



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Scuola Dottorale di Ateneo
Graduate School**

**Dottorato di ricerca
in Filologia classico-medievale
Ciclo XXV
Anno di discussione 2014**

***Le canzoni di Guilhem Ademar.
Edizione critica, commento e traduzione.***

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE DI AFFERENZA: L-FIL-LET/09

Tesi di Dottorato di Francesca Andolfato, matricola 817947

Coordinatore del Dottorato

Prof. Tiziano Zanato

Tutore del Dottorando

Prof. Gian Carlo Alessio

a Laura e Francesco

Indice generale

Introduzione

1. Tradizione manoscritta	6
2. Attribuzionismo	21
3. Tavole dei testi	23

Canzoni

I. <i>Ben for'oimais sazoz e locs</i> (BdT 202.1)	25
II. <i>Ben agr'ops q'ieu saubes faire</i> (BdT 202.2)	52
III. <i>Chantan dissera, si pogues</i> (BdT 202.3)	70
IV. <i>Comensamen comensarai</i> (BdT 202.4)	80
V. <i>De ben gran joia chantera</i> (BdT 202.5)	95
VI. <i>El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill</i> (BdT 202.6)	111
VII. <i>Lanquan vei flurir l'espigua</i> (BdT 202.8)	125
VIII. <i>Non pot esser sofert ni atendut</i> (BdT 202.9)	153
IX. <i>Pos vei que reverdeja-l glais</i> (BdT 202.10)	177
X. <i>Quan la bruna biza branda</i> (BdT 202.11)	192
XI. <i>S'ieu conogues que-m fos enans</i> (BdT 202.12)	212

Bibliografia	223
--------------	-----

Abstract	262
----------	-----



Guillems ademars, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5232 (A),
f. 108c, con postilla «.j. iogolar a caual».

Tradizione manoscritta

A - Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5232, Veneto, fine XIII – inizio XIV secolo.¹

Nel codice Guilhem Ademar è collocato al diciassettesimo posto della gerarchia seriale, dopo Peire d'Alvernhe, Guiraut de Bornelh, Marcabru, Raimbaut d'Aurenga, Arnaut Daniel, Raimon de Miraval, Elias Cairel, Folquet de Marselha, Pons de Capdoill, Rambertino Buvaelli, Gaucelm Faidit, Guilhem de Cabestanh, Bernart de Ventadorn, Peire Vidal, Arnaut de Mareuil, Peire Rogier, e prima di autori come Gui d'Uisel, Monge de Montaudon, Uc Brunenc, Aimeric de Belenoi, Daude de Pradas, Sordel e Jaufre Rudel. La sezione dedicata al trovatore comincia a c. 108c28 con la biografia e con una miniatura, che ritrae Guilhem nelle vesti di un giullare a cavallo, inserita nella lettera capitale che inaugura il primo testo². La postilla per il miniatore prescrive di rappresentare «j. iogolar a caual». Ad esclusione della prima lirica, che è priva di rubrica perché preceduta dalla *vida*, tutti i testi antologizzati sono rubricati *Guillems ademars*. Biografia antica e componimenti sono, nell'ordine:

[*vida*] in. *Guillems ademars si fo de gauvau | dan* da riga 108c28 a riga 108c38
ex. *Et aqui son | escriutas delas soas cansoss.*

[c] *Non pot esser sofert | ni atendut.* [BdT 202.9] da riga 108d1 a riga 109a24
[v] *Ben fora oimais sazoz elocs.* [BdT 202.1] da riga 109a27 a riga 109b33

¹ Secondo Zufferey 1987, p. 64, il canzoniere A è con ogni probabilità «l'œuvre d'un copiste provençal travaillant en Italie du Nord dans les dernières années du XIII^e siècle ou dans les premières du XIV^e»; e si tratta di un «manuscrit de luxe» e «à la fin de la section des chansons, le copiste a fait une place au troubadour vénitien Bertolome Zorzi, au sujet duquel il dispose de renseignements biographiques très précis; aussi, comme le croyait déjà De Lollis (Pakscher-De Lollis 1891, pp. V e XV-XVI), le corpus de ce poète a dû lui parvenir directement d'une source locale»; Zufferey 1987, p. 65, suggerisce infine che si potrebbe «en combinant ces deux constatations, supposer que le chansonnier A a été exécuté dans la région de Venise, peut-être pour un doge. C'est en tout cas au doge Marco Barbarigo (1413-1486) que le manuscrit appartient au XV^e siècle, comme nous l'apprend l'inscription effacée qui figurait sur la première page» (si veda anche Zufferey 1973, p. 150). Una descrizione del codice si ha in Lombardi – Careri 1998.

² La miniatura è riprodotta in Riquer 1995, p. 190.

[c] <i>El temps destiu qan par la flors el bruoill.</i>	[BdT 202.6]	da riga 109b36 a riga 109c34
[c] <i>Ben agrops qieu saubes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 109d2 a riga 110a3
[c] <i>De ben gran ioia chantera.</i>	[BdT 202.5]	da riga 110a6 a riga 110a33
[c] <i>Anqeram uai recaluan.</i>	[BdT 355.7]	da riga 110a36 a riga 110c5

L'ultimo testo della serie, BdT 355.7 - da attribuire probabilmente a Peire Raimon de Tolosa³ - si trova in una zona liminare deputata alle attribuzioni erronee. Le righe 182c6-182c27, alla fine della sezione, sono bianche.

L'ordine dei componimenti è rispecchiato dalla tavola antica che reca la rubrica riassuntiva *Guillems ademars*.

Nella sezione delle tenzoni, attribuito a *Guillems gasmars. enebles desaignas*, è conservato un testo di dubbia attribuzione (tra BdT 184.1 e BdT 15.1):

[t] <i>Nebles er chausetz lameillor</i>	[BdT 218.1]	da riga 181b1 a riga 181c4
-----------------------------------------	-------------	----------------------------

B – Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 1592.

L'organizzatore della silloge dispone Guilhem Ademar al dodicesimo posto tra gli autori raccolti, dopo Guiraut de Bornelh, Arnaut Daniel, Peire d'Alvernhe, Pons de Capdoill, Folquet de Marselha, Gauselm Faidit, Guilhem de Cabestanh, Bernart de Ventadorn, Peire Vidal, Arnaut de Mareuil, e prima di autori come Monge de Montaudon, Aimeric de Belenoi, Jaufre Rudel. Precede nel canzoniere la biografia antica:

[vida] in. <i>Guillems ademars fo de gauau dan</i> ex. e lai fenic.	da riga 68c1 a riga 68c8
--------------------------------------------------------------------------	--------------------------

³ L'attribuzione Peire Raimon de Tolosa contro quelle a Guilhem Ademar e a Gauselm Faidit è difesa da Cavaliere 1935 con ragioni di ordine contenutistico (tema della donna-medico e presenza di un *senhal* tipico di Peire Raimon de Tolosa) e sulla base dell' "autorità dei manoscritti". BdT 355.7 è conservato in ACD^aRfa e, in doppia redazione e con attribuzioni divergenti, nella coppia gemella IK. È attribuito a Peire Raimon de Tolosa dai codici C (Gauselm Faidit in indice) D^aI(86)K(69)Rfa. I canzonieri AI'(105)K'(89)d assegnano la paternità a Guilhem Ademar. Come osserva Almaqvist 1951, alle pp. 74-75, in AI'(105)K'(89)d il componimento «est la dernière des pièces données sous le nom de Guilhem Adémar. Cela fait supposer que les scribes...ont copié la pièce sur le même manuscrit et que les scribe de cette source avait commis une bévue».

seguono le liriche, che si presentano nella stessa sequenza di A:⁴

[c] <i>non pot es ser suffert ni atendut.</i>	[BdT 202.9]	da riga 68c9 a riga 69a18
[v] <i>Ben fora oimais sazoz elocs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 69a20 a riga 69c6
[c] <i>El temps destiu qan par la flors el bruoill.</i>	[BdT 202.6]	da riga 69c8 a riga 69d16
[c] <i>Ben magrops qieu saubes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 69d23 a riga 70b7

La tavola, che riporta la rubrica riassuntiva *Guillems ademars*, rispecchia la situazione descritta.

Le righe 70b8-30, alla fine della sezione, sono bianche. Il primo testo della serie avrebbe dovuto essere illustrato da una lettera capitale forse miniata, per la quale era stato riservato uno spazio bianco di otto righe in altezza, per circa due terzi della colonna in larghezza. BdT 202.9 presenta molte sottolineature relative a nomi di personaggi storici e ai musulmani⁵.

C – Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 856 (ex 7226). Narbonne, primo quarto del XIV secolo.⁶

In C la sezione dedicata al trovatore è la diciassettesima. Un discreto interesse nei confronti dell'opera di questo autore emerge dal numero consistente di componimenti trascritti (o a lui attribuiti). La sezione inizia a rigo 159d14, dopo BdT 106.21 (Cadenet, *A! com dona ric coratge*) con la seguente rubrica complessiva: «Aissi comensa.Guillem aymar». La *B* capitale con cui comincia il primo testo antologizzato è una bella lettera

⁴ B, rispetto all'affine A, non include nella raccolta BdT 202.5 e BdT 355.7. Questi due componimenti si ripresentano, invece, come ultimi componimenti della sezione dedicata a Guilhem Ademar nella coppia gemella IK.

⁵ Due sottolineature anche in BdT 202.1 in corrispondenza di *dun amiran e marrocs*.

⁶ Zufferey 1987, p. 151, n. 161: «Pour ce qui est de la datation, on peut admettre que le chansonnier C a été exécuté dans le premier quart du XIV^e siècle, comme R; c'est la dernière pièce de Guiraut Riquier datée de 1292 qui constitue le *terminus post quem*»; Zufferey conferma, in base all'*étude linguistique* (pp. 134-152), la localizzazione nella zona di Narbonne, proposta da Brunel 1935 e Monfrin 1955: «Aucun des traits linguistiques relevés ci-dessus ne vient démentir la localisation proposée par Brunel (*Bibl.*, n. 143) pour le chansonnier C: "Écrit au XIV^e s. vers Narbonne" et confirmée par M. Monfrin». Inoltre segnala (p. 152) «les rapprochements fréquents esquissés non seulement avec le chansonnier R (ce qui confirme la parenté languedocienne de la tradition), mais également avec les chansonniers V et Z, car la *scripta* du manuscrit C s'inscrit visiblement dans une zone d'influence catalane».

istoriata, che occupa otto righe in altezza per circa metà della colonna in larghezza. I testi ricopiati sono nell'ordine:

[v] <i>Be for huey mais sazoz e locs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 159d15 a riga 160a2
[c] <i>Hon pot esser suffert ni atendut.</i>	[BdT 202.9]	da riga 160a30 a riga 160c21
[s] <i>Laigua pueja contral mon.</i>	[BdT 223.1]	da riga 160c22 a riga 160d27
[s] <i>Ieu ai ja uistas manhta rey.</i>	[BdT 202.7]	da riga 160d28 a riga 161a28
[c] <i>El temps destiu quan par la flors el bruelh.</i>	[BdT 202.6]	da riga 161a29 a riga 161b23
[c] <i>Be ma grops que saubes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 161b24 a riga 161c42
[c] <i>Quan la bruna biza branda.</i>	[BdT 202.11]	da riga 161d1 a riga 162a19
[v] <i>Comensamen comensarai.</i>	[BdT 202.4]	da riga 162a20 a riga 162b24
[c] <i>Al prim pres dels breus iorns braus.</i>	[BdT 9.5]	da riga 162b25 a riga 162c23
[c] <i>Lan quan uey flo rir lespigua.</i>	[BdT 202.8]	da riga 162c24 a riga 162d28
[v] <i>Chantan dissera si pogues.</i>	[BdT 202.3]	da riga 162d29 a riga 163b21
[v] <i>Sieu conogues quen fos enans.</i>	[BdT 202.12]	da riga 163b22 a riga 163d35

Tra questi due sono di paternità dubbia: BdT 223.1⁷ e BdT 9.5⁸. Il penultimo componimento (righe 163a1-9) presenta un testo danneggiato a causa dell'asportazione di una miniatura. Le righe 163d36-38, alla fine della sezione, sono bianche. Alla riga 164a1 inizia la sezione dedicata a Daude de Pradas, che si apre con BdT 124.14 (*Pos amors vol e comanda*). Nella parte finale del codice è conservato, dopo BdT 384.1 (Prebost de Valensa, *Savaric, e-us deman*), il *partimen | den neble. e den gaymar*. Segue BdT 432.2.

[t] <i>Neble chautetz en la me lhor</i>	[BdT 218.1]	da riga 391c5 a riga 391d15
-------------------------------------------	-------------	-----------------------------

A f. 7r, nella prima delle due tavole di C, righe 8-19, sono raccolti gli *incipit* dei componimenti del trovatore, preceduti dalla rubrica *Guillem aymar*. Sono presenti due

⁷ BdT 223.1 è attribuito a Guilhem Ademar anche da R. In D^aEIKTb3ek il componimento è assegnato a Guilhem Magret (una strofa anonima in W). Naudieth 1914, p. 126 conferma l'attribuzione a Guilhem Magret sulla base della reciproca indipendenza dei testimoni che la propongono. Almqvist 1951, p. 74 rifiuta l'attribuzione a Guilhem Ademar rilevando analogie interne con testi di Guilhem Magret.

⁸ Il testo è attribuito da AIKNd al trovatore Aimeric de Belenoi. Stronski 1910, p. 133, n.1 sostiene l'attribuzione a Guilhem Ademar, seguito da Dumitrescu 1935; concorda con lui, con sicurezza, Almqvist 1951, pp. 45-47. Al contrario, Lewent 1943a, pp. 112-113 segnala la debolezza degli argomenti contrari alla paternità di Aimeric de Belenoi e gli conferma il testo.

rubriche marginali con attribuzioni alternative in corrispondenza del secondo e del decimo *incipit: perdigos* (per il secondo) e *Jaufre rudelh* (per il decimo)⁹.

D - Modena, Bibl. Estense, α.R.4.4 (ex IV, 163), Italia del Nord, *scriptorium* veneto, seconda metà del XIII secolo – metà del XIV.¹⁰

Il canzoniere estense raccoglie testi del trovatore in tre differenti sezioni. Nella prima l'organizzatore dispone Guilhem in posizione onorevolissima, al quarto posto dopo Peire d'Alvernhe, Peire Rogier e Guiraut de Bornelh, e prima di Bernart de Ventadorn e Peire Vidal. La prima sezione, dalla riga 14c1 alla riga 15b39, che si apre dopo *BdT* 242,51 (*No posc sofrir qu'a la dolor*) presenta quattro testi numerati da *.i.* a *.iiii.* in cifre romane minuscole riquadrate a margine, e rubricati *Açemar* (il primo e il secondo) e *Azemar* (il terzo e il quarto). Gli *incipit* sono nell'ordine:

[c] <i>No pot essere suffer ni a tendut.</i>	[BdT 202.9]	da riga 14c2 a riga 14d13
[v] <i>Be forei mais sazoz elocs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 14d16 a riga 15a9
[c] <i>El temps destio can par la flors el bro il.</i>	[BdT 202.6]	da riga 15a12 a riga 15a37
[c] <i>Bema gra obs que saubes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 15b2 a riga 15b39

Al rigo 146b12, nella serie delle tenzoni, attribuito a *Guillems gasmar*, è ricopiato:

⁹ *BdT* 202.8 è attribuito a Jaufre Rudel anche da R⁶.

¹⁰ Il codice (nella sua parte membranacea) è composto da due manoscritti nettamente distinti: il primo (D e D^a) «si presenta ... prodotto di un solo *scriptorium*; e l'unità del codice viene confermata dagli interventi sistematici di un correttore ... Leggermente semplificata nelle forme di lettera, di tratto celere ma regolare, la scrittura dei copisti principali (e della mano *d*) corrisponde a un modello di *littera textualis* che è proprio degli *scriptores* dell'Italia del Nord nella seconda metà del '200, e che non oltrepasserà se non eccezionalmente la fine del secolo» (perizia di Casamassima in Avalle-Casamassima 1979, pp. 25-26); il secondo manoscritto (D^b e D^c) è «opera di una sola mano che scrive in una *littera textualis* del secolo XIV, non può datarsi per inoppugnabili ragioni interne (vedi Bertoni) ad un periodo anteriore agli anni 1330/1340» (perizia di Casamassima in Avalle-Casamassima 1979, pp. 26-27). La data 1254, in testa all'indice, si riferisce secondo Bertoni 1917, p. 311, Avalle e Casamassima 1979, p. 19, all'antigrafo della sezione più antica, ma si veda Bologna 1986, p. 454, n. 4 («La data è relativa alla fattura materiale del ms. secondo l'opinione espressa da F. Zufferey ed Au. Roncaglia in un seminario nell'allora, 1982, Istituto di Filologia romanza di Roma, Facoltà di Lettere»). Più in generale, oltre ai quindici titoli dedicati all'Estense da Giulio Bertoni tra il 1903 e il 1920 (cfr. la *Bibliografia* dei suoi studi, pubblicata in «Cultura Neolatina», 12 (1952), p. 11), si vedano Mussafia 1867, pp. 339-450, Pirot 1972, pp. 80-95, Avalle-Casamassima 1979, pp. 17-28, Lachin 1992¹, pp. 271-276, Avalle 1993, pp. 42-43, Spetia 1997.

[t] *Neble chausez la meillor*

[BdT 218.1]

da riga 146b13 a riga 146c11

Un secondo manipolo di testi è trascritto dal *Liber Alberici* nell'integrazione (D^a) apportata sempre dalla stessa mano alla prima parte del codice. La rubrica si trova in capo al primo componimento: *Willems ad aimars*, riga 159b25 dopo BdT 29.11 *Lanquan son passat li giure* (attribuito erroneamente a Guiraut de Bornelh). I tre testi trascritti sono:

[c] *Pos ia uei florir lespia.*

[BdT 202.8]

da riga 159b26 a riga 159c11

[c] *El temps destiu cant par la flors elbroil.*

[BdT 202.6]

da riga 159c12 a riga 159d2

[v] *Comensamen comensarai.*

[BdT 202.4]

da riga 159d4 a riga 159d36

Nella sezione dedicata a Sail d'Escola è ricopiato

[c] *De be grant ioi chantera.*

[BdT 202.5]

da riga 179d4 a riga

Nel florilegio di Ferrarino da Ferrara (D^c) sono conservate la seconda e la quarta *cobla* di BdT 202.9, seconda *cobla* di BdT 202.1, seconda e terza *cobla* di BdT 202.2, con le rispettive rubriche: *Guilelms açemars* | *Non pot esser suffert niatendut*; *Guillems azemars*. | *Ben for omais sacos elocs* e *Guillems açemars*. | *Bemagrops sieu sabes faire*.

E– Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 1749 (ex 7698).¹¹

Il canzoniere parigino può essere suddiviso in quattro parti principali. Nella prima sezione, che contiene canzoni e sirventesi, sono raccolti ben otto testi attribuiti al trovatore. Si presentano in quest'ordine:

¹¹ Per la datazione si veda Zufferey 1987, p. 168: «... contrairement à Bertoni (Bertoni 1915, p. 191), qui inclinerait à voir dans le chansonnier E l'œuvre d'un copiste provençal émigré en Italie du Nord, il nous semble raisonnable de soutenir avec Brunel (*Bibl.*, n. 156) que ce manuscrit a été "écrit au XIV^e s. en Languedoc", même si, dès le XV^e s., faisait partie de la bibliothèque de la famille d'Este (Thomas 1889, p. 297). Ce qui est en tout cas certain, c'est qu'aucun italianisme ne peut s'observer ... ni au niveau paléographique, ni sur le plan linguistique. Et l'on peut ajouter que même les notices destinées au miniaturiste sont rédigées en langue d'oc». Più precisamente (Zufferey 1987, p. 187): «... la similitude qui présente le système graphique du copiste de E avec celui utilisé par Miquel de la Tor, nous incite à chercher le lieu de provenance de notre chansonnier dans une région voisine de Montpellier: dans ce cas, le Biterrois ferait parfaitement l'affaire ... En admettant que le chansonnier E provient de la région de Béziers, l'on comprend mieux les liens qui le rattachent à la tradition du chansonnier C, originaire du Narbonnais».

[v] <lac. mecc.> <i>ruei mais sazoz</i> <lac. mecc.> <i>x.</i>	[BdT 202.1]	da riga 139b8 a riga 140a17
[c] <i>El tems destiu/quan par laflore elbrueill.</i>	[BdT 202.6]	da riga 140a17 a riga 140b6
[c] <lac. mecc.> <i>en magra obs que saubes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 140b7 a riga 141a8
[v] <i>Ges dechantar nom pren talans.</i>	[BdT 70.21]	da riga 141a19 a riga 141b10
[s] <i>Eu ai ia uistas maintas res.</i>	[BdT 202.7]	da riga 141b11 a riga 142a3
[v] <i>Comensamen comensarai.</i>	[BdT 202.4]	da riga 142a4 a riga 142a38
[c] <i>LAn quan vei flurir lespigua.</i>	[BdT 202.8]	da riga 142b1 a riga 142b37
[c] <i>Pos uei que reverdeial glais.</i>	[BdT 202.10]	da riga 142b38 a riga 143a35

Le liriche sono precedute dai componimenti di Guilhem Magret (escludendo i primissimi autori antologizzati, i poeti si susseguono secondo l'ordine alfabetico). La serie era inaugurata da una capitale miniata, che è stata asportata, provocando una lacuna meccanica che interessa diverse porzioni dei testi raccolti. La rubrica, che precede i componimenti, è sempre uguale: *Guilem azemar* (nel primo testo si legge <lac. mecc.>*m azemar* a causa del guasto prodotto dall'esportazione della miniatura). Il sirventese BdT 202.7 è inserito all'interno di un gruppo di canzoni (l'organizzatore del canzoniere non opera distinzioni di genere tra canzoni e sirventesi nell'ordinamento dei testi). BdT 202.10 è trådito dal solo E. Di attribuzione incerta BdT 70.21.¹²

Nella seconda sezione, tra le 23 *vidas* raccolte dall'organizzatore della silloge, la *vida* di Guilhem Ademar si trova in quarta posizione, dopo le biografie di Peire d'Alverne, Peire Rogier e Guiraut de Bornelh.

[vida] in. *Guilem azemar si fo deiauauda.* da riga 190a5 a riga 190a14
ex. et aqui son escriutas de las soas chan

Nella terza sezione, che contiene una collezione di *partimens*, è conservata la tenzone:

[t] *Netble cauzetz la meillor* [BdT 218.1] da riga 215b1 a riga 215b39

Una mano differente ha aggiunto nel margine superiore, ad inizio testo: *Guillems Gasmars e Nebles de Saignas.*

¹² CGMNRSA¹N² assegnano il componimento a Bernart de Ventadorn. D^aIK lo attribuiscono, invece, a Saill de Scola; anonimo (ma in gruppo) in O. In D^aIK seguono alla canzone dieci versi di BdT 364.27 (Peire Vidal, *Mos cors s'alegr' e s'esjau*).

G– Milano, Biblioteca Ambrosiana, R. 71 *supra*.¹³

Il canzoniere ambrosiano raccoglie tre testi del trovatore:

[v] <i>Ben for omais sazoz elocs</i>	[BdT 202.1]	da riga 77b34 a riga 77d34
[v] <i>Comenzamen comenzara</i>	[BdT 202.4]	da riga 78a1 a riga 78b30
[c] <i>Altemps destiu qan par la flor elfuoill</i>	[BdT 202.6]	da riga 78b31 a riga 78d19

Il nome dell'autore è indicato alle righe 77b31-77b32 (*Guielm Azemar*) e nel margine inferiore della prima lirica della serie: *Guillem azemar*. I due componimenti successivi sono stati segnati a margine con *idem*. La prima strofa delle tre liriche è stata trascritta in forma di prosa.

A c. 97v, privo di rubrica attributiva, è copiato il testo:

[t] <i>Neble chausez lameillor</i>	[BdT 218.1]	da riga 97d28 a riga 98a38
------------------------------------	-------------	----------------------------

I – Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 854 (ex 7225). *Scriptorium* del Veneto fra Padova e Venezia, fine del XIII – inizio del XIV secolo.¹⁴

Guilhem Ademar è collocato al ventisettesimo posto della gerarchia seriale. La sezione è preceduta dalla biografia. Il primo componimento è introdotto da una capitale miniata che rappresenta l'autore in piedi in abito di chierico tonsurato¹⁵. La *vida* e i testi sono, nell'ordine:

[vida] in. <i>Guillems ademars si fo de iauaudan</i> ex. <i>Epois el sen rendet el or dre de gran mon</i>		da riga 104b15 a riga 104b23
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------

[c] <i>Non pot esser sofert ni atendut.</i>	[BdT 202.9]	da riga 104b24 a riga 104c34
[c] <i>Pois ia uei florir lespiia.</i>	[BdT 202.8]	da riga 104c36 a riga 104d14
[c] <i>El temps destiu quant par la flors el broill.</i>	[BdT 202.6]	da riga 104d16 a riga 104d45
[v] <i>Ben for oimais sazoz elocs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 105a1 a riga 105a38

¹³ La descrizione del canzoniere e la relativa bibliografia aggiornata si trova in Carapezza 2004.

¹⁴ Per la descrizione del codice, e per quella del suo gemello K, cfr. Meliga 2001.

¹⁵ La miniatura è riprodotta in Riquer 1995, p. 190.

[v] <i>Comensamen comensarai.</i>	[BdT 202.4]	da riga 105a40 a riga 105b20
[c] <i>Ben magrobs queu sabes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 105b22 a riga 105c12
[c] <i>De ben grant ioi chantera.</i>	[BdT 202.5]	da riga 105c14 a riga 105c39
[c] <i>Ancqueran uai recaziuan.</i>	[BdT 355.7]	da riga 105c41 a riga 105d33

Nella sezione dedicata a Sail d'Escola si ha una seconda redazione di BdT 202.5.

[c] <i>De ben grant ioi chantera.</i>	[BdT 202.5]	da riga 107d40 a riga 108a18
---------------------------------------	-------------	------------------------------

Tra i testi rubricati *Guillems ademars* di dubbia attribuzione è BdT 355.7.

A c. 158r è conservata la tenzone con rubrica attributiva *Guillems er en neble [...]*:

[t] <i>Neble chausetz la meillor.</i>	[BdT 218.1]	da riga 158a29 a riga 158b14
---------------------------------------	-------------	------------------------------

K – Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 12473 (ex Vat. Lat. 3204, poi suppl. fr. 2032). *Scriptorium* del Veneto fra Padova e Venezia, fine del XIII – inizio del XIV secolo. Il codice, a differenza della sua copia gemella I, presenta una doppia trascrizione di BdT 202.8 all'interno dell'unità di Guilhem Ademar.¹⁶ La miniatura inserita nella *N* capitale, che inaugura il primo testo, raffigura il trovatore a cavallo.¹⁷

[vida] in.	<i>Guillems ademars si fo de iauuaudan</i>	da riga 88a9 a riga 88a16
	ex. <i>Epuois el se rendet el orde de gran mon.</i>	

[c] <i>Non pot esser soffert ni atendut.</i>	[BdT 202.9]	da riga 88a18 a riga 88a26
[c] <i>Pois ia uei florir lespia.</i>	[BdT 202.8]	da riga 88a27 a riga 88b6
[c] <i>El temps destiu qant par la flors el broil.</i>	[BdT 202.6]	da riga 88c8 a riga 88c38
[v] <i>Ben for oimais sasos e locs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 88c40 a riga 88d31
[v] <i>Comensamen comensarai.</i>	[BdT 202.4]	da riga 88d33 a riga 89a15
[c] <i>Pen magrobs queu sabes faire.</i>	[BdT 202.2]	da riga 89a17 a riga 89b4
[c] <i>Pos qant vei florir lespiga.</i>	[BdT 202.,8]	da riga 89b6 a riga 89c37
[c] <i>De ben grant ioi chantera.</i>	[BdT 202.5]	da riga 89c39 a riga 90a15
[c] <i>Anc qeran uai recaziuan.</i>	[BdT 355.7]	da riga 90a17 a riga 90b7

¹⁶ Meliga 2001, p. suppone verosimilmente che la doppia trascrizione fosse presente anche nel modello comune κ e poi ridotta a una copia dal copista di I.

¹⁷ La miniatura è riprodotta in Riquer 1195, p. 191.

Come in I, nella sezione dedicata a Sail d'Escola, si ha una seconda redazione di BdT 202.5.

[c] *De ben grant ioi chantera.* [BdT 202.5] da riga 93d16 a riga 93d43

A c. 144r, attribuito a *Guillems gasmars et enneble*, è conservata la tenzone

[t] *Neble chausetz la meillor* [BdT 218.1] da riga 144a46 a riga 144b33

J – Firenze, B.N.C., ms. Conventi soppressi F.4.776.¹⁸

Un testo attribuito a *Guilhem azemar* si ha a c. 10v.

[v] *ben forueimais sazoz et locx* [BdT 202.1] da riga 10d13 a riga 10d51

L – Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3206.

In L è conservato BdT 218.1 con la seguente scrizione marginale: *partimen (r soprascritta) dengueillem gasmar | ab neble.*

[t] *Neble qar chausesz la meillor* [BdT 218.1] da riga 69v11 a riga 70r18

M – Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 12474 (ex Vat. Lat. 3794, poi suppl. fr. 2033). Napoli, fine XIII – inizio XIV sec.¹⁹

¹⁸ Per la descrizione del codice e bibliografia aggiornata cfr. Zimei 2004.

¹⁹ Sul testimone napoletano si veda Zufferey 1991, p. 221: «Le mérite principal des recherches entreprises par Mme Anne-Claude Lamur consiste à avoir démontré que le chansonnier M doit être l'œuvre d'un copiste italien et d'un enlumineur d'origine picarde, travaillant tous deux à Naples sous le règne de Charles II d'Anjou (1285-1309), plus précisément au tournant des XIII^e et XIV^e siècles. C'est surtout l'étude de l'écriture et de la décoration, accessoirement celle des variantes, qui a permis de préciser la localisation et la datation du manuscrit, car l'étude de la langue n'offre guère de résultats plus intéressants que celle de la plupart des chansonniers provençaux exécutés en Italie»; e ancora Zufferey 1991, pp. 236-241 (*Histoire interne de M*) delinea «dans les grandes lignes, la tradition à laquelle se rattache le manuscrit M. Sans entrer dans l'examen détaillé de chaque pièce, on peut formuler l'hypothèse suivante: le chansonnier M apparaît comme le produit d'une tradition qui résulte de la fusion de deux sources, l'une languedocienne occidentale (proche de manuscrits comme R et C), l'autre plus septentrionale (parente de chansonniers comme celui de Bernart Amoros), cette fusion s'étant par ailleurs opérée en Provence, où une troisième source, provençale

Nel canzoniere M si distinguono quattro sezioni principali: una prima di canzoni, una seconda di sirventesi, un gruppo di discordi e una raccolta di tenzoni. I tre testi del trovatore sono conservati nella parte iniziale della prima sezione, da c. 68r a c. 69v, e sono rubricati rispettivamente: *Guillem nazemar*, *guiellem nazemar*, *guiellem naçemar*. Guilhem Ademar è in questo canzoniere il decimo autore antologizzato. Le liriche, introdotte da una capitale miniata con disegno zoomorfo di quattro righe in altezza, sono precedute dai componimenti di Guiraut de Bornelh, Peire Bremon Ricas Novas, Guilhem de Berguedan, Folquet de Marselha, Guilhem Montanhagol, Elias de Barjols, Pons Fabre d’Uzes, Bernart de Ventadorn, Peire Vidal. Gli *incipit* dei testi trascritti sono, nell’ordine:

[v] <i>Comensamen comenserai.</i>	[BdT 202.4]	da riga 68b2 a riga 68c22
[c] <i>Et temps destiu qant par li flors el brueilh.</i>	[BdT 202.6]	da riga 68c25 a riga 69a7
[v] <i>Ben fora hueimais saiços e locs.</i>	[BdT 202.1]	da riga 69a15 a riga 70a17

N – New York, Pierpont Morgan Library, ms. 819. Veneto, fine del XIII secolo o primi due decenni del XIV.²⁰

La sezione dedicata al trovatore si apre a c. 197r con una miniatura di 7 righe in altezza, che raffigura il trovatore.²¹ BdT 202.9 è privo di rubrica. I tre *incipit* seguenti sono attribuiti a *Guilgelm açemar* (secondo e quarto) o *Guilgelm açemar* (terzo). Nell’ordine, le liriche antologizzate sono:

[c] <i>No pot es ser suffe rt niaten dut</i>	[BdT 202.9]	da riga 197a1 a riga 197d1
[v] <i>Deforei mais saços elox</i>	[BdT 202.1]	da riga 198d3 a riga 198b3
[c] <i>El temps destio can parla florsel broil</i>	[BdT 202.6]	da riga 198b5 a riga 198c15
[c] <u><i>Bema gra obs que sabes fai re</i></u>	[BdT 202.2]	da riga 198c17 a riga 199a16

proprement dite, est venue se mêler aux deux autres. Puis la tradition ainsi constituée s’est déplacée à Naples après 1266, suivant les destinées de la maison d’Anjou»; va tuttavia sottolineato come non manchino tracce di contaminazione con una fonte veneta (ε di Avalue; su questo aspetto fondamentale si vedano Asperti 1990, pp. 171-172, Avalue 1993, p. 95, Milone 2003, pp. 170-191).

²⁰ Le ipotesi più convincenti suggeriscono la localizzazione dello *scriptorium* tra Venezia e Padova (Avril-Gousset, 1984, pp. 1-2), o tra Padova e Mantova (Folena 1976, p. 14). Alla metà del sec. XIV il codice si trova sicuramente a Mantova, poi nella biblioteca Gonzaga (Frasso 1974, pp. 185-205); si vedano Meneghetti 1984, p. 265, Lachin 1992², Avalue 1993, pp. 81-82.

²¹ Per le miniature nel codice si veda Meneghetti 1992, pp. 267-276.

[v] *Començamen començarai*

[BdT 202.4]

da riga 199a18 a riga 199c10

BdT 202.9 si trova anche a c. 214r come ultimo componimento della sezione dedicata a Gausbert de Poicibot. Segue BdT 375.20 privo di rubrica (Pons de Capdoill, *Si com celui qu'a pro de valedors*).

[c] *Ab aisso ma joi e deport rendut*

[BdT 202.9]

da riga 214b17 a riga 214d20

O – Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 3208.²²

Nel piccolo canzoniere vaticano il settantaduesimo componimento, a c. 45, è BdT 202.9. La lirica, che è priva di rubrica attributiva, è preceduta da BdT 70.7 (Bernart de Ventadorn, *Ara no vei luzir soleill*). Segue BdT 364.39 (Peire Vidal, *Quant hom es en autrui poder*).

[c] *Non pot esser suffert ni atendut*

[BdT 202.9]

da riga 45a17 a riga 45d15

R – Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 22543 (ex 2701, ex La Vallière 14). Languedoc (Toulouse), primo quarto del XIV secolo.²³

Il canzoniere d'Urfè, diviso dal Gröber in 14 sezioni, presenta ai ff. 1a-4a una collezione di *vidas e razos*. La biografia di Guilhem Ademar si trova a c. 3v.

[vida] in. *Guillem azemar fo de gauaudan*

da rigo 3c10 a rigo3c16

ex. et aqui trobaretz de sa obra

²² Per la descrizione del codice rinvio a Lombardi – Careri 1998, pp. 237-241.

²³ Zufferey 1987, p. 130: «La richesse des traits dialectaux relevés ... nous permet aisément de préciser la localisation proposée par Brunel (*Bibl.*, n. 194) pour le chansonnier R: “Écrit au XIV^e s. en Languedoc”. Selon nous, c’est vraisemblablement dans le Toulousain que notre manuscrit a été exécuté, dans le premier quart du XIV^e siècle». La partizione, individuata da Gröber 1877, pp. 368-401, in quattordici sezioni (R¹-R¹⁴) copiate acriticamente in sequenza, è stata messa in discussione a più riprese. «... l’étude linguistique ne vient en aucun cas confirmer, par la présence de substrats graphiques, le divisions présentées ...: elle révèle au contraire une *scripta* plus ou moins uniforme d’un bout à l’autre du chansonnier, sauf dans les biographies où subsistent quelques traits dialectaux» (Zufferey 1987, pp. 107-108). Cfr. Meyer 1871, Gröber 1877, Aubrey 1982, Brunel-Lobrichon 1989 e Tavera 1978 e 1992.

Le due prime sezioni sembrano essere copia delle sole *Marcabru-sammlungen*. La prima (R¹) comprende 47 testi (si apre con 10 pezzi di Marcabruno, seguiti da 8 di Peire d'Alvernhe, e si chiude con 3 tenzoni). La seconda (R²) include 146 canzoni di 41 autori e 16 tenzoni finali (si apre con 3 pezzi di Marcabruno, seguiti da 29 di Guiraut de Bornelh e 7 di Bernart de Ventadorn). Nella prima sezione, c. 17, tra un testo di Peire Vidal (BdT 364.13) e un testo di Rigaut de Barbezilh (BdT 421.4), a *G. adzemar* è attribuito BdT 223.1.²⁴

[s] *Laigua pueia contramon* [BdT 223.1] da riga 17d38 a riga 17d68

Composizioni del trovatore si trovano nella terza (R³), nella quinta (R⁵) e nella sesta sezione (R⁶).

R³ raccoglie trentuno autori di varia importanza, per la maggior parte presenti nella sezione con uno, due o tre componimenti. Il trovatore meglio rappresentato è Uc de Sant Circ con ben 8 testi, seguito da Arnaut Daniel di cui sono conservate 6 pièces. La sezione si chiude con un gruppo di dodici tenzoni. Le tre liriche di Guilhem Ademar, raccolte nella terza sezione a c. 29 v, presentano rispettivamente le seguenti rubriche: *G. adzemar*, *G. ad | emar | .G. ad | zemar*, *G. ad | ze | mar*.

[v] *Sieu conogues quem fos enans* [BdT 202.12] da riga 29c6 a riga 29c37

[v] *Comensamen comensaray* [BdT 202.4] da riga 29c40 a riga 29c63

[c] *Non pot esser sufert ni atendut* [BdT 202.9] da riga 29c68 a riga 29d26

Nella quinta sezione (R⁵) è conservato un unico componimento. La rubrica, non chiarissima, pare riportare il nome *G.azemars*.

[v] *Be foruey may sazoz* [BdT 202.1] da riga 48a84 a riga 48b29

Nella sesta sezione (R⁶) BdT 202.8 apre un gruppo di componimenti dedicati a Jaufre Rudel.²⁵ Il testo è corredato dalla notazione musicale.

[c] *Lai can uey florir lespiga* [BdT 202.8] da riga 63b4 a riga 63b28

²⁴ Pure C ascrive questo componimento al trovatore.

²⁵ Stessa attribuzione nell'indice del canzoniere C.

S – Oxford, Bodleian Library, ms. Douce 269.²⁶

Il canzoniere, confezionato alla fine del XII nel Veneto, contiene un'unica pièce del trovatore alle cc. 217-218. La rubrica riporta il nome di *Guillem Aesmar*. Segue BdT 70.11 (Bernart de Ventadorn, *Bels Monrueus, aicel que's part de vos*) privo di rubrica attributiva.

[c] *Lanqan vei florir l'espia* [BdT 202.8] da riga ccxvii.31 a riga ccxviii.28

T – Paris, Bibliothèque Nationale, fr.15211.

Nella sezione delle *coblas esparsas* sono conservate due stanze di BdT 202.9.

[c] *Ason obsma debon cor retengut* [BdT 202.9] da riga 88a15 a riga 88c30
[c] *Non uianc mais sian par plait auengut* [BdT 202.9] da riga 88c32 a riga 89a10

Da c. 174v comincia la sezione dedicata a Guilhem Ademar. I testi a lui attribuiti si presentano nel seguente ordine:

[v] *Benfora uomais saisos et locs* [BdT 202.1] da riga 174v17 a riga 175r19
[c] *Chora qem desplages amors* [BdT 456.1] da riga 175r21 a riga 175v23
[c] *Puois uei altemps saserena* [BdT 281.7] da riga 176r2 a riga 176v12
[c] *Mout cantera degioi et uolontiers* [BdT 281.6] da riga 176v14 a riga 177v5
[c] *El tenps destu cansasalegron libruogll* [BdT 202.6] da riga 177v7 a riga 177v26
[v] *Comensament comensarai* [BdT 202.4] da riga 178r2 a riga 178r28

Sono presenti le seguenti rubriche: *En Guillem açemar* (primo componimento), *Guillem ademar* (secondo e terzo componimento), *Guillem asemar* (quarto, quinto e sesto

²⁶ Per la descrizione del codice rinvio a Borghi 2004. Si veda, inoltre, l'edizione diplomatica in Shepard 1927.

componimento). Di dubbia attribuzione BdT 281.7 e BdT 281.6.²⁷ BdT 456.1 è attribuito dalla rimanente tradizione manoscritta a Uc de Pena.²⁸

U – Firenze, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Pl. XLI, 43.

Il codice contiene un unico testo con relativa rubrica attributiva (*Guillielm adzemar*) a riga 127r18.

[v] *Ben fera oimais saços e locs*

[BdT 202.1]

da riga 127r19 a riga 128r8

a – Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2814, copia italiana cinquecentesca (1589) eseguita da Jaume Teissier de Tarascón, con a¹ ('complemento Càmpori', Modena, Bibl. Estense, Càmpori γ.N.8.4), del perduto canzoniere di Bernart Amoros.²⁹

In a¹ intestati rispettivamente a *Guillien adesinar* e *Guillien adesmar*, si hanno due testi:

²⁷Bertoni 1908, p. 23 contesta la paternità di Lambertino Buvanelli e suggerisce in suo luogo Peire Raimon de Tolosa. Almqvist 1951, pp. 40-45, argomenta in favore di Guilhem Ademar. Melli 1978, pp. 107-110 riprende e discute i dubbi di Bertoni circa la paternità di Lambertino Buvanelli, rilevando forti analogie d'impianto, specie nelle similitudini, con testi di Peire Raimon, spiegabili o attraverso l'attribuzione a Peire Raimon o pensando ad un influsso mediato di questi, ragione che induce a mantenere dubitativamente il testo a Lambertino Buvanelli.

²⁸ ADFIKa² attribuiscono il componimento a Uc de Pena, T a Guilhem Ademar.

²⁹ Il canzoniere di Bernart Amoros è stato compilato «vraisemblablement dans le Midi de la France à la fin du XIII^e ou au début du XIV^e siècle» (Zufferey 1987, pp. 79-101). L'analisi linguistica (pp. 80-84) della «notice préliminaire de Bernart Amoros» mette in luce tratti dialettali caratteristici della regione di Saint-Flour (départ. Cantal): Bernart dice appunto di essere originario *d'Alvergna ... d'una villa qe a nom Saint Flor de Planeza*; l'analisi grafico-linguistica del canzoniere (pp. 95-101), che mostra «comme notre clerc n'a pas imposé son système au point de faire disparaître toute trace de la *scripta* du modèle», permette di ipotizzare per l'*issemple* di cui si è servito Bernart «une origine plus méridionale ..., à savoir languedocienne et provençale». Avalle 1993, p. 104, osserva che il *libre* di Bernart, o meglio il suo *issemple*, rivela «l'esistenza di altre tradizioni, spesso molto più ricche di quelle di cui abbiamo notizia (si vedano ad esempio i numerosi *unica* di a) o caratterizzate da lezioni (...) di cui il meno che si possa dire è che risalgono il più delle volte a fonti assolutamente autentiche». Perugi 1978, II, p. 691, che cita le parole di Avalle, aggiunge: «con la nostra edizione crediamo di aver dimostrato che una congrua rivalutazione di questo ms. è imprescindibile ad ogni (seria) parziale o totale revisione della tradizione trobadorica».

[v] *Ben for oi mais sazoz e luecs.*

[BdT 202.1]

da riga 476r20 a riga 476v22

[c] *Non posc esser suffert ni atendut.*

[BdT 202.9]

da riga 476v24 a riga 477v26

Nella sezione delle tenzoni, a c. 540, è conservata *La tenzon de nebles e den guillem adesmar.*



Guillems ademars, Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. Fr. 854 (I), f. 104b.

Attribuzionismo

In alcuni casi i problemi attributivi relativi al *corpus* di Guilhem Ademar sono risolvibili grazie a «prove esterne». Canzoni, la cui paternità non necessita di essere messa in discussione perché ascritte concordemente dalla tradizione al trovatore, sono *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2) e *S'ieu conogues que-m fos enans* (BdT 202.12).

Non sussistono, inoltre, dubbi attributivi per i testi *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoi* (BdT 202.6) e *Comensamen comensarai* (BdT 202.4) privi di rubriche in D^a (il rubricatore ha trascritto il nome dell'autore solo in capo a *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), prima lirica della sezione: *Willems ad aimars*) e per *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), la cui rubrica in R⁵ non è chiarissima, ma riconducibile al nome di Guilhem Ademar. Facilmente ascrivibili al trovatore sono, inoltre, quelle canzoni le cui divergenze attributive sono limitate a un singolo manoscritto o a un gruppo di codici affini: è il caso di R⁶ per *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8) e di D^aIK per *De ben gran joia chantera* (BdT 202.5).

De ben gran joia chantera (BdT 202.5) è di Sail d'Escola per D^aI'K'. Nei tre codici il testo è preceduto da una poesia di Bernart de Ventadorn (*Ges de chantar no-m pren talens*, BdT 70.21), attribuita anch'essa erroneamente a Sail d'Escola, che, incompleta, s'innesta in una lirica di Peire Vidal (*Mos cors s'alegr'e s'esjau*, BdT 364.27) per un banale errore di *saut du même au même* presente nell'antigrafo. Nella coppia gemellare IK si ha una seconda redazione di BdT 202.5, che è in questo caso correttamente attribuito a Guilhem Ademar.

Lanquan vei florir l'espigua (BdT 202.8) è di Jaufre Rudel secondo R⁶ (attribuzione dovuta probabilmente al ricordo dell'*incipit* di *Lanquan li jorn son lonc en mai*, BdT 262.2) e il registro di C (rubrica alternativa che deriva probabilmente da collazione con l'antigrafo di R⁶)³⁰.

Non pot esser sofert ni atendut (BdT 202.9) è anonimo in OT e di Perdigon secondo un registro di C. In N il componimento è trascritto come prima lirica del capitolo dedicato a Guilhem Ademar (privo di rubrica, ma è erroneo ritenerlo adespoto)³¹ e come ultimo testo (con l' *incipit* *Ab aisso m'a joi e deport rendut*) della serie attribuita a Gausbert de Poicibot, in una zona liminare deputata alle attribuzioni erronee.

Poesie di altri trovatori attribuite a Guilhem Ademar dalla tradizione manoscritta sono BdT 223.1 di Guilhem Magret (Guilhem Ademar secondo CR¹, forse per un errore di omonimia), BdT 281.6 e 281.7 di Rambertino Buvaelli (Guilhem Ademar secondo T), BdT 355.7 di Peire Raimon de Tolosa (Guilhem Ademar secondo AIK, doppia tradizione e

³⁰ C è corredato da due indici. La prima tavola, che raccoglie gli *incipit* dei testi di Guilhem, preceduti da rubrica riassuntiva, contiene due ascrizioni marginali con attribuzioni alternative, che testimoniano un'opera di collazione. Per il secondo (BdT 202.9) e decimo *incipit* (BdT 202.8) sono registrate a fianco le attribuzioni alternative *perdigos* e *Jaufre rudelh*.

³¹ La mancata esecuzione della rubrica per il primo componimento della serie non è caso raro in N. Cfr. Lachin 1993, pp. 595 n. 9 e 598 n. 14.

attribuzione in IK); BdT 9.5 di Aimeric de Belenoi (Guilhem Ademar secondo C, forse per la prossimità stilistica a BdT 202.11), BdT 70.11 di Bernart de Ventadorn (Guilhem Ademar secondo E), BdT 456.1 di Uc de Pena (Guilhem Ademar secondo T).



Guillems ademars, Paris, Bibliothèque nationale, ms. Fr. 12473 (K), f. 88a.

Tavole dei testi

Testi attribuiti a Guilhem Ademar dalla *Bibliographie der Troubadours* e loro testimoni (esclusi i *descripti* e le citazioni), in ordine crescente di attestazione:

202.

- 3 *Chantan dissera, si pogues*, ms. unico C
10 *Pos vei que reverdeja·l glais*, ms. unico E
11 *Quan la bruna biza branda*, ms. unico C
7 *Ieu ai ja vista manhta rey*, sirventese, 2 mss. CE
12 *S'ieu conogues que·m fos enans*, 2 mss. CR
5 *De ben gran joia chantera*, 6 mss. AD^aII'KK'
2 *Ben agr'ops q'ieu saubes faire*, 9 mss. ABDD^cCEIKNR
8 *Lanquan vei flurir l'espigua*, 9 mss. DD^aCEIKK'RS
4 *Comensamen comensarai*, 10 mss. CD^aEGIKMNRT
6 *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill*, 12 mss. ABCDD^aEGIKMNT
9 *Non pot esser sofert ni atendum*, 13 mss. ABCDD^cIKNN'ORTa
1 *Ben for'oimais sazos e locs*, 17 mss. ABCDD^cEGIKJMNRTUaf

Testi inclusi nell'edizione Almqvist 1951:

Almqvist 1951	BdT
I, p. 98	202.6 <i>El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill</i>
II, p. 102	202.1 <i>Ben for'oimais sazos e locs</i>
III, p. 108	202.10 <i>Pos vei que reverdeja·l glais</i>
IV, p. 112	202.3 <i>Chantan dissera, si pogues</i>
V, p. 118	202.8 <i>Lanquan vei flurir l'espigua</i>
VI, p. 124	202.2 <i>Ben agr'ops q'ieu saubes faire</i>
VII, p. 130	202.9 <i>Non pot esser sofert ni atendum</i>
VIII, p. 136	202.5 <i>De ben gran joia chantera</i>
IX, p. 140	202.11 <i>Quan la bruna biza branda</i>

X, p. 144	281.6 <i>Mout chantera de joi e voluntiers</i>
XI, p. 150	281.7 <i>Pois vei que-l temps s'aserena</i>
XII, p. 156	202.12 <i>S'ieu conogues que-m fos enans</i>
XIII, p. 160	9.5 <i>Al prim pres dels breus jorns braus</i>
XIV, p. 164	202.4 <i>Comensamen comensarai</i>
XV, p. 170	218.1 <i>N'Ebles, chauzes en la meillor</i>
XVI, p. 176	202.7 <i>Ieu ai ja vista manhta rey</i>

Testi rifiutati da Almqvist 1951:

70.21 <i>Ges de chantar no-m pren talans</i>
223.1 <i>Aiga poja contra mon</i>
355.7 <i>Enquera-m vai recalivan</i>
456.1 <i>Cora que-m desplagues amors</i>

I. *Ben for'oimais sazós e locs* (BdT 202.1)

È una delle canzoni più note del trovatore come testimoniano i numerosi manoscritti che la conservano. Inviato alla donna sotto forma di messaggio, il componimento è affidato ad un inserviente, che è oggetto nelle due ultime *coblas* di una serie di avvertenze da parte del poeta che raccomanda di portare a destinazione il *vers*. Serpeggia una sottile ironia e spensieratezza nonostante le conclamate sofferenze amorose. Riferendosi alle due ultime stanze Lewent 1956, p. 198 scrive infatti: «They are rather burlesque in tone, somewhat in the vein of the so-called *sirvetes joglaresc*». La seconda stanza sviluppa un motivo che ritorna insistentemente in gran parte della produzione di Guilhem. Si tratta del tema dell'incanutimento precoce come conseguenza delle pene inferte dall'alterigia e freddezza della donna. Al campo semantico di *cana* appartengono le parole *canudir* (v. 8), *canetas* (v. 11), *canuzir* (v. 12), *canut* (v. 13). Il *tòpos* continua nella terza strofa con l'espressione *blancs cum Enocs*. Il tema dell'incanutimento ritorna in un cospicuo numero di componimenti. Il motivo è già affrontato da Raimbaut d'Aurenga, ma i testi di Guilhem si dimostrano non privi di qualche nota personale. Egli, infatti, riprende il *tòpos* con originalità e tecnica di *variatio*. Nonostante la maggior parte dei suoi componimenti sia d'ispirazione non particolarmente complessa, Guilhem attinge abbondantemente alla tradizione *clusa* a partire da Marcabruno. Nella quinta strofa il rimando ad Arnaut Daniel pare inequivocabile. Il verso, che apre la *cobla* («Per q'ieu volria esser cocs»), richiama il verso 29 di BdT 29.4 («Mout desir qu'eu si'enquer sos cocs»). La coincidenza non è casuale. Guilhem dimostra, infatti, nella sua produzione di esserne epigone e imitatore. Da un punto di vista musicale-stilistico, certo, i due autori sono differenti. Il solo componimento che ci è stato tramandato corredato dalla notazione musicale, *Lanquan vei florir l'espigua* appare, infatti, neumatico nella tessitura e nel motivo del fraseggio. Ma in più punti della sua opera si possono rilevare immagini che richiamano alla mente immediatamente il trovatore perigordino. E anche il ricorso forzato e insistente all'allitterazione in una parte della sua produzione ricorda Arnaut Daniel, a cui Guilhem sembra fare il verso. Anche in componimenti non apertamente “danielini” è possibile,

inoltre, rilevare una serie di debiti, più sottili e mascherati, nei confronti del poeta che
«amas l'aura, | e chatz la lebre ab lo bou | e nadi contra suberna».

*

Tradizione manoscritta: A (*Guillems ademars*), B (*Guillems ademars*), C (*Guillen aymar*), D (*Açemar*), D^c (versi 1, 8-14, *Guillems azemars*), E ([] *em azemar*), G (*Guielm Azemar*), I (*Guillems ademars*), J (*Guilhem azemar*), K (*Guillems ademars*), M (*Guillem naçemar*), N (*Guilgelm açemar*), R (G. aze []), T (*En Guillem açemar*), U (*Guillielm adzemar*), a¹ (*Guillien adesinar*), f (*en G adzemar*), α (verso 14, *Guillem azemars*), β¹ (versi 8-14, *guilhem adzemar*).

Edizioni: Raynouard 1818, I, pp. 345-347 (proposti due testi: secondo C e secondo IK e, per le *tornadas* T); Mahn 1864, III, pp. 188-189 (testo Raynouard); Almqvist 1951, pp. 102-106 (manoscritto di base A).

Metrica: Frank 571, 8: 8a 8b 8b 8a 8c 8c 8d. Rime: a –ocs, b – an, c – ir, d – ens. Sette *coblas unissonans* di sette versi di ottonari e due *tornadas* di tre versi (8c 8c 8d). Il medesimo schema ricorre altre tredici volte, sei con *octosyllabes* a rima maschile. Si vedano, ad esempio, Jaufrè Rudel, *Bels m'es l'estius e-l temps floritz* (BdT 262.1, Chiarini 2003, p. 109. Frank 571, 9. Otto *coblas doblas* di sette *octosyllabes* a rima maschile. Rime: a –itz, b –or, c –en, d –ais); Bernart de Ventadorn, *Anc no gardei sazo ni mes* (BdT 70.5, Appel 1915, p. 27. Frank 571, 6. Cinque *coblas unissonans* di *octosyllabes* a rima maschile. Rime: a –es, b –on, c- ens, d –ei); Peire Rogier, *Senh'En Raimbaut, per vezer* (BdT 356.7, Nicholson 1976, p. 104. Frank 571, 10. Sette *coblas unissonans* ciascuna di sette *octosyllabes* a rima maschile e una *tornada* di tre versi: c8 c8 d8. Rime: a –er, b –atz, c –ai, d –os); Raimbaut d'Aurenga, *Peire Rogier, a trassaillir* (BdT 389.3, Nicholson 1976, p. 114. Frank 571, 11. Sette *coblas unissonans* ciascuna di sette *octosyllabes* a rima maschile e una *tornada* di tre versi: c8 c8 d8. Rime: a –ir, b –ens, c –utz, d –es) e ancora, ma con differenti misure metriche, Bernart de Ventadorn, *Quan vei la flor, l'erba vert e la folha* (BdT 70.42, Appel 1915, p. 240. Frank 571, 5: a10' b10' b10' a10' c10 c10 d10') e Guiraut de Bornelh, *S'es chantars ben entendutz* (BdT 242.67, Kolsen 1910, 398. Frank 571, 13: a7 b7 b7 a7 c7' c7' d7).

Discussione: Il componimento è conservato da diciannove manoscritti. Il quadro virtuale dei rapporti fra i testimoni di *Ben for'oimais sazos e locs* vede contrapposte sostanzialmente due aree geografiche di trasmissione del testo: un'area occidentale (Francia Meridionale e Catalogna) ed un'altra orientale (Italia Centro-Settentrionale). Una

fitta rete di contaminazioni, che interessa già i piani alti della tradizione, rende estremamente difficoltosa la possibilità di delineare i rapporti esistenti fra i vari testimoni. L'area orientale è rappresentata da A, codice veneto della fine del XIII o inizio XIV secolo, «manuscrit de luxe (...) confectionné pour un personnage important» (Zufferey 1987, p. 65) e B, di più difficile localizzazione, probabilmente stato esemplato da un amanuense provenzale operante in Italia nella seconda metà del sec. XIII (Avalle 1993, p. 81). All'area orientale appartengono anche il manoscritto D, veneto del sec. XIII, e D^c del secolo XIV. Orientali anche i gemelli I e K, veneti della fine del XIII e inizio del XIV sec., N, anch'esso veneto della fine del XIII sec. o primi due decenni del XIV, M che «doit être l'oeuvre d'un copiste italien et d'un enlumineur d'origine picarde, travaillant tous deux à Naples sous le règne de Charles II d'Anjou (1285-1309), plus précisément au tournant des XIII et XIV siècles» (Zufferey 1991, p. 221), T, la cui localizzazione è veneto-settentrionale (Bertoni 1915, p. 196) e il veneto G del XIV secolo. All'area orientale appartiene anche una "terza tradizione" rappresentata dal codice trecentesco U, la cui fenomenologia italiana è genericamente settentrionale (Folena 1990, p. 18). L'area occidentale è rappresentata dal manoscritto a, copia cinquecentesca (1589) del perduto canzoniere «qu'un clerc du nom de Bernart Amoros, originaire de la cité auvergnate de Saint-Flour (départ. Cantal), avait copié vraisemblablement dans le Midi de la France à la fin du XIII ou au début du XIV siècle» (Zufferey 1987, p. 79), e E, la cui localizzazione è stata individuata da Zufferey 1987, pp. 171-188 nella zona fra Béziers e Montpellier a seguito di un'analisi grafico-linguistica. C, sec. XIV, è invece di origine narbonense in una zona d'influenza catalana (Zufferey 1987, pp. 151-152), mentre R, sec. XIV, pare provenire dalla zona di Tolosa (Zufferey 1987, pp. 107-133). Di mano provenzale J e il «chansonier Giraut», f, del XIV secolo (la localizzazione di f è precisata da Zufferey 1987, pp. 207-15 nella regione di Arles).

Base graico-formale A

I Ben for'oïmais sazoz e locs
que m'aizines dun vers pensan
cum lo retraisses en chantan
tal per qe·m fos digz us vers «ocs»
de cellei que eu plus desir. 5
Don desiran m'er a languir,
se·n breu no·ill en pren chausimens.

II E fara·m canudir a flocs,
si no·m socor abans d'un an.
Que ja·m ditz hom qe·m vant broillan 10
Canetas, e no·m sembla jocs.
E si·m fai joven canuzir,
Tot canut m'aura qan c'o tir,
que bons effortz malastre vens.

II. 1 U fera oïmais 2 R con maizines Uaf presan 3 C quhom RTU cossil retraisses a coisil retraisses M e
qel retraisses T retrais f econ lo retraisses chantan D chan 4 T fosso a em ver R bes ocs U tal
qem fos alver diz ocs 5 CGTUa per celliei M per leis qezel mer IK queu el mon desir R de la bela cuj plus
dezir f de cela pus que ieu dezir 6 a desiram D desir IK mene r morir M mera morir II. 8 Iam
fara canezir IK chausir T conoiser U E faran chan eisir R als flocx 9 DEGN a cor JRf enans D
ab anz un an 10 C quar CIKRf dizon U uam D°IJKR uau(c) N nau a qen uan broillan R brotan
11 R no mes pas iocx 13 AJTa co tir DN queu N vir G qan conçir 14 N malestre U malatra

I. Sarebbe tempo e luogo che mi mettessi a comporre una canzone, che mi procurerebbe un vero «si» da parte di colei che più desidero. Per lei dovrò languire desiderando, se non ha presto compassione di me.

II. Ella mi farà incanutire a ciuffi, se non mi soccorre prima di un anno. Già mi si dice che i capelli bianchi mi crescano sulla testa, e ciò non ha l'aria di una facezia. Ella mi fa incanutire giovane, tutto canuto mi avrà per quanto la tiri in lungo, giacché un buono sforzo vince la sfortuna.

III E s'era tant blancs cum Enocs, 15

ad aiso no·m tenri'a dan

a lieis servir de bon talan.

Cum maier es, plus art lo focs.

Atressi, cum ieu mais d'albir

N'ai, ab mi, plus fort en cossir 20

De dir e de far sos talens.

IV C'aissi cum dels eschacs lo rocs

val mais qe·ill autre joc no fan

e·l fins maracdes que resplan

mais que veires vermeils nig rocs, 25

aissi val mais, qui qe·is n'azir,

midonz d'altras per enriquir

son pretz ab sos chaptenemens.

III. 15 G E sarai U comun ocs C sieu uiuia tan cum enocs 16 G ab f Ges IK edaiso C aisso nom
 tenriazafan R aiso nom parria afans M ia daisso non faira foan T ges icu no tenria adafann U ges aiso non fari an
 a fan a ges aisso nom farai afan 17 IKRf de IK amon talan 18 G qan R can maiers e pus
 BEGIJKNRTf chautz es focs M cautz le Ca calfal U fal 20 BEJN en mi U nai a mi IK ai eme
 ieu plus me consir f ai epus fort emon ocusir C a me trop plus fort e cossir MR de midons aimaior dezir R de far e
 de dir R nay e mon cor maior dezir 21 C de far e de dir R de far e dir AG talans IV. IK val trop mais
 quatre 24 a e sis magrades 25 BDEGIJKMNf plus C val mais que veires vertz ni grocs U mielz qe verz
 ni blau ni grocs a miels qe veiretz vertz blaus ni gruocs 26 D val mal R val mais mi dons qui 27
 ER manca U mon dan C dautras midons CU enquerir 28 CGT ab rics DEJNRUa bos f fin pres efis
 captenemens IKM sos pretz esos enseingnamenz

III. Se diventassi bianco come Enoc, non considererei un danno servirla di buon cuore. Più il fuoco è grande, più brucia. Allo stesso modo, più penso a lei, in cuor mio, più voglio dire e fare ciò che le piace.

IV. Perché, come al gioco degli scacchi, la torre vale più degli altri pezzi e il fine smeraldo splendente vale più del vetro vermiglio e giallo, così vale di più, tanto peggio per colui che si adira, la mia dama, perché esalta il suo merito con le sue maniere.

V Per q'ieu volri'esser mais cocs
de sa cozina lieis gardan 30
c'aver l'onor dun amiran
ses sa vist' – e fos mieus Marrocs.

Que non es hom que la remir
de bon cor, ja-l puosca venir
lo jorn mals ni destorbamens. 35

VI Per qe-t prec, messatgiers, que brocs
tant cant poiras ton alferan,
e dic t'ò, plus que per ton dan,
per mon destric, que no-t derrocs,
que tant tem, tro torns, ton delir. 40

Q'un'otra sazon del morir
Non seria eu tant dolens.

V. 29 BCDEIJKNRTUaf esser mais cocs GM mais esser cocs f si ieis garden Ma garan U garanda 31-
BCDEGIJKMNRT caver lonor dun amiran MUa del amiran 32 R ses samistat fos U sa vista ni fos C
cuy ilh remir 34 N laill puosca a tail IJKMTf quel R quel ial iorn li puesca venir 35
a descordamenz R mals ni destorbamens degus VI. 36 a pres D pert B manca 37
BDJNf tant cun poiras G qan qe poiras R tan can poiras caval ferran U com plus poiras com alferam 38
M e prec to U e om IKRf mais que Rf pel tieu IK pel meu 39 CIKMRaf pel mieu 40 C que tan
ten sera ton delir IK quezeu tem mais lo tieu delir f que ia tem mais lo tieu delir M qar mais tem aras ton delir R
quieu dopti may el tieu delir U qe tan ten tro torns en non delir 41 MRf qen outra IKTUa que dautra
42 BIKMTf seria(eu) pas tant CGNUa seria(eu) ges tant R no serieu lo ters delir

V. È perché preferirei essere cuoco della sua cucina potendola guardare che avere, lontano da lei, i possedimenti di un emiro, anche se mi appartenesse il Marocco. Non c'è uomo che la guardi di buon cuore, a cui possano capitare quel giorno mali o danni.

VI. Messaggero, ti prego di spronare il tuo corsiero con tutte le tue forze, ma di non cadere per questo. Io ti dico ciò, più che per la tua incolumità, per il danno che potresti recarmi tanto io temo la tua perdita fino al tuo ritorno. Se tu morissi in un'altra occasione, io non ne sarei così afflitto.

VII E garda·t non semblar badocs
dels salutz ni de l'als q'ie·il man.
Q'ieu pliu, si re·i vas cambiän, 45
c'az un estrieup t'aura ops crocs,
e di li·m que non pose garir,
si·m fai tremolar e fremir
ses lieis ma voluntatz valens.

VIII E pos l'aitan dir al partir 50
Que Guillems Ademars fai dir
Que sidons val d'autras fai dir
Que sidonz val d'autras cinc cens.

VII. 43 IK gara M garas CUa no(i)l CGIKMUa sembles R e gart *que* no sias badocx T e gardas nonsies badocs
44 G des als Ua dels als R els salutz ni *en* lals q(i)li man 45 G plui T perliu C si ten vas cambian R si res
mi vas cambian T si res i vas cambian 46 M qab un IKUa cal un R que a tos C quab estrieup tauria J
que dun estrieup tauri 47 R digas lim quieu *non* puese durmir 48 IKR aissim fai tremblar 49 R can no

vey son gay cors plazen U si non ma cort dabanz davenz a se nom acors abanz davenz VIII. 50 EJ litan IKf
e digaz li(m) mais al partir R e digas li al departir G e poz ladir senes me ntir M et tu capeiros pos dir T e tu n
caperopotç plevir 51 Mf qen M nazemar R que de sai mar fay dir 52 T que | sidontç ual mais dautras cinc centç

VII. E fa attenzione di sembrarle sciocco trasmettendole i miei saluti e ciò che le invio ancora. Io ti prometto che, se cambi qualunque cosa, avrai bisogno di un gancio alla tua staffa per appenderti. E dille che io non posso guarire, talmente il mio potente desiderio mi fa tremare e fremere in sua assenza.

VIII. E puoi confidarle alla partenza che Guilhem Ademar le fa dire che la sua donna ne vale cinquecento altre.

IX E tu, Capairo, potz plevir

C'aissi·m son fresc tug mei dezir 55

Que sembra·m c'ades so comens.

IX. 53 IK E eu f pot li dir M edigas li mais al partir CGTUa e diras li(m) mais al partir 54 a qissi
C fresc G caissim son fresc mei loncs consir CUa son fresc mey lonc dezir T son fresc mei consir M qe sim son
sufert mei dezir 55 M semblanz mes comens Ca sa comens T loscomentz U a comes

IX. Tu puoi, infine, assicurarle, Capairon, che tutti i miei desideri sono così freschi, che ho l'impressione che tutto ciò sia appena iniziato.

7. La parola *chausimen* deriva dal verbo *chazir* 'scegliere', che nel linguaggio cortese assume un significato particolare. Cfr. Cropp 1975, p. 177: «si le sujet en est la dame et l'objet l'amoureux, le sens glisse de 'choisir' vers 'préférer', d'où 'montrer de la faveur, distinguer, préférer à l'exclusion de tous les autres soupirant'». Nonostante l'uso del verbo *chazir* non manchi tra i primi trovatori, bisogna aspettare Pons de la Guardia per l'uso del sostantivo *chazimen* nel significato di 'clemenza, indulgenza'. Cfr. BdT 377.6 (Frank 1949, p. 298), v. 32: «si no me val chausimen».

8. Il rimante (lat. FLÖCCUS) compare nel linguaggio dei trovatori in Peire Raimon de Tolosa (BdT 355.4, Cavaliere 1935, p. 12, vv. 1-4: «Era pus l'ivernz franh los brotz | e pareysson florit li ram | e·l gibres e·l neus son a flox | pels tertres e pels playnadencx»). L'espressione *canudir a flocs* è tradotta da Almqvist con 'blanchir per mèches'. Incanutire e invecchiare è per Guilhem una «auténtica obsesión» (cfr. Riquer 1975, II, p. 1103, n. 8-13). Accanto al campo semantico di *cana* troviamo varie espressioni per indicare l'invecchiamento tra cui *blancs cum Enocs* al v. 15, *crinh saisa* in *Lanquan vei florir l'espigua* (BdT 202.8), v. 27, *florir lo cais* in *Pos vei que reverdeja·l glais* (BdT 202.10), v.

11. L'incanutimento va di pari passo con la freddezza e con l'alterigia della donna in *Ben*

agr'ops q'ieu saubes faire (BdT 202.2), vv. 11-12: «c'assatz pareis a la testa | cum sui pauc amatz amaire». La stessa natura assume le sembianze del poeta in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9), vv. 3-4: «e li vergier, cum s'ill eron canut, | pareisson blanc, e verdejon li prat».

13. Almqvist traduce *qan que tir* con 'quelque déplaisir que cela lui cause'. Traduco, seguendo il suggerimento di Roncaglia 1951. Cfr. p. 364: «L'A. ha evidentemente fermato la sua attenzione su SW VIII 239, 25; ma cfr. ivi 23 *tirar* 'sich hinziehen, sich verzogen', e l'es. di Peire Rogier (BdT 356, 3, v. 9) *tot m'en jauzirai, quan que tir*; si ricordi inoltre Folq. De Mars. (BdT 155, 22, vv. 7-8, var.): *Que·m promet joi, mas trop lo·m dona len, | qu'ap bel semblan m'a tirat long amen*. Intendo dunque 'per quanto la tiri in lungo, non otterrà se non di vedermi invecchiare nel suo amore', 'quando sarò tutto canuto, sarò ancor suo'».

15. Il patriarca Enoc si trova anche in un paragone di Guilhem Augier Novella, BdT 205.4a (Calzolari 1986, p. 141), vv. 17-18: «puesca guerir, s'ieu no complisc lo joc | e visques tan cum Heli'et Enoc».

18. Il fuoco è spesso impiegato nei trovatori come termine di paragone. Tra i tanti possibili esempi, Bernart de Ventadorn (BdT 70.12, vv. 11-14) parla del *focs de forn*: «c'anc no·m gardei, tro fui en mei la flama, | que m'art plus fort, no·m feira focs de forn». L'ambientazione del 'fuoco di forno' viene ripresa in Peire d'Alvernha nella sua galleria satirica, vv. 19-24: «E·l tertz, Bernartz de Ventadorn, | q'es menre de Borneill un dorn; | en son paire ac bon sirven | per trair'ab arc manal d'alborn, | e sa mair'escaldava·l forn | et amassava l'issermen». Il fuoco torna come termine di paragone in Guiraut de Bornelh (BdT 242.63, Kolsen 1910, p. 82, vv. 76-78: «C'art com del foc | que s'escompren, | don mou la flam'e poi'al fais»). Cfr. Gaucelm Faidit (BdT 167.46, Mouzat 1965, p. 244), vv. 15-18: «Aissi quo·l fuecs s'abraza per la lenha, | on mais n'i a e la flam'es plus grans, | sui embrazatz per selha que no·m denha, | ont anc no·m valc joys ni solatz ni chans»); Peire Vidal (BdT 364.2, Avallé 1960, p. 37, vv. 46-47: «Abrazar e cremar | mi fai cum fuecs carbo»; BdT 364.17, Avallé 1960, p. 129: «et ieu torn amoros | vas domnas e chautitz | tan qu'enuei'als maritz, | de cui sui plus temsutz | que fuecs ni fers agutz»).

22 – 23. Al v. 23 *joc* ‘gioco, burla, facezia’ assume in questo contesto l’accezione di ‘pièce (d’un jeu d’échecs)’ (PD, p. 217). Nel gioco degli scacchi i pezzi che hanno maggior valore sono, in realtà, il re e la regina. Dopo questi due pezzi, quello che vale di più è la torre. In una scala da uno a dieci, il valore approssimativo della torre è cinque. Due torri assieme vengono considerate leggermente più potenti di una donna. La torre permette anche di fare l’unica mossa che coinvolge due pezzi contemporaneamente. Si tratta dell’arrocco, mossa che permette di mettere in una posizione più sicura il re. Il gioco degli scacchi è nominato anche da Bernart d’Auriac in *S’ieu agues tan de saber e de sen* (BdT 57.4, Parducci 1933, p. 97, vv. 19-26: «Aisso·n volgra, ses mal entendemen, | ab ma dona jogar en sa maizo | un juec d’escacx ses autre companho | que no s’anes del joc entremeten; | en descubert, quar plus belhs juecx seria, | pero volgra, quar sa honor volria, | que quen fora nostre juecx afinatz, | qu’ieu remazes del juec vencutz e matz»). Cfr. Guilhem de Saint-Grégoire in *Razos e dreyt ay mi chant e·m demori* (BdT 233.4, Perugi 1990, p. 116, vv. 19-21: «Plus a·l cors blanc que lus escacx d’evori; | son nom | non ausi dir, tan la tem, quan la guari»).

24-25. Lo smeraldo compare, come emblema di luminosità, assieme al giglio e ad altre pietre preziose, in un paragone iperbolico di Cadenet (BdT 106.5, Appel 1920, p. 1, vv. 1-4: «A! Dousa flors ben olenz, | plus clara que flors de lis | ni miracdes ni robis | ni carboncles resplandenz»). In Elias Cairel lo smeraldo incastonato nell’anello ha la virtù di dare gioia al più triste in conformità al *Liber lapidum* di Marbodo, c. VII *De smaragdo* (in PL CLXXI, coll. 1714-1715). Cfr. *Pois chai la fuoilla del garric* (BdT 133.9, vv. 43-46, Lachin 2004, p. 202: «Si com lo maragd’en l’anel | -que dona gaug al plus enic - | es atressi de totas la belaire, | e que mielhs sap bels plazers dir e faire»). In Guilhem de l’Olivier lo smeraldo è impiegato per sviluppare una similitudine di artigianato orafa: come la pietra deve essere incastonata in una montatura preziosa, così la dama deve essere circondata da corteggiatori di pregio. Cfr. Guilhem de l’Olivier (BdT 246.48, Schultz-Gora 1919, I, p. 57, vv. 1-8: «Qui en anel d’aur fai veir’encastonar | o en lato maracde que ricx sia, | ges sel c’o fai non sec la drecha via, | que·l maracdes se deu ab l’aur mielhs far | per dreg dever, e·l veir’ab lo lato: e pros dona per la semblan razo | deu ben gardar abc al li tanh qu’estia, | s’aver vol laus ni pretz ni cortezia») e Cerveri da Girona (BdT 434.8, Riquer 1947, p. 51, vv. 19-24). Allitterazione al v. 25 [v]. Il vetro, che è attraversato dai raggi del sole senza essere scalfito, compare in due canzoni religiose. In Folquet de Lunel l’immagine è

utilizzata per raffigurare il parto della Vergine Maria, mentre in Peire de Corbiac describe anche il momento del concepimento. Cfr. BdT 154.2, Bianchi RIALTO, vv. 25-28: «Dompna, quan fo le naissemens | del vostre car filh, res no·us frays | plus que franh la veirial rays | del sollelh, qu'es dins resplandens»; BdT 338.1, Arizcuren 1972, p. 370, vv. 28-32: «receup en vos carn humana | Ihesu Cristz, nostre salvaire, | si quon ses trencamen faire | intra·l belhs rays quan solella | per la fenestra veyrina». In contesto isotopico a quello di Guilhem Ademar, il vetro si trova come termine di paragone in Peire Cardenal in BdT 335.57 (Jaeschke 1921, p. 149), vv. 17-18: «Mains barons vei en mains luocs que estan | plus falsamens que veires en anel».

28. Almqvist pone a testo *son pretz ab sos chaptenemens*, lezione tradita dal manoscritto di base. Come suggerisce Perugi, attraverso l'intersezione delle testimonianze, è possibile congetturare *son pretz ab sis chaptenemens*. Cfr. Perugi 1978, I, p. 481: «Il verso è paradigmatico perché allinea, accanto al consueto *sos*, i principali allonimi grafici dell'articoloide, raccolti nella serie N^a= [ric(s), bo(s), fis]».

29-31. Almqvist, coerentemente con il manoscritto di base, a dispetto della compattezza della rimanente tradizione manoscritta, pone a testo la lezione di A: «Per q'ieu volria esser cocs | de sa cozina lieis gardan | anz que l'aver d'un amiran». Cfr. Arnaut Daniel in BdT 29.4 (Eusebi 1995, p. 121), v. 29: «Mout desir qu'eu si'enquer sos cocs». Al v. 31 *onor* 'onore' assume il significato di 'terre, domaine, possession territoriale' (PD, p. 268). Il paragone con l'emiro ha il suo antecedente in Bernart de Ventadorn in BdT 70.21, vv. 19-21: «e non es reis ni amirans | el mon, que, s'el n'avi'aitau, | no s'en fezes rics com eu fau». Guiraut de Bornelh si professa, invece, più innamorato di un emiro. Cfr. BdT 242.25 (Kolsen 1910, I, p. 178), vv. 19-20: qu'era·n sui plus enamoratz | de leis, sembra, que l'amiralh. Sharman 1989, a differenza di Kolsen, legge *en leis sembra qe-i a mirail* e traduce 'and it seems there is a mirror (of excellence)'. Cfr. Rambertino Buvaelli in BdT 281.8 (Melli 1978, p. 173), vv. 25-26.

37. Il rimante *alferan* deriva dall'arabo *faras* 'Pferd' (REW, p. 277). In provenzale indica un cavallo di qualità superiore.

39. Il sostantivo *destric* deriva dal verbo *destrigar* ‘ritardare, impedire’ (dal lat. classico TRICARI o dal lat. medievale SE TRICARE ‘tormentarsi’). Il sostantivo viene impiegato con il significato generico di ‘danno’ accanto ai sostantivi *dan*, *damnatge*. Cfr. Cropp. 1975. pp. 279 e 297, n. 82. In questo contesto la parola può essere tradotta con ‘impazienza’. Cfr. Riquer 1975, II, p. 1105, n. 39: «En el anterior verso y en éste se afirma que la caída del mensajero produciría más desazón en el trovador, pues ello retrasaría el mensaje a la dama, que dano al mensajero mismo».

42. La dialefe *seria ~ eu* mette in crisi gran parte della tradizione che cerca di sanare un’inesistente ipometria attraverso il ricorso a zeppe: *non seria (eu) pas tant dolens* BIKMTf; *non seria (eu) ges tant dolens* CGNUa; *no serieu lo ters dolens* R.

43. *badocs* ‘sciocco, stolto’ (PD, p. 38). La parola ha sole altre tre occorrenze nel linguaggio dei trovatori. Cfr. Duran Sartre in BdT 126.1 (Jeanroy 1904, p. 315), v. 6: «al rei emgleis, qes hom ten per badoc»; Guilhem Rainol d’Apt in BdT 231.3 (Bonaugurio RIALTO), v. 37: «Joglar vielh, nesci, badoc»; Peire Bremon Ricas Novas in BdT 330.6 (Boutière 1930, p. 68), v. 37: «Mas En Sordels jogurt a guisa de badoc».

45-46. Cfr. Roncaglia 1951, p. 364: «’Je te promets que si tu y changes quoi que ce soit, tu auras besoin d’un croc à ton étrier [pour te pendre]’ secondo la trad. dell’A. Ma l’impiccarsi non c’entra: Guglielmo Ademaro vuole semplicemente minacciare il messaggero che, se cambierà qualcosa nel tenore del messaggio affidatogli, lo punirà col taglio d’un piede: mutilazione giudiziaria che soleva infliggersi ai ladri e ai falsari». Di diverso avviso Riquer 1975, II, p. 1105, n. 46: «Para que no pierda el estribo, pues se verá obligado a galopar muy de prisa para huir del trovador, deseoso de castigarlo. Ésta es la interpretación de Almqvist, que me parece correcta. Hay tal vez en esto un juego de calabra a base de las ballista de *estrieup* y de *croc*».

49. Allitterazione [v].

53. Lewent 1956 propone di vedere in *Capairon* un’alterazione di *capauran*. Cfr. p. 199, n. 1: «The word Capairo [...] is replaced in five manuscripts by other words. It means ‘hood’, a strange name for a messenger, and makes the impression that it designates a second messenger, which is hardly believable. One could imagine that is corrupted from

capauran, a word only given by the *Leys d'Amors* as a compound of *cap* “head” and meaning “foolish, crazy” (see Schultz-Gora, ZRPh 53, 104 and Bruch, ZRPh 55, 457, 458; cf. German ‘Dummkopf’, ‘Tollkopf’). If *capauran* is really the original reading, it is no name for a second person, because it could easily be referred to the same messenger whom the poet addressed in stanzas VI and VII and the first *tornada*. Giving that man the epithet *capauran* would perfectly fit the character of the last part of the poem».

54-55. Almqvist pone a testo la lezione *c'aissi·m son fresc tug mei dezir | que sembla·m c'ades o comens* che traduce con ‘que tous mes désirs sont si jeunes que j’ai l’impression de n’inaugurer que maintenant cet amour’. Ma si confronti ancora una volta Lewent 1956, p. 199, che suggerisce ragionevolmente l’integrazione *ade<s> so comens*: «In l. 55 the text of the manuscripts is especially unsatisfactory, because one does not see what the pronoun *o* could be referred to. The editor renders it by “cet amour”, thus substituting a clear expression for the vague *o* which the poet employs. But would anybody say of himself that he inaugurated a love or feelings? [] So we prefer to see in *comens* the third person of the present tense, not the first person, as the editor does. The form indicates that *comens* is in the subjunctive mood, which is certainly justified after *sembler que*. [] If *o* cannot be accepted as subject to *comens*, it could be replaced by *so*. It may be remembered that medieval scribes not infrequently dropped the final consonant of a word if the next word started with the same letter».

A

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben fora oimais sazoz e locs ·
 2 que | maizines dun uers pensan ·
 3 cum | lo retraisses en chantan ·
 4 tal *per* qem fos | digz us uers ocs ·
 5 decelliei qel mon plus | desir ·
 6 don desiran mer alanguir ·
 7 sin breu | noill enpren chausimens ·

B

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben fora oimais sazoz e locs ·
 2 que | maizines dun uers pensan ·
 3 cum | lo retraisses en chantan ·
 4 tal *per* qem fos | digz us uers hocs ·
 5 de celliei qel mon | plus desir ·
 6 don desiran mer alanguir ·
 7 sin breu noill en pren chausimens ·

Cobla II

8 E faram canudir a flocs ·
 9 si nom socor a | bans dun an ·
 10 que iam ditz hom qem | uant broillan ·
 11 canetas enom sembla | iocs ·
 12 e sim fai iouen canuzir ·
 13 tot ca | nut maura qan co tir ·
 14 que bons esfortz | malastre uens ·

Cobla III

15 Esera tant blancs · cum enocs ·
 16 ad aiso | nom tenria dan ·
 17 alieis seruir de bon | talan ·
 18 cum maier es plus art lo focs ·
 19 atressi cum ieu mais dalbir ·
 20 nai abmi | plus fort en cossir ·
 21 de dir e de far sos ta | lans ·

Cobla IV

22 Caissi cum dels eschacs lo rocs ·
 23 ual mais | qeill autre ioc no fan ·
 24 el fins maracdes | que resplan ·
 25 mais que ueires uermeils | ni grocs ·
 26 aissi ual mais qui qeis nazir ·
 27 midonz daltras *per* enriquir ·
 28 son pretz | ab sos chaptinemens ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser cocs ·
 30 de sa cozina | lieis gardan ·
 31 anz que lauer dun ami | ran ·
 32 ses sauista e fos mieus marrocs ·
 33 *que* non es hom que laremir ·
 34 de bon cor | ial puosca uenir ·
 35 lo iorn mals ni de | storbamens ·

Cobla VI

36 Perqet prec messatgiers que brocs ·
 37 tant | cant poiras ton alferan ·
 38 e dic to plus | que *per* ton dan ·

Cobla II

8 Efaram canuzir a flocs ·
 9 si nom socor | abans dun an ·
 10 *que* iam ditz hom qem | uan broillan ·
 11 canetas enom *sembla* | iocs ·
 12 e sim fai iouen canuzir ·
 13 tot ca || nut maura qan que tir ·
 14 *que* bos esforz | malastre uens ·

Cobla III

15 Esera tant blancs *cum* enocs ·
 16 ad aisso | nom tenria dan ·
 17 alieis seruir de bon | talan ·
 18 cum maier es plus chautz es | focs ·
 19 atressi cum eu mais dalbir ·
 20 nai | en mi plus fort encossir ·
 21 de dir ede far | sos talens ·

Cobla IV

22 Caissi cum dels escacs lo rocs ·
 23 ual mais | qeill autre ioc nofan ·
 24 el fins maracdes | que resplan ·
 25 plus *que* ueires uermeils | ni grocs ·
 26 aissi ual mais qui qeis nazir ·
 27 midonz daltras *per* enriquir ·
 28 son pretz | ab sos captinemens ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser mais cocs ·
 30 de | sa cozina lieis gardan ·
 31 cauer lonor | dun amiran ·
 32 ses sauista e fos mieus | marrocs ·
 33 *que* non es hom que la remir ·
 34 de bon cor ial posca uenir ·
 35 lo iorn mals | ni destorbamens ·

Cobla VI

36 Per qet messatgiers *que* brocs ·
 37 tant *cum* | poiras ton alferan ·
 38 e dic to plus *que per* | ton dan ·

39 per mon destric que not | derrocs ·
40 que tant tem tro torns ton | delir ·
41 qun altra sazón del morir ·
42 non | seria eu tant dolens ·

Cobla VII

43 E gardat non semblar badocs ·
44 dels sa | lutz ni de lals qieil man ·
45 qieu pliu si | rei uas cambian ·
46 caz un estrieup tau | ra ops crocs ·
47 edilim *que* non puosc ga | rir ·
48 sim fai tremolar e fremir ·
49 ses lieis | ma uoluntatz ualens ·

Tornada VIII

50 E pos laitán dir al partir ·
51 que guillems | ademars fai dir ·
52 que sidonz ual dau | tras cinc cens ·

C

(*Guillem aymar*)

Cobla I

1 Ben for huey mais | sazós e locs ·
2 quem | aizines dun uers | pessan ·
3 quhom | lo retraisses en | chantan ·
4 tal *per* | qem fos digz | us uers ocs ·
5 per | cella quel mon plus dezire ·
6 de | deziran mer a languir ·
7 sem breu | no len pren chauximens ·

Cobla II

8 E faram canezir a flocs ·
9 si nom | socor abans dun an ·
10 quar iam | ditz hom quem uan brulhan ·
11 cane | tas e nom sembra iocs ·
12 e sim fa | ioues canezir ·
13 tot canut mau | ra quan que tir ·
14 quar bos esfortz | malastre uens ·

39 per mon destric *que* not derrocs ·
40 *que* tant tem tro torns ton delir ·
41 qun | altra sazón del morir ·
42 non seria pas | tant dolens ·

Cobla VII

43 E gardat non semblar badocs ·
44 dels sa | lutz ni de lals qeíl man ·
45 qieu pliu | si rei uas cambian ·
46 qad un estrieup | | taura ops crocs ·
47 edilim *que* non posc | guarir ·
48 sim fai tremolar e fremir ·
49 ses liei ma uoluntatz ualens ·

Tornada VIII

50 E pos laitán dir al partir ·
51 que guíl | lems ademars fai dir ·
52 que sidons | ual dautras cinc cens ·

D

(*açemar*)

Cobla I

1 Be forei mais sazós e locs ·
2 que maizines | du uers pessan ·
3 con lo retraisses en chan ·
4 tal *per* qem fos diz uns uers ocs ·
5 de celei | qel mon plus desir ·
6 don desir mer a languir ·
7 sen breu noill en pren causimenz ·

Cobla II

8 E faram canuzir a flocs ·
9 si *non* a cor ab anz | un an ·
10 que ia diz om quem uan broíllan ·
11 ca | netas e *non* sembra iocs ·
12 e sim fai ioue canezir ·
13 tot canut maura qan queu tir ·
14 qe bon es | forsz mal aestre uenz ·

Cobla III

15 Sieu uiuia tan cum enocs ·
 16 ad ais | so nom tenriazafan ·
 17 aliey ser | uir de bon talan ·
 18 quon maiers es plus calfal focs ·
 19 atressi hieu | on mais nalbir ·
 20 ame trop plus | fort e cossir ·
 21 de far e de dir sos | talens ·

Cobla IV

22 Aissi cum dels escax | lo rocs ·
 23 ual mais quel autre ioc | | no fan ·
 24 el fis maracdes *que* resplan ·
 25 ual mais que ueires uertz ni | grocs ·
 26 aissi ual mais qui qees na | yir ·
 27 dautras midons per *enquerir* ·
 28 son pretz ab sos captenemens ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser mais | cocs ·
 30 de sa cozina lieys gardan ·
 31 quauer lonor dun amiran ·
 32 ses | sa uista fos mieus marrocs ·
 33 quar | non es hom cuy ylh remir ·
 34 de bon | cor ial puesca uenir ·
 35 lo iorn mal | ni destorbamens ·

Cobla VI

36 Per quet prec messatgiers que | brocs ·
 37 tan quan poiras ton alferan ·
 38 e dic to plus que per ton dan ·
 39 pel mieu destric que not derocs ·
 40 que tan ten sera ton delir ·
 41 qun | altra sazo del murir ·
 42 non seria | ges tan dolens ·

Cobla VII

43 E guardat nol sembles badocs ·
 44 dels salutz ni del al q(i)eul man ·
 45 queiut pliu si ren uas *cambian* ·

Cobla III

15 E sera tan blans *cum* enocs ·
 16 adaizo *non* tenria | dan ·
 17 alei seruir de bon talan ·
 18 *cum* magers | es plus fort *enconssir* ·
 19 -----
 20 -----
 21 de dir e de far sez talenz ·

Cobla IV

22 Caissi con dels escay lo rocs ·
 23 ual mais queill altre ioc no fan ·
 24 efis ma | racdes que resplan ·
 25 plus *que* ueiress ueirineil | ni grocs ·
 26 aissi ual mal qui ques mazir ·
 27 midonz | daltras *per* enrequir ·
 28 son prez ab bos capre | nemenz ·

Cobla V

29 Per queu uolria esser mas cocs ·
 30 de sa cozina | lei gardan ·
 31 cauer lonor dun amiran ·
 32 ses | sa uista fos meus marrocs ·
 33 *qe non* es om *que* la re | mir ·
 34 de bon cor iaill posca uenir ·
 35 lo iorn · | mals ni destorbamenz ·

Cobla VI

36 Per *qer* pert messatger *que* brocs ·
 37 tan *cun* poiras ton alferan ·
 38 e dic to plus que *per* ton dan ·
 39 *per* | mon destric *que* not derocs ·
 40 que tan *tentro* | | *tronz* ton delir ·
 41 *cun* altra sazo del morir ·
 42 non | serieu tan dolenz ·

Cobla VII

43 E garda non semblar badones ·
 44 dels saluz ni del | als queill man ·
 45 *quuut* pliu si rei uas *cambian* ·

46 quab estrieup tauria ops crocs ·
47 edilun quieu non puese guerir ·
48 sim fai tremolar e fremir ·
49 ses li | eys ma uoluntatz ualens ·

Tornada

50 E diras lim mais al partir ·
51 *quai*ssi | son fresc mey lonc dezir ·
52 quem | sembla qua des sa comens ·

E

([]em azemar)

Cobla I

1 []ruei mais sazoz | []x ·
2 que maizines [] uers pensan ·
3 com | []raises encantan ·
4 []rquem fos digz | []rs ocx ·
5 de celei []mon plus desir ·
6 []ir ·
7 sin breu no | [] ·

Cobla II

8 [] canezir a flocx ·
9 si nomacor ab | ans dun an ·
10 qu ia ditz hom quem uan | broillan ·
11 canetas enom sembla iocx ·
12 e | sim fai ioue canezir ·
13 tot canut maura | quan que tir ·
14 que bos esfors malastre | uens ·

Cobla III

15 E sera tan blancx com enocx ·
16 adaiso | nom tenria dan ·
17 alei seruir debon ta | lan ·
18 con mager es plus cautz es focx ·
19 atressi com ieu mais dalbir ·
20 ai enmi | plus fort en consir ·

46 ca dun estreup taura ops caues ·
47 edilim qe | no puos guerir ·
48 sim fai tremolar e fremir ·
49 ses lei ma uoluntaz ualenz ·

Tornada VIII

50 E pos liai tan dir al partir ·
51 que guillms aze | mars fai dir ·
52 que sidonz ual daltras *cinc* cenz ·

G

(*Guielm* | azemar)

Cobla I

1 Ben for oimais sazoz e locs ·
2 *queu* ma | | izines dun uers penssan ·
3 com lo retra | isses enchantan ·
4 tal *per qem* fos dich us | uers ocs ·
5 *per* celei qel mon plus desir ·
6 don | desiran mer a languir ·
7 sen breu nol | lin pren chausimen ·

Cobla II

8 E faraz canuzir a flocs ·
9 sino macor abanz dun an ·
10 qe iam diz hom qem uau broillan ·
11 canetas e nom senbla iocs ·
12 e sem fai ioue canuzir ·
13 tot canut maura qan çoçir ·
14 qe bos esforz malastre uenz ·

Cobla III

15 E sera tan blancs com enocs ·
16 abaicho non tenria dan ·
17 alei seruir debon talan ·
18 qan mager es plus cauz es focs ·
19 atressi *cum* eu mais dalbir ·
20 nai ab mi plus fort enconssir ·

21 de dir e de far sos | talens ·

Cobla IV

22 Caisi com dels escacx lo rox ·
23 ual mais | que lautre ioc no fan ·
24 efis maracdes | que respian ·
25 plus que ueires uermeils | ni grocx ·
26 aisi ual mais qui ques nazir ·
27 [] ·
28 son pretz ab bos captenemens ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser mais cocx ·
30 de sa | cozina leis gardan ·
31 cauer lonor dun | amiran ·
32 ses sa uista e fos mieus mar | rocx ·
33 que non es hom que la remir ·
34 de bon cor iaill puesca uenir ·
35 lo iorn | mals ni destorbamens ·

Cobla VI

36 Per quet prec [] ·
37 []poiras ton alfer[] ·
38 [] ton dan ·
39 per mo[] ·
40 que tant tem tro [] ·
41 [] nautra sazo del [] ·
42 [] ens ·

Cobla VII

43 E garda no [] ·
44 [] ni de lals queil [] ·
45 [] uas cambian ·
46 q[]crocx ·
47 edi lum [] ·
48 [] fai tremolar ef[] ·
49 [] tatz ualens ·

Tornada VIII

50 E potz li tan d[] ·

21 dedir ede far sos talanz ·

Cobla IV

22 Caissi comdels escacs lorocs ·
23 ual mais qill autre iocs no fan ·
24 efis smeraudes *que* respian ·
25 *plus que* ueires uermeillz nigrocs ·
26 aissi ual mais quiqes nazir ·
27 midonz caltras *per* enriquir ·
28 son *prez* abric captenemenz ·

Cobla V

29 *Per* qeu uolgra mais esse cocx ·
30 desacozina lei(s) gardan ·
31 cauer lonor *dun* amiran ·
32 sesa uista (*et*) fos meus marocs ·
33 qenon es (om) qi laremir ·
34 debon cor iaill puosca uenir ·
35 lo iorn mal ni destorbamenç ·

Cobla VI

36 *Per* qet prec messatger *que* brocs ·
37 qan qe poiras ton alferan ·
38 edic to *plus* qeperton dan ·
39 *per mon* destrics *que* no de(s)rocs ·
40 qe *tan tem* tro to(r)nz ton delir ·
41 cunaltra sazon demorir ·
42 noserieu ges *tan* dolenz ·

Cobla VII

43 Egarda no *sembles* badocs ·
44 del saluz ni des als queil *man* ·
45 qet pliu si res uas cam ian ·
46 caun estrieops taura ops crocs ·
47 edilim qeu *non* puos garir ·
48 sim fai tremolar efremir ·
49 ses lei ma uoluntaz ualenz ·

Tornada VIII

50 E poz lidar senes mentir ·

51 [] zemars fai dir ·
52 [] *cinc* sens ·

Tornada IX

53 E tu capairo potz [] ·
54 [] tug mei desir ·
55 que sembla [] ·

I

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben for oimais sazoz elocs ·
2 *que* maizines dun uers | pensan ·
3 com lo retraissies en chantan ·
4 tal | *per* qem fos ditz us uers ocs ·
5 de cella *queu* el mon | desir ·
6 don desiran men er a languir ·
7 sen breu non | len pren chausimenz ·

Cobla II

8 Efaram chاوزir a flocs ·
9 si nom socor abanz *dun* | an ·
10 que iam dison *quem* uau broillan ·
11 canetas | e nom sembla iocs ·
12 e sim fai ioue canuzir ·
13 tot | canut maura qant *que* tir ·
14 que bons esfors mal | esl astre uenz ·

Cobla III

15 Que sera tan blancs com enocs ·
16 edaiso *non ten* | ria dan ·
17 dellei *seruir* amon talan ·
18 *com* mager es plus | cautz es focs ·
19 atressi on eu mais darbir ·
20 ai eme | ieu plus me consir ·
21 de dir ede far sos talenz ·

Cobla IV

51 *qe* guillem azemars fai dir ·
52 qesidonz ual daltras cin cenz ·

Tornada IX

53 Ediras limais mei lones ·
54 caissim son fresc mei loncs *consir* ·
55 *qe* semblan cades o comenz ·

J

(*Guilhem azemar*)

Cobla I

1 Ben forueimais sazoz e loxc ·
2 *que* | maizines dun uers pensan ·
3 com | lo retraisses enchantan ·
4 tal perquem | fos digz uns uers ocx ·
5 de selei quel | mon plus dezsir ·
6 don desziran mer alanguir ·
7 sin breu no len pren chاوزimens ·

Cobla II

8 E faram quanezir a floxc ·
9 si nom socor en | ans abans dun an ·
10 que ia ditz hom qem uauc bro | ilhan ·
11 canetas e nom sembla iocx ·
12 e sim fai | ioue quanezir ·
13 tot quanut maura quan | que tir ·
14 que bon esfors malastre uens ·

Cobla III

15 E sera tant blancx com enocx ·
16 adaisso nom | tenria dan ·
17 aliei *seruir* de bon talan ·
18 con | mager es plus cauts es focx ·
19 atressi com hieu | mais dalbir ·
20 ai emi plus fort mo cossir ·
21 de | dir e de far sos talens ·

Cobla IV

22 Aissi con dels escacs lo rocs ·
23 ual trop mais qan | tre ioc no fan ·
24 el fis maracdes que resplan ·
25 plus | que ueires uermeillz ni grocs ·
26 aissi ual mais qi | ques nair ·
27 midonz dautras per enrequir ·
28 sos pretz | esos enseingnamenz ·

Cobla V

29 Per queu uolri esser mais cocs ·
30 de sa cozina lei gar | dan ·
31 cauez lonor dun amiran ·
32 ses sauista fos | meus marrocs ·
33 quar non es hom que la remir ·
34 de | bon cor quel posca uenir ·
35 lo iorn mals ni destor | bamenz ·

Cobla VI

36 Per quiet prec messagiers que brocs ·
37 on plus | poiras ton alferan ·
38 e dicto mais que pel meu | dan ·
39 pel meu destric que not derrocs ·
40 quezeu tem | mais lo tieu delir ·
41 que dautra sazos del morir ·
42 non seriaeu pas tan dolenz ·

Cobla VII

43 Egara non sembles badocs ·
44 dels salutz ni de lals | quel man ·
45 quiet pliu si reiuas cambian ·
46 cal | un estrieu taura obs crocs ·
47 edili que non posc | guerir ·
48 aissim fai tremolar e fremir ·
49 ses lei | ma uolontatz ualenz ·

Tornada VIII

50 Edigaz lim mais al partir ·
51 que guillems ade | mars fai dir ·
52 que sidonz ual dautras cinc cens ·

22 caissi com dels escacs lo rocx ·
23 ual mais que | lautre ioc no fan ·
24 e fis maracdes que resplan ·
25 plus que ueires uermeilhs ni grocx ·
26 aissi ual | mais qui ques naszir ·
27 midons antras per | enrequir ·
28 son pretz ab bos captenemens ·

Cobla V

29 Per quieu uolriesser mais cocx ·
30 de sa cozi | na lieis gardan ·
31 quauer lonor dun amiran ·
32 ses sa uista sos mieus marrocx ·
33 que non es | hom que la remir ·
34 de bon cor queilh puesca | uenir ·
35 lo iorn mals ni destorbamens ·

Cobla VI

36 Per quiet prec messatgier que brocx ·
37 tan | com poiras ton alferan ·
38 e dic to plus que | per ton dan ·
39 per mon destric que not derrocx ·
40 que tant tem tro torns ton delir ·
41 cunautra | sazo del morir ·
42 non serieu tan dolens ·

Cobla VII

43 E gardat non semblar badocx ·
44 dels salutz | ni de lals queilh man ·
45 quiet pliu si rei | uas cambian ·
46 que dun estrieup tauriops | crocx ·
47 edi lim que no puese guerir ·
48 sim fai tre | molar e fremir ·
49 ses lieis ma uoluntatz ualens ·

Tornada VIII

50 E potz li tant dir alpartir ·
51 que guilhems | azemars fai dir ·
52 que sidons ual dautras cinc | sens ·

Tornada IX

53 Et eu capairon pos pleuir ·
 54 caissim son fresc tut mei desir ·
 55 que semblam cades o comenz ·

K

(Guillems ademars)

Cobla I

1 Ben for oimais sasos elocs ·
 2 que maizine(s) | dun uers pensan ·
 3 com lo retraissos | en chantan ·
 4 tal per qem fos ditz us uers | ocs ·
 5 de cella quieu el mon desir ·
 6 don desiran | men er morir ·
 7 sen breu non len pren chau | simenz ·

Cobla II

8 Efaram canuzir a flocs ·
 9 si nom secor ab | anz dun an ·
 10 que iam dison quem uau bro | illan ·
 11 canetas e nom sembla iocs ·
 12 e sim fai | ioue canuzir ·
 13 tot canut maura *quant que* tir · | |
 14 que bons esfors mal astre uenz ·

Cobla III

15 E sera tant blancs cum enocs ·
 16 edaiso nom | tenria dan ·
 17 dellei servir amon talan ·
 18 *com* ma | ger es plus cautz es focs ·
 19 atresi on eu mais | darbir ·
 20 ai eme ieu plus me consir ·
 21 de dir | e de far sos talens ·

Cobla IV

22 Aissi con dels escacs lo rocs ·
 23 ual trop mai(s) qa | utre ioc *non* fan ·
 24 el fis maracdes que resplan ·
 25 plus que uerais uermeils ni grocs ·

Tornada IX

53 -----
 54 -----
 55 -----

M

(Guiellem naçemar)

Cobla I

1 Ben fora hueimais | saiços e locs ·
 2 qem azo | nes dun uers pensan ·
 3 e qel retraisses en chantan ·
 4 tal per qem fos ditz uns uers | ocs ·
 5 per leis qezel mon plus | desir ·
 6 don desiran mer amo | rir ·
 7 sen breu noll en pren cha | uzimenz ·

Cobla II

8 E faram canuçir a flocs ·
 9 si nom | socor abanz dun an ·
 10 qe iam | ditz hom qem uau broilhan ·
 11 canetas e nom sembla iocs ·
 12 e sim fai ioue canezir ·
 13 tot ca | | nut maura qan qe tir ·
 14 qar | bos esfortz malastre uentz ·

Cobla III

15 E sera tan blancs qom enocs ·
 16 ia daisso *non* tenria dan ·
 17 a leis | *servir* de bon talan ·
 18 *com* magers | es plus cautz le focs ·
 19 atressi ieu | on plus malbir ·
 20 de midons | aimaior dezir ·
 21 de dir e de far | sos talentz ·

Cobla IV

22 Qaissi con dels eschacs lo rocs ·
 23 ual mais qell autre ioc non | fan ·
 24 el fins maragdes *que* resplan ·
 25 plus qe ueres uermeilhs ni | grocs ·

26 aissi ual | mais quiques nair ·
27 midonz dautras per en | requir ·
28 sos pretz esos enseignamez ·

Cobla V

29 Per *queu* uolri esser mais cocs ·
30 de sa cozina | lei gardan ·
31 cauer lonor dun amiran ·
32 ses | sauista fos mieus marrocs ·
33 quar *non* es *hom* | que la remir ·
34 de bon cor quel puosca ue | nir ·
35 lo iorn mals ni destorbamenz ·

Cobla VI

36 Per quiet prec mesatgiers que brocs ·
37 on *plus* | poiras ton al feran ·
38 e dicto mais que pel | meu dan ·
39 pel mieu destric que not derrocs ·
40 quez ieu tem mais lo tieu delir ·
41 que dautra | sazon del morir ·
42 *non* seria pas tan dolenz ·

Cobla VII

43 E gara *non* sembles badocs ·
44 dels salutz ni de | lals quiel man ·
45 quiet pliu si reiuas cambi | an ·
46 cal un estrieu taura obs crocs ·
47 edili qe | *non* puesc guerir ·
48 aissim fai tremolar e fre | mir ·
49 ses lei ma uoluntatz ualenz ·

Tornada VIII

50 E digaz lim mais al partir ·
51 que guillems | ademars fai dir ·
52 que sidonz ual dautras | *cinc* cenx ·

Tornada IX

53 Et eu capairon pos pleuir ·
54 caissim son fresc tut mei desir ·
55 que semblam cades ocomenz ·

26 aissi ual mais qi qs na | zir ·
27 midons autras *per* enri | chir ·
28 sos prez e sos enseinhamez ·

Cobla V

29 Per qieu uolgra mais esser | cocs ·
30 de sa cozina leis garan ·
31 qquer lonor de lamiran ·
32 ses | sa uista e fos mieus marrocs ·
33 qar *non* es *hom* que la remir ·
34 de | bon cor qel puesca uenir ·
35 lo iorn mals ni destorbamentz ·

Cobla VI

36 Per quiet prec messagiers qe | brocs ·
37 tan qan poiras ton al || ferran ·
38 e prec to plus qe *per* ton | dan ·
39 pel mieu destric qe non | derocs ·
40 qar mais tem aras ton | delir ·
41 qen outra sazon del mo | rir ·
42 non seria pas tan dolentz ·

Cobla VII

43 E garas non sembles badocs ·
44 dels | salutz ni de lals quiel man ·
45 q(i)et pliu si ren uas cambian ·
46 qab | un estreu taura ops crocs ·
47 edi | gas li mais al partir ·
48 qe sim | son fufert mei desir ·
49 semblanz | mes qades o comenz ·

Tornada VII

50 -----
51 -----
52 -----

Tornada IX

53 E tu capairos pos dir ·
54 qen gil | helm nazemar fai dir ·
55 *que* sidons | ual dautras cancentz ·

R

(*G. aze[]*)

Cobla I

1 Be foruei mais sazox e lox ·
2 con maizines · dun | | uers pesans ·
3 cossil retraisses en chantan ·
4 tals *per* que fos ditz besocx ·
5 de la bela cuij *plus* dezir ·
6 don deziran mer a languir ·
7 sin breu ne li | pren chauximen ·

Cobla II

8 E faram chauxir als flox ·
9 si nom socor e | nans dun an ·
10 *que* iam diz *om que* uau brotan ·
11 cha | netas e no mes pas iocx ·
12 e sim fay iouen cane | zir ·
13 tot canut maura can *que* tir ·
14 que bos esfors | mal astre uens ·

Cobla III

15 Sieu era *lan* blans com enocx ·
16 aiso *nom* parria | afans ·
17 de leys *seruir* de bon talan ·
18 *can* maiers e pus cautz es focx ·
19 e per | so *que* mais *men* albir ·
20 nay e *mon* cor plus maior dezir ·
21 de far e dir sos talens ·

Cobla IV

22 Caisi com dels escacx lo rocx ·
23 ual mais *que* autre iug no fan ·
24 e fis maracdes que respian ·
25 mais que ueires *uermelhs* ni grocx ·
26 ual | mais mi dons q(i) *ques* nazir ·
27 -----
28 sos pretz ab bos captenemens ·

T

(*En Guillem açemar*)

Cobla I

1 Ben fora uomais saisos e loes ·
2 cieu masines dun uers pen | ssan ·
3 cosil retraises en cantan ·
4 tal per cem fosso ditç uns | uers ocs ·
5 per cella cel mont plus desir ·
6 don desiran mer | a langir ·
7 sin breu nolin pren chausimenç ·

Cobla II

8 E faram conoiser a floc ·
9 si nom socor abantç dun an ·
10 *quee* gia | m ditç om qem uau brogiant ·
11 canetas *et* nom sembla giocs ·
12 e sim fai gioui caneser ·
13 tot canut maura can co tir ·
14 ce bon effortç malastre uentç ·

Cobla III

15 Car sera tant blanc com enocs ·
16 ges icu no tenria danfann ·
17 a lieis seruir de bon talant ·
18 com mager es plus cau | des focs ·
19 autresi cantes plus dalbir ·
20 nai ab mi plus || fort en cosir ·
21 de dir e de far sos talentç ·

Cobla IV

22 Caisi com dels escacs lo rocs ·
23 ual mais cel autre gioc no fan ·
24 e fis | maraude ceresplant ·
25 mais ceueire uermeltç ni gros ·
26 an | si ual mais qi ces nadir ·
27 midons dautres per enrecir ·
28 son | pretç ab ric captenementç ·

Cobla V

29 Per | q(i)eu uolria esser cocs ·
 30 de sa cozina lieis gardan ·
 31 cauer lonor dun | amiran ·
 32 ses samistat fos mieus marrocx ·
 33 *que non* es homs *que* la re | mir ·
 34 *que* ial iorn li puesca uenir ·
 35 mals ni destorbamens degus ·

Cobla VI

36 Per q(i)eu prec messatgier que brocx ·
 37 tan can poiras caual ferran ·
 38 e dic te (o) mais us *que* pel tieu dan
 39 pel mieu destricx *que* not derrocx
 40 *que* | eu dopta may el tieu delir ·
 41 *quen* outra sazon del morir ·
 42 no serieu lo | ters dolen ·

Cobla VII

43 E gart *que* no sias badocx ·
 44 els salutz ni *en* lals q(i)eu | li man ·
 45 q(i)et pleu si res mi uas camian ·
 46 *que* a tos estuops taura | obs crocx ·
 47 digas lim q(i)eu *non* puesc durmir ·
 48 aisim fai tremolar | e fremir ·
 49 can no uey son gay cors plazen ·

Tornada VIII

50 Edigas li al de | partir ·
 51 que de sai mar fay dir ·
 52 *que* si dons ual dautras *cinc cens* ·

U

(Guillielms adzemar)

Cobla I

1 Ben fera oimais saços e locs ·
 2 qe maizines dun uers presan ·
 3 cum sil retraises en chantan ·
 4 *et* al qem fos aluer diz ocs ·
 5 per celeis qel mond plus desir ·

Cobla V

29 Per cio uolria eser mais cocs ·
 30 de sa coisina liei gardan ·
 31 cau | er lonor dun amirant ·
 32 ses sa uista fos mieus marocs ·
 33 car | non es hom cil remire ·
 34 de bon cor qel puesca dire (espunto) uenir ·
 35 lo giorn mals ni desturbamentç ·

Cobla VI

36 *Per* cett prec mesagier ce brocs ·
 37 tant can poiras tun alferan ·
 38 e dic to plus ce *per* tun dan ·
 39 *per* mon destric ce no derocs ·
 40 qe tan | tem tro torn tonz delir ·
 41 cedautra saison del murir ·
 42 non | seria pas tan dolentç ·

Cobla VII

43 E gardas non sieus badocs ·
 44 del salutç ni de lals quil man ·
 45 qe | *per*liu si res i uas cambian ·
 46 caun estreup taura obs trocs ·
 47 etu | caperopotç pleuir ·
 48 qui Guillem ademar ·
 49 fai dir que | sidontç ual mais dautras cinc centç ·

Tornada VIII

50 E diras lim mais al partir ·
 51 caisim son fresc mei *conssir* ·
 52 cem sebla cades loscomentç ·

a

(Guillien adesinar)

Cobla I

1 Ben for oimais (qe maisines *espunto*) sazoz e luecs ·
 2 qe maizines dun uers presan ·
 3 coisil retraisses en chantan ·
 4 tal *per* qem fos digz em uer hocs ·
 5 per celeis qel mond plus dezir ·

6 don desiran mer a languir ·
7 sem breu nolem prend chausimens ·

Cobla II

8 E faran chaneisir a flocs ·
9 se non secor abanz dun an ·
10 qe iam dis om qem uam broillan ·
11 chanettas e non semblan iocs ·
12 e sim fai iouen chanezir ·
13 tot canut maura chant qe tir || ·
14 qe bon esforz malatra uenz ·

Cobla III

15 Qar sieu foz tam blancs comun ocs ·
16 ges aiso non farian afan ·
17 a lei seruir de bon talan ·
18 cum maier es plus fal focs ·
19 autresi eu canieu malbir ·
20 naia mi plus fort en consir ·
21 de dir e de far sos talenz ·

Cobla IV

22 Qaisi com dels escacs lo rocs ·
23 ual mais qe autrel ioc non fan ·
24 e fins merdes qe resplan ·
25 mielz qe uerz ni blau ni grocs ·
26 aisi ual mais qi qes nazir ·
27 mon dan dautras per enquirir ·
28 sem prez a bos cabtenimenz ·

Cobla V

29 Per qieu uorria esser mais cocs ·
30 de sa cozina leis garanda ·
31 quauer lonor delamiran ·
32 sa uista ni fos mieus marrocs ·
33 qar non es hom qi la remir ·
34 de bon cor iaïl posca uenir ·
35 loïorn mal ni destorbamenz ·

Cobla VI

6 don desiram mer a languir ·
7 sen | non len pren chausimenz ·

Cobla II

8 E faram chanezir a flocs ·
9 se nom acor abanz dun an ·
10 qe iam | ditz hom qen uan broillan ·
11 chanetas e non sembra iocs ·
12 se | fai iouen chanezir ·
13 tot chanut maura qant qo tir ·
14 qe bos esfortz mal | astre uenz ·||

Cobla III

15 Quar sieu fos tan blancs qon enocs ·
16 ges aisso nom farai afan ·
17 a lei seruir de bon talan ·
18 qen maiers es plus chalfal focs ·
19 atre | ssi ieu con mais malbir ·
20 nai ab mi plus fort e consir ·
21 de dir e | de far sos talenz ·

Cobla IV

22 Caissi con dels eschacs lo rocs ·
23 ual mais qe sautre ioc non fan ·
24 e sis magrades qe resplan ·
25 miels qe ueiretz uertz blaus ni | gruocs ·
26 aissi ual mais qi ques naizir ·
27 midons dautras per enquirir ·
28 son pretz ab bon captenemenz ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser mais cocs ·
30 de sa cozina lei garan ·
31 qa | uer lonor del almiran ·
32 senz sa uista fos mieus marrocs ·
33 qar non es hom qi la remir ·
34 de bon cor tail posca uenir ·
35 so iorn mals ni descordamenz ·

Cobla VI

36 Per qeti prec mesatgier qe brocs ·
37 com plus poiras com alferam ·
38 som plus qe per ton dan ·
39 per mieu destrics qe non derocs ·
40 qe tan ten tro torns en non delir ·
41 qe dautra sai con del morir ·
42 non seria gres tan doles ·

Cobla VII

43 E gardat noil sembles badocs ·
44 del salut ni dels als qe man · | |
45 qant plus ten uas cambian ·
46 qalun estrieu taura ops grocs ·
47 edelim qem non pusca garir ·
48 sim fai tremolar e fremir ·
49 sinon ma cort dabanz dauenz ·

Tornada VIII

50 E diras lim mais al partir ·
51 qaisi son fresc miei lonc desir ·
52 qem sembla cades a comens ·

f

(Guillems ademars)

Cobla I

1 Ben fora oimais sazon e locx ·
2 quem aizines dun uers prezan ·
3 econ lo retraises chantan ·
4 tal per quen fos digz us uers ocs ·
5 de cela pus que ieu dezir ·
6 don desiran mer a languir ·
7 sin breu non lan pren cauzimens ·

Cobla II

8 Iam fara canezir a flox ·
9 si nom secor enans dun an ·
10 que jam dizon qem uan broillan ·
11 canetas e nom sembla jocx ·

36 Per qet prec messatgiers que brocs ·
37 on plus poiras ton alferan ·
38 e dic to plus que per ton dan ·
39 pel mieu destric que non derrocs ·
40 que tant tem tro torns ton delir ·
41 qe dautra saizos | del morir ·
42 non seria ges tant dolenz ·

Cobla VII

43 E gardas noil sembles badocs ·
44 dels salutz ni des als qeil | man ·
45 qet pliu sen ren uas cambian ·
46 qa lun estrieup taura | obs crocs ·
47 edilim qe non puesc garir ·
48 sim fai tremolar | e fremir ·
49 se nom acors abanz dauenz ·

Tornada VIII

50 E diras lim mais al partir ·
51 qissi son fresc mei lonc dezir ·
52 qen sembla qades sa comenz ·

D^e

(Guillems azemars · | Ben for oimais sacos e locs ·)

Cobla I

1 -----
2 -----
3 -----
4 -----
5 -----
6 -----
7 -----

Cobla II

8 E faram canuçir a flocs ·
9 si nom socor | ab anz dun an ·
10 qeiam diz hom qem | uau broillan ·
11 canetas e nom sembla | iocs ·

12	e sim fai ioue canuzir ·	12	e sim fai ioue canuçir ·
13	tot canut maura <i>cant</i> que tir ·	13	tot chanut maura qan qe tir ·
14	que bos esfortz malastre uens ·	14	qe bos esforz malastre uenz ·

Cobla III

15 E sera *tan blancs con* enocs ·
16 ges aisso *non* tenria dan ·
17 de liei seruir de *bon* talan ·
18 quom maiers es pus cautz es fox ·
19 atressi *con* ieu mais dalbir ·
20 ai epus fort emon o cusir ·
21 de dir e de far sos talens ·

Cobla IV

22 Aissi *con* dels eschacs le rox ·
23 ual mais qels autres iocx *non* fan ·
24 el fis maracdes que resplan ·
25 pus *que* uerais uermeils ni grox ·
26 aissi ual mais qui *ques* nazir ·
27 midons dautras per enriquir ·
28 fin pres efis captenemens ·

Cobla V

29 Per qieu uolria esser mais cocs ·
30 de sa cozina si ieis gardan ·
31 cauer lonor dun amiran ·
32 ses sa uista fos mieus marrox ·
33 car non es hom qui la remir ·
34 de bon cor quel puosca uenir ·
35 lo jorn mal ni destorbamens ·

Cobla VI

36 Per quet preg messagiers que brox ·
37 tan con poiras ton alferan ·
38 e dic to mais *que* pel tieu dan ·
39 pel mieu destric *que* not derox ·
40 que ia tem mais lo tieu delir ·
41 qun outra sazo del morir ·
42 non seria pas *tant* dolens ·

Tornada VIII

43 E digas li mais al partir ·
44 *que guillem adzemar fai dir* ·
45 *que sidons ual dautras cinc cens* ·

Tornada IX

53 E tu capairo pot li dir ·
54 caisi son frecs tug mei dezir ·
55 que sembla cades ocomens ·

α
(*Guillems ademars*)

β^1
(*Guillems ademars*)

Cobla II

14 que bos esfortz malastre uens ·
15 -----
16 -----
17 -----
18 -----
19 -----
20 -----

Cobla II

8 E faram canezir a flocx ·
9 si nom scor enans dun an ·
10 car ia dizon quem uan brulhan ·
11 canetas e nom sembla iocx ·
12 e sim fai jouen canezir ·
13 tot canut maura can que tir ·
14 que bos esfors malastre uens ·

II. *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2)

Il testo appartiene al genere della *chanson de change*. Il motivo della sostituzione dell'amata con un'altra donna accomuna questo componimento con altri testi del *corpus* di Guilhem. In *Lanquan vei florir l'espigua* (BdT 202.8) l'autore annuncia nella *tornada* di aver preso la decisione di cercare conforto altrove (vv. 46-47): «Narbona, cui es pretz verais, / prec que m mantenha, c'Albi lais!». L'abbandono del *servitium amoris*, a favore di una signora più ben

disposta, è dichiarato anche in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9). Se in *Lanquan vei flurir l'espigua* la donna è aspramente criticata per i suoi comportamenti (vv. 37-42: «Re no sai als que·us me digua | c'ades sojorn'ez engraisa, | ez ieu, que·m trebaill e·m raisa, | morrai totz de dol e d'anta. | Qu'ieu sai que soi aisel que pais | muzan las trufas de Roais»)³² e in *Non pot esser sofert ni atendut* l'autore arriva a soprannominarla *na Mala-merce*³³, in *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* il poeta prende le distanze dalla posizione tradizionale di amante remissivo e sottomesso, ma è assente l'ingiuria e l'aperto vituperio. La donna abbandonata è colpevole di averlo fatto attendere invano (vv. 15-16: «C'anc non auzi, fors de Breto, | d'om tant long'atendezo»), ma non sono rinnegate le sue buone qualità (vv. 23-24: «Non per tan que pros dompna fo | e si er'ad ops de maiso»).

*

Tradizione manoscritta: A (quarto componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.6 e prima di BdT 202.5 con rubrica attributiva *Guillems ademars*); B (ultimo testo della sezione dopo BdT 202.6); D (ultima *pièce* della sezione rubricata *Azemar* dopo BdT 202.6); D^c (conservata la seconda e terza *cobla* con rubrica *Guillems açemas. Bemagrops sieu sabes faire*); C (sesto testo della sezione dopo BdT 202.6 e prima di BdT 202.4); E (terzo componimento dopo BdT 202.6 e prima di BdT 70.21 con rubrica *Guillems ademars*); I (sesta lirica del trovatore dopo BdT 202.4 e prima di BdT 202.5); K

³² La donna viene descritta come dedita alla pigrizia e a una vita dissoluta. Il verbo *engraissar* viene spesso impiegato per indicare il soddisfacimento sessuale e ricorda l'utilizzo che fa Jaufre Rudel del suo contrario *magrir* come conseguenza della distanza d'amore. Cfr. Jaufre Rudel (BdT 262.3, vv. 13-15: «Colps de joi me fer, que m'ausi, | e ponha d'amor que·m sostra | la carn, don lo cors magrira») e Peire d'Alvernhe (BdT 323.7, vv. 32-35: «no pot hom aver fizansa, | si·l carnal amar non vol; | quar vei que cors non a cura | mas de senhor que engrais»); BdT 323.15, vv. 15-18: «Qu'ieu vei e crei e sai qu'es vers | c'amors engrais's e magrezis | l'un ab trichar, l'autr'ab plazers | e l'un ab plor e l'autr'ab ris»; BdT 323.12, vv. 29-32: «Amors, saber volgra quon er | de nos dos, si·us plazi', hueymais | que per re engrayssar no·m lays, | mas quar no sai ma deviza»).

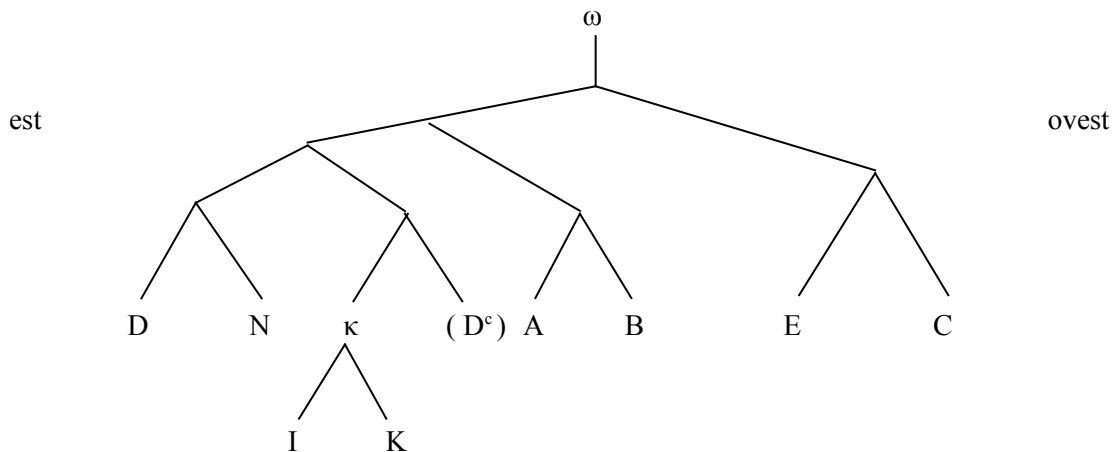
³³ In *Chantan dissera, si pogues* (BdT 202.3) Guilhem afferma di essere il pretendente di *Bona Nasques* (cfr. vv. 9-10: «Viatz aurai estat plaides | quatr'ans de na Bona-Nasques»). Un riferimento al *senhal na Mala-merce* si cela, invece, al v. 28 di *Pos vei que reverdeja·l glais* (BdT 202.10): «quar tan mal desmen sos pairis».

(sesto componimento della sezione dopo BdT 202.4 e prima di BdT 202.8); N (quarto testo della sezione dopo dopo BdT 202.6 e prima di BdT 202.6).

Edizioni: Mahn 1856, I, p. 24 (ms. B), Almqvist 1951, p. 124.

Scheda metrica: Frank 577, 258: 7a' 7b' 7b' 7a' 8c 8c 8d 8d. Rime: a –aire, b- esta, B – esta, c –ais, d –o. Sei *coblas unissonans* di otto versi di settenari e ottonari e due *tornadas* rispettivamente di 4 (8c 8c 8d 8d) e due versi (8d 8d). Dello stesso autore stesso schema anche in *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11) e nel sirventese *Ieu ai ja vista manhta rey* (BdT 202.7). Stesso schema metrico e alternanza tra rime maschili e femminili in Daude de Pradas (BdT 124.14) e nel componimento anonimo BdT 461.150. Al terzo verso d'ogni strofa compare la parola-rima *testa*.

Stemma Codicum:



Discussione: Delineate sono le due aree geografiche che hanno salvaguardato la tradizione manoscritta della lirica cortese occitana. All'area orientale appartiene un nutrito numero di testimoni: A, B, i gemelli IK, D, D° e N. L'area occidentale è rappresentata, invece, dai linguadociani CE. La costellazione CE è confermata ai vv. 16, 24, 26, 27, 28, 46, 49. C contiene numerose *lectiones singulares* che parrebbero confermare una tendenza, rintracciata anche altrove, ad intervenire sul testo o ad attingere ad altre tradizioni. Cfr. vv. 4, 22, 26, 32, 36, 40, 43, 44, 45. All'interno della costellazione orientale si distinguono due raggruppamenti: AB (4, 16, 26, 29, 32) e DD°IKN (4, 32). Sottogruppi di DD°IKN sono DN (24, 26, 32) e D°IK (21, 23).

per midons d'ir'e de pantais.
C'anc non auzi fors de Breto,
d'om en tant long'atendezo.

15

III Mas era m'en vueill estraire,
que trop n'ai fag longu'enquesta;
e sill –salve Dieus sa testa!-
Fassa·m de sa carta raire!
Qu'ieu no vueill plus portar lo fais,
fassa·l autrui tirar! Q'ieu·l·lais.
No per tan que pros dona fo,
e si er'ad ops de maizo.

20

II. 9 D° Trop enpuesc dire e retraire 11 D° festa 13 E tan 15 D° auçist IK auzis
16 BCD° EIKN dome D deme CE entendezo III. 18 D° trob 19 IK esi dieus li sal sa testa 20
de *manca* in IK 21 D° IK tirar 22 C tirarar 23 D°IK sso 24 DN si ser D° si es B fis er
CE fizel(s)

II. Posso ometterne e sopprimerne molto (del soggetto), perché ce n'è più che per una canzone. I miei capelli mostrano con abbastanza evidenza quanto sia un amante poco amato; a causa della mia dama, sono già grigio per la tristezza e la preoccupazione. Non ho mai sentito dire che nessuno, salvo un Bretone, abbia sofferto un'attesa così lunga.

III. Ma ora io voglio separarmi da lei, perché ne ho fatto una richiesta troppo lunga. Che quella – Dio salvi la sua testa! - mi faccia depennare dal numero dei suoi vassalli! Poiché io non voglio più portare il fardello? Che lei lo faccia trascinare da un altro! Io, lo lascio. Io non dico che lei non fu una dama di valore; lei prendeva cura della sua casa.

IV Qu'ieu soi de tal enquistaire,
c'ai d'entre cent bell' elesta
que per esta mia testa,

25

de totas cen la belaire.
Ez es tan sos rix pretz verais,
si ia Dieus me do qu'ieu la bais, 30
ieu l'am mais servir en perdo
que nuill'autr' ab ric guizado.

V E quar es tan de bon aire,
franqu'ez umils ez honesta,
l'am com los hueils de ma testa, 35
e quar non ha talan vaire;
tant es corteza senes ais
c'anc re non galièt ni trays
ni fes enuei ni mespreizo
don ia savis hom l'ocaizo. 40

IV. 26 DN bella es lesta Ik belles lesta C bellas lesta E bellas elesta 27 Ce que IK per cesta
28 C es la E sen es la 29 AB rics sos 30 dieus *manca* in B V. 32 DEIKN ca
C outra per EN outra ab nuill D altrab ab nuill IK outra mil V. 36 C e nol ai ges talan 37 IK
cortesa eson esais C rays 40 ia *manca* in IK C sauays D la caiso

IV. Io corteggio una, che ho scelto bella tra cento, ed è, per questa mia testa, di tutte la più bella. E il suo valore è così grande che, se Dio mi accorda di baciarla, preferisco servirla, servire lei invano che un'altra con una ricca ricompensa.

V. Poiché ella è di maniere così buone, nobile e dolce e virtuosa, e poiché non ha un carattere mutevole, io l'amo con gli occhi della mia testa. Ella è a tal punto cortese e senza difetti che mai deluse né tradi nessuno, né causò guai né commise un'azione malvagia di cui un uomo onesto possa incriminarla.

VI Mas vueill esser merceiaire

de lei c'autr'aver conquesta.

C'aisi·m montet en la testa

l'amors quant a son repaire

me proguet que vas lieis m'apais 45

e·m fass' entre sos vezis guays,

c'ab pauc del tot remas no·i so,

casatz d'ort e de bastizo.

VII Mesatgiers, vai de grans eslais,

a Narbon'en l'ausor palais! 50

Mi portaras esta chanso

a la meillor dona c'anc fo.

VIII E pueis d'aqui a Tarasco,

a mon Enveios bel e bo.

VI. 42 I quautra uez 43 C mo tenc 44 C en 45 AK quenues C me preguet quieu uas lieys ma
trays 46 C fetz E fes D forz C uezers 47 E fo 49 IK va CE gran VII. 51 D porteras IK
portas

VI. Preferisco essere il suo spasimante che averne conquistata un'altra; quando, nella sua dimora, ella mi domandò di placare le mie pene verso di lei e di farmi allegro tra i suoi compagni, l'amore s'impossessò così forte della mia ragione che mancò poco che rimanessi definitivamente provvisto di giardino e di casa.

VII. Messaggero, va con grande velocità a Narbona nel palazzo più alto! Porta questa canzone alla donna migliore mai esistita.

VII. E poi da lì a Tarasco, al mio Invidioso bello e buono.

1 ss. L'esordio metapoetico è affine a *Ben for'oimais sazoz e locs* (vv. 1-7: «Ben for'oimais sazoz e locs | que m'aizines d'un vers, pensan | cum lo retraisses en chantan | tal per qe·m fos digz us vers “ocs” | de celliei q'el mon plus desir, | don desiran m'er a languir, | si·n breu no·ill en pren chausimens») e a *S'ieu conogues que·m fos enans* (vv. 1-7: «S'ieu conogues que·m fos enans | vas l'amor midons vers ni sos, | mout en fora plus volentos | de far que non es mos talans. | E pero no m'en vuelh gequir: | ans am mais em perdo chantar | de lieys qu'autr'amor conquistar»). Qui l'autore parla del “canto” come composizione, ma anche come esecuzione in pubblico. Dal lungo soggetto (*longa raso*) il poeta vuole trarre un componimento breve (*breu chanso*) seguendo la melodia (*so*). Perugi 1978, II, p. 535 al v. 6 in *apresas* (ABD^c N) non vede una pura variante grafica di *aprezas* (CE) e propone di tradurre non come ‘les plus connues’, ma come ‘le più brevi, le più condensate sul piano stilistico’. Un'allusione alla *brevitas* lodata nelle *Artes* mediolatine si trova in *Anz que sim resto de branchas* di Arnaut Daniel, v. 4-5: «breu chanzo de raiso lonia | cui gen m'aduz de las ars de sa scola».

1. *aver ops*. ‘avere bisogno; dovere; essere utile’. Cfr. Jensen 1986 § 666. Troviamo la stessa costruzione anche in un altro passo di Guilhem. Cfr. *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), v. 46: «c'az un esrieup t'aura ops crocs». Il verbo *faire* nell'accezione di ‘comporre’ è molto diffuso. Cfr., a titolo di esempio Guglielmo IX (BdT 183.3, Pasero 1973, p. 5, v. 1: «Companho farai un vers qu'er convinen»; BdT 183.6, Pasero 1973, p. 297, v. 1: «Farai chansoneta nueva»).

3. *en alta testa*. ‘a testa alta’. Come scrive Almqvist, «l'expression pourrait être analogue à *en outra voz* “à haute voix”». Il lemma *testa* genera numerose locuzioni ed espressioni proverbiali, tra cui *testa-aquit* (‘ostinatamente, assolutamente’), *testa-à-testa*, *tenir testa*, *testa de cenglas*, *perdre la testa*, *aver bona testa*, *parlar de testa* (‘recitare, delirare’).

4. *esdevenguessa* è terza persona singolare del congiuntivo imperfetto di *esdevenir*, che ha qui l'accezione di ‘riuscire’. Almqvist relega in apparato la *lectio difficilior* che è, in questo caso, anche la lezione numericamente più attestata (conservata in DNIK). La desinenza –essa, 1^a 3^a p. s. del congiuntivo imperfetto coesiste con la desinenza normale –es. AB riportano la forma più frequente *esdevengues* (*en* è un riempitivo). La lezione di C

edevenguesson è corretta se consideriamo *chascus* collettivo. La lezione di E *esdevenha* (1^a p. s. del presente) è ipometra.

7-8. In posizione retoricamente marcata si trovano *razo* e *so*, coppia complementare e antitetica. La parola *razo* ‘ragione, buon senso’ si ricollega a termini del vocabolario intellettuale come *saber*, *sen*, *mezura*. In questo passo assume l’accezione di ‘soggetto, argomento, discorso’. Riscontriamo per la prima volta questo significato nella lingua dei trovatori in Cercamon. Cfr. BdT 112.2a, Tortoreto 1981, p. 184, vv. 49-50: «Lo plaingz es de bona razo | qe Cercamonz tramet n’Eblo».

11-13. L’incanutimento va di pari passo con la freddezza e con l’alterigia della donna. Cfr. *Ben for’oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), vv. 8-14: «E fara·m canudir a flocs, | si no·m socor abans d’un an; | que ja·m ditz hom qe·m vant broillan | canetas, e no·m sembra jocs. | E si·m fai joven canuzir, | tot canut m’aura qan que tir; | que bons effortz malastre vens»; vv. 15-17: «E s’era tant blancs cum Enocs, | ad aiso no·m tenri’a dan | a lieis servir de bon talan»; *Ben agr’ops q’ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 13-14: «que ja·n sui esdevengutz sais | per midonz d’ir’ e de pantais»; *Lanquan vei flurir l’espigua* (BdT 202.8), vv. 26-28: «Mor pos consiriers no·m laisa | de vos, per c’ai la crinh saisa, | com s’avia d’ans caranta». Il poeta si definisce amante poco amato (*pauc amatz amaire*). La figura dell’*aman desamat* è nella lirica trobadorica frequente. A questa figura viene dedicato un *partimen* proposto da Aimeric de Peguilhan al visconte di Berguedà. Cfr. BdT 10.19, Riquer 1971, vv. 5-6: «Si volriatz mais desamatz amar, | o desamar e que fossetz amatz». Cfr., a titolo di esempio, Raimon Jordan (BdT 404.10, Aaperti 1990, p. 362, vv. 43-44. «quar ieu am tam be | e no sui amatz») e Gausbert de Poicibot (BdT 155.9, Shepard 1924, p. , v. 11: «mas quar am e no sui amatz».

15-16. Alla leggendaria, e spesso derisa come vana, speranza dei Bretoni nel ritorno vittorioso di re Artù dall’aldilà fa riferimento Bernart de Ventadorn in BdT 79.23, vv. 37-40: «Servirs c’om no gazardona, | et esperansa bretona | fai de senhor escuder | per costum e per uzatge». Cfr., inoltre, Guiraut de Bornelh (BdT 242.77, Kolsen 1910-35, p. 426, vv. 28-32: «c’a so chaval trop corren | e tals cuda far mantenen | ques a speransa bretona | e tals par anar trop len | que sos fachs desazona».

20. Il sostantivo *carta* compare per la prima volta nella lingua dei trovatori nel conte di Poitiers e indica un documento ufficiale o semplicemente un elenco scritto su un foglio, che conferma un rapporto personale di tipo feudale. Cfr. Guglielmo IX in BdT 183.6, vv. 7-8: «Qu'ans mi rent a lieis e·m liure, | qu'en sa carta·m pot escriure»), Raimon Jordan (BdT 404.13, Asperti 1990, p. 484, vv. 7-12: «Grans es lo jois que de lei mi revert, | per qu'en s'amor ai mon cor fort e cert, | quar ben conosc qu'ab mal gienh non s'issarta, | ans es ves mi sos talans fermes e clars, | per qu'en s'amor er tostemps mos pensars, | e per aisso fassa·m metr'en sa carta!«).

21. Il rimante compare anche in *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), vv. 29-30: «Per Dieu, sostencsetz me lo fais! | Mas vueill murir c'az outra·m lais». Salvo poche eccezioni (Marcabruno, BdT 293.25, v. 58; Raimbaut d'Aurenga, BdT 389.12, v. 12; Sordello, BdT 437.29, v. 11) il sostantivo viene impiegato in posizione di rima.

23-24. In questa canzone Guilhem parla dell'amore precedente non in termini completamente negativi. La donna è colpevole di averlo fatto attendere invano, tuttavia ella è buona (*pros*) e sa sbrigare le faccende di casa (*ops de maiso*). Cfr. BdT 391.1, Chabaneau 1885, p. 93, vv. 5-7: «que·il domna es bella e cortesa e francha, | e gensara tota vostra maiso».

25. *enquistaire*. 'seduttore, corteggiatore' (Cfr. PD, p. 150: *s. m.* 'celui qui fait une enquête'; 'celui qui sollicite une dame d'amour'), è lemma raro che ha ascendenza nella tradizione *clusa*. Ha altre sole quattro occorrenze, sempre in rima. Il sostantivo si trova una prima volta in Marcabru (BdT 323.18, Gaunt-Harvey-Paterson 2000, p. 57, vv. 43-48: «Qu'ieu sui assatz esprovaire, | deffendens et enquistaire, | e vei cum Jovens se tuda, | per que amors es perduda | e de joi deseretada, | e cum amars es cujaire»), ritorna in Peire d'Alvernhe (BdT 323.18, Fratta 1996, p. 124, vv. 29-31: «Mas si Dieus en saubes ver, | be sai for'ancar confraire | de joven et enquistaire») e presenta due occorrenze in Raimbaut d'Aurenga (BdT 46.3, Pattison 1952, p. 155, v. 50-53: «Dona, ia mais esparvier no port | ni cas ab cerena, | s'anc pueys que·m detz joi entier, | fui de nulh'autr'enquistaire»; BdT 389.32, Pattison 1952, p. 161, v. 38: «d'aital sui eu enquistaire».

31-32. Il poeta preferisce servire invano l'amata che soddisfare il desiderio amoroso con un'altra donna. La dichiarazione di estrema fedeltà alla donna ritorna ai vv. 41-42: «Mais vuoill esser mercejaire | de lieis c'autr'aver conquesta. Cfr. dello stesso autore *S'ieu conogues que·m fos enans* (BdT 202.12), vv. 6-7: «ansa m mais em perdo chantar | de lieys qu'autr'amor conquistar». Degli altri trovatori, tra i vari esempi, cfr. Bertran de Born (BdT 80.15, Gouiran 1985, p. vv. 10-11: «s'ieu non am mais de vos lo cossirier | que de nuill'otra aver mon desirier»; BdT 80.12, vv. 67-68 «q'am mais de vos lo deman | que outra tener baisan»), Raimon Jordan (BdT 404.11, Asperti 1990, p. 382, vv. 11-12: «s'ieu mais no·us am servir tot em perdo | que nulh'otra per far mo mandamen») e Sordello (BdT 437.7, Boni 1954, p. 54, vv. 26-27: «am mais servir lieys en perdo | qu'otra qu'ab si·m degnes colgar»; BdT 437.35, Boni 1954, p. 78, vv. 25-28: «per c'am mil tans | viure ab lieis trebaillatz | e tormentatz, | c'ab outra benanans»). L'espressione *en perdo* è frequente e compare nel linguaggio dei trovatori quasi esclusivamente in funzione di rimante. Viene impiegata prevalentemente con i verbi *servir*, *merceiar* o *chantar*. Il lemma *guizerdo*, 'ricompensa', deriva dall'antico franccone **widarlon* e compare per la prima volta nella lingua dei trovatori in Cercamon (cfr. BdT 112.3a, Tortoreto 1981, p. 163, vv. 7-8: «Aquest'amor no pot hom tan servir | que mil aitans no·il doble·ls gazardos». Il termine si trova in posizione di rima nel sirventese di Guilhem Ademar *Ieu ai ja vista mantha rey* (cfr. BdT 202.7, Almqvist 1951, p. 176, vv. 5-6: «ez ai servit a manht hom pro | on anc no cobrey guazardo») e in BdT 202.11, v. 19: «He·l guazardo no puesc falhir»).

40. *ochaiso*. 'errore, colpa'. Termine che deriva dal linguaggio feudale.

48. Il verbo *casar* ha duplici significati. Un primo significato è quello di 'cacciare, inseguire'. Cfr. Elias Cairel (BdT 133.2, Lachin 2004, p. 254-255: «mas mon cor trop fol car cassa | so qu'ieu no cre que cossega»). Il verbo assume anche l'accezione di 'abbattere, annientare nella volontà'. Infine può significare 'legare a una terra, infeudare', e quindi anche 'beneficiare, ricompensare'. In questo caso *casatz d'ort e de bastizo* assume il significato di 'ricompensato con un giardino e una casa'. Cfr. Raimon Jordan (BdT 404.1, Asperti 1990, p. 141, vv. 1-2: «Aissi cum sel qu'em poder de senhor | es remazutz per totz·temps e casatz»).

49. *de grans eslais*. L'espressione ha il significato di 'con grande slancio' e quindi 'molto velocemente, rapidamente'. Cfr. Guiraut de Bornelh (BdT 242.37, Kolsen 1910-35, p. 160, v. 23: «De grans eslais | n'ai eu ja fachs vas no-chaler»), Raimbaut d'Aurenga (BdT 389.27, Pattison 1952, p. 115, v. 49: «Qu'eu irai lai de grant eslais») e Raimon Jordan (BdT 404.9, Asperti 1990, p. 351, v. 43: «Raimon Jordan, ges aissi, d'un eslais»).

A (*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben agrops quieu saubes faire ·
 2 tal | breu chanson ala festa ·
 3 don chascus | en alta testa ·
 4 en esdeuengues cantaire ·
 5 *que* chanssos encortz et enplais ·
 6 las plus | apresas prezom mais ·
 7 *per* qieu dema lon | ga razo ·
 8 mourai amesura del so ·

Cobla II

9 Pron puosc laisser eretraire ·
 10 *que* mais | nia *que* de gesta ·
 11 cassatz pareis ala testa ·
 12 cum sui pauc amatz amaire ·
 13 *que* ian | sui esdeuengutz sais ·
 14 *per* midonz dira e | e de pantais ·
 15 canc non auzi fors de breto ·
 16 domen tant longa atendezo ·

Cobla III

17 Mas era men uoill estraire ·
 18 *que* trop nai | faich longa enquesta ·
 19 e sil salue dieus | sa testa ·
 20 fassam de sa carta raire ·
 21 quieu | non uoill plus portar lo fais ·
 22 fassal au | trui tirar qieul lais ·

B (*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben magrops quieu saubes faire ·
 2 tal breu chanson ala festa ·
 3 don | chascus en alta testa ·
 4 en esdeuengues | chantaire ·
 5 *que* chanssos en cortz et en | plais ·
 6 las plus apresas prezom mais ·
 7 *per* qieu dema longa razo ·
 8 mourai a | mesura del so ·

Cobla II

9 Pron puosc laisser eretraire ·
 10 *que* | | mais nia *que* de gesta ·
 11 qassatz pareis ala | testa ·
 12 cum soi pauc amatz amaire ·
 13 *que* ian sui endeuengutz sais ·
 14 *per* midonz | dira e depantais ·
 15 qanc non auzi fors | de breto ·
 16 dome en tant longa atendeso ·

Cobla III

17 Mas era men uoill estraire ·
 18 *que* trop | nai faich longenquesta ·
 19 e sill salue | dieus sa testa ·
 20 fassam de sa carta rai | re ·
 21 qieu no uoill plus portar lo fais ·
 22 fassal autrui tirar qieul lais ·

23 non *per* tan *que* pros dompna fo ·
24 esi era adops demaiso ·

Cobla IV

25 Qieu sui de tal enquistaire ·
26 cai dentre | cen bella elesta ·
27 qes *per* esta mia testa ·
28 de totas cen labellaire ·
29 et es tant rics | sos pretz uerais ·
30 si ia dieus mi don qieu | la bais ·
31 eu lam seruir enperdo ·
32 *que* | nuill altra ab ric guizerdo ·

Cobla V

33 E car es tant debon aire ·
34 franca *et* humils | *et* honesta ·
35 lam cum los huouills de ma | testa ·
36 e car nona talan uaire ·
37 tant es | cortesa senes ais ·
38 canc ren non galiet | ni trais ·
39 ni fetz enoi nimespreiso ·
40 don ia | sauis hom lochaiso ·

Cobla VII

41 Mais uoill esser merceiaire ·
42 delieis cau | tra auer conquesta ·
43 caissim montet en | la testa ·
44 lamors qand ason repaire ·
45 mi | preguet qen ues lieis mapais ·
46 emfassa | entre sos uezis gais ·
47 cab pauc del tot | remas noi so ·
48 casatz dort edebastizo ·

Tornada IX

49 Messatgiers uai degrans eslais ·
50 anarbona | | enlaussor palais ·
51 mi portaras esta cansso ·
52 alameillor dompna canc fo ·

Tornada X

53 epois *daqui* | atarasco ·

23 non | *per* tant que pros dompna fo ·
24 e fis er | ad ops de maiso ·

Cobla IV

25 Qieu sui detal enquistaire ·
26 qai den | tre cen bella elesta ·
27 qes *per* esta mia te | sta ·
28 de totas cen labellaire ·
29 et es tant | rics sos pretz uerais ·
30 si ia midon *queu* | la bais ·
31 eu lam mais seruir enperdo ·
32 *que* nuillautrab ric guizerdo ·

Cobla V

33 E car es tant debon aire ·
34 franca homils | et honesta ·
35 lam cum los huouills de ma | testa ·
36 ecar non a talan uaire ·
37 tant es | cortesa senes ais ·
38 canc ren non gali | et ni trais ·
39 ni fetz enoi ni mespreiso ·
40 don ia sauis hom lochaiso ·

Cobla VII

41 Mais uuoill esser merceiaire ·
42 delieis | cautra auer conquesta ·
43 caissim mon | tet en la testa ·
44 lamors qand a son re | paire ·
45 mi preiet *que* uas lieis mapais ·
46 em fassa entre sos uezis gais ·
47 capauc | | del tot remas noi so ·
48 casatz dort ede | bastizo ·

Tornada IX

49 Messatgiers uai degrans eslais ·
50 a | narbona enlaussor palais ·
51 me porta | ras esta chansso ·
52 ala meillor dompna | qanc fo ·

Tornada X

53 epuois *daqui* atarasco ·

54 amon enueios bel ebo ·

C (*G. | aymar*)

Cobla I

1 Bemagrops | que saubes faire ·
2 tal | breu chanson ala festa ·
3 don quascus en auta testa ·
4 esdeuesson chanta | ire ·
5 que chansos encortz *ez* en | plays ·
6 las *plus* aprezas prezom | mais ·
7 per quieu de ma longia | razo ·
8 mourai amezura del so ·

Cobla II

9 Pron puese laisser e retraire ·
10 que mais nia que de gesta ·
11 quas | satz pareys ala testa ·
12 cum suy | pauc amatz amaire ·
13 que ian | suy esdeuengutz says ·
14 per mi | dons dire de pantays ·
15 quanc | non auzi fors de breto ·
16 dome | tan longuae tendezo ·

Com III

17 Mas era men uelhel estraire · |
18 que trop nai fait longuenquesta ·
19 e silh solue dieus sa testa ·
20 fas | sam de la carta raire ·
21 quieu | no uelhel pus portar lo fays ·
22 fassalautry tirarar quielh | lays ·
23 no per tan que pros do | na fo ·
24 e fizels ad ops de maizo ·

Cobla IV

25 Quieu suy de tal enquistaire ·
26 quai dentre cent bellas lesta ·
27 que per esta mia testa ·
28 de totas | es la bellaire ·
29 *ez* es tan sos rics | pretz uerays ·
30 si ia dieus me do | quieu la bays ·

54 amon | enueios bel ebo ·

D (*Azemar*)

Cobla I

1 Bema gra obs que saubes faire ·
2 tal | bre chanço ala festa ·
3 dom chascus | en alta testa ·
4 esdeuengessa cantai | re ·
5 que chanzos en cors *et* em plais ·
6 la *plus* | aprisas presom mais ·
7 per queu de mal longa ra | ço ·
8 mourai amezura del so ·

Cobla II

9 Pron puos laisser eretraire ·
10 que mais ma | que de gesta ·
11 cassaz pares ala testa ·
12 cum soi | pauc amaz amaire ·
13 que ian soi esdeuengutz | sais ·
14 per mi donz dire · de pantais ·
15 canc *non* au | zi fors debreto ·
16 deme tan longatendezo ·

Cobla III

17 Mas era men uoill estraire ·
18 que trop nai fait longenquesta ·
19 esil salue | deus sa testa ·
20 fazam desa carta raire ·
21 queu | no uoill plus portar lo fais ·
22 fazal altrui ti | rar que lais ·
23 no *per* tan *que* pros *domna* fo ·
24 esi | ser ad obs de maizo ·

Cobla IV

25 Queu soi detal enquistaire ·
26 cai dentre cen | bella es lesta ·
27 quez per esta mia testa ·
28 de | totas cen la belaire ·
29 et es tan sos rics prez | uerays ·
30 si ia deus mi do queu la bais ·

31 ieu lam mais | seruir en perdo ·
32 que nulh au | tra per guizado ·

Cobla V

33 Mais uuelh esser merceyaire ·
34 de lieys quautrauer conquesta ·
35 quaiSSI mo tenc en la testa ·
36 la | mors quant en son repaire ·
37 me preguet quieu uas lieys | ma trays ·
38 em fetz entre sos ue | zers guays ·
39 quab pauc del tot | remas noy so ·
40 chassatz dort e | de bastizo ·

Cobla VI

25 E quar es tan de bon aire ·
26 fran | ch ez umils ez honesta ·
27 lam cum | los huelhs de ma testa ·
28 e nol | ai ges talan uaire ·
29 tant es cor | teze senes rays ·
30 quanc res no galiet ni trays ·
31 ni fetz e | nuey ni mesprezo ·
32 don ia sa | uays hom lochaizo ·

Tornada VII

33 Messatgier uay de gran eslays ·
34 a narbonen lausor palays ·
35 me portaras esta canso ·
36 ala mielher domna quanc fo ·

Tornada IX

37 E pueys daqui a tarasco ·
38 a | mon enueyos belh e bo ·

E (*Guilem azemar*)

Cobla I

1 Ben magra obs que saubes faire ·

31 eu lam mais seruir en perdon ·
32 ca nuillaltrab ab | nuill guiardon ·

Cobla V

33 E car es tan debonaire ·
34 franquez umils *et* | onesta ·
35 lam *com* los oillz dema testa ·
36 ecar | *non* a talan uaire ·
37 tan es cortesa senes ais ·
38 canc re no galiet ni trais ·
39 ni fez enoi ni | mespriso ·
40 don ia sauis om la caiso ·

Cobla VI

41 Mais uoill esser merceiaire ·
42 de lei caltrauer conquesta ·
43 caissim | montet en la testa ·
44 la mors cant a son re | paire ·
45 mi preget que ues leis mapais ·
46 em | forz entre · sos uezis gais ·
47 capauc del tot re | mas noiso ·
48 casaz dort ede bastiço ·

Tornada VII

49 Mesagier uai degrans eslais ·
50 anerbon en | lauzor palais ·
51 me porteras esta chanzo ·
52 ala meillor domna canc fo ·

Tornada IX

53 epuois daqui a | tarasco ·
54 a mon en ueios bel ebo ·

I (*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Ben magrobs *queu* sabes faire ·

2 tal | breu chanso ala festa ·
3 don cascus en []i testa ·
4 esdeuenta chantaire ·
5 que chan | [] encortz *ez* enplais ·
6 las plus aprezas pre | [] mais ·
7 perquieu dema lingua razo ·
8 mou | [] amezura del so ·

Cobla II

9 [] o puese laisar eretraire ·
10 que mais nia | de gesta ·
11 casatz pareis ala testa ·
12 com soi | []uc amatz amaire ·
13 que tan soi esdeuen | []tz sais ·
14 per midonz dire depantais ·
15 canç non auzi fors debreto ·
16 dome tan lingua | entendezo ·

Cobla III

17 Mas era men uueill estraire ·
18 que trop nai | fag longuenquesta ·
19 esill salue dieus sa | testa ·
20 fassam de sa carta raire ·
21 quieu no | uueill plus portar lo fais ·
22 fassa lautruï | tirar quiel lais ·
23 no per tan que pros do | na fo ·
24 efizel azops demaizo ·

Cobla IV

25 Quieu soi detal enquistaire ·
26 cai dentre | sen belas elesta ·
27 que per esta mia testa ·
28 de | totas sen es labelaire ·
29 *ez* es tan sos rixç pr | etz uerais ·
30 si ia dieu mi do quieu la bais ·
31 ieu lam mais seuir enperdo ·
32 canuillaotra | ab nuill guizado ·

Cobla V

33 E qua res tan debonaire ·

2 tal breu chan | zon ala festa ·
3 don chascuns en alta testa ·
4 es | deuenguesa chantaire ·
5 que chanz encort | et enpalais ·
6 los plus apreissas preza hom ma | is ·
7 *per queu* de ma longa razon ·
8 maurai amesur | at del son ·

Cobla II

9 Pro puosc laissar eretraire ·
10 que mais nia | que de gesta ·
11 cassatz pareis ala testa ·
12 com | sui pauc amatz amaire ·
13 que ian sui es de | uengutz fais ·
14 *per*midonz dira ede pantais ·
15 canç *non* auzis fors de breton ·
16 dome tant | longatendeson ·

Cobla III

17 Mas ara men uoill estraire ·
18 que trop nai faich longa enquesta ·
19 esi dieus li sal sa te | sta ·
20 fazam sa carta raire ·
21 queu *non* uoill | plus tirar lo fais ·
22 fazal autruï tirar *quel* laiz ·
23 no *perso* que pros domna fon ·
24 esier aobs *de* | maison ·

Cobla IV

25 Queu sui de tal enquistaire ·
26 cai dentre *cent* | belles lesta ·
27 ques *per* cesta mia testa ·
28 de | totas cen labellaire ·
29 et es tan sos rics *pretz* uerais ·
30 si ia dieus midon *que* labais ·
31 queu | lam mais seuir enperdon ·
32 qua nuill outra | guieron ·

Cobla V

33 Mas uoill esser merceiaire ·

34 franquezumils | ez honesta ·
35 lam com mos hueils dema testa ·
36 e quar non ha talan uaire ·
37 tant es corte | za senes ais ·
38 canç re non galiet ni trais ·
39 ni fes enuei ni mespreizo ·
40 don ia sauis | hom locaizo ·

Cobla VI

41 Mas uueill esser merceiaire ·
42 de lei ca | utrauer conquesta ·
43 caisim montet en la | testa ·
44 lamors quanta son repaire ·
45 mi | proguet que uas lieis mapais ·
46 em fes entre | sos uezis guais ·
47 capauc del tot remas noi so ·
48 casatz dort edebastizo ·

Tornada VII

49 Mesatgier uai degran eslais ·
50 anarbonaen | lausor palais ·
51 me portarat esta chanso ·
52 ala | meillor dona canç fo ·

Tornada IX

53 E pueis daqui atarasco ·
54 amon enueios | bel ebo ·

K (*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Pen magrops queu sabes faire ·
2 tal breu | chanzon ala festa ·
3 son chascuns en alta | testa ·
4 es deuengessa chantaire ·
5 que | chanz en cort et en plais ·
6 los plus apreissas | preza hom mais ·
7 per queu de ma longa razon ·
8 maurai amesura del son ·

34 delei quautra uez *conquesta* ·
35 caissi | *montet* enlatesta ·
36 lamors | | quant ason repaire ·
37 me preguet *que* uas lei ma | pais ·
38 enfaza entre sos uezis gais ·
39 cab pauc del tot | remais noison ·
40 quassatz dort ede bastizon ·

Cobla VII

41 Ecar es tan de bon aire ·
42 franca *et* humils *et* ho | nesta ·
43 lam comlos oillz de ma testa ·
44 e car non | atalen uaire ·
45 tant es cortesa eson esais ·
46 canç | ren non galiet ni trais ·
47 ni fetz enoi ni mesprei | son ·
48 don sauis hom la ochaison ·

Tornada VII

49 Messagiers ua de granz eslais ·
50 anarbona enla | usor palais ·
51 mi portas esta chanzon ·
52 ala meil | lor domna quanc son ·

Tornada IX

53 poiç daqui atarascon ·
54 am | on enueios bel ebon ·

N (*Guilgelm açemar*)

Cobla I

1 Bema gra obs que sabes fai | re ·
2 tal breu cançon ala fe | sta ·
3 don cascus en alta testa ·
4 es deuengessa cantaire ·
5 que | tanço en corç et enplais ·
6 las | plus apresas pre çom mais ·
7 per queu dema longa raço ·
8 mon rai emesura del so ·

Cobla II

9 Pro puosc laissar eretraire ·
 10 que mai nia | que de gesta ·
 11 casatz pareis ala testa ·
 12 com sui | pauc amatz amaïre ·
 13 que ian sui esdeuenguz | fais ·
 14 per midons dira edepantais ·
 15 canc non au | zis fors de breton ·
 16 dome tant longatendeson ·

Cobla III

17 Mas ara men uoill estraire ·
 18 que trop nai | faich longa enqesta ·
 19 esi dieus li sal sa testa ·
 20 fazam sa carta raire ·
 21 queu non uoill plus ti | rar lo fais ·
 22 fazal autrui tirar qel lais ·
 23 no per | so que pros domna fon ·
 24 esier aobs de | maison ·

Cobla IV

25 Queu sui de tal enquistaire ·
 26 cai dentre cent | beles lesta ·
 27 ques per cesta mia testa ·
 28 de to | tas cen labelaire ·
 29 e es tan sos rics pretz uera | is ·
 30 si ia deus mi don qe la bais ·
 31 queu lam | mais servir enperdon ·
 32 que nuill outra mil | guierdon ·

Cobla V

33 Mas uoill esser merceiaire ·
 34 delei quautra | uer conquesta ·
 35 caissi montet en latesta ·
 36 la | mors qant ason repaire ·
 37 me preget quen ues | lei mapais ·
 38 en faza entre sos uezis gais ·
 39 cab | pauc del tot remais noiso ·
 40 quasatz dort | ede bastizon ·

Cobla II

9 Pron puois laissar eretraire ·
 10 que mais ma que degesta ·
 11 cassaç pares ala testa ·
 12 cun soi | pauc amaç amaïre ·
 13 que ian | soie s deuenguç fais ·
 14 per mi | donç dire de pan tais ·
 15 canc | non auer (int. auzi) fos (int. r) de breto ·
 16 dome | tan longa tendezo ·

Cobla III

17 Mas sera men uoill estraire ·
 18 que | trop nai fait longen questa ·
 19 esil salue deus sa testa ·
 20 façan | de sa carta raire (*ta raire* int., *tamire* espunto)
 21 queu no uo | ill plus portar lo fais ·
 22 faça la | ltmi tirar quellais ·
 23 no pertan | que pros dona fo ·
 24 esiser a | dobs de maiso ·

Cobla VI

25 Queu soi de tal enquistaire ·
 26 cai dentre cen bela es lesta ·
 27 ques per esta mia testa ·
 28 deto | tan cen la belaire ·
 29 et es tan | sos rix prez uerais ·
 30 si ia deus | mido queu labais ·
 31 eulam ma | is servir enperdo ·
 32 canuillal | trab nuill guiardo ·

Cobla V

33 E car es tan de bon aire ·
 34 fran | que *et* umils et onesta ·
 35 lam | com los oillç de latesta ·
 36 e | car non atalan uaire ·
 37 tan | es cortesa sense ais ·
 38 canc re | non galiet nitrais ·
 39 ni fez enoi | | nimes preiso ·
 40 don ia sauis | om lo caison ·

Cobla VI

41 Ecar es tan de bon aire ·
42 francha et humils | et honesta ·
43 lam *com* los oillz de ma testa ·
44 e | car *non* a talen uaire ·
45 tant es cortesa eson | esais ·
46 canç ren *non* galiet ni trais ·
47 ni fetz | enoi ni mesprison ·
48 don sauis hom la och | aison · ||

Cobla VI

41 Mais uoil esser merçèiaire ·
42 delei caltra uer con questa ·
43 caissim montet enlatesta ·
44 la mors canta son repaire ·
45 mi preget que ues leis ma | pais ·
46 em facem tre fos uez is | gais ·
47 capauc del tot remas · noiso ·
48 casaç dort edebastiço ·

Tornada VII

49 Messagiers ua de granz eslais ·
50 anarbona enla | usor palais ·
51 mi portas esta chanzon ·
52 alla mei | llor domna quanc fon ·

Tornada VII

49 Mesager uai degrans | es lais ·
50 anarbonen lauzor pa | lais ·
51 me portaras esta canço ·
52 ala meillor dona canç fo ·

Tornada IX

53 puois daqui atarascon ·
54 amon enueios bel ebon ·

Tornada IX

53 e puis da qui atarasco ·
54 amon | en ueios bel ebo ·

D° (*Guillems açemars. | Bemagrops sieu sabes faire.*)

Cobla II

9 Trop enpuesc dire eretraire ·
10 qemais niha qe degesta ·
11 qassas pareis ala | festa ·
12 consui pauc (u *in interlinea*) amatz amaire ·
13 qe | ia sui es deuengutz fais ·
14 permidonz dire depan | tais ·
15 qanc *non* auçist fors debreto ·
16 dome | tan longa atendeso ·

Cobla III

17 Mas ara men uoill estraire ·
18 qetrob nai faig | longa enqesta ·
19 esil salue deus satesta ·
20 fas | sam de sa carta raire ·

- 21 qeu nouoill plus tirar | lofais ·
- 22 fassal autrui tirar qiel (i *in interlinea*) lais ·
- 23 noperssoqe | pros dompna fo ·
- 24 esies az ops dema so ·

III. *Chantan dissera, si pogues* (BdT 202.3)

La canzone appartiene al periodo in cui Guilhem sospira ancora per la donna d'Albi soprannominata in questo componimento *na Bona-Nasques* e successivamente ribattezzata *na Mala-merce* in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9).³⁴ Dal componimento si viene a sapere che è spasimante della signora da quasi quattro anni in qualità di uomo bandito dal suo paese («faiditz de son paes») per un crimine («forfag»). Secondo Almqvist l'esilio non è una «pure image», ma corrisponde ad un avvenimento realmente accaduto. Tale ipotesi, sempre secondo l'editore, sarebbe suffragata da altri due passaggi. Cfr. vv. 51-52: «Doncs pogr'ieu dir qu'en Albiges, | quan sai vinc, lo malcor laysses»; vv. 65-68: «Quez ieu no fis anc falhimen | don mi deiatz ochaizonar, | si·m volia lai pres estar | on vos vi, tro en mon velhenc». Di quale crimine si tratti non ci è rivelato. Forse qualche chiarimento si trovava dopo la dichiarazione dei versi 9-12. Ma l'unico codice che trasmette il componimento, il narbonense C, riporta un testo irrimediabilmente danneggiato nei versi successivi a causa dell'asportazione di una miniatura. Responsabili dell'esilio sono i *lauzengador* con le loro calunnie, che sono nominati anche in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9, vv. 21-24: «A so conosc ben dels lausengadors | - Qan mi cuideron mal far, m'ant faich be -; | E grazisc lor de na Mala-merce, | c'ar sui de lieis estortz et escpatz»). *Chantan dissera, si pogues* e *Non pot esser sofert ni atendut* sono accostabili tra loro non solo da rimandi tematici, ma anche a livello metrico.³⁵ Presentano entrambi lo stesso schema che si rifà al modello marcabruniano.

*

³⁴ Un riferimento al *senhal* si cela anche in *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10), v. 28: «quar tan mal desmen sos pairis».

³⁵ Entrambi i componimenti contengono riferimenti all'amore carnale. Cfr. *Chantan dissera, si pogues* (BdT 202.3), vv. 46-48: «Ni puese mais ma vid'alonguar, | si·m breu no·m don'aquel bayzar | que mon cor abras'ez estrenc»; vv. 69-72: «Peironet, ab Nullet apren | lo vers a dir azaut e clar | que me fai Albis sospirar»; *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9), vv. 37-39: «c'autrejat m'a una de las gensors | domina del mon – e jes no·m descove - | qe·m des s'amor e d'un baisar m'estre». Nella sesta strofa la nota sensuale viene dilatata. Cfr. 41-48 «E per aisso mi teing per ereubut | e non envej el mon nuill home nat, | si·m vol modonz tener vestit o nut | un ser lonc se en luoc de moillerat. | Anc no fo faig al mieu par tals honors | cum a mi er, si·naissi s'esdeve | qe·l sieu blanc cors gras, escafit e le | remir baisan ni teng'entre mos bratz».

Tradizione manoscritta: C 162d29- 163b21 (penultimo componimento della sezione, dopo BdT 202.8 e prima di BdT 202.12; rubrica *Guillem aymar*).

Edizioni: Appel 1890, p. 114; Almqvist 1951, p. 112.

Schema metrico: Frank 427,3: 8a 8b 8a 8b 8c 8d 8d 8e. Rime: a –es, b –es, c –en, d –ar, e –enc. 8 *coblas unissonans* di 8 versi ciascuna e due *tornadas* di 4 versi (8c 8d 8d 8e). Stesso schema in *Non pot esser sofert ni atendum* (BdT 202.9, Frank, 427,1: 10a 10b 10a 10b 10c 10d 10d 10e), in *Bel m'es quan s'azombra-l treilla* (BdT 293.12) di Marcabruno e in *Si tuit li dol e-l plor ·l marrimen* (BdT 293.12, Frank 427,4: 7'a 7'b 7'a 7'b 7'c 8d 8d 8e) di Bertran de Born (BdT 80.41, Frank 427,2: 10a 10b 10a 10b 10c 10d 10d 10'e).

I Chantan dissera, si pogues,
 el temps esquiü, mal ez engres
 tal ren qu'azenan mi valgues,
 quan l'autre culhiran las mes.
 Qu'ieu de mon laborag'aten
 un frug d'amor dousset e car,
 e pueys trobaretz greu mon par,
 si per aventur'i avenc.

5

I. Cantando direi se potessi, nel tempo freddo, rude e violento, qualche cosa che mi sia utile per l'avvenire, quando gli altri raccoglieranno le messi. Poiché io attendo dal mio lavoro un frutto d'amore dolce e prezioso, troverete difficilmente il mio uguale, se per la fortuna vi giungo.

II Viatz aurai estat plaides

quatr'ans de na Bona-Nasques 10

qon hom faiditz de son paes

per forfag don [- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

15

- - - - -

III - - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -] 20

E sapchatz qu'esdeve soven,
quan cug dir razon d'autr'afar,
qu'el mieg m'oblit si del parlar,
no sai on m'o lays ni m'o prenc.

II. Saranno presto quattro anni che sono il pretendente della signora Bona-Nasques in qualità di uomo bandito dal suo paese per un crimine di cui [- -].

III. [- -] E sappiate che capita spesso, quando voglio dire una parola su un altro argomento, che nel bel mezzo mi dimentico di ciò che stavo dicendo e non so più da dove riprendere il discorso.

IV E qui creira que bona fes
Merceyan no mi plaideyes
[- - - - -]?
Qu'anc tan no·m cugiei que l'ames.
E donc, si merces no li·n pren,
qui·d devra en dompna fizar? 30
Qu'anc pueys no vuela en als ponhar,
ni d'autr'amor jauzir no·m fenc.

.
V Senher Dieus! Qui son enten mes
prims en amor, quar s'i negues 35
o quals que cauza l'avengues
per qu'otra gens se·n chasties!
Qu'ieu per amor art e·scompren;
e non sai que dir ni que far,
q'us paucs que dic m'a tout manjar,
ez a pauc de set non estenc. 40

VI. Chi crederà che la buona fede non mi aiuti quando imploro pietà [---]? Perché mai ho creduto di amarla tanto. Se dunque lei non ha pietà di me, chi potrebbe aver fiducia in una donna? Perché mai da allora volli combattere per un'altra cosa, né mi preoccupai di gioire di un altro amore.

V. O mio Dio! Colui che per primo mette il suo intendimento nell'amore, che annegasse o gli capitasse qualche altra cosa che servisse come esempio per le altre genti! Io brucio d'amore e non so che dire né che fare; poiché il poco che dico mi ha tolto la fame e poco manca che mi consumi di sete.

VI Dieus prec e tot quan de ben es
que mueyr'onguan mal, descofes,
selh hom quez anc lauzengu'y mes
entre nos, per qu'ilh m'azires!
Qu'ieu ses lieys non ai guerimen 45
ni puesc mais ma vid'alonguar,
si·m breu no·m don'aquel bayzar
que mon cor abras'ez estrenc.

VII S'ab outra dompna far saupes
tal plag que elh'ab si·m colgues, 50
doncs pogr'ieu dir qu'en Albiges,
quan sai vinc, lo malcor laysses.
E que·n hiria als dizen
que: no·m dey per mieu razonar?
Quar sieus suy per vendr'e per dar 55
cum bayles; qu'ieu de lieys mi tenc.

V. Io prego Dio e tutto ciò che c'è di buono che quest'anno muoia di una morte violenta e senza confessione colui che ci ha confuso con le sue maldicenze, per le quali lei mi odia. Poiché io non ho salvezza senza di lei e non posso continuare la mia vita se ella non mi dà presto il bacio che infiamma e avvolge il mio cuore.

VII. Se qualche altra donna mi concedesse di stendermi presso di lei, allora potrei dire che io ho abbandonato il mio dolore al paese di Albi quando sono venuto qui. Ma che altro potrei dire se non ciò: io non posso pretendere di appartenermi? Poiché ella mi possiede come un balivo che il suo padrone può vendere e donare; io mi considero come suo.

VIII Francs cors gentils, guays e cortes,
belhazer d'otra qu'anc nasques,
prenda·us d'aquest caitiu merces,
que dol si del cap tro als pes! 60
E no·m menetz tan malamen
per lonc temps Guilhem Azemar!
Que pejers es d'adomesjar
d'espervier mudat o rramenc.

IX Quez ieu no fis anc falhimen 65
don mi deiatz ochaizonar,
si·m volia lai pres estar
on vos vi, tro en mon velhenc.

57 Franc

63 piers

68 on uos uiro en

VIII. Voi che siete sincera, nobile, gaia e cortese, più bella di qualsiasi altra, abbiate pietà di questo infelice che soffre tanto dalla testa ai piedi! E non trattate ancora per molto così duramente Guilhem Azemar così! È più difficile da addomesticare di uno sparviero mutato o remingo.

IX. Io non ho commesso errori di cui possiate accusarmi volendo rimanere, fino alla vecchiaia, presso il luogo dove vi vidi.

X Peironet, ab Nullet apren
lo vers a dir azaut e clar, 70
que me fai Albis sospirar,
quar midons en mos bratz non tenc.

X. Peironet, impara, in compagnia di Nullet, a dire gradevolmente e chiaramente il *vers*, che mi fa sospirare Albi, perché io non ho mai tenuto la mia donna tra le mie braccia.

6. *dousset e car*. Dittologia sinonimica.

10. *Bona Nasques*. Riferimenti al *senhal* si trovano anche in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9 BdT 202.9, vv. 21-24: «A so conosc ben dels lausengadors | - Qan mi cuideron mal far, m'ant faich be -; | E grazisc lor de na Mala-merce, | c'ar sui de lieis estortz et escpatz») e in *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10), v. 28: «quar tan mal desmen sos pairis».

24. *no sai on m'o lays ni m'o prenc*. Letteralmente 'non so dove lo lascio, né dove lo prendo'.

37. *art e-scompren*. Dittologia sinonimica.

48. *abras'ez estrenc*. Dittologia sinonimica.

55-56. La similitudine esprime, attraverso una metafora commerciale, l'analogia tra balivo ed io lirico. Il sostantivo *bayles* è tradotto da Almqvist con 'esclave'.

64. *espervier*. Piuttosto numerosi nei trovatori i paragoni con lo sparviero. In *Miez sirventes vueilh far dels reis amdos* di Bertran de Born la famelicità dell'uccello rapace è metafora della bramosia (BdT 80.25, v. 8: «Anz vol gerra mais qe quail'esperviers»). Cfr. BdT 80.16, vv. 22-24: «N'Atempre, vos est trop leugiers, | e fatz o qoma esparviers | qe-s lasissa qant ha randonat. In *Atressi cum lo camel* di Bartolomeo Zorzi, canzone che è attraversata da ben undici comparazioni, la famelicità dello sparviero è, invece, metafora

più specifica del desiderio amoroso (BdT 74.2, vv. 78-80: «c'ai son desir plus assatz | que·l reclam | non fai l'esperviers per fam»). In Bertran de Carbonel l'immagine dell'uccello rapace apre il componimento *Aissi m'a dat fin'amors conoissensa*. Il poeta si paragona allo sparviero per la dote della *conoissensa*, la capacità di scegliere il meglio (BdT 82.6, vv. 1-8: « Aissi m'a dat fin'amors conoissensa | com natura la don'a esparvier, | qu'en nulh albre somni far non l'aiensa | mas el pus bel et en lo pus entier| et el mielhs fach, al cal l'adutz natura; | aisi m'a fach per ma bon'aventura, | bela dona, en vos amors chاوزir | com en sela c'om mas be no·n pot dir»). In *Anc mais hom tan ben non amet* di Daude de Pradas l'io lirico è paragonato allo sparviero che nulla può fare contro l'aquila (*aigla*) sovrana tra tutti gli uccelli. Al cospetto della donna l'io lirico da *esparviers* diviene uccellino tremante (*auzellez tremblan*). Viene delineato un quadro delle gerarchie ornitologiche e, metaforicamente, amoroze. Cfr. BdT 124.3, vv. 26-40.

Il poeta si definisce uno sparviero «mudat o rramenc». PD, p. 255 traduce *mudat* con 'qui a passé la mue', mentre per l'attributo *ramenc* fornisce le seguenti accezioni (p. 313): 'branchier; vivant dans les branches'. Bertran de Born utilizza l'aggettivo *mudat* parlando dell'uccello rapace «austor tersol». Cfr. *Molt m'es dissendre car col* (BdT 80.28), v. 58. L'attributo *ramenc* si trova in *L'aur'amara* di Arnaut Daniel. Cfr. BdT 29.13, vv. 5-8: «e·ls lets | becs | dels auzels ramencs | ten balbs e mutz». Cfr. Peire Raimon de Tolosa, *Era pus l'ivernz franh los brotz*, BdT 355.4, v. 6: «c'us tersols malazautz ramencx».

69. *Nullet* è per Almqvist il *senhal* di un giullare. Appel propone di vedere nella lezione *ab nullet* un errore paleografico da emendare con *ab viulet* 'con una viola'.

C (*G. aymar*)

Cobla I

1 Chantan | dissera si pogues ·
 2 el temps | esquiu mal ez engres ·
 3 tal | ren quazenan mi ual | gues ·
 4 quan lautre culhيران las | mes ·
 5 quieu de mon laboragaten ·
 6 un frug damor dousset e car ·
 7 e | pueys trobaretz greu mon par ·
 8 si per aventura sauenc ·

Cobla II

9 Uiatz aurai estat plaides ·
10 qua | trans de na bona nasques ·
11 qon | hom faiditz de son paes ·
12 per for || fag don [- - - -]
13 [- - - - - - - - - -]
14 [- - - - - - - - - -]
15 [- - - - - - - - - -]
16 [- - - - - - - - - -]

Cobla III

17 [- - - - - - - - - -]
18 [- - - - - - - - - -]
19 [- - - - - - - - - -]
20 [- - - - - - - - - -]
21 e sapchatz ques deue so | uen ·
22 quan cug dir razon dautra | far ·
23 quel mieg moblit si del par | lar ·
24 no sai on mo lays ni mo prenc ·

Cobla IV

25 E qui creira que bona fes ·
26 mer | ceyan no mi plaideyes ·
27 [- - - - - - - - - -]
28 quanc tan | nom cugiei que lames ·
29 e donc | si merces no li npren ·
30 quis deu | ra en dompna fizar ·
31 quanc pueys | no uuelc en als ponhar ·
32 ni dau | tramor jauzir nom fenc ·

Cobla V

33 Senher dieus qui son enten mes ·
34 prims en amor quar si negues ·
35 o quals que cauza lauengues ·
36 per quautra gens sen chasties ·
37 qieu (i *soprascritta*) | per amor art e scompren ·
38 e non | sai que dir ni que far ·
39 quis paucs | que dic ma tout manjar ·
40 *et a pauc* | de set non estenc ·

Cobla VI

41 Dieus prec e tot quan de ben es ·
42 que mueyronguan mal descofes ·
43 selh hom quezanc lauzenguy | mes ·
44 entre nos per quilh mazi | res ·
45 quieu ses lieys non ai gue | rimen ·
46 ni puesc mais ma vida | longuar ·
47 sim breu nom dona | *quel* | bayzar ·
48 que mon cor abras *et* es | trenc ·

Cobla VII

49 Sab outra dompna far | saupes ·
50 tal plag que elhab sim | colgues ·
51 doncs pogrieu dir quen | albiges ·
52 quan sai vinc lo mal | cor laysses ·
53 e quen hiria als di | zen ·
54 que nom dey per mieu ra | zonar ·
55 quar | sieus suy per ven | dre per dar ·
56 cum bayles qieu (i soprascritto) de | lieys mitenc ·

Cobla VIII

57 Franc cors gentils guays e cor | tes ·
58 belhazer dautra quanc nas | ques ·
59 prendaus daquest caitiu | merces ·
60 que dol si del cap tro als | pes ·
61 e nom menetz tan malamen ·
62 per lonc temps guilhem azemar ·
63 que pjers es adomesjar ·
64 despar | uier mudat orramenc ·

Tornada IX

65 Quez ieu no fis anc falhimen ·
66 don mi deiatz ochaizonar ·
67 sim | uolia lai pres estar ·
68 on uos uiro | en mon uelhenc ·

Tornada X

69 Peironet ab nullet apren ·
70 lo | uers a dir azaut e clar ·
71 que me | fai albis sospirar ·

IV. *Comensamen comensarai* (BdT 202.4)

Comensamen comensarai è certo il testo più ardito della produzione di Guilhem Ademar. Il componimento pare fare il verso ad Arnaut Daniel, il cui tecnicismo è qui portato all'esasperazione dall'utilizzo ripetuto e continuato della figura etimologica e paronimica. La *tornada* richiama immediatamente i versi conclusivi di BdT 29.10, confessione della tormentata ed eroica ricerca di mete irraggiungibili: «Eu sui Arnautz qu'amas l'aura | e cas la leure ab lo buou | e nadi contra siberna». Il virtuosistico e acrobatico esercizio di composizione di sintagmi costruiti su corradicali derivativi nasce in una temperie culturale 'manieristica'. Una canzone di *coblas replicativas* (in cui è sì presente la figura retorica dell'anafora, ma è ridotto l'uso di quella etimologica che si trova unicamente nella prima stanza, *agrada-grat*) è in Peire Vidal (BdT 364.10). Cfr. vv. 1-8: «Be m'agrada la covinens sazoz | et agrada·m lo cortes temps d'estiu | et agrado·m floretas per boissos | et agrada·m tot so qu'als adregz platz | et agrada·m mils tans lo bels solatz: | don per mon grat jauzirai lai breumen, | on de bon grat jauzirai lai breumen, | on de bon grat paus mon cor e mon sen». Avalle 1960, I, p. 17 inserisce il componimento tra i prodotti della lirica trobadorica «che si ispirano al canone ideale dello stile geometrico» citando altri esempi: *Ab nou cor et ab nou talen* (BdT 389.1) di Raimbaut d'Aurenga, *Be m'agrada·l bel temps* (BdT 406.13) di Raimon de Miraval e *Un sirventes qu'er megz mals e megz bos* (BdT 335.21) di Peire Cardenal.³⁶ Secondo Pattison 1952, p. 52 la canzone del Vidal sarebbe una precisa imitazione del testo di Raimbaut d'Aurenga. Come in Peire, il Conte d'Aurenga assegna ad ogni *cobla* una parola-chiave che si ripete, in questo caso, per tutti i versi della stanza esclusi gli ultimi due. Raimbaut, però, ricorre anche a un altro espediente che è assente, invece, in Peire, ma presente in Guilhem Ademar. Si tratta della *capfinitio per coblas*. L'ultimo e penultimo verso della *cobla* anticipa la parola-chiave della stanza seguente. Tale artificio è, metapoeticamente, accennato ai versi 35-36 di *Comensamen comensarai*

³⁶ A questi si possono aggiungere *A Lunel lutz una luna lumen* (BdT 225.1) di Guilhem de Montanhagol, *Esperansa de totz fermes esperans* (BdT 206.1) di Guilhem Hautpol e *Joios d'amor farai de joi semblan* (BdT 282.12) di Lanfranc Cigala.

(«mas quar fenisc ma cobla lai | en deniers, dic tans deniers sai», ‘ma poiché ho ultimato la mia *cobla* con la parola “denaro”, dico tante volte “denaro’) con la volontà di giustificare l’utilizzo insistente di una parola a lui non gradita.

*

Tradizione manoscritta: C (ottavo componimento della sezione con rubrica *G. Aymar*; precede BdT 202.11, segue il componimento di dubbia attribuzione BdT 9.5), D^a (terzo e ultimo componimento della sezione rubricato *Willems ad aimars*; precede 202.6), E (sesto componimento attribuito al trovatore con rubrica *Guilem azemar*; precede il sirventese BdT 202.7, segue BdT 202.8), G (secondo componimento dopo BdT 202.1; la rubrica *Guilm Azemar* si trova all’inizio della sezione, mentre i testi successivi sono segnati con *idem*; segue BdT 202.6), I (quinto componimento rubricato *Guillems ademars* dopo BdT 202.1 e prima di BdT 202.2), K (quinto componimento della sezione con rubrica *Guillems ademars* dopo BdT 202.1 e prima di BdT 202.2), M (primo componimento dell’autore con rubrica *Guillem nazemar*; segue 202.6), N (ultimo componimento della sezione dopo BdT 202.2; rubrica *Guilgelm açemar*), R³ (secondo componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.12; rubrica attributiva *G. adzemar*; segue BdT 202.9), T (ultimo componimento della sezione con rubrica *Gullem asemar*; precede BdT 202.6).

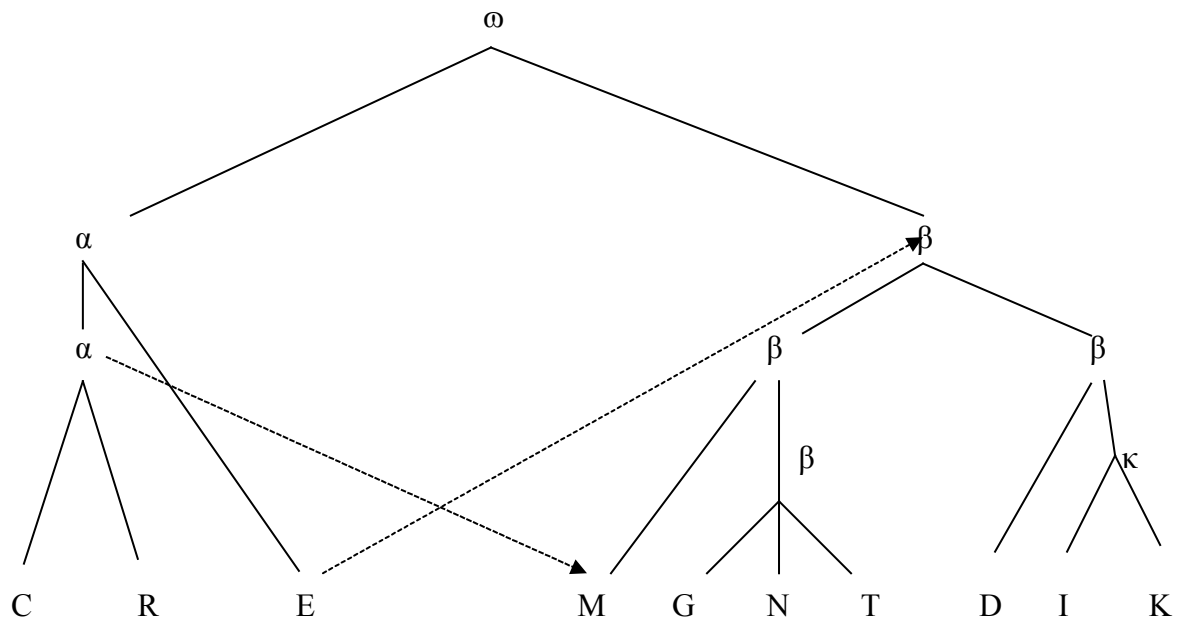
Edizioni: Almqvist 1951, pp. 164-169; Bec 1984, pp. 209-212.

Scheda metrica: Frank 37,1: 8a 8a 8a 8a 8b 8b 8c 8c. Cinque *coblas unissonans* di otto versi e una *tornada* di quattro. Le strofe sono *capfinidas*. Lo schema rimico è un *unicum*.

Discussione: Nel tentativo di delineare un quadro virtuale fra i vari testimoni, è possibile individuare un’area occidentale di trasmissione del testo rappresentata da α cui deriva CER. Appartengono a un’area orientale β , invece, i manoscritti DGIKMN. M, opera di un copista italiano, sfrutta la tradizione languadociana occidentale e si schiera in particolare con il codice R (vv. 3-4, 24, 33). Cfr. Zufferey 1991, p. 236: «le chansonnier M apparaît comme le produit d’une tradition qui résulte de la fusion de deux sources, l’une languedocienne occidentale (proche de manuscrits comme R et C), l’autre plus septentrionale (parente de chansonniers comme celui de Bernart Amoros), cette fusion

s'étant par ailleurs opérée en Provence, où une troisième source, provençale proprement dite, est venue se mêler aux deux autres. Puis la tradition ainsi constituée s'est déplacée à Naples après 1266, suivant les destinées de la maison d'Anjou». I manoscritti D e la coppia gemella IK possono essere ricondotti ad un antografo comune (β^1). Cfr. vv. 2, 4, 12, 14, 15-16, 17-18, 20. All'interno di β si può distinguere il sottogruppo MGNT, al cui interno si specifica β^3 (GNT). Cfr. vv. 12, 31, 34, 44. Tra i testimoni linguadociani E dimostra di rifarsi tanto alla tradizione occidentale, quanto a quella orientale. Cfr. Zufferey 1991, p. 171. Lo spostamento di M verso α e di E verso β rendono virtuali, basate su soli criteri geografici, le costellazioni α e β . Almqvist sceglie come manoscritto di base il narbonense C, codice la cui limpidezza è spesso frutto della tecnica farcitoria e innovativa del suo copista, come è stato più volte dimostrato. C è il manoscritto che contiene in questo componimento il maggior numero di *lectiones singulares*: vv. 4, 11-12, 13, 19, 20, 23, 27, 28, 42-43.

Stemma codicum



Base grafica E

- I Comensamen comensarai
comensan, pos comensar sai,
d'un vers ver, vertadier, verai,
ans ver veramen, e veirai,
si poirai descuidar, cuidan, 5
la cuida que cuidei l'autr'an,
cuidan, cuidaires prims, premiers
primamens ab prims consiriers.
- II Consiros de consir d'esmai,
consiran consirs cosir ai, 10
de tal que, se'l talanz no'm tai,
mos talanz no'm tazara mai.
Que vauc de bresc entrebrescan,
debresc entrebrescat d'enjan,
don no vuelh esser parsoniers, 15
pars, pareaire ni parers.

I. 1 G comenzara 2 R comensan *manca* D^aIK mas IK fai 3 CR un uers uertadier e uerai E dun uers uer
uertadier uerai G un uer uers uertadier uerai IK dun uers uertadier uerai M dun uers uer ueramen uerai
N dun uer uers ueramen uerai T dun uer uers uertadiers uerai 4 MR *manca* C tot D^aIK uei I
ueraiament IK e *manca* EGNT uerai 6 T ila cuda R la cuyai R aytan 7 C cujaies
E cuidaire als D^aIK cuidar a GMN cuidar als R cuydars als T cudar al 8 D^aIKT premieramenz
D^aIKT ab *manca* GM als Rque ma mes als prims cossiriers II. 10 C cozens cossirs cossiraray GNT consir(s)
consirran(z) consirai R cossir cossiray cossay M consirs cossira cossiran 11 C silh calha non tai

E per tal si mos talans nos tai M de tal qe sistolan men tai 12 D^aIKT mos talanz nom tarzara M mos talans
non si tarça C mos cossirs nis tazara E mos taizarz nos taizara R talars non talara iamays 13 C ans
D^a EGIKMNR³ T que(u) D^aIKT aug D^aEIKT trebesc G deb recs 14 D^a detrebesc entrebescan deman
M de bresc enbrescan tot ugan N debreos en crebescat engan R trebescatz trebescx chans ongan G engan G
IK deman T engian 15 D^aIKT don uoill esser pars parsoniers 16 R parsayre D^aEIKMNT ni manca
D^aEIKMNT T paragiers

I. Un inizio comincerò cominciando, poiché so cominciare, un *vers* vero, veritiero, verosimile, anzi vero veramente, e vedrò se, potrò cessare, pensandoci, di non pensare il pensiero che pensai lo scorso anno, pensando, come pensatore fine, dapprima finemente con fine preoccupazione.

II. Preoccupato per una preoccupazione di turbamento, mi preoccupo peoccupandomi delle preoccupazioni che ho, di una tale donna che, se il mio desiderio non tace, il mio desiderio non tacerà mai. Io vado intrecciando reti, sbroglio intrecciati di inganno, e non voglio essere il suo partecipante, né parte, né pari né partecipe.

III Paria de par par dechai,
 quan pars fai fag qu’a far no fai,
 per qu’ieu no’l fi ni no’l farai:
 fols sens ves mi far no’ m s’eschai, 20
 ni vueilla Dieus tan de mon dan
 qu’ieu dampnatge fassa tan gran
 vas celeis de cui son domengiers
 a dreitz, per dreg, dreitz, dreituriers.

IV Adrech, a dona drecha vai 25
 dreitamen drecha, on iois iai.
 Dieus, si ia iauzens iauzirai,
 ab ioi iauzïon, ni iairai
 ab la gensor de mil aitan?
 Milïa meillers mil i a’n, 30
 tan quant ha mais en mil meillers
 milïa mil qu’en dos deniers.

III. 17 D^a parta de partir par qe dechai I parta de par que dechai K parta de par par dechai R Pariers de
part patz deca EGMNT part par 18 M cum CD^aIK par D^aIK far fag CGR faitz MN fait
T ca fars fafac par cafar nofai 19 C ieu nols fi anc ni nols farai 20 N manca C falhen mas mi far
E camì far fag G facen mas mi far M fazen mas mi far R si ren mas mi far T ne fan cent mas mifar
CRT eschai 21 E de son dan mon dan 23 C ves lieys de cuy suy 24 M per dreit e dreituriers R per dreg e

drechuriers T per dretz dreturiers IV. 25 EGMNRT car drecha dompna 26 G dreichan MNRT dre(i)ssan
 T lai 27 D^aEIKMNT dieus si ia iauzen(s) R dieus sia iauzens 28 D^a ab ioi iauzion ni aurai
 EGIKMNRT ab ioi iauzion ni iairai 29 GMNT ab la meillor CD^aEIKR mil aitans G nul attan T miltz on
 tantz R ab melhor dona mil aytans 30 CD^aIKR³T miliers milians R que de mil miliers milians E
 meillers T miglier 31 GNT anz amais R cans amays M enans hamais R entre cen MNT cen
 32 M milia milien GN don deniers T don *manca*

III. La compagnia di un compagno uguale perde di valore quando il compagno commette un'azione che non bisogna
 commettere, per questo io non ne ho commessa e non ne commetterò. Da parte mia non mi appartiene agire con folle
 spirito e che Dio non voglia a tal punto il mio danno che io faccia un peccato così grande nei confronti di colei cui sono
 vassallo, a giusto titolo, secondo il diritto, giusto e pieno di diritti.

IV. Io vado dritto presso una dritta donna, drittamente dritta, là dove dimora gioia. Oh Dio! Gioirò io mai, gioiando
 gioioso con gioia, sdraiandomi vicino alla più gentile tra mille donne? Mille e mille migliaia ne vale, tanto che c'è meno
 valore nelle mille migliaia e mille che in due denari.

V «Deniers»! Car?- «Deniers» mentaurai
 tan soven, mas «deniers» no·m plai.
 Mas car fenis la cobla lai
 en «deniers», dic tans deniers sai.
 Que denier trop de mi no·s fan,
 ni miei cossir ves els no van,
 que mos cors es ricx riquiers
 e ricamen ricx e sobriers.

40

VI Eu soi Guilems que vau mesclan
 amansa d'amaire d'aman.
 Amans amaire sobransiers
 sui als sobrans sobresobriers.

V. 33 D^a deniers car deniers nom plai M seinher qar deniers nom plai R senhors C pus G poi E mas
 IKNRT car N men tairrai T men tro uai 34 D^a manca E mas GNT de IK car R ges 35 M qar sila
 cobla fenis lai 36 R en deniers 37 CIK que deniers D^a que denier *manca* GMNTR qe trop (prop MT,
 manca R³) de mi dener(s) nos fan 38 D^aEIKMNT lor R ley 39 CD^aEIKMNT ab richa IK trichiers M ricors
 T riquiters R que mos cors sobrit en deniers 40 CD^aEIKMN es R eys M es ries ablos rics e sobriers VI.
 (testo di CEGMNT, manca R³) 41 T suy *manca* E abamar aman GMNT abazemar aman 43 EGMNT damor
 (damar MT) amaires 44 N sols E sobre sobrans GNT amanz sobranz M sui ad als amans amatz sobriers
 M VI. (testo D^aIK) 41 queu son willems ademar 42 que uauc meslan manza ab amar 43 aman amaires
 sobransiers 44 sobralz sobranz sobra sobriers

V. “Denaro!” Perché? “Denaro” impiegherò tanto sovente, ma la parola “denaro” non mi piace. Ma poiché ho terminato l’altra strofa con “denaro”, dirò qui tante volte “denaro”. I denari non mi interessano molto, né i miei pensieri si rivolgono ad essi poiché il mio cuore è nobile e ricco, riccamente ricco e superiore.

VI. Io sono Guglielmo che confonde l’amore dell’innamorato e dell’amante. Sono un amante innamorato e superiore, più superiore dei superiori.

1ss. A livello fonico i primi versi richiamano Marcabruno (BdT 293.15, vv. 1-2: «Cortesamen vuoill comensar un vers, | si es qi l’escoutar»). Analoga figura etimologica nei primi due versi di Guilhem Figueira (BdT 217.6: «Pel joi del belh comensamen | d’estiu comensi ma chanso»).

3. Almqvist pone a testo la lezione di CR³: «un vers vertadier e verai».

4. L’editore, coerente con il suo manoscritto di base, opta per la *lectio singularis* di C («tot ver veramen») nonostante la compattezza della rimanente tradizione. In CD^aIK, in posizione di rima, si trova *veirai* ‘vedrò’, contrapposto a *verai* ‘veritiero’ (EGNT, *manca* MR³) da scartare perché non accettabile a livello sintattico.

7. Lezione plausibile in DGIKMNRT: «cuidan cuidar, als prims, premiers», ‘pensando di pensare, all’inizio, dapprima’.

9-10. Il verbo *consirar* deriva dal lat. CONSIDERARE e assume varie sfumature di significato ‘pensare, riflettere, preoccuparsi’. Il sostantivo *consir* si trova spesso associato a *esmai*, qui in posizione retoricamente marcata di rima. Dal lat. popolare *EXMAGARE ‘privare del potere’, la parola designa il turbamento, l’inquietudine dell’innamorato.

Almqvist al v. 10 mantiene la *lectio singularis* di C: «cozens cossirs cossiraray», ‘mi preoccuperò di preoccupazioni cocenti’.

11-12. In questo caso l'editore relega in apparato la testimonianza di C: «de tal que, s'ilh calha, non tai | mos cossirs ni·s tazara may», 'al soggetto di una dama che è tale che, se lei tace, la mia preoccupazione non tace né tacerà mai'.

13-14. Lezione congetturale estrapolabile dalla lezione di DIK potrebbe essere «qu'eu aug, de bresc entrebescan, de bresc entrebescat deman», 'che io ascolto, intrecciando reti, una supplica intrecciata di reti'. Per quanto riguarda la parola *bresc*, Almqvist afferma che bisogna supporre l'esistenza della parola e assegnare ad essa il significato di 'fili, tessuto'. Consultando REW troviamo *bres* che deriverebbe dal latino popolare *BERTIUM, BRETIVM ('Korb, Wiegenkorb, geflochtene Wiege'). In LR sono elencati i significati di 'piège, glu, appeau, pipée'. In Mistral viene indicata come etimologia il lat. VERSUS e vengono citate varie espressioni tra cui *bres d'amourié* 'berceau en bois de mûrier', *bres d'amarino* 'berceau d'osier', *arescle de bres* 'archet de berceau', *garnimen de bres* 'layette', *un enfant au bres* 'un enfant au berceau', *grano de bres* 'petits enfants'.

20. Adotto, sulla scia di Almqvist, la lezione di D^aIK.

27-29. Almqvist pone a testo la *lectio singularis* di C: «Dieus, si iauzions iauzirai | iauzions ab midons iairai | ab la gensor de mil aitan», 'Dio, se gioirò gioioso, giacerò gioioso accanto alla mia donna, accanto alla più nobile tra mille'.

33-36. Un'altra *lectio singularis* nel manoscritto narbonense accettata da Almqvist: «Deniers» – pus «deniers» mentaurai | tan soven – per «deniers» no·m plai», 'Il "denaro" – poiché impiegherò la parola "denaro" tanto sovente – in quanto "denaro" non mi piace'.

41-44. Nella *tornada* seguio, come in Almqvist, la testimonianza di GMNT.

C
(*G. aymar*)

D^a
(*Willems ad aimars*)

Cobla I
1 Comensamen | comensarai ·

Cobla I
1 Comensamen comensarai ·

2 comensan | pus comensar sai ·
3 un | uers uertadier e uerai ·
4 tot uer ueramen e ueirai ·
5 si poi | rai descujar cujan ·
6 la cuja quem | cujei laustran ·
7 cujan cujaires · | primms primiers ·
8 primamen | ab prims cossiriers ·

Cobla II

9 Cossiros de cossir desmay ·
10 Cozens | cossirs cossiraray ·
11 de tal que silh | calha non tai ·
12 mos cossirs nis ta | zara may ·
13 ans uauc de bresc en | trebrescan ·
14 de bresc entrebrescat | denjan ·
15 don no uuelh esser par | soniers ·
16 pars pariaire ni pariers · (s soprascritta)

Cobla III

17 Paria de par par dechai ·
18 quan | par fai faitz quafar no fai ·
19 ieu nols fi anc ni nols farai ·
20 falhen | mas mi far non eschai ·
21 ni uuel | la dieus tan de mon dan ·
22 quieu | | dampnatge fassa tan gran ·
23 ues (s soprascitta) lieys de cuy suy domengiers ·
24 a | dreg per dreg dregz dreituriers ·

Cobla IV

25 Adrecha dompna drecha uay ·
26 drechamen drecha on ioys iay ·
27 dieus si iauzions iauziray ·
28 jau | zions ab midons iairay ·
29 ab la | genser de mil aitans ·
30 milia mi | liers milians ·
31 tan quant amais | en mil milhiers ·
32 milia mil · quen dos diniers ·

Cobla V

33 Deniers pus deniers men tau | rai ·
34 tan souen per deniers nom | plai ·

2 comensan | mas comensar sai ·
3 dun uers uer | uertadier uerai ·
4 ans uei uerament i ueirai ·
5 si poirai descuidar cuidan ·
6 la cui | da queu cuidiei laustran ·
7 cuidans cuidar | aprims premiers ·
8 premieramenz ab prims consi | ers ·

Cobla II

9 Consiros de consir desmai ·
10 consiran con | sir consirai ·
11 detal que sel talanz nom tai ·
12 mos talanz nom tarzara mai ·
13 queu aug | trebesc entrescan ·
14 de trebesc entrebescan | deman ·
15 don uoil esser pars parsoniers ·
16 pars pariaire pariers ·

Cobla III

17 Parta de partir par qe dechai ·
18 can par | far fag cafar non fai ·
19 per queu nol fis ninol | farai ·
20 fols cens ues mi far non seschai ·
21 ni uo | illa dieus tan demon dan ·
22 queu damaie fassa tan gran ·
23 uacs selieis cui son domes | giers ·
24 adretz dreituriers ·

Cobla IV

25 Adrecha dompna adrecha uai ·
26 drechamenz | drecha on iois iai ·
27 dieus si ia iauzens | iauzirai ·
28 ab ioi iauzion ni aurai ·
29 ab la gen | sor de mil aitanz ·
30 milia millers millianz ·
31 tant cant amais emil milliers
32 millia mi | ls quen dos demers ·

Cobla V

33 Deniers car deniers - - - - -
34 - - - - - nom plai ·

35 mas quar fenise ma cobla | lay ·
36 en deniers dic tans deniers | sai ·
37 que deniers trop de mi nos | fan ·
38 ni miey cossir ues els no | uan ·
39 que mos cors (de *sopr.e cancellato*) ab richa | richiers ·
40 es richamen rics e so | briers ·

Tornada VI

41 Ieu suy guillems que (e *sopr.*) | uau mesclan ·
42 amansa damai | re daman ·
43 amans amaire so | bransiers ·
44 suy als sobrans so | bre sobriers ·

35 mas car | fenis ma cobla lai ·
36 en deniers dic tanz | deniers sai ·
37 trop demi nos fan ·
38 nemiei *con* | sir uas lor *non* uan ·
39 que mons cors abrica ri | chiers ·
40 es richamenz rics esobriers ·

Tornada VI

41 Queu son Willems ademar ·
42 que uauc | mesclan manza ab amar ·
43 aman ama | amaires sobransiers ·
44 sobral sobranz sobra | sobriers ·

E

(*Guilem azemar*)

Cobla I

1 Comensamen comensarai ·
2 comensan pos comensar · sai ·
3 dun | uers uer uertadier uerai ·
4 ans uer uera | men euerai ·
5 si poirai descuidar cuidan ·
6 la cuida que cuidei laustran ·
7 cuidans cui | daire als prims premiers ·
8 primamens ab | prims consiriers ·

Cobla II

9 Consiros de consir desmai ·
10 consiran con | sirs consirai ·
11 per tal si mos talans nos tai ·
12 mos taizatz nos taizara mai ·
13 quieu uauc | trebesc entrebescan ·
14 de bresc entrebescat | deman ·
15 don no uueill esser parsoniers ·

G

(*Guielm Azemar*)

Cobla I

1 Comenzamen comenzara ·
2 co | menzan puois *comenzar* sai ·
3 un uer | uers uertadier uerai ·
4 anz uer uera | men euerai ·
5 si porai descuidar | cuidan ·
6 la cuida que cuidei lau | tran ·
7 cuidanz cuidar als *prim*s | *primers* ·
8 *primanenz* als *prim*s *conssirers* ·

Cobla II

9 Conssiros de cossir desmai ·
10 consirs *consirranz* consirai ·
11 detal qesil talanz *non* tai ·
12 mos talanz no tasera mai ·
13 queu uau deb recs *entrebescan* ·
14 debresc *entrebescat* engan · ||
15 don nouoill esser parchoniers ·

16 pars pareaire parers ·

16 pars pareiare ni (*sopr.*) parers ·

Cobla III

17 Paria de part par dechai ·
18 quan pars | fai fag cafar non fai ·
19 perquieu nol fis | ni lo farai ·
20 cami far fag noseschai ·
21 ni | uueilla dieus tan de son dan mon dan ·
22 quieu dampnatge fassa tan gran ·
23 uas de | leis cui son domengiers ·
24 adreitz per dreg | dreitz dreituriers ·

Cobla III

17 Paria de part par deschai ·
18 can pars fai faz qafar non fai ·
19 facen mas mi far non sechai
20 per queu nol fis ni nol farai ·
21 no uoilla *deus tan demon* dan ·
22 queu *dampnage* faza tan gran ·
23 uas celei cui *son* domengiers ·
24 adreit per dreich · dreich *drechurers*

Cobla IV

25 Car drecha dona dreita uai ·
26 dreitamen | drecha on iois iai ·
27 dieus si ia iauzens | iauzirai ·
28 ab ioi iauzion ni iairai ·
29 ab la | gensor demil aitans ·
30 melia meillers me | lian ·
31 tan quant ha mais enmil meille | rs ·
32 melia mil quen dos deniers ·

Cobla IV

25 Car dreicha dona dreicha uai ·
26 dreichamen dreichan on iois iai ·
27 *deus* si ia iauzen iauzirai ·
28 ab ioi iauzion ni iarai ·
29 ab la meilior de nul atran ·
30 milia miliers milian ·
31 anz amais en mil miliers ·
32 milia mil *qen don* deniers ·

Cobla V

33 Deniers mas deniers mentaurai ·
34 tan | souen mas deniers nom plai ·
35 mas quar fe | nise lacobla lai ·
36 endeniers dic tans deniers | sai ·
37 que denier trop demi nos fan ·
38 ni mei | consir uas lor nouan ·
39 que mos cors es | ricx eriquiers ·
40 es ricamens ricx esobriers ·

Cobla V

33 Deners pois dener mentauri ·
34 tan souen dediners noz plai ·
35 mas car fenis lacobla lai ·
36 endiners dic *tanz* diners sai ·
37 qetrop demi deners nos fan ·
38 nimei *conssir* uas lor nouan ·
39 qemos cors es rics eriquiers ·
40 ericamenz rics esobriers ·

Tornada VI

41 Eu soi guilems que uau mesclan ·
42 am | ansa abamar aman ·
43 damor amaire sobr | ansiers ·
44 sui als sobre sobrans sobriers ·

Tornada VI

41 Eu sui guillez qi uau mesclan ·
42 amanz abazemar aman ·
43 damors amaire sobranxiers ·
44 soi als amanz sobranx sobriers ·

(Guillems ademars)

Cobla I

1 Comensamen comensarai ·
2 comensan mas comen | sar sai ·
3 dun uers uertadier uerai ·
4 ans uei | ueraiment ueirai ·
5 si poirai · si poirai descui | dar cuidan ·
6 la cuida queu cuidei lauran ·
7 cuidans | cuidar aprims premiers ·
8 premieramenz prims conseries ·

Cobla II

9 Consiros de consir desmai ·
10 consiran consir consirai ·
11 de tal que sel talanz nom tai ·
12 mos talanz nom tar | zara mai ·
13 qu aug trebesc entrebescan ·
14 de bresc | | entrebescat deman ·
15 don uoill esser pars parso | niers ·
16 pars pariaire pariers ·

Cobla III

17 Parta de par que dechai ·
18 can par far fag | cafar non fai ·
19 per queu nol fis ni nol farai ·
20 fols sons ues i | mi far non seschai ·
21 ni uoilla dieus tan de mon | dan ·
22 queu damaie fassa tan gran ·
23 uas celleis (s *sopr.*) cui domengiers ·
24 adreg per dreg dretz dreituriers ·

Cobla III

25 Adrecha dompna adrecha uai ·
26 drechamenz dre | cha on iois iai ·
27 dieus si ia iauenz iauzirai ·
28 ab | ioi iauzion ni ia irai ·
29 ab la gensor de mil aitanz ·
30 millia milliers millianz ·
31 tant quant amais | emil milliers ·

(Guillems ademars)

Cobla I

1 Comensamen comensarai ·
2 comensan mas | comensar sai ·
3 dun uers uertadier uer | ai ·
4 ans uei uerament ueirai ·
5 si poir | ai descuidar cuidan ·
6 la cuida quieu cuidei | lauran ·
7 cuidans cuidar queu cuidei lauran aprims premiers ·
8 premieramenz prims conseries ·

Cobla II

9 Consiros de consir esmai ·
10 consiran consir | consirai
11 de tal que sel talanz nom tai ·
12 mos | talanz nom taizara mai ·
13 quieu aug treb | esc entre entrebescan ·
14 de bresc entrebescat deman ·
15 don uoil esser pars parsoniers ·
16 pars pariai | re pariers ·

Cobla III

17 Parta de par par dechai ·
18 can par far fag | cafar non fai fai ·
19 per quieu nol fis ni nol farai ·
20 fols sens ues mi far non seschai ·
21 ni uoilla di |eus tan de mon dan ·
22 quieu damaie fassa | tan gran ·
23 uas celleis cui domesgiers ·
24 adreg per dreg dretz dreituriers ·

Cobla III

25 Adrecha dompna adrecha uai ·
26 drechamenz dre | cha on iois iairai ·
27 dieus si ia iauenz iauzi | rai ·
28 ab ioi iauzion ni ia irai ·
29 ab la gensor | de mil aitanz ·
30 millia milliers millianz ·
31 tant | qant amais emil milliers ·

32 millia mils *quen* dos deniers ·

32 millia mils *qen* | dos deniers ·

Cobla IV

33 Deniers car deniers (*mentaurai* ·
34 tan souen car deniers) nom plai ·
35 mas *can* fenis | ma cobla lai ·
36 endeniers dic tanz deniers sai ·
37 que deniers trop de mi nos fan ·
38 ne miei con | sir uas lor *non* uan ·
39 que mos cors abricha tri | chiers ·
40 es richamenz rics esobriers ·

Cobla IV

33 Deniers car deniers *mentaurai* ·
34 tan souen | *car* deniers nom plai ·
35 mas can fenis ma co | bla lai ·
36 endeniers dic tanz deniers sai ·
37 que | deniers trop de mi nos fan ·
38 ne miei con sir | uas lor *non* uan ·
39 que mos cors abrica trichiers (*r* sopr.) ·
40 es richamenz rics esobriers ·

Tornada VI

41 Queu sui guillems ademar ·
42 que uauc mesclan manza ab amar ·
43 aman amaires sobransiers ·
44 sobral sobranz sobra sobriers ·

Tornada VI

41 Queu sui guillems ademar ·
42 que uauc me | sclan manza ab amar ·
43 aman amaires sobran | siers ·
44 sobral sobranz sobra sobriers ·

M

(*Guillem nazemar*)

N

(*Guilgelm açemar*)

Cobla I

1 Comensamen co | menserai ·
2 comen | san pos comensar | sai ·
3 dun uers uer | ueramen uerai ·
4 -----
5 si poirai des | cuidar cuidan ·
6 la cuida qe cui | dei lautran ·
7 cuidan cuidar als | prims premiers ·
8 primamen als | prims cossiriers ·

Cobla I

1 Començamen començarai ·
2 començan · pos comensar | sai ·
3 dun uer uers ueramen | uerai ·
4 anz uer ueramen eue | rai ·
5 si poirai descuidar cui | dan ·
6 la cuida que cuidei lal | tran ·
7 cuidan cuidar als pri | ms premiers ·
8 primamen ab | prims cossireres

Cobla II

9 Cossiros de cossirs desmai ·
10 consirs | cossira cossiran ·
11 de tal qe sistolan | men tai ·
12 mos talans non si | tarça mai ·
13 qieu uau de bres | entrebressan ·

Cobla II

9 Cossiros de consirs desmai · | |
10 cossirs cossiran cossirai ·
11 de tal | que sil talan nom tai ·
12 mos ta | lanz nos taçera mais ·
13 queu | uau debrescen trebescan ·

14 de bresc enbre | scan tot ugan ·
15 don non uueilh | esser parsoniers ·
16 par pariai | res pariers ·

Cobla III

17 Paria de part par dechai ·
18 cum | pars fai fait qafar non fai ·
19 fazen mas mi far no seschai ·
20 per qieu nol fi nol farai ·
21 ni | uueilha dieus tan demon dan ·
22 qe dainpnage fassa tan gran ·
23 ues cellui cui fui domengiers ·
24 adreit per dreit e dreituriers ·

Cobla II

25 Qar dreita donna dreita uai ·
26 dreitamen dreissan on iois | iai ·
27 dieus si iaiauzen iauzi | rai ·
28 ab | la meilleur de mil aitan ·
29 ab ioi iuazio ni iairai ·
30 mi | lia milies mil ian ·
31 en ans ha | mais en ·c·milhiers
32 milia | milien ·u· deniers ·

Cobla III

33 Seiner qar deniers - - - - -
34 - - - - - nom plai ·
35 qar sila cobla fenis lai ·
36 ende | niers dic tantz deniers sai ·
37 qe prop de mi deniers nol fan ·
38 ni miei cossir uas lor non uan ·
39 qe mos cors ab rica ricors ·
40 es · riese ablos rics e sobriers ·

Tornada VI

41 Ieu sui guillems qe uau mes | clan ·
42 aman ab ademar aman ·
43 damar amaires sobransiers ·
44 sui ad als amans amatz sobri | ers ·

14 debreosen crebescat engan ·
15 don no uoil esser parconers ·
16 pars pareiaire paries ·

Cobla III

17 Paria de part par deçai ·
18 can | pars fai fait cafar nosc scai ·
19 - - - - -
20 per queu noil fin i noil farai ·
21 flo uoila deus tan de mondan ·
22 que dampnage faça tan gran ·
23 uer colei cui soi domengiers ·
24 adreit perdreit · dreiz dre | tuirers ·

Cobla II

25 Quar dreita dona dreita uai ·
26 dreita men dreçan on iois fai ·
27 deus si ia iauçen · iacirai
28 ab | ior aucion ni iairai ·
29 ab la me | illor de mil aitan ·
30 milia mi | liers milian ·
31 anç amais en | cen miliers ·
32 milha mil quen | don deneirs ·

Cobla III

33 Deners car deners men tairrai ·
34 tan souen dediners nom plai ·
35 mascar fenis la cobla lai ·
36 ende | ners dic tanç deners sai ·
37 que | | trop de mi dener nos fan ·
38 nimei consir uas lor nouan ·
39 que mos cors abrica rique | rs ·
40 es rica men rir esobre | irs ·

Tornada VI

41 Eusoi Guillems que uau | mesclan ·
42 aman cab açemar | aman ·
43 damor amaire sob | rancers ·
44 sols als amans so | branç sobriers ·

R

(G. ad | zemar)

Cobla I

1 Comensamen comensaray ·
 2 pus comensar say ·
 3 un uers uertadier eueray ·
 4 -----
 5 si poyray descuyar cuydan ·
 6 la cuyai *que* | cuydiei aytan ·
 7 cuydan cuydars als prims premiers ·
 8 que ma mes | als prims cossiriers ·

Cobla II

9 Cossiros de cossir desmay ·
 10 cossir cossiray cossay ·
 11 de tal *que* sil talans non tay ·
 12 talars | *non* talara iamays ·
 13 *qieu* uau de bres en | trebescan ·
 14 trebescatz trebescx chans ongan ·
 15 don no uuelh esser parsoniers ·
 16 pars parsayre ni pariers ·

Cobla III

17 Pari | ers de part patz dechay ·
 18 can pars fay fatz cafar no fay ·
 19 si ren mas | mi fars *non* eschay ·
 20 *per qieu* nol fi | ni nol faray ·
 21 ni no uuelha die | us tan de *mon* dan ·
 22 *que* dampnane fassa *tan gran* ·
 23 ues sela cuy soy do | *mengiers* ·
 24 a dreg *per* dreg e drechuriers ·

Cobla IV

25 Car dreyta domna drey | ta uay ·
 26 dressamens dressan on ioys iay ·
 27 dieus sia iauzens iau | zirai ·
 28 ab ioy iauzion ni iayrai ·
 29 ab melhor dona mil aytans ·
 30 *que* de | mil miliers milians ·

T

(Gullem asemar)

Cobla I

1 Comensament comensarai ·
 2 comensan puois com | ensar sai ·
 3 dunuer uers uertadiers uerai ·
 4 antz | uer ueramey uerai ·
 5 si porai descudar cudan (*manca* ·)
 6 ila cuda cueu cudai laustran ·
 7 cudantz cudar · alprim | primiers ·
 8 primieramen · ab prim consiriers ·

Cobla II

9 Consiros de consir desmai ·
 10 consir consiran consi | rai ·
 11 detal qesel talen nom tai ·
 12 mos talentz non | tasira mai ·
 13 *que* aug debresc entrebescan ·
 14 ----- engian ·
 15 don *non* uoill eser parsoniers ·
 16 pars parei aire para | giers ·

Cobla III

17 Paria de part par decai ·
 18 ca fars fafac par cafar | nofai ·
 19 ne fan cent mas mifar non esca ·
 20 *per* cueu | nol fitz enolfarai ·
 21 non uoglia dieus tan demon | dan ·
 22 *qieu* damnagie faza tan gran ·
 23 uas celieis cui | cui son domegiers ·
 24 adretz *per* dretz dreturiers ·

Cobla IV

25 Car dreita domna dreita uai ·
 26 dreitamen dre | izan onzois lai ·
 27 dieus si gia gausent gausirai ·
 28 ab gioi giausion nigiairai ·
 29 ab lamiglior de | militz aitantz ·
 30 milia miglior milianz ·

31	ems a mays canç · c · miliers (<i>manca</i> ·)	31	anz amais en cen miliers
32	milia mil <i>quen</i> dos demers ·	32	milia mil <i>quen</i> deniers ·

Cobla V

33 Senhors car demers mentaurai ·
 34 tan souen ges | demer nom play ·
 35 mas car fenisc la cobla lay ·
 36 e demer dic *en* | demer · say
 37 *que* de mi demers nos fan ·
 38 ni miey cossir uas ley | no uan ·
 39 *que* mos cors sobrit *en* demers ·
 40 eys ricamen ric e sobriers ·

Cobla V

33 Deniers car deniers men tro uai ·
 34 tan souen dedeniers | nom plai ·
 35 mas car fenis la cobla lai ·
 36 en deniers dic | tan deniers sai ·
 37 ce prop demi deniers non fan ·
 38 nim | iei cossir uas lor non uan ·
 39 *que* mos cors ab rica riquit | ers ·
 40 e ricament ricx esobriers ·

Tornada VI

41 -----
 42 -----
 43 -----
 44 -----

Tornada VI

41 Eu Gugllms ceuac mesclant ·
 42 amansa ab asesmar a | man ·
 43 damor amaire sobransiers ·
 44 son als amanç so | brantç sobriers ·

V. *De ben gran joia chantera* (BdT 202.5)

Il componimento risente fortemente degli influssi ventadoriani. Non solo lo schema metrico presenta delle forti analogie con *Tuilh cil que-m preyon qu'eu chan* (BdT 70.45), ma serpeggia in filigrana anche *Lo tems vai ven e vire* (BdT 70.30), testo il cui esordio è «uno degli inizi più fascinosi di Bernart: il volgere del tempo e delle stagioni e la fissità del suo amore, finora inappagato ma tenace»³⁷. In BdT 70.45 a uno stesso schema rimico con alternanza di ‘rimes mélangées’ si unisce la consonanza tematica dell’esordio.³⁸ Sia il

³⁷ Cfr. Mancini 2003, p. 150, n. 1. Il notevole gioco allitterante dell’*incipit* ricorda da vicino la formula con cui si chiude *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11): «lai volf e vir’e vai mos chans». Cfr. BdT 70.18, v. 1: «E mainh genh se volv e·s vira».

³⁸ Le rime sono diverse, ma una è in comune e una è assonante. Cfr. Scheda Metrica.

componimento di Bernart, sia quello di Ademar si aprono con il *tópos* del *chantar forsatz* e della mancanza d'ispirazione.³⁹ I versi 17-21 contengono, invece, un'espressione proverbiale molto simile a quella riportata da Bernart de Ventadorn in *Lo tems vai ven e vire* («que so mostra l'escriptura: | causa de bon'aventura | val us sols jorns mais de cen», 'come insegna la Scrittura: nella felicità un solo giorno vale più di cento'⁴⁰), che a sua volta si rifà ai Salmi, 83, 11 («Quia melior est dies una in atriis tuis super milia»). Nessuna *auctoritas* viene citata nel testo di Guilhem, è lo stesso autore che si fa garante di quanto affermato («E sai ben per que·s abste, | mos cors que non di follia, | que meinz val uns ans dun dia. Per qe·m sui mes en assai | si ia·l bon jorn trobarai», 'E io, che non dico una follia, so bene perché sopporto la separazione, perché vale meno un anno di un giorno. Per questo mi sono messo ad aspettare se mai troverò un giorno di felicità').⁴¹ Ai vv. 24-25 («E doncs, car non tir mon fre que fols es qui no·is chastia?»), 'E dunque, perché non la smetto visto che è folle colui che non si corregge?) troviamo il rimante *chastia* collegato al motivo del *fol aman desamatz* come in Bernart («e s'ela no m'en chastia, ades doblara·lh folia, que: "fols no tem, tro que pren"»), 'e se lei non mi corregge sempre raddoppierà la mia follia: "Folle non teme, se non sotto i colpi"').⁴² In Guilhem è lo stesso soggetto che ama a doversi *chastiar*, ravvedere, correggere.⁴³ Altre tenui analogie con *Lo tems vai ven e vire* sono rintracciabili al v. 4 («ni blasmar no·m n'ausaria», 'ne oserei lamentarmi')⁴⁴ ai vv. 13-14 («Dir o puosc eu, mas ben sai | que nuill pro d'amor non ai», 'Ho un bel dire, ma so bene che non ricavo alcun profitto dall'amore')⁴⁵, ai vv. 15-16 («Anceis m'es esquiv'e fera, | on eu plus li clam merce», 'Al contrario più ella è fredda e crudele verso di me, più

³⁹ Cfr. Appel 1915, p. 271, vv. 1-7: «Tuih cil que·m preyon qu'eu chan, | volgra saubesson lo ver, | s'eu n'ai aize ni lezer. | Chantes qui chantar volria! | Qu'eu no·n saup ni chap ni via, | pois perdei ma benansa | per ma mala destinansa». Cfr. BdT 202.5, vv. 1-7: «De ben grant ioia chantera | s'eu agues rason de que; | mas d'amor no·m lau de re | ni blasmar no·m ausaria, | tan dopti ma dous'amia. | E doncs de que chantarai, | pois mal ni ben non dirai?»

⁴⁰ Cfr. Appel 1915, p. 182, vv. 40-43.

⁴¹ *Cors* non è 'cuore' (come tradotto da Almqvist), ma 'corpo' con funzione pronominale (*ieu*).

⁴² Cfr. Appel 1915, p. 181, vv. 19-21. Cfr. Guilhem de Montanhagol (BdT 225.14, v. 36: «*fols es si no·s chastia*»), Peire Vidal (BdT 364.43, v. 29: «per qu'es fols qui no·is chastia»), Peirol (BdT 366.6, vv. 25-26: «c'aissi es dobla foudatz | d'ome que no·s castia»).

⁴³ Rima derivativa al v. 26 (*chastigaria*). Allo stesso campo semantico appartiene il sostantivo *castier* 'insegnamento, ammonimento' al v. 30 di BdT 202.10.

⁴⁴ Cfr. Appel 1915, p. 182, v. 48: «ja per me no·n er blasmada».

⁴⁵ Cfr. Appel 1915, p. 182, vv. 26-27: «ni res qu'eu fassa ni dia, | no conosc que pros me sia».

imploro pietà)⁴⁶ e ai vv. 27-28 («Que totz morrai o l'aurai, | quei a no m'en partirai», 'Io morirò o l'avrò perché non me ne separerò mai').⁴⁷ Probabilmente Guilhem doveva aver presente anche *De chantar* (BdT 242.31) di Guiraut de Bornelh. Il motivo della mancanza d'ispirazione è presente anche in questo testo.⁴⁸ È certamente tema ricorrente, ma la non casualità dell'accostamento sembra suggerita da una serie di rimanti in –era e –ia in comune con la canzone di Ademar (dei rimanti in –era rimane escluso solo *penedera*, mentre *fera* è in dittologia con *esquiva* come in Guilhem).

*

Tradizione manoscritta: A 110a6-110a33 (penultimo componimento della sezione dedicata al trovatore con rubrica *Guillems ademars*; segue BdT 355.7 da attribuire probabilmente a Peire Raimon de Tolosa); D^a 180a7-180a35 (seconda lirica attribuita erroneamente a *Saill de scola*; precede BdT 70.21, componimento ventadoriano che si presenta incompleto e al cui verso 50 s'innesta per *saut du même au même* BdT 364.27 di Peire Vidal; segue BdT 421.3 di Richart de Barbezill); I' 105c14-105c39 (settimo componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.2 con rubrica attributiva *Guillems ademars*; segue BdT 355.7); I'' 107d40-108a18 (seconda lirica attribuita erroneamente a *Sail de scola*; precede BdT 70.21, componimento ventadoriano che si presenta incompleto e al cui verso 50 s'innesta per *saut du même au même* BdT 364.27 di Peire Vidal; segue BdT 213.6 di Guilhem de Cabestanh, ma attribuita a *Peire del puoi*); K' 89b39-90a15 (ottavo componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.8; rubrica attributiva *Guillems ademars*; segue BdT 355.7); K'' 93d16-93d43 (attribuito a *Sail de scola*, come in I'', precede BdT 70.21, componimento ventadoriano che si presenta incompleto e al cui

⁴⁶ Cfr. Appel 1915, p. 182, v. 33: «on plus la prec, plus m'es dura».

⁴⁷ Cfr. Appel 1915, p. 182, v. 43: «Ja no-m partrai a ma vida».

⁴⁸ Cfr. Kolsen 1910, p. 236, BdT 242.31, vv. 1-9: «De chanter | me for'entremes | pro vetz per cocha de solatz, | s'eu vis que bos chans fos lauzatz; | pero, s'agues ajuda | de razon e de druda | valen, | ges no-m defen | qu'eu no chantes enquera».

verso 50 s'innesta per *saut du même au même* BdT 364.27 di Peire Vidal; segue BdT 213.6 di Guilhem de Cabestanh, ma attribuita a *Peire del puoi*; d 289b20-289c15 (attribuito a *Guillems ademars*, secondo componimento della sezione dopo BdT 202.8).

Edizioni: R aynouard 1818, III, pp. 340-341 (mss. I" e K"); Mahn 1886, III, pp. 201-202 (testo Raynouard); Almqvist 1951, pp. 136-139.

Scheda metrica: Frank 705,15: 7'a 7b 7b 7'c 7'c 7d 7d. Rime a -era, b -e, c -ia, d -ai. Cinque *coblas unissonans* di sette versi e una *tornada* di quattro (7c' 7c' 7d 7d). Lo schema rimico compare altre quattordici volte. Il modello di questo componimento pare essere *Tuih cil que·m preyon qu'eu chan* (BdT 70.45) che presenta non solo lo stesso schema, ma anche 'rimes mélangées', in questo caso tre *heptasyllabes* a rima maschile seguiti da quattro a rima femminile: 7a 7b 7b 7'c 7'c 7'd 7'd (rime a - an, b -er, c -ia, d -ansa). Le rime non sono identiche ma una è in comune (c - ia) e una è assonante (b -er). Lo schema metrico (07' 07 07 07' 07 07) è identico a quello del testo morale satirico BdT 461.113a, componimento anonimo forse da attribuire a Peire Cardenal (cfr. Bertoni 1920, p. 352 e Lavaud 1957, p. 556). BdT 461.113a presenta il diverso schema rimico a b b a c d d. Dall'analisi dei rimanti si evidenzia una rima derivativa nella prima (*chantera - chantarai*) e nella quarta (*chastia - chastiarai*) stanza. Sono presenti due collegamenti intersversali (*capfinitio per bordos*) ai vv. 30-31 («cella qe·m reten ab se. | Et ella de qe·m rete?») e ai vv. 33-34 («O ill; mas plus en volria | no·n ai pro. E qe·n vuoill mai?»).

Discussione: La tradizione di questo testo è tutta orientale, italiana. Il componimento è conservato in cinque manoscritti per sette testimonianze: doppia trascrizione (e attribuzioni divergenti) nella coppia gemellare IK (I'I"K'K").⁴⁹ Come di consueto Almqvist non spinge

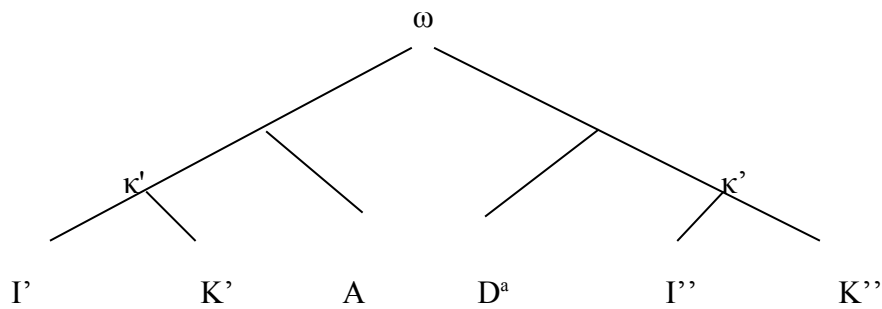
⁴⁹ In K si ha anche una doppia trascrizione di *Lancan vei florir l'espigua* (BdT 202.8) in questo caso sempre all'interno dell'unità di Guilhem Ademar. Meliga 2001, p. 12 suppone che la doppia trascrizione fosse presente anche nel modello comune κ e poi ridotta a una copia dal copista di I. Stessa opinione in Zufferey 1978, p. 67: «Quant à la chanson de Guilhem Ademar, elle apparaissait déjà dans le corpus de ce troubadour en deuxième position: aussi peut-on comprendre que le copiste de I n'ait pas voulu la transcrire deux fois, même si la seconde version se rattache à une tradition différente». Diverso pensiero in Brunetti 1993, p. 618, n. 14: «Mi sembra più economico pensare che il copista di I non avesse a disposizione questa seconda versione della canzone [...], poiché [...] in altri casi egli esempla una seconda volta dei testi già trascritti, anche nello stesso corpus». Dall'analisi dell'apparato si possono distinguere le costellazioni D^aIK e (C)RSK'. La seconda copia, sempre secondo Brunetti, sarebbe così fortemente variata da far pensare a una riscrittura

a fondo l'analisi della tradizione e adotta come manoscritto di base il Vaticano Latino 5232 per le ragioni generiche e per lo più estrinseche esposte nell'introduzione a pp. 91-93. Scrive lo studioso in *Classement des manuscrits* a p. 221: «Dans cette pièce, les groupements sont très distincts. D'une part, A se distingue nettement de tous les autres manuscrits (voir les v. 1 [A seul correct], 8, 9, 12, 14, 22 [A seul fautif], 29, 34). D'autre part, à l'intérieur de ceux-ci se détachent I'K'd (voir les v. 13, 19, 26, 33, 35; dans les trois derniers vers, ils ont en commun une faute que n'ont pas les autres). D^a a dû disposer d'une seconde rédaction, car il présente des leçons isolées caractéristiques (cf. v. 1, 7, 13, 34, 38; dans 1, 13, 34, 38, D^a est seul fautif)». Perché «d'autre parte»? Se i piani alti sono difficilmente precisabili sulla base di criteri interni, da criteri esterni si può individuare la costellazione AI'K' (che include di conseguenza il *descriptus* d) che presenta il sottogruppo I'K'd. Il codice A presenta sì varie lezioni isolate, ma è notoriamente interventista. Almqvist, coerente con la scelta del manoscritto di base, rimane fedele ad A anche quando gli altri codici riportano in modo compatto un'altra lezione plausibile. Il Vaticano latino 5232 presenta le seguenti *lectiones singulares*: 8, 9 (nell'edizione Almqvist), 12 (nell'edizione Almqvist), 13 (nell'edizione Almqvist), 14 (nell'edizione Almqvist), 29 (nell'edizione Almqvist), 34. Errore al v. 22. Almqvist cosa intende per «seconde rédaction»? Redazione d'autore? D^a si rifà ad un archetipo diverso? E perché non nomina I''K''? D^a non presenta nessuna particolare caratteristica (eccetto un testo più scorretto rispetto all'iperretto A) da far pensare ad una seconda redazione: errori ai vv. 1, 11, 13 (ipometria), 22, 27, 34 (ipometria), 39 (ipermetria). Criteri esterni e un errore congiuntivo al v. 27 delineano una seconda costellazione, D^aI'K'', al cui interno si precisa, come di consueto, la coppia gemellare I''K''. Avalle 1993², p. 68 mette in luce come IK non sempre gravitino nell'orbita del manoscritto A e si rifacciano in alcuni casi alla fonte β, che ha come tratto saliente l'indipendenza di IK (D^aGN) dalla costellazione ε (o più in particolare da famiglie in cui compare D). Una traccia di errore d'archetipo potrebbe celarsi al v. 1. L'ipometria è comune a tutti i manoscritti eccetto A, il cui copista dimostra più volte d'intervenire in modo consapevole sul testo. Il copista di A ha forse corretto *ioi* in *ioia* ristabilendo il numero corretto di sillabe? Errori poligenetici ai vv. 11 (D^aI'K'), 13 e 28 (I'I''K''K''). Il sottogruppo κ (I'K'd) è sufficientemente provato da un nutrito numero varianti ed errori: 11 lauzar con (d con) men (d men) lauzarai (in convergenza con D^a); 13 dir o puesc (I' posc) eus mas ben sai; 19 que mein^z (d mein^z) uail^l us anz dun dia ; 26

d'autore, mirata a sostituire la destinataria iniziale, la donna d'Albi, con la narbonense Beatriz.

oimais (d oimai) com castigerai (d castigeraj); 33 on mais plus en uolria (-1); 35 mas pos son bel senblan (K' semblan, d semblaj) me fai (+1); 38 de narbona queil (I' queill) done iai (+1). Il sottogruppo κ' (I''K'') è stabilito grazie a una serie di varianti caratteristiche: 7 pois (K'' puois) mal nil ben non (K'' non); 9 si rasos non nes (K'' nos) deue; 13 dir opuesc eu mas ben sai; 15 Anceis mes esquiue fera ; 17 esai ben per (I'' per) que nabste; 28 que ia nomen (I nomen) partrai (-1; in convergenza con I'K').

Stemma codicum



Base grafico-formale I'

I De ben grant ioia chantera
s'eu agues razon de que;
mas d'amor no·m lau de re
ni blasmar no·m n'ausaria,
tan dopti ma dolz'amia.
E donc de que chantarai,
pois mal ni ben non dirai?

5

II Per Crist! Non o sai enquera,
si raso no·m n'esdeve;
que clamo no·m n'esta ges be;
lauzar? Con m'en lauzaria,
s'on lo per que no·m fasia?
Dir o puosc eu, mas ben sai
que nuill pro d'amor non ai.

10

1 D'II''K'K''d ioi D^a chanterai 8 A ausiei d'essai 9 A nois 11 D'I'K'd lauzerai 12
A silal 13 I'I''K'K'' eus D^a manca 14 A damar

I. Io canterei con grandissima gioia, se avessi un argomento per una canzone; ma io non sono per niente contento dell'amore, né oserei lamentarmi, tanto temo la mia dolce amica. E dunque di cosa canterò dato che non ne dirò né male né bene?

II. Per Dio! Non lo so ancora, a meno che non mi arrivi un argomento, dato che la lamentela non mi conviene per niente. E la lode? Cosa ne farei delle lodi se qualcuno non me ne fornisse il giusto motivo? Ho un bel dire, ma so bene che non ricavo alcun profitto dall'amore.

III Anceis m'es esquiv'e fera, 15
 on eu plus li clam merce.
 E sai ben per que·s n'abste
 mos cors que non di folia
 que meinz val us anz dun dia.
 Per qe·m sui mes en assai 20
 si ia·l bon iorn trobarai.

IV E ia no m'en penedera
 s'Amors non fos tant ab me.
 E donc car non tir mon fre
 que fols es qui no·s chastia. 25
 Oimais qe·m chastigaria?
 Que tot morrai o l'aurai,
 que ia no m'en partirai.

19 I'K'd uail
I'K'I'K''partrai

22 Ada penedrai

26 I'K'd com castigerai

27 D'I'K'' totz 28

III. Al contrario più ella è fredda e crudele verso di me, più imploro pietà. E io, che non dico una follia, so bene perché sopporto la separazione, perché vale meno un anno di un giorno. Per questo mi sono messo ad aspettare se mai troverò questo giorno di felicità.

IV. Io non mi pentirei se Amore non mi frequentasse tanto. Perché allora io non mi fermo visto che è folle colui che non si corregge. A che pro redimersi ormai? Io morirò o l'avrò perché non me ne separerò mai.

V Car a tot dia s'esmera
cella qui·m rete ab se. 30

Et ella de qe·m rete
mas de sa bella paria?
O ill; mas plus en volria,
no·n ai pro. E qe·n vuoill mai
pois son bel semblan me fai? 35

VI Dieu prec e Santa Maria,
on que na Bïatriz sia
de Narbona, que·ill don iai
e·ill cresca son pretz verai.

29 A totz dias 33 I'K'don mais 34 A o D^a manca I' quem
35 I'K'd Mas pos son bel 38 D^a eill don cresca

V. Tutti i giorni si perfeziona colei che mi trattiene accanto a lei. Perché mi trattiene se non per sua gentile compagnia? Ma sì, tuttavia ne vorrei di più, ciò non mi basta. E cosa pretendo di più visto che si mostra piacevole verso di me?

VI. Prego Dio e Santa Maria, dovunque sia la donna Beatrice di Narbona, che le donino la gioia e che accrescano la sua nobile virtù.

1. Per la formazione del superlativo assoluto attraverso l'impiego dell'avverbio *ben* cfr. Jensen 1986, § 129.

2. Traduzione letterale di *razo* è 'soggetto'. Almqvist traduce, infatti, 'sujet de chanson'. Il lemma, che presenta anche le accezioni di 'ragione, causa' può essere reso anche con 'motivo d'ispirazione'. Il vocabolo compare per la prima volta in Guglielmo IX in una formula para-giuridica in BdT 183.12, vv. 9-10: «Mas s'ama monge o clergau | non a raizo». Cfr. dello stesso autore *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), v. 7-8: «Per q'ieu de ma longa razo | mourai a mesura del so»; *Chantan dissera, si pogues* (BdT 202.3), vv. 21-22: «E sapchatz qu'esdeve soven | quan cug dir razon d'autr' afar»; *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10), vv. 29-30: «Ben ai razo que m'en dueilla | car anc no creziei castiier».

4. *blasmar*. 'biasimare', ma anche con un accezione più forte 'maledire, imprecare, bestemmiaare'. Cfr. SW *blasme* 'Lästerung'. Cfr. *S'ieu conogues que-m fos enans* (BdT 202.12), vv. 33-35: «quar ja de lieys no·m pot mentir | nuls hom que la vuelha lauzar, | ni ver dir, si la vol blasmar».

5. La paura è indispensabile all'amore. Cfr. *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10), v. 40: «tan dopti que tot m'o tueilla». Il verbo è utilizzato spesso in associazione con *blandir* per esprimere «l'inquiétude et la peur que ressent le poète-amoureux en adressant des compliments à sa dame pour lui faire la cour». Cfr. Cropp 1975, p. 201.

5. *dolz'amia*. Unica apostrofe diretta alla donna in *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill* (BdT 202.6). Cfr. vv. 5, 12, 19, 26, 33, 40. Qui l'apostrofe sembra utilizzata in

modo antifrastico. La donna è, infatti, nella seconda *cobla*, definita *esquiv'e fera*. Allitterazione [d].

10. Gli avverbi *ges* e *be* rafforzano *non*. Cfr. Jensen 1986, § 897, 901.

12. Almqvist pone a testo la *lectio singularis* di A (*s'ila-l*) giustificando la sua scelta con l'affermazione che «c'est la dame elle-même qui est susceptible de fournir à son serviteur la cause de sa louange» (p. 221). Ma tale considerazione è insufficiente per abbandonare la lezione tramandata in modo compatto dagli altri testimoni.

14. Nel lessico dei trovatori *pro* si oppone a *dan* e designa in modo astratto «le bien que donne l'amour et qui comprend certes la ricompense ou la faveur». Il valore generale si precisa in modo indipendente e differente in ciascun componimento. Cfr. Cropp 1975, p. 368.

15. *esquiv'e fera*. dittologia sinonimica presente in Guiraut de Bornelh (BdT 242.31, v. 10) e Peire Vidal (BdT 364.3, v. 37). Può cambiare il primo (o il secondo) elemento della coppia. In Rigaut de Barbezilh (BdT 5.1, v. 41) troviamo, ad esempio, *salvag'e fera*, in Cerveri de Girona (BdT 434a.50, v. 6) *dur'e fera*, mentre in Salh d'Escola (BdT 430.1, v. 8) *selvatga et esquiva*.

18. *cors* (CORPUS) è perifrasi di 'io'.

19. Cfr. BdT 70.30, vv. 40-42: «que so mostra l'escriptura: | causa de bon'aventura | val us sols jorns mais de cen».

23. *esser ab*. 'essere con qualcuno, frequentare'. Almqvist riporta come altro esempio dell'espressione BdT 242.80, v. 15: «Per benestar sui ab Jaufre».

24. *tirar lo fre*. 'avvicinarsi alla fine, smettere'. La parola *fre* genera altre locuzioni o modi di dire tra cui *anar sobre-l fre* 'moderarsi, limitarsi', *laiszar anar lo fre* 'lasciare andare', *menar sobre fre* 'trattenere, limitare' e *virar son fre* 'girarsi, dirigersi'. Cfr. dello stesso autore *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), vv. 14-15: «Que gras cavals, quas

s'eslaisa, | tira be·l fre e l'acaisa»; *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9), vv. 57-58: «Eu remanrai e non irai aillors | ni virarai en altra part mon fre».

25. Cfr. Bernart de Ventadorn, BdT 70.30, vv. 19-20: «e s'ela no m'en chastia, ades doblara·lh folia»; Guilhem de Montanhagol, BdT 225.14, v. 36: «fols es si no·s chastia», Peire Vidal, BdT 364.43, v. 29: «per qu'es fols qui no·is chastia», Peirol, BdT 366.6, vv. 25-26: «c'aissi es dobla foudatz | d'ome que no·s castia».

27. Cfr. Guglielmo IX, BdT 183.6, vv. 17-18: «morrai, pel cap San Gregori, | si no·m baiz' en cambr' o sotz ram». Cfr. dello stesso autore *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill* (BdT 202.6), vv. 10-11: «don ieu morrai, si la dolor no·m tuoill | ab un doutz bais dinz cambra o sotz fuoill»; *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), v. 40: «morrai totz de dol e d'anta».

32. *bella paria*. 'compagnia amabile'. A un campo semantico affine troviamo *semblan* del v. 35. Per Cropp 1975, p. 103 i termini assumono accezioni leggermente diverse, se *paria* suggerisce «une amitié discrète», *semblan* «transforme la courtoisie en amour».

35. Almqvist riporta, senza alcuna necessità, la lezione congetturale *mas pos bel semblan mi fai*.

38. Narbona viene nominata anche in *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 49-50: «Messatgiers, vai de grans eslais | a Narbon'en l'aussor palais!», *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), vv. 46-47: «Narbona, cui es pretz verais, | prec que·m mantenha, c'Albi lais!»; *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11), vv. 57-58: «Narbona, on qu'ieu si'anans, | lai volf e vir'e vai mos chans».

A
(*Guillems ademars*)

D^a
(*Saill de scola*)

Cobla I
1 Deben gran ioia chantera ·
2 sieu agues | razon deque ·
3 as damor nom lau de | re ·

Cobla I
1 De ben *grant* ioi chanterai ·
2 seu agu | es razon de qe ·
3 mas damor nom | lau dere ·

4 ni blasmar nom ausaria ·
5 tant dopti | ma doussamia ·
6 edoncs deque chantarai · |
7 pois mal nibe non dirai · |

Cobla II

8 Percrist non ausiei enqera ·
9 sirazos nois | nesdeue ·
10 que clams nom nestai ies be ·
11 lau | zar cum men lauzaria ·
12 silal per que nom | fazia ·
13 dir opuosc ieu mas ben sai ·
14 que | nuill pro damar non ai · |

Cobla III

15 Anceis mes esquiuu efera ·
16 on ieu plus | li clam merce ·
17 e sai ben per qeis nabste · |
18 mos cors que non di foillia ·
19 que meins | ual us ans dun dia ·
20 per qem sui mes en | assai ·
21 si ial bon iorn trobarai · |

Cobla IV

22 Eia nomen penedrai ·
23 samors non fos | tant ab me ·
24 edoncs car non tir mon fre · |
25 que fols es qui nois chastia ·
26 oimais qem | chastiarria ·
27 que tot morrai olaurai ·
28 que | ia nomen partirai · |

Cobla V

29 Car atotz dias sesmera ·
30 cella qem reten | ab se ·
31 et ella deqem rete ·
32 mas de sabella | paria ·
33 o ill mas plus enuolria ·
34 non ai | pro oqen uoill mai ·

4 ni blasmar nom ausaria · |
5 tant dopti ma dolz amia ·
6 edonc deque | chanterai ·
7 pos mal ni ben non dirai (non *a margine*)

Cobla II

8 Per crist non osai enqera ·
9 si razos nom | nes deue ·
10 que clams nom nesta ges | be ·
11 lauzar con men lauzarai ·
12 som lo per qe | no fazia ·
13 dir opuesc mas ben sai ·
14 qe nu | ill pro damor non ai · |

Cobla III

15 Anceis mes esquia efera ·
16 on eu plus li | clam merce ·
17 esai ben per qes nabste ·
18 mos | cors que non di folia ·
19 qe meinz ual us anz | dun dia ·
20 per qem sui mes en assai ·
21 si ial | bon iorn trobarai · |

Cobla IV

22 Eia nomen penederai (*manca* ·)
23 samors no fos tant | ab me ·
24 edunc car no tir mon fre ·
25 qe fols | es qui nos chastia ·
26 oimais qem chastiga | ria ·
27 qe totz morrai olaurai ·
28 qe ia nomen | partirai · |

Cobla V

29 Car atot dia sesmera ·
30 cela qim reten ab | se ·
31 et ella deqem rete ·
32 mas desa bela | paria ·
33 oill mas plus enuolria ·
34 non ai pro | qen uoill mai ·

35 puis son bel *sen* | blan mifai · |

Cobla VI

36 Dieu prec esainta maria ·
37 on *quena* biatriz | sia ·
38 denarbona qeill don iai ·
39 eill cresca | son pretz uerai ·

I'

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 De ben grant ioi chantera ·
2 seu agues rason | de que ·
3 mas damor nomlaude re ·
4 ni bla | smar nom nausaria ·
5 tan dopti ma dolz | amia ·
6 edonc de que chantarai ·
7 pois mal ni | ben *non* diarai ·

Cobla II

8 Per crist *non* osai equera ·
9 si rasos nom nes | deue ·
10 que clams nom nestages be ·
11 lauzar | con men lauzarai ·
12 son lo *per* que nom fazia · |
13 dir oposc eus mas ben sai ·
14 que nuil pro | damor *non* ai ·

Cobla III

15 Anceis mes esquiuu efera ·
16 oneu plus li | clam merce ·
17 esaiben *per* ques nabste ·
18 mos | cors que *non* di folia ·
19 que *meinz* uaill us anz | dun dia ·
20 *per* qem sui mes enassai ·
21 si ial bon | iorn trobarai ·

Cobla IV

22 Eia nomen penedera ·

35 pos son bel seylan me | fai · |

Cobla VI

36 Deu *prec* esainta maria ·
37 o que na biatriz | sia ·
38 de narbona qeill don iai ·
39 eill don | cresca son pretz uerai ·

K'

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 De ben grant ioi chantera ·
2 seu agues ra | zon de qe ·
3 mas damor nom laude re · |
4 ni blasmar nom naussaria ·
5 tan dopti | ma dolz amia ·
6 edonc de que chantarai ·
7 pos | mal ni benc *non* dirai ·

Cobla II

8 Per crist *non* ossai eqera ·
9 si rasos nom nes | deue
10 que clams nom nestages be ·
11 lauzar | con men lauzarai ·
12 son lo *per* que nom fa | zia ·
13 dir o puesc eus mas ben sai ·
14 qe nuil | pro damor *non* ai ·

Cobla III

15 Anceis mes esquiuu eferra ·
16 on eu plus | li clam merce ·
17 esai ben *per* ques nabste · |
18 mos cors que *non* di folia ·
19 que *meinz* uaill | us anz dun dia ·
20 *per* qem sui mis en assai ·
21 si ial bon iorn trobarai ·

Cobla IV

22 Eia nomen penedera ·

23 samors *non* fos tant | abme ·
24 edonccar *non* tir mon fre ·
25 que fols es | qui nos chastia ·
26 oimais com castigerai ·
27 que | tot morrai olaurai ·
28 que ia nomen partrai ·

Cobla V

29 Car atot dia ses mera ·
30 cella quim rete ab | se ·
31 et ella de *quem* rete ·
32 mas de sa bella paria · |
33 on mais plus enuolria ·
34 *non* ai pro *quem* uoill | mai ·
35 mas pos son bel senblan me fai ·

Cobla VI

36 Deu prec esainta maria ·
37 on que nabiatriz sia ·
38 de narbona queill done iai ·
39 eill cresca son | pretz uerai ·

I''

(*Sail de scola*)

Cobla I

1 De ben grant ioi chantera ·
2 seu agues ra | son de que ·
3 mas damor *non* lau de re ·
4 ni | blasmar nom nausaria ·
5 tan dopti ma | dousa mia ·
6 edonc de que chantarai ·
7 pois | mal nil ben *non* dirai ·

Cobla II

8 Per crist *non* osai enquera ·
9 si rasos *non* nes | deue ·
10 que clams *non* uesta ges be ·
11 lauzar con | men lauzaria ·

23 samors *non* fos tant | ab me ·
24 edonc car *non* tir mon fre ·
25 que fols | es qui nos chastia ·
26 oimais com castigerai · |
27 que tot morrai olaurai ·
28 que ia nomen | partrai ·

Cobla V

29 Car atot dia ses mera ·
30 cella qui rete ab | se ·
31 et ella de *qem* rete ·
32 mas de sa bella pa | ria ·
33 on mais plus enuolria ·
34 *non* ai pro *eqen* | uoill mai ·
35 mas pos son bel semblan me fai ·

Cobla VI

36 deu prec esainta maria ·
37 on que nabiatriz | sia ·
38 de narbona queil done iai ·
39 eill cresca | son pretz uerai ·

K''

(*Saill de scola*)

Cobla I

1 De ben grant ioi chantera ·
2 seu agues | rason de que ·
3 mas damor *non* lau de re · |
4 ni blasmar nom nausaria ·
5 tan dopti | ma dousa mia ·
6 e donc de que chantarai ·
7 pu | ois mal nil ben *non* dirai ·

Cobla II

8 Per crist *non* osai enquera ·
9 si rasos *non* | nes deue ·
10 que clams *non* nesta ges be ·
11 lau | zar com men lauzaria ·

12 son lo *per* que nom *fazia* ·
13 dir | opuosc eu mas ben sai ·
14 que nuill pro *damor* | *non* ai ·

Cobla III

15 Anceis mes esquiue *fera* ·
16 on eu plus li *clam* | merce ·
17 esai ben *per* que nabste ·
18 mos cors *que non* | di follia
19 que meinz ual uns ans dun dia · |
20 *per quem* sui mes enassai ·
21 si ial bon iorn tro | barai ·

Cobla IV

22 Eia *nomen* penedera ·
23 samors no fos *tant* ab | me ·
24 edonc car no tir *mon* fre ·
25 que fols es qi | nos chastia ·
26 oimais *qem* castigaria ·
27 *quetotz* | morai olaurai ·
28 que ia *nomen* partrai ·

Cobla V

29 Car atot dia ses *mera* ·
30 cella qui reten abse · |
31 et ella de *qem* rete ·
32 mas de sa bella *paria* ·
33 oi | Il mas plus enuolria ·
34 *non* ai pro eqen uoill o | mai
35 pois son bel senblan mi fai ·

Cobla VI

36 Dieu prec esainta *maria* ·
37 o que *nabiatrzsia* ·
38 de narbona queill don iai ·
39 eill cresca *son pretz* | uerai ·

d

(*Guillems ademars*)

12 son lo *per* que nom | *fazia* ·
13 dir opuosc eu mas ben sai ·
14 qe nuil | pro *damor non* ai ·

Cobla III

15 Anceis mes esquiue *fera* ·
16 on eu plus li *clam* | merce ·
17 esai ben *per* que nabste ·
18 mos cors | que *non* di follia ·
19 que meinz ual uns ans | dun dia ·
20 *per qem* sui mes enassai ·
21 si ial bon | iorn trobarai ·

Cobla IV

22 Eia *nomen* penedera ·
23 samors no fos *tant* ab | me ·
24 edonc car *non* tir mon fre ·
25 que folz | es qui nos chastia ·
26 oimais *qem* castigaria · |
27 que totz morrai olaurai ·
28 que ia *nomen* | partrai ·

Cobla V

29 Car atot dia ses *mera* ·
30 cella qui reten ab | se ·
31 et ella de *qem* rete ·
32 mas de sa bella pa | ria ·
33 oill mas plus enuolria ·
34 *non* ai pro | eqen uoill mai ·
35 pois son bel senblan mi | fai ·

Cobla VI

36 Deu prec esainta *maria* ·
37 oque *nabiatriz* | sia ·
38 de narbona queill don iai ·
39 eill cresca | son pretz uerai ·

Cobla I

1 De ben grant ioi chantera · |
2 seu agues razon de qe ·
3 mas da | mor nom la de re ·
4 ni blasmar | nom naussaria ·
5 tan doptima | dolzamia ·
6 e donc de que chan | tarai ·
7 pos mal ni benc non | dirai ·

Cobla II

8 Per crist non essai egera ·
9 si | rasos nom nes de ue ·
10 que clams | nom nestages be ·
11 lauzar *con men* | lauzarai ·
12 *son* lo *per* que nom fazia · |
13 dir o puese eus mas ben sai ·
14 qe | nuil pro damor *non* ai ·

Cobla III

15 Anceis mes esquiua eferra · |
16 on en plus li clam merce ·
17 e sai | ben per ques nabste ·
18 mos cors | que *non* di folia ·
19 que meinz uail | lus anz dun dia ·
20 per qen sui | mis en assai ·
21 si ial bon iorn | trobaraj ·

Cobla IV

22 Eia nomen penedera ·
23 samors | | *non* fos tant ab me ·
24 e donc car | *non* tir mon fre ·
25 que fols es | qui nos chastia ·
26 oimais com | castigeraj ·
27 que tot moraj ol | aurai ·
28 que *tan non* en patrai ·

Cobla V

29 car a tot dia ses mera ·
30 cella | qim rete ab se ·

31 et ella de qem | rete ·
32 mas de sa bella paria ·
33 on | mais plus en uolria ·
34 non ai pro | eqen uoill mai ·
35 mas pos son bel | semblaj me fai ·

Cobla VI

36 Deu prec e sainta maria · |
37 on que nabiatris sia (manca il punto metrico)
38 de nar | bona queil done iai ·
39 eill cres | ca son pretz uerai ·

VI. *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill* (BdT 202.6)

Tradizione manoscritta: A (terzo componimento della sezione dedicata al trovatore rubricato *Guillems ademars*), B (terzo testo dell'autore con rubrica *Guillems ademars*), C (quinto componimento della sezione con rubrica complessiva *Guillem aymar*), D (terzo testo della sezione rubricato *Azemar*), D^a (secondo componimento della sezione con rubrica complessiva *Willems ad aimars*), E (secondo componimento del trovatore rubricato *Guilem azemar*), G (terzo e ultimo componimento dedicato all'autore con rubrica complessiva *Guielm Azemar*), I (terzo componimento del trovatore rubricato *Guillems ademars*), K (terzo testo della sezione con rubrica *Guillems ademars*), M (secondo componimento della sezione con rubrica *guiellem nazemar*), N (terzo testo attribuito al trovatore, con rubrica *Guilglm açemar*), T (quinto e penultimo componimento dell'autore, con rubrica *Guillem asemar*).

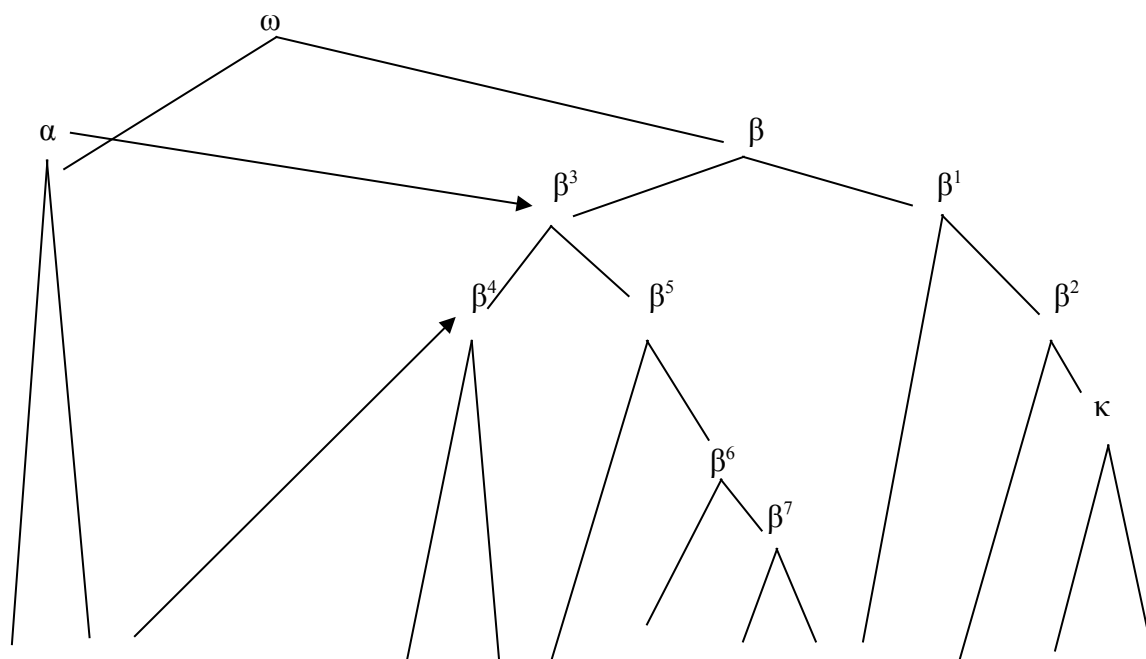
Edizioni: Rohegude 1819, pp. 258-259 (mss. BCEIM); Raynouard 1818, III, pp. 192-193 (mss. C, BIKM); Galvani 1829, pp. 164-166 (testo Rohegude); Mahn 1886, pp. 184-185 (testo Raynouard); Almqvist 1951, pp. 98-101.

Metrica: Frank 25.3: 10a 10a 10a 10a 4b' 6a 6b. Sei *coblas doblas* di sette versi. Rime: a – uoill, b –ia. Il componimento presenta tratti di arcaismo. Le rime nella prima metà della strofa sono identiche (a a a a). La stessa struttura è notevole. I tre versi finali di ogni stanza formano un ritornello. È un tipo di strofa che deriva dalla poesia popolare e si riscontra in molte albe e romanze. BdT 202.6 è l'unico componimento della poesia provenzale che presenta un diverso ritornello raggruppato a coppie, mentre altrove c'è un solo stesso ritornello per tutto il testo

Ordine delle strofe:

D ^a GIK	I	II	III	IV	V	VI
AB	I	II	V	III	IV	VI
CDEMNT	I	II		IV	V	VI

Stemma codicum:



C E A B N D M T G D^a I K

Discussione: All'area occidentale appartengono CE. Un numero nutrito di manoscritti appartiene all'area orientale: A, B, D, D^a, G, I, K, M, N, T. All'interno di β si distinguono due famiglie: β^1 (D^aGIK), β^3 ABDMNT. All'interno di β^1 si individua il sottogruppo D^aIK (β^2), al cui interno si specifica κ (IK). All'interno di β^3 si riconoscono le costellazioni AB (β^4), da una parte, e DMNT (β^5). In β^5 si specifica il gruppo DMT (β^6), al cui interno MT sono ulteriormente legati. Contaminazioni tra l'occidentale E e gli orientali AB (vv. 25, 38).

D ^a GIK (β^1)	ordine delle strofe, v. 17
D ^a IK (β^2)	vv. 15 <i>semblaus</i> , 20 <i>ja per ca</i> , 24 plurale
IK (κ)	vv. 10 e <i>per o</i> , 18 <i>poscam per poscat</i>
ABDMNT (β^3)	vv. 12-14 <i>con CE</i> (M manca)
AB (β^4)	spostamento della strofa V, vv. 13-14, v. 25
DMNT (β^5)	assenza della strofa III <i>con CE</i>
DMT (β^6)	v. 9 <i>sospirs per sospres</i>
MT (β^6)	vv. 22-23 rima <i>-ic per -iu</i>
CE (α)	v. 28 <i>guandia</i>

Base grafico-formale I

I El temps d'estiu, quant par la flors el broill
e son bradiu li auzellet d'orgoill,
ai pensament d'amor que·m desacuoil;
que nuilla ren tant non dezir ni voill.
Ai! Dous'amia!

5

II Veiaire m'es que non sui cel que suoill,

si ma sosprius us grans don mi duoill.

Don eu morai, si la dolor no·m tuoill 10

Ab un douz bais dinz cambra esotz fuoill.

Ai! Dous'amia!

Mala·us viron miei oill,

Si chاوزimenz no·m guia.

I. 1 G AI T can salegron libruogll 2 T blandiu 4 non *manca* D 7 nous guia II. 9 D sospirs T si ab
sospirs M tant for sospir del gran BG greus 10 M de qe morrai D duoill 11 T dun doutç baisar
dintç cambra odintç suogl BCDD^a EIKN cambras IK e B bruoill 13 AB ca son coral amic 14 AB
non deu hom far ganchia

I. In estate quando appaiono i fiori nel bosco e gli uccellini sono rumorosi per la gioia sfrenata, io ho un
dispiacere a causa di un amore che mi è ostile, poiché io non desidero e non voglio niente quanto colei che
amo. Ah, dolce amica! I miei occhi mal vi videro, se la misericordia non mi guida.

II. Mi sembra che non sono più lo stesso di un tempo, tanto mi ha colto il grande male di cui soffro, di cui
pure morirei se ella non mi libera dal dolore con un dolce bacio nella camera o sotto il fogliame. Ah, dolce
amica! I miei occhi mal vi videro, se la misericordia non mi guida.

III Membre·us, domna, quanc me detz seingnoriu. 15

De vos servir m'autrei tant con eu viu.

Torz es per o, q'anc re no·us o forfiu.

Ja no·m poscant dan tener enemiu.

A! Dous'amia!

C'a son coral amiu 20

Non deu hom far guenchia.

IV Neguna res non es tan fort esqui
cum es d'amor e lansengier baidiu,

c'aia poder que menta so que pliu;
mas fos verais e tengues so qe diu. 25
A! Dous'amia!
Qu'a son coral amiu
no deu hom far guenchia.

15 D^a IK Semblaus D^a IK dest 16 G tan con son uio 17 D^a IK torz er sius perc can cren non uos forfiu
G torz es sios pert canc res nos forsi io 18 D^aG non puecan IK non poscam 20 D^aIK ja 22
T Neguna res noes niqitanfort 23 E e lauzengier ludiu C lauzeniador braidiu M elauzenge prezic T
lausenge predic 24 D^aIK caian poder que mentan M metatz o que plic T mentatç o que plic 25 AB sia
T fo ABE tenga T tegre MT dic 27 T quel deuria istar nemic 28 T qui res linen ceria CE guandia

III- Ricordatevi, o donna, del momento in cui mi donaste signoria. Io mi abbandono al vostro servizio per tutta la vita. Ingiusto è perciò, perché in niente vi sono mancato. Che i miei nemici non possano mai recarmi danno! Ah, dolce amica! Non si deve mai ingannare il proprio amico sincero!

IV- Niente è detestabile come vedere lo stolto calunniatore mescolarsi all'amore, che ha il potere di venir meno alla sua promessa; ma che fosse verace, e mantenesse ciò che dice. Ah, dolce amica! Non si deve ingannare il proprio amico sincero!

V Eu ai ia vist home qi conois fort
et a legit nigromansi'e sort 30
trazit per femn'a pechat et a tort;
et eu, laissez, no m'en tenc per estort.
A! Dous'amia!
Guidas m'en a bon port,
Si dieus vos benedia! 35

VI Ia mais non uoill chan ni ris ni deport,
 S'era no·m fai la bell'ab si acort.
 Pres n'ai lo mal don cug c'aurai la mort,
 si·n breu de temps non fai de que·m conort.
 A! Dous'amia!
 Guidas mi a bon port,
 si Dieus vos benezia!

40

30 M hai 31 D trait 32 G mas eu M tinc 37 G sin breu non fai midonz cab mi sacort
 38 ABE cre T cre auer 39 T tem conort G sera non fai midonz de qen conort C cofort

V. Ho visto un uomo che conosco benissimo e che ha studiato negromanzia e divinazione, tradito ingiustamente per una donna. E io infelice, non mi ritengo salvato. Ah, dolce amica! Guidatemi ad un porto sicuro e che Dio vi benedica!

VI. Mai non voglio né canto né riso né divertimento se ora la bella non mi dispone un accordo con lei. Ne ho contratto una malattia che penso mi porterà alla morte se presto non mi conforta. Ah dolce amica! Guidatemi a un porto sicuro e che Dio vi benedica!

1. *broill*, 'brolo', voce petrarchesca, deriva dal gall. Brögilos 'eingehegtes Gehölz, Gebüsch' (REW). Cfr. Bernart de Ventadorn, BdT 70.41, v. 3: «e·l doutz chans dels auzels pel brolh»; BdT 70.09, v. 2: «reverdir per mei lo brolh».

2. *braidis*, *braidiu*, 'vivace, svelto, snello, spiritoso, brioso', deriva dal verbo *braidar*, dal lat. *bragītāre 'schreien' (REW). In REW sotto *braidiu* è segnalato il significato 'ungestüm' (namentlich von Pferden). L'aggettivo compare per la prima volta in

Marcabru, BdT 293.8, vv. 28-30: «c'ar de tant se son enferzit | que bravas en son e braidiu | las moillers e·il drut e·il marit».

3. La parola *pensament* ‘pensiero’ appartiene al lessico cortese. Designa soprattutto un genere di riflessione che procura sofferenza. Cfr. Bernart de Ventadorn, BdT 70.12, vv. 9-10: «D'una re sui en error | e·n estau en pensamen».

11. *dinz cambra o sotz fuoill*. Sono menzionati due luoghi favorevoli all'amore, i *luecs azis* di cui parla Jaufre Rudel in *Pro ai del chant ensenhadors* (BdT 262.4). *Cambra*, luogo deputato all'amore per eccellenza, compare per la prima volta in Marcabru in *Ges l'estornels non s'oblida*, vv. 56-59: «La cambr'er de cel guarnida, | d'un ric jauzir per jauzida, | c'ab dous baizar s'es sentida | desotz se plat de plazensa». Guglielmo IX la nomina in *Farai un vers, pos mi sonelh*, BdT 183.12, vv. 37-42: «La una·m pres sotz son mantel | et mes m'en sa cambra, el fornèl; | sapchatz qu'a mi fo bon e bel, | e·l foc fo bos, | et eu calfei me volenter | als gros carbos». Il sostantivo si trova anche in Ceramon in *Ab lo temps qe fai refreshar*, vv. 48-49: «Non la puesc baizar e tenir | dinz cambra encortinada». Nella celebre sestina *Lo ferm voler q'el cor m'intra* «la parola-rima, nella sua immobilità quasi di canto fermo, fissa il sogno della chiusa intimità amorosa (*cambra*), che s'infrange contro gli ostacoli della realtà (*oncle*), per mezzo del realismo fisico e analogico dei vocaboli esprimenti una indissolubile, incarnata unione del cuore del poeta con la donna amata (*ongla, verga*)». Cfr. Toja 1960, p. 105. Nel passo di Guilhem Ademar *cambra* è in dittologia con *fuoill*. Nella prima stanza della sestina di Arnaut la parola *cambra* compare, invece, accostata a *vergier*. Cfr. v. 6: «iauzirai ioi, en vergier o dinz cambra». In T al posto di *fuoill* troviamo *suogll* ‘campi’.

17-18. DIK riportano la lezione: «Tortz er, si us prec, qu'anc ren no uos forfiu», ‘Ingiusto è perciò, se vi prego, perché in niente non vi venni meno’.

A

(*Guillems ademars*)

B

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 El temps destiu qan par la flors el | bruoill ·

2 e son braidiu li auzellet | dorguoill ·

3 ai pessamen damor qem des | | cuoill ·

Cobla I

1 El temps destiu qan par la flors | el bruoill·

2 e son braidiu li au | zellet dorguoill ·

3 ai pessamen damor | qem desacuoiill ·

4 *que* nuilla ren tant non desir | nicuoill ·
5 ai doussa amia
6 malaus ui | ron miei huoill ·
7 si chausimens nous | guia ·

Cobla II

8 Veiaire mes qieu non fui cel *que* suoill ·
9 si ma sospres us grans mals don mi | duoill ·
10 don ieu moirai sila dolor nom | tuoill ·
11 ab un doutz bais dinz cambra | o sotz fuoill ·
12 ai doussamia
13 ca son coral | amic ·
14 non deu hom far ganchia ·

Cobla III

15 Eu ai ia uist home qui conois fort ·
16 et | alegit nigromancia esort ·
17 trazit *per* | femna a pechat *et* atort ·
18 et ieu lasset | nomen teing *per* estort ·
19 ai doussa amia
20 guidatz men abon port ·
21 si dieus uos | benehia ·

Cobla IV

22 Membreus dompna qan mi detz seigno | riu ·
23 deus seruir mautrei tant *cum* ieu uiu ·
24 tortz es pero canc re nous o forfiu ·
25 ja nom poscant dan tener enemiu ·
26 ai | doussa amia
27 ca son coral amiu ·
28 non deu | hom far ganchia ·

Cobla V

29 Neguna res nomes tant fort esqui ·
30 cum es damor elausengier badiu ·
31 caia poder que menta so que pliu ·
32 mas sia uerais e tenga so que diu ·
33 ai | doussa amia
34 cason coral amiu ·
35 non | deu hom far ganchia ·

4 *que* nuilla ren tant | non desir ni uuoill ·
5 ai doussamia
6 malaus uiron mei huoill ·
7 si chau | simens nom guia ·

Cobla II

8 Veiaire mes qieu non siu cel *que* suoill ·
9 si ma sospres us greus mals don mi | duoill ·
10 don eu moirai sila dolor *non* | tuoill ·
11 ab un doutz bais dinz cam | bras o sotz bruoill ·
12 ai doussamia
13 qa son coral amic ·
14 non deu hom | far ganchia ·

Cobla III

15 Eu ai ia uist home qui conois fort ·
16 eta legit nigromancia esort ·
17 tra | zit *per* femna a pechat *et* atort ·
18 *et* eu | lasset nomen teing *per* estort ·
19 ai dou | samia
20 guidatz men a bon port ·
21 si | dieus uos benehia ·

Cobla IV

22 Membreus dompna qan me detz | seignoriu ·
23 de uos seruir mautrei tant | cum eu uiu ·
24 tortz es pero qanc ren | nous o forfiu ·
25 ia nom poscan dan te | ner enemiu ·
26 ai doussamia
27 qa son co | ral amic ·
28 non deu hom far ganchia ·

Cobla V

29 Neguna res nomes tant fort esqui ·
30 cum es damor elausengier badiu ·
31 qaia poder que menta so que pliu ·
32 ma(s) sia uerai etenga so que diu ·
33 ai dousa | amia
34 qa son coral amiu ·
35 non deu *hom* | far ganchia ·

Cobla VI

36 Ia mais non uoill chant n iris ni de | port ·
 37 seras nomfai labella si acort ·
 38 pres | nai lomai don cre qaurai lamort ·
 39 sin | breu de temps nom fai deqem conort ·
 40 ai doussa amia
 41 guidatz men abon port ·
 42 si dieus uos benehia ·

C

(G. aymar)

Cobla VI

36 Iamais no uoill chant n iris ni de | port ·
 37 seras nom fai labella si acort ·
 38 pres nai lomai don cre qaurai lamort ·
 39 sin breu detemps nom fai deqem co | nort ·
 40 ai doussamia
 41 guidatz mena bon | port ·
 42 si dieus uos benehia ·

D

(azemar)

Cobla I

1 El temps destiu *quan* par | la flors el bruelh ·
 2 e son | braidiu li auzelhet der | guelh ·
 3 ai pessime da | mor quim dezacuelh ·
 4 *que* nulha | de tan no dezir ni uuelh ·
 5 ai dou(s) | sa mia ·
 6 malaus uiron mey hu | elh ·
 7 si chauximens nom guia ·

Cobla I

1 El temps destio can par la flors el bro | il ·
 2 Eson brai diu li auzelt dorgoil ·
 3 ai pessamen damor qim des acuoil ·
 4 *que* nuilla re tan desir ni uoill ·
 5 a dolzami | a
 6 malaus uiro mei oil ·
 7 si causimenz nom | guia ·

Cobla II

8 Veiaire mes quieu no suy selh | que suelh ·
 9 si ma surpris us *grans* | mals don mi duelh ·
 10 don hieu · | murray si la dolor nom tuelh ·
 11 ab un dous bais dins cambras | o sotz fuelh ·
 12 ai doussa mia
 13 qua | son coral amic
 14 non deu hom far | *guandia* ·

Cobla II

8 Veiaire mes *que* no so cel qui foill ·
 9 sim asos | pres us *grans* mals dom mi doill ·
 10 dom eu | morrai sila dolor *non* duoill ·
 11 ab un doz bais | dinz chanbras osoz fuoill ·
 12 ai dolza mia
 13 ca son coral amio ·
 14 nom dera om far *ganchia* ·

Cobla III

15 Neguna de *non* es ta | fort esquiu ·
 16 *cum* es damor lauzeniador braidiu ·
 17 quaya poder que | menta so que pliu ·
 18 mas fo ue | rais e tengues so que diu ·
 19 a | doussa mia
 20 qua son coral amiu ·
 21 non deu hom far *guandia* ·

Cobla III

15 Neguna res *non* es tam fort esquiu ·
 16 *cum* es damor elausenger badio ·
 17 que aia po | der que *min* tazo *que* plio ·
 18 mas sos uerais *eten* | gues ço que dio ·
 19 adolza mia
 20 canson coral a | mio ·
 21 *non* deu om far *ganchia* ·

Cobla IV

22 Ieu ai ia uist home *que* conoys | fort ·
 23 *et* alegit nigromansie sort ·
 24 trahit per femna a peccat *et* atort ·
 25 *et* ieu lasset no men tenh *per* estort ·
 26 ai doussa mia
 27 guidatz men a bon | port ·
 28 si dieus uos benezia ·

Cobla IV

22 Eu aia uist ome que conois fort ·
 23 *et* alegit | nigromancia esort ·
 24 trait femna a peccat | *et* atort ·
 25 *et* eu lasset · nomen teng *per* estort ·
 26 adotz amia
 27 guidaz mena bon port ·
 28 si deus | uos benezia ·

Cobla V

29 Iamais no uuelh chant ni ris | ni deport ·
 30 sera nom fai la bellap | si acort ·
 31 pres nai lo mal *don* cug | quaurai la mort ·
 32 sim breu de | *temps* no sai de quem cofort ·
 33 ai doussa mia
 34 guidatz mena bon | port ·
 35 si dieus uos benezia ·

Cobla V

29 Iamai no uoll chan n iris ni deport ·
 30 sera | *non* fai la bel ab si acort ·
 31 pres nai lo mal | dom cuit caurai lamort ·
 32 sim breu de *temps* | *non* sai · de quem conort ·
 33 adolza mia
 34 guidaz | mena bon port ·
 35 si deus uos benezia ·

D^a*(Willems ad aimars)*

E

(Guilem azemar)

Cobla I

1 El temps destiu cant par la flors el broil ·
 2 e son braidiu li auzellet dorgoill ·
 3 ai pensamen | damor *quem* desacueill ·
 4 *que* nuilla ten tant | *non* dezir ni uoill ·
 5 ai douza mia ·
 6 malans | uiron miei oil ·
 7 si chauximen *non* guia ·

Cobla I

1 El temps destiu | quan par la flors el brueill ·
 2 e son br | aidiu li auzelet dergueil ·
 3 ai pensamen da | mor quim dezacueill ·
 4 *que* nuilla re tan | *non* dezir ni ueuill ·
 5 ai dousamia ·
 6 mala | us uiron mei hueill ·
 7 si chauximens ni | om guia ·

Cobla II

8 Vegaire mes *que non* soi cel *que* sueil ·
 9 si ma | sospris us granz mal don mi doil ·
 10 don | eu morrai sila dolor nom tueil ·
 11 ab un do | us bais dinz cameras o soz fueill ·
 12 adouza | mia ·
 13 malans uiron miei oil
 14 si chauximens | *non* guia ·

Cobla II

8 Veiaire mes quieu no soi sel quieu | sueill ·
 9 si ma sorpris uns grans mals *don* | mi dueill ·
 10 don ieu morrai si la dolor | nom tueill ·
 11 ab un dous bais dins cam | braz ho sotz fueill ·
 12 ai dousamia ·
 13 cason | coral amic ·
 14 *non* deu hom far guandia ·

Cobla III

Cobla III

15	Semblaus <i>dompna</i> can medest <i>seingnoriu</i> ·	15	Neguna res non es tan fort esqui ·
16	de uos seruir mautrei <i>tant</i> coneu uiu ·	16	com es damor e lauzengier ludiu ·
17	torz er sius <i>perc</i> can cren <i>non</i> uos forfiu ·	17	caia poder que menta so que pliu ·
18	ja non puescan dan tener enemi ·	18	mas sos uerais etengua so que diu ·
19	adouza mia ·	19	ai dousamia ·
20	ja son coral amiu ·	20	ca <i>son</i> coral amic ·
21	<i>non</i> deu hom far guenchia ·	21	no deu hom far gandia ·

Cobla IV

22 Neguna res *non* es *tant* fort esqui ·
 23 con es | damor elauzengier badiu ·
 24 caian po | der *que* mentan so *que* pliu ·
 25 mas fos uerais | e *tengues* so *que* diu ·
 26 adouza mia
 27 casson coral | amiu
 28 *non* deu hom far ganchia ·

Cobla IV

22 Eu ai ia uist home que conois fort ·
 23 *et* a legit nigromansie sort ·
 24 traiz per | femna apecat *et* atort ·
 25 *et* ieu laset *nomen* | tenh per estort ·
 26 ai dousamia ·
 27 guidatz | [] a bon port ·
 28 si dieus uos benezia ·

Cobla V

29 Eu ai ia uist home *que* conois fort ·
 30 *et* ale | git nigromansi e sort ·
 31 trazit *per* femna a peccat *et* atort ·
 32 *et* eu lasset *nomen* tenc per | estort ·
 33 a douza
 34 guidas mena bon port ·
 35 si dieus uos benezia ·

Cobla V

29 [] ais no ueuill chant ni ris ni deport ·
 30 sera | [] fai labelab si acort ·
 31 pres nai lomal don [] caurai lamort ·
 32 simbreu de tems no fai de [] conort ·
 33 ai dolsamia ·
 34 guidatz mena bon | []
 35 dieus uos benezia ·

Cobla VI

36 Iamais *non* uoil chan n iris ni deport ·
 37 se | ra nom fai la bellap si acort ·
 38 *pres* nai lo mal don cug caurai lamort ·
 39 sen breu de | temps *non* sai de *quem* conort ·
 40 adouza mia | |
 41 guidaz mi abon port ·
 42 si dieus uos bene | zia ·

G

(*Guielm Azemar*)

1 Al temps destiu *qan* par la | flore l fuoill ·

I

(*Guillems ademars*)

1 El temps destiu *quant* par la flors el broill ·

2 eson braidio li au | | zelet dorguoill ·
3 ai pessamen damor *qem* des acuoill ·
4 *qen* nul | la re *tan* no desir · ni uoill
5 ha dolza mia
6 malaos uiron mei | oill ·
7 sichausimenz nom guia

Cobla III

8 Veiaire mes *qeu* nos ui cel *que* suoill ·
9 si ma *sorpres* un greus mal duz | mi duoill ·
10 don eu morai siladolor noz tuoill ·
11 *abun* dolz bais dinz *chambras* osoz | fuoill ·
12 ha dolza mia
13 malaos uiron mei | oill ·
14 sichausimenz nom guia ·

Cobla IV

15 Membra uos *domna qan* medeis | *segnorio* ·
16 deuos *seruir* mautrei *tan con* son uio ·
17 torz es sios *pert canc* res nos forsi io ·
18 ja *non* poscan dan tenir enemio ·
19 ha dolz amia
20 *qan* son coral amio ·
21 no deu hom far *guenchia* ·

Cobla V

22 Neguna res nomes *tan* fort esqio ·
23 cones damor elausenger badio ·
24 caia poder *qe* minta zo *que* plio ·
25 mas sos uerais *etengues* cho *que* dio ·
26 hadolz amia
27 qa sont coral amio ·
28 no deu hom far *guenchia* ·

Cobla VI

29 Eu ai ia uist home *qi* conois fort ·
30 et alegit *nigromacie* sort ·
31 trahit *per* femna apechat *et* atort ·
32 mas eu lases *nomen* teng *per* estort ·
32 ha dolzamia

2 en son bradiu · li auzellet dorgoill ·
3 ai *pen* | *sament* damor *quem* desacuoill ·
4 *que* nuilla| ren tant *non* desir ni uoill ·
5 ai dousa mia ·
6 ma | laus uiron mei oill ·
7 si chausimenz nom guia ·

Cobla III

8 Veiaire mes *que non* sui cel *que* suoill ·
9 si ma | sos pris us grans mals don mi duoill ·
10 don eu | morai si la dolor nom tuoill ·
11 ab un douz bais dinz *cambras* esotz fuoill ·
12 ai dousa mia ·
13 mala | us uiron miei oill ·
14 si *chautimenz* nom guia ·

Cobla IV

15 Semblaus *domna quanc* me dest *seingnoriu* ·
16 de uos *seruir* mautrei tant *con* eu uiu ·
17 torz er | sius prec *quanc* ren *non* uos forfiu ·
18 ja *non* pos | cam dan tener enemio ·
19 adousa mia ·
20 ja son | coral amiu ·
21 *non* deu hom far *guenchia* ·

Cobla V

22 Neguna res *non* es tan fort esqui ·
23 *con* es da | mor e lansengier baidiu ·
24 caian poder *que* poder *que* mentan |so que pliu ·
25 mas fos uerais *etengues* so *qe* | diu ·
26 adousa mia ·
27 quason coral amiu ·
28 non | deu hom far *ganchia* ·

Cobla VI

29 Eu ai ia uist home *que* conois fort ·
30 et ale | git *nigromansi* esort ·
31 trazit *per* femna apechat | et atort ·
32 et eu laisset *nomen* tenc *per* estort ·
33 ado | usa mia ·

33 guidaz *men abon* port ·
34 *sideus* uos benieia ·

Cobla V

35 Iamais nouoil chan n iris ni deport ·
36 *sin* breu *non* fai midonz cab mi sacort ·
37 pres nai lomal don cuich caurai | lamort ·
38 sera *non* fai midonz deqen conort ·
39 hadolzamia
40 guidatz *men abon* port ·
41 *sideus* uos benaia ·

K

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 El temps destiu qant par la flors el broil ·
2 en son braidiu li azelet dorgoill ·
3 ai pe | sament damor quem desacuoill ·
4 que | nuilla rent ant *non* dezir ni uoill ·
5 ai dousa mia ·
6 ma laus uiron miei oill ·
7 sichausimenz nom | guia ·

Cobla II

8 Veiaire mes que non soi cel que suoill ·
9 si ma | sospri us grans mals don mi doill ·
10 don eu | moirai sila dolor *non* tuoill ·
11 ab midonz bais |
12 dinz cambras osotz fuoill ·
13 ai dousa mia ·
14 ma | laus uiron mei oill ·
15 si chausimenz nom guia ·

Cobla III

16 Semblans domna qan me dest seignoriu ·
17 de uos seruir mautreï tant con ieu uiu ·
18 torz | er sius prec qanc ren *non* uos forfiu ·
19 ja *non* pu | escam dan tener enemiü ·

34 guidas men abon port ·
35 si dieus | uos benedia ·

Cobla V

36 Iamais *non* uoill chan n iris ni deport ·
37 sera | nom fai la bellab si acort ·
38 pres nai lo mal don | cug caurai lamort ·
39 sen breu de temps *non* fai | de *quem* conort ·
40 adousa mia ·
41 guidas mi abon | port ·
42 si dieus uos benezia ·

M

(*Guiellem nazemar*)

Cobla I

1 El temps destiu qant | par la flors el brueilh ·
2 e son braidiu li au | zelet dergueilh ·
3 hai *pensamen* | damor qim dezacueilh ·
4 *que* nul | la ren tant non dezir ni uu | eilh ·
5 aidoussa mia
6 malaus | uiron mieihueilh ·
7 si chau | zimenz nom gia ·

Cobla II

8 Veiaire mes qieu *non* sui cell *que* sueilh ·
9 tant for sospir del gran mal don mi dueilh ·
10 de qe morrai si la dolor nom tueilh ·
11 ab un dous bais
12 dinz cambra | a sotz fueilh ·
13 ai dousamia ·
14 [- - - - -]
15 [- - - - -]

Cobla III

16 Neguna res *non* es tant for equic ·
17 cones damor elauzenge pre | zic ·
18 qaia poder *qen* metatz o *que* | plic ·
19 mas sos uerais *etenges* | so qe dic ·

20 a dousa mia ·
21 Ja son | coral amiu ·
22 non deu hom far guenchia ·

Cobla IV

23 Neguna res non es tan fort esqui ·
24 con es da | mor elausengier badiu ·
25 ca ian poder que mentan | so que pliu ·
26 mas fos uerais etengues so que diu ·
27 adossa mia · qason coral amiu ·
28 non i deu hom far ganchia ·

Cobla V

29 Eu ai ia uist home que conois fort ·
30 et aleg | it ni gromansi esort ·
31 trazit per femna epec | chat et atort ·
32 et eu lasset nomen tenc per estort ·
33 adousa mia ·
34 guidas men abon port ·
35 si dieus | nos benedia ·

Cobla VI

36 Ia mais non uoill chan n iris ni deport ·
37 se | ra nom fai la belab si acort ·
38 pres nai lo mal | don cug caurai lamort ·
39 sen breu de temps | non fai de qem conort ·
40 adousa mia ·
41 guidas | mi abon port ·
42 si dieus uos benezia ·

N

(*Guilglm açemar*)

Cobla I

1 El temps destio can parla | florsel broil ·
2 eson brai | diuli auzelet dorgoil ·
3 ai pes | samen damor quim desa cuo | ill ·
4 que nuillare tan no de | sir ni uoill ·
5 adolza mia

20 a doussamia
21 qa son | coral amic ·
22 non deu hom far ian | chia ·

Cobla IV

23 Eu ai iauist dome qe conosc | fort ·
24 ehai legit nigroman |cie sort ·
25 trait per femna a peccat e atort ·
26 ai dous | samia
27 guidas me abon port ·
28 si dieus uos benezia

Cobla V

29 Iamais non uueilh chant ni ri(s) | ni deport ·
30 seras nom fai li bel | lab si acort ·
31 pres ailomal don | cuch qaurai lamort
32 sen breu | detemps nom sa de qem co | nort ·
33 ai doussamia
34 guidas | me abon port ·
35 si dieus uos be | nezia ·

Cobla VI

36 -----
37 -----
38 -----
39 -----
40 -----
41 -----
42 -----

T

(*Guillem asemar*)

Cobla I

1 El temps destiu can salegron libruogll ·
2 eson blandiu liau | sellet dorguogll ·
3 ai pensament damor cim desacugll ·
4 car nula re tan nodesir niuogll ·
5 ai dousa amia

6 mal | nus uiro mei oill ·
7 sicauçi | menç non guia ·

Cobla II

8 Veiai remes que nosocel que | soill ·
9 sim asorspris us grans | mals don mi doil ·
10 don eu mo | raz sila dolor non tuoill ·
11 ab | un doç bais dinç canbras osoç | fuoill ·
12 adolça mia
13 cason co | ral amio ·
14 non deu hom far | ganchia ·

Cobla III

15 Neguna res non es tan fort es | quio ·
16 cum ez damor elausen | gier baudio ·
17 que ua podet *que* | min taco que plio ·
18 mas sos | uerais etengues ço que dio ·
19 adolça mia
20 can son coral ami | o ·
21 no deu om far ganchia ·

Cobla IV

22 Eu ai ia uist ome que conois | fort ·
23 et alegit nigromançia · | esort ·
24 traçit per femna ape | cat et atort ·
25 et eu lasset *non* | men teng per estort ·
26 a dol | ça mia
27 guidaçmen abon po | rt ·
28 si dieus nos beneçia ·

Cobla V

29 Iamais nouoill chan n iris ni | de port ·
30 sera non faila be | lap siatort ·
31 pres nai lomai | don cuit caurai lamort ·
32 sui | beu de *temp(s)* res(espunto) non fai de *quem* conort · 32 sibreu detemps · nom sai decem conort ·
33 adolça mia
34 guidaç | men · abon port ·
35 si dieus uos | benezia ·

6 mala | uos uiro miei uogll ·
7 sicausimen nom gia ·

Cobla II

8 Veiaire mos qieu nonson cell cesuogll ·
9 siab sospirs us | *gran* mal on me dueill ·
10 don eun murai seladolor nom | tuogll ·
11 dun doutç baiser dintç cambra odintç suogl ·
12 aidousa amia
13 chason corall amic ·
14 nodeu hon far gacia ·

Cobla III

15 Neguna res noes niçitanfort ·
16 comes damor lausenge | predic ·
17 caia poder qem en tatç o qe plic ·
18 maso uera | isetegre socedie ·
19 aidusa mia ·
20 *quel* deuria istar ne | mic ·
21 qui res linen ceria ·

Cobla IV

22 Eu aigauist dome ceconoiois fort ·
23 ealegit nigroma | nsia *et* sort ·
24 traçit *per* femna apecat *et* atort ·
25 *et* ieu | laiset nom en tena per estort ·
26 ai dusa mia
27 gidas | me abon port
28 sidieus beneia ·

Cobla V

29 Giamais nouogll cant niris nideport ·
30 sera nom fala | bella amsi acort ·
31 pres ai lom al doncuc auer lamort ·
32 sui | beu de *temp(s)* res(espunto) non fai de *quem* conort · 32 sibreu detemps · nom sai decem conort ·
33 ai dousamia
34 gidasme abon port
35 sedieus beneia ·

VII. *Lanquan vei florir l'espigua* (BdT 202.8)

Una delle canzoni più celebri di Guilhem Ademar, come provano i vari testimoni sia occidentali che orientali che la tramandano, è *Lanquan vei florir l'espigua*. Il testo ha particolare fortuna nel narbonense. Bernart Alahan de Narbona in BdT 53.1, frammento tradito dal solo manoscritto narbonense C, riprende lo stesso schema metrico e rimico. Uno schema molto vicino si ha anche in Raimon de Castelnou in BdT 396.4, testo anch'esso conservato unicamente in C. La canzone, insieme con *Pos vei que reverdeja-l glais*, è il componimento che risente maggiormente degli influssi dell'opera di Jaufre Rudel a partire dall'*incipit* di chiara ascendenza rudeliana, che ricorda da vicino *Lancan li jorn son lonc en mai*. Somiglianze tematiche tangibili sono presenti nella quarta strofa, che è conservata dai codici occidentali, tanto da far confondere le stesse testimonianze antiche. R⁶, infatti, include il componimento tra i testi del principe di Blaia e così pure il registro di C.⁵⁰ In questa *cobla* troviamo il tema del *durmir* e del *somnium* come momenti privilegiati dell'*amor de lonh*, dell'amore idealizzato. Non solo il motivo del sogno, ma anche precise scelte lessicali rinviano al principe di Blaia. I verbi *pantasiar* e *apaisar*, entrambi posti da Guilhem in posizione retoricamente marcata di rima, hanno il loro precedente in Jaufre Rudel. I vari lessici ed editori conferiscono al verbo *pantasiar* diverse accezioni. Qualche dubbio sul significato si ha in SW: «Ist etwa 'Pein empfinden' zu verstehen?». Se nel testo di Guilhem il verbo pare assumere il significato di 'fantasticare', che coincide con l'etimologia della parola (dal greco PHANTASIARE), in Jaufre assume una sfumatura negativa collegata all'incubo e al turbamento notturno (BdT 262.1, v. 42: «qu'enquer en sospir e-n pantais»). Anche *apaisar* (dal lat. PASCERE 'condurre al pascolo' ed in senso traslato 'nutrire'), utilizzato metaforicamente come nutrimento che alimenta l'amore, compare precedentemente in Jaufre (BdT 262.1, v. 28: «lai mi remanh e lai m'apais»). Ma se nel principe di Blaia si tratta di un nutrimento spirituale, in questo caso «it is not impossible that Guilhem wanted to give the verb sé apaisar an obscene undertone».⁵¹ Nella

⁵⁰ Si tratta di una rubrica alternativa che deriva probabilmente da collazione con l'antigrafo di R⁶. C è corredato di due indici. La prima tavola, che raccoglie gli *incipit* dei testi di Guilhem, preceduti da rubrica riassuntiva, contiene due ascrizioni marginali con attribuzioni alternative. Per il secondo (BdT 202.9) e decimo *incipit* (BdT 202.8) sono registrate a fianco le attribuzioni alternative *perdigos* e *Jaufre rudelh*.

⁵¹ Cfr. Lewent 1973, p. 54.

quarta strofa compare anche il lemma tipicamente rudeliano *lonh* che è messo in rilievo dalla presenza nel verso precedente dell'aggettivo *cortz*.⁵² Se Almqvist circoscrive le analogie tra Guilhem Ademar e Jaufre Rudel alla quarta *cobla*, suggestioni rudeliane si rintracciano tuttavia anche nel resto del componimento. L'immagine del cavallo ai vv. 14-27, metafora privilegiata di *amigua* nel lessico di Guglielmo IX, riporta alla mente immediatamente il conte di Poitiers, ma riecheggia anche Jaufre Rudel (BdT 262.6, v. 12: «E mos cavals i cor tan len»). Il verbo *engraissar*, collegato al soddisfacimento sessuale, ricorda l'utilizzo che fa Jaufre del suo contrario *magrir* come conseguenza della distanza dalla donna (BdT 262.3, vv. 13-15: «Colps de joi me fer, que m'ausi, | e ponha d'amor que·m sostra | la carn, don lo cors magrira»).⁵³ L'amore descritto come ferita che lacera la carne è presente in entrambi i trovatori. Se in BdT 262.3 troviamo il verbo *sostrar* 'sottrarre, rimuovere', particolarmente enfatizzato dall'*enjambement*, in *Lanquan vei flurir l'espigua* ben tre verbi sono riconducibili a un campo semantico affine: *trencar*, *franher* e *raisar*. Guilhem instaura un'analogia con il regno vegetale rendendo l'immagine particolarmente truculenta dall'utilizzo del rimante *aisa* 'ascia', vv. 32-34: «C'anc trencatz no fo ab ayssa | ni en forest ni en playssa | ni en vergier que hom planta». Le sofferenze inflitte dall'amore vengono descritte come colpo che trafigge, ferisce (vv. 39-40: «ez ieu, que·m trebaill e·m raisa, | morrai totz de dol e d'anta»), ma anche deperimento, perdita. Il poeta rimane a bocca asciutta, non gli resta che nutrirsi con lo sguardo guardando a bocca aperta i tartufi di Roaix, che, con un abile gioco di parole, sono anche le truffe di Edessa.

Dall'analisi dei rimanti emergono altri punti di contatto, non solo con Jaufre Rudel. Tra i rimanti in *-aisa*, rima utilizzata da pochi trovatori, troviamo le rare parole-rima *vayssa* e

⁵² Cfr. Lewent 1973, p. 212 : «It seems tha Guilhem wanted to play on the words cortz-lonh».

⁵³ Cfr. Peire d'Alvernhe (BdT 323.7, vv. 32-35: «no pot hom aver fizansa, | si·l carnal amar non vol; | quar vei que cors non a cura | mas de senhor que engrais»; BdT 323.15, vv. 15-18: «Qu'ieu vei e crei e sai qu'es vers | c'amors engraiss'e magrezis | l'un ab trichar, l'autr'ab plazers | e l'un ab plor e l'autr'ab ris» (si noti che, anche in questo caso, come in BdT 202.8, il componimento è di ascendenza rudeliana. Cfr., infatti, i vv. 8-11: «Contr'aisso m'agrada·l parers | d'amor loindan'e de vezis | car pauc val levars ni iazers | a lui ses lieis cui es aclis»); BdT 323.12, vv. 29-32: «Amors, saber volgra quon er | de nos dos, si·us plazi', hueymais | que per re engrayssar no·m lays, | mas quar no sai ma deviza»). Raimbaut d'Aurenga rovescia il tema e l'*engraissar* diventa la parodia del *magrir* di Jaufre Rudel. La distanza d'amore non provoca il dimagrimento come nel principe di Blaia, ma il suo esatto contrario. Cfr. BdT 389.31, vv. 43-48: «A domnas m'en soi profertz | e datz, per que m'en ven jais: | si no qu'ai poder que·i joigna | en jazen, ades entrai | solament del desirier | e del vezer, qu'als non quier».

saysa in Gausbert de Poicibot nel sirventese BdT 173.1a (vv. 1-2: «Era qan l'iverz nos laissa | e par la foilla en la vaissa»; vv. 7-8 : «Mais prez'una viella saissa, | que non a ni carn ni craissa»), testo che s'inserisce all'interno di un dibattito sulla preminenza da accordare alle giovani dame o a quelle attempate. Il rimante *vayssa* viene tradotto dai due editori con 'vigna selvatica, lambrusco' sulla scia di SW e LR. Ma, come dimostra, esaustivamente Roncaglia 1951, si tratta invece del nocciolo, pianta del *vergier* marcabruniano.⁵⁴ L'aggettivo *says* 'grigio', voce di origine germanica (ant. francone **salo*) si ricollega al tema dell'incanutimento precoce che ricorre in gran parte della produzione di Guilhem.⁵⁵ Degli otto rimanti in -anta, ben cinque sono in comune con una canzone di Raimbaut d'Aurenga (BdT 389.12) tra cui i rari *crebanta* da *crebantar* 'abbattere, rovesciare'⁵⁶ e il poco diffuso *atalanta* da *atalantar* 'piacere', che apre la seconda *cobla* di una canzone di Marcabru (BdT 293.11), vv. 9-16: «Non aus so que m'atalanta | dir d'una gen que·s fa cusca, | cui Malvestatz franh e frusca; | qu'entre mil no·ntrueb quaranta | de cells cui Proeza ama. | Qu'en un castell l'an assisa | e trazon i ben ab cen | peiriers cill qui l'an revisa».⁵⁷

Questo testo è tramandato dai codici occidentali C, E e R⁶ e da codici orientali I, K, D^a, S e il *descriptus* d. E è l'unico codice, insieme al narbonense C, che conserva tutte le strofe di *Lanquan vei florir l'espigua*. In E, inoltre, si trovano entrambe le *tornadas*. Le grosse divergenze nella tradizione testimoniano diverse "esecuzioni" del testo, depositatesi in zone geografiche diverse. Questo componimento si trova in otto manoscritti, ma sono nove le testimonianze.⁵⁸ In K abbiamo, infatti, una doppia trascrizione. L'anomalia è segnalata da un illustre possessore del codice, Pietro Bembo, che ha aggiunto accanto ai due testi un

⁵⁴ La compresenza di forme femminili e maschili nei nomi degli alberi da frutto è diffusa. In Marcabruno si trova la forma maschile *vais* (BdT 293.33, vv. 5-6: «ni o fara jusqu'al temp soau | que·l vais brondill»).

⁵⁵ L'aggettivo al maschile si trova in BdT 202.2 al v. 13: «que ja·n sui esdevengutz sais». Cfr. Aimeric de Peguilhan (BdT 10.46, vv. : «No·m tengatz en soan, | si tot m'ai lo pel sais, | qe·l cors es freis e gais») e Gavaudan che adopera l'aggettivo *says* in senso morale in coppia con *brus* (BdT 174.3, vv. 53-54: «q'anc fals lauzengiers, brus ni says, | non poc un sol de vos mal dir»). Solo un'altra occorrenza in COM del rimante *saissa* nel *Lai on cobra*, novella allegorica di Peire Guilhem, v. 121: «e la cri e la coa saissa».

⁵⁶ Uniche due occorrenze in COM 1.

⁵⁷ Cinque sono le occorrenze in COM 1 contro le nove di *atalanta*. Cfr. Arnaut Daniel (BdT 29.5, vv. 46-49: «Pretz e Valors, vostre capdoilz | es la bela c'ab si·m retenc, | qui m'a sol e eu leis sola, | c'autr'el mon no m'atalanta»); Raimon de Miraval (BdT 406.1, vv 46-48: «c'un caval c'a col de ganta | no·t don per amor de nos | si dars non l'atalanta»).

rimando con numero, lato e colonna della carta in cui i testi si trovano esemplati. Non c'è divergenza di attribuzione, ma i due testi presentano ordine strofico diverso, diverso "significato" e persino diversa forma grafica. Il testo a c. 88 è il secondo del *corpus*, mentre quello tradito a c. 89 è il terzultimo e precede due componenti d'incerta attribuzione, *De ben gran joia chantera* (BdT 202.5) e BdT 355.7, testi che sono entrambi copiati due volte in IK.

*

Tradizione manoscritta: C (decimo componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 9.5 e prima di BdT 202.3 con rubrica attributiva *G. aymar*; nella prima delle due tavole rubrica marginale con attribuzione alternativa *Jaufre rudelh*); D^a (prima lirica della sezione attribuita a *Willems ad aimars*; il testo segue BdT 29.11 *Lanquan son passat li giure* attribuito erroneamente a Guiraut de Bornelh); E (settima pièce della sezione dopo BdT 202.4 e prima BdT 202.10, *unicum* del canzoniere; rubrica attributiva *Guilem azemar*); I (secondo componimento della sezione dopo BdT 202.9 e prima di BdT 202.6; rubrica *Guillems ademars*); K⁷ (secondo testo della sezione dopo BdT 202.9 e prima di BdT 202.6; rubrica *Guillems ademars*); K⁷⁷ (settimo componimento dopo BdT 202.2 e prima di BdT 202.5; rubrica *Guillems ademars*); R⁶ (primo componimento in una serie di cinque testi assegnati a *Jaufre rudelh*); S (unica lirica del trovatore conservato nel ms., dopo BdT 240.4 di Guiraud lo Ros e prima di BdT 70.11, pièce di Bernart de Ventadorn priva di rubrica attributiva); d (primo componimento della sezione; rubrica attributiva *Guillems ademars*)

⁵⁸ I testi trobadorici che compaiono due volte nel medesimo codice sono più di ottanta. Il fenomeno si riscontra nella maggior parte dei canzonieri provenzali e precisamente in A, C, D, E, H, I, K, L, M, N, P, Q, R, T, V, a. Anche in *De ben gran joia chantera* (BdT 202.5) abbiamo una doppia trascrizione, ma in questo caso entrambi i manoscritti gemelli IK copiano due volte lo stesso testo e riportano divergenti attribuzioni.

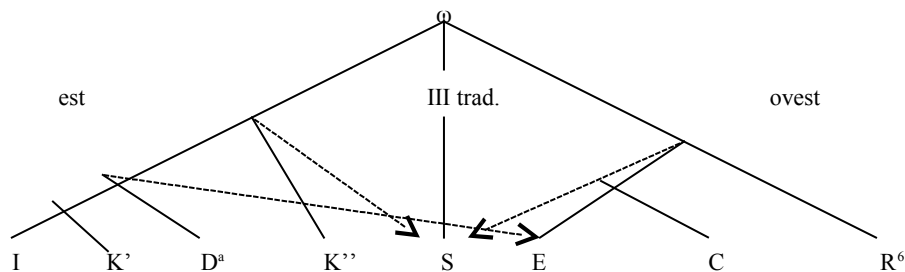
Edizioni: Mahn 1864, III, p. 141 (mss. I e C); Shepard 1927, p. 202 (ms. S); Almqvist 1951, pp. 118-122; Brunetti 1991, pp. 609-628 (mss. K' e K'').

Scheda metrica: Frank 740,3: 7a' 7b' 7b' 7c' 8d 8d. Rime: a –igua, b –aisa, c –anta, d –ais. Sette *coblas unissonans* di sei versi e due *tornadas* di tre (7c' 8d 8d) e 2 (8d 8d) versi. Stesso schema e rime identiche si hanno in *No puesc mudar qu'ieu non diga* (BdT 53.1) di Bernat Alahan de Narbona (tràdito dal solo C) e uno schema molto vicino (7a 7b 7b 7c' 7d 7d) in *Entr'ira e alegrier* (BdT 396.4) di Raimon de Castelnou (tràdito anch'esso solo da C). Stesso schema, ma diversa misura sillabica in BdT 297.7.

Ordine delle strofe:

E	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
C	I	II	V	IV	VI	III	VII		IX
R ⁶	I	II	III	IV	V		VII	VIII	
D ^a K'	I	II	III	VII	V	VI			IXa (v. 48+IX)
K''d	I	II	III		V	VI	VII		IXa
S	I	II			V	VI	III		

Stemma Codicum:



Discussione: Otto manoscritti per nove testimonianze: doppia redazione in K (K'K''). Nel tentativo di delineare un quadro di relazioni fra i testimoni, è possibile individuare un'area occidentale di trasmissione del testo rappresentata da C, E e R e un'area orientale attorno

alla quale gravitano le due costellazioni D^a κ (antigrafo di I e K) da una parte, e K' (e di conseguenza il *descriptus* d) dall'altra. All'area orientale fa capo anche una “terza tradizione” rappresentata dal codice italiano S. La posizione di S è comunque piuttosto autonoma, all'interno del gruppo orientale. Mostra una forte autonomia dal resto della tradizione in quasi tutti i versi, ma in certi punti si accomuna con K', probabilmente per contaminazione. Il canzoniere S generalmente si rifà «a fonti indipendenti e parallele nei confronti di quelle da cui derivano i prodotti di ε e di γ» (Avalle 1993, p. 98).

S 2 el saison blair et uaisa 3 et la flor el frug safaisa 6 fa 7 treia 8 mon cor 11 honor (*con* ER)
 12 per mais 13 pero no siaz enija (*con* K'' pero nom siatz eniga) 14 bos cauals (*con* K'')
 15 tira ben fren elo caissa 16 per qe bons uassal trebucca (*con* R uassalh) 17 qel uend pois tal qer molt
 saluais (*con* K'' euen puois tals qer molt sauais) 18 qe monte *et* poi en fa eslais 26 mais lo
 desirer nom laissa 27 de uos per qe ma crins saisa 29 adonc sosteinge le lo fais 30 qar outra
 33 en a forest 35 anz es fin amor qe anc non frais (*con* C es) 36 dun douz bais (*con* K'' dun dolz bais)

D^aIK' possono essere ricondotti ad una fonte comune (probabilmente la fonte β di cui parla Avalle 1993, p. 89) a partire dall'identica consecuzione strofica e per lezioni caratteristiche comuni respinte. All' interno di questa costellazione si distingue, come di consueto, la coppia gemellare IK (κ).

D^aIK' 1 pos ia (IK' pois) 2 uign 4 ab (IK' a; *con* E) 5 bem degamors auzir oimais (I ben; *con* E bem degamors)
 7 si fara mas trop me triia (I sim; *con* E sis fara) 9 per 10 pero si nai uista tanta (*con* S per o si nai
 uista tanta) 12 que menz dun mes nagrieu pro mais (D^a *que* menz; *con* K''d pro; *con* S eu)
 13 domna (D^a *dompna*) 15 tira bel fre ab la caissa 17 pueis sil prent us bes sauais (I pois, K'
 puois; IK' pren; I *uns*; - 1) 18 destrein (IK' *destrein*; *con* K'' *destreing*) 26 pos mos dezeriers nos bassa
 (IK' pois mos desiriers) 27 per uos don ai la crin saissa (IK' *crin*) 28 sieu agues 35 pos
 finamors canc non frais (IK' pois finamors *quanc non frais*; - 1) 36 lom pazet al col ab un bais (D^a ab; I
 un; *con* C colh) 37 eu (D^a e; *con* K') 38 pois il soiornes engraisa (D^a pos il soiornez engraisa; *con*
 K'' pois ill) 39 et eu nai trebaill et aissa (I er eu nai trebaill er aissa; *con* K' et eu nai traibaill eraissa)41
 com pot dir queu soi sel que pais (D^a dit, D^aI *queu*, I sui, D^aI *que*; *con* K'' som deu dir queu sui cel qui pais)42
 chufas 46 on es (*con* K'') 47 albi (*con* K'')

Il ms. K' sfrutta un secondo modello, ma è affine a quello di cui si sono serviti D^a IK', soprattutto nell'ultima *cobla* e nelle *tornadas*. Solo i codici orientali (CER) conservano la IV strofa. Unicamente E tramanda le due *tornadas* complete. In R manca la strofa VI. In C, le strofe successive alla II presentano delle inversioni (C III = V, C IV = IV, C V = VI, C

VI = III). E contamina con D^aIK' (Avalle 1993, p. 98 osserva che E, nonostante graviti prevalentemente nella tradizione di C, si serve in un numero considerevole di occorrenze dell'interposto β. Zufferey 1978, pp. 170-171 conferma la duplice dipendenza del codice E). L'intera tradizione è coinvolta da difficoltà ai seguenti versi:

12. Almqvist, coerente con la scelta del manoscritto di base, accetta la lezione di E: *e n'agr'en meins d'un mes trop mais* ('et dont j'aurais beaucoup plus en mins d'un mois'). La dialefe provoca reazioni diverse. In C e R si ha una vera e propria riscrittura. Il codice E si limita ad introdurre il riempitivo *trop*. Ad oriente il fattore di disturbo viene aggirato da *zeppe* (*pro, per*) e dalla dislocazione del sintagma *n'agra*. Perugi 1978, II, p. 539 dà come soluzione: *e n'agra eu d'un mes per mais*.

ω		e n'agra'en meins d'un mes mais
ovest	C	en agra tan de ben e mays ·
	E	enagra en meins dun mes trop mais ·
	R	e agra costumes trop mais (<i>manca il p.</i>)
est	Da	que menszdun mes nagrieu promais ·
	I	que menz dun mes nagrieu pro mais ·
	K'	que menz dun mes nagrieu pro mais ·
	K''	quen menz dun mes nagra pro mais ·
	d	qen menz dun mes nagra pro mais ·
	S	qe men don mes nai greu per mais ·

13. La dialefe dell'archetipo è, invece, conservata dal linguadociano C. I rimanenti testimoni leggono la *lectio difficilior* come ipometra. il rafforzativo *ia* è sostituito da *vos* da E e R. Ad oriente la sequenza *e'ia* è sostituita dai bisillabi *domna* e *pero*.

ω		E'ia no·m siatz enigua
ovest	C	Eia nom siatz en <...> gua ·
	E	Euos nom siatz enigua ·
	R	E uos non siatz enigua ·
Est	Da	Dompna nom siatz eniia ·
	I	Domna non siatz eniia ·
	K'	Domna nom siatz eniia ·
	K''	Pero nom siatz eniga ·
	d	Pero nom siatz eniga ·
	S	Pero no siaz enija ·

15. Almqvist pone a testo la lezione di E: *tira be-l fre e l'acaisa* ('il tire sur le mors et le presse contre ses joues'). Attraverso il confronto della *varia lectio* è, però, possibile individuare in *tan, lo* e *ben* dei riempitivi. Le zeppe si annullano a vicenda liberando la *lectio difficilior* dell'archetipo, *tira ˘a-l fre e l'acayssa*. Il passo, con errori di lettura, è commentato in Perugi1978, I, p. 159.

ω		tira ˘a-l fre e l'acayssa
ovest	C	tiral fre tan trolescaÿssa ·
	E	tira bel fre ela caisa ·
	R	tira bel fre · el acaicha ·
est	Da	tirabel fre abla caissa ·
	I	tirabel fre abla caissa ·
	K'	tira bel fre ab la caissa ·
	K''	tirab lofren elacaissa ·
	d	tirab lo fren elacaissa ·
	S	tira ben fren elo caissa ·

30. R è il codice più conservativo. CED^a IK inseriscono le comuni zeppe -z, -d. S sostituisce il fattore di disturbo con *qar*, mentre K'd impiegano il riempitivo *eu*.

ω		mas vuelh morir q' a ˘autra · m lays
ovest	C	mas (s <i>soprascritta</i>) am morir que zautram lays ·
	E	mais ueuill mu rir cazautram lays ·
	R	mais uu elh murir cautram lays · (-1)
est	Da	mais uoill morir ca dautram lays ·
	I	mais uoill morir cazautram las ·
	K'	Mais uoil morir cazautran las ·
	K''	Mais uoill eu morir qualtral lays ·
	d	mais uoill eu morir qualtral lays ·
	S	mai uoill morir qar outra lays ·

34. L'editore non abbandona il ms. di base E e pone a testo la lezione *ni en verdier c'om planta*. Come sottolinea Frank 1952, «la forme trysyllabique, avec diérèse, est inadmissible».

ω		ni en vergier que hom planta
ovest	C	ni dins uergier que hom pianta ·
	E	ni enuerdier com planta ·
	R	-----
est	Da	ni enuergier que hom planta ·

I	ni uergier que hom planta ·
K'	Ni en uergier que hom planta ·
K''	Ni en uerger que hom planta ·
d	ni en uerger que hom planta ·
S	Ni en uerger que hom planta ·

35-36. L'editore abbandona il manoscritto di base E a favore di C la cui limpidezza è, come spesso accade, frutto di rimaneggiamento: «anz es fin'amors c'anc no frais | que'm pauzet el cor ab un bais», 'c'est l'amour parfait, indestructible, que m'inspira son baiser (qu'elle enfonça dans mon coeur avec un baiser)'. Il codice E è, invece, in questo caso, il più conservativo limitandosi ad introdurre al v. 29 la zeppa *de*. I monosillabi *es*, *de*, *fo* non sono altro che dei funitivi dilatatori introdotti dalla tradizione per escamotare l'antica sequenza dialefica *que'anc*.

ω		ans fin'amor que'anc non frais mi pauzet el cor ab un bays
ovest	C	ans es finamors quanc nos frais · quem pauzet al colh ab un bays ·
	E	que definamor canc no frais · mi pauzet elcor abun bais ·
est	Da	pos finamors canc non frais · (-1) lom pauzet ab col abun bais (manca il punto)
	I	pois finamors quanc non frais · (-1) lom pauzet al col abun bais ·
	K'	pois fin amors quanc non frais (manca il punto) (-1) lom pauzat al col ab un bais ·
	K''	anz fo fins a mors qanc non frais · qen pauset el cor o dun dolz bais ·
	d	anz fo fins amors qanc non frais · qen pauset el cor dun dolz bais
	S	anz es fin amor qe anc non frais · qim pauset el cor dun douz bais ·

37. Scrive Perugi 1978, I, p. 55: «La coppia alternativa $x=E(u)/re(\text{Tag})$: quest'ultimo o si salda con *Al*, come avviene in C, o si colloca in apertura, come presso ER, determinando in E la trasposizione di *als* per una sorta di compensazione tagmemica».

ω		Al no sai que e-us me digua
ovest	C	Alres no say qieui (i <i>soprascritta</i>) me digua ·
	E	Re no sai als queus me digua ·

	R	Re als no say <i>quel</i> me diga ·
est	Da	E <i>non</i> sai als <i>que</i> men diia ·
	I	Eu <i>non</i> sai als que mendiia ·
	K'	Eu <i>non</i> sai als que <i>men</i> diia ·
	K''	Eu <i>non</i> sai al qeu men diga ·
	d	Eu <i>non</i> sai al qeu men diga ·
	S	-----

Base grafica C.

I	Lanquan vey florir l'espigua e s'azombra·l vitz e·l vayssa, don lo fuelh e·l frug s'afayssa, el auzelhs per sa par chanta, ben dey jauzir d'amor hueymais, pus l'alauza·n fai colh e cays.	5
---	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

II	Si farai, mas trop m'o trigua selha don mos cors no·s layssa ni vas outra no·s bïayssa, pero pueis n'ai vista manhta que·m fora grans honors lur plays e n'agra en meins d'un mes mais.	10
----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

I. 1 D^a IK' po(i)s ia K'' pos qant R⁶ lai can 2 uingn DIK' R⁶ e sa semblal uis e nais a S el
saison blair et uaiassa 3 D^a IK' don la fuelh el frug K'' e la fuoilla el fruz sa fraissa R⁶ doncx
la fuelha el frug sa faissa 4 CEK''S auzel R⁶ els auzels D^a E ab IK' a 5 D^a IK' degra mors
auzir K''R⁶ S dei damor iauzir 6 E mos R⁶ la lauzel (*manca* fai col e cais) II. 7 E sis IR⁶
sim D^a EIK' fara 8 S mon cor K'' baisa 9 D^a IK' per 10 E *manca* pero CDIKSd pero si K''d na
D^aIK'S tanta R pero yeu nay pueys uistas tantas 11 K'' fera 12 C en agra tan de ben e mays
D^aIKSd que(n) mensz dun mes nagrieu pro (S nai greu per) mais E enagra en meins dun | mes
trop mais R e agra costumes trop mais

I. Quando vedo fiorire la spiga e la vigna e il nocciolo prendono forma, là dove la foglia e il frutto pendono, e
quando l'uccello canta per la sua compagna, allora devo proprio gioire d'amore, poichè l'allodola corteggia.

II. Così farò, ma ritarda la gioia quella che il mio cuore non abbandona e non volge verso un'altra; tuttavia io
ne ho visto parecchie la cui amicizia mi farebbe grande onore e di cui avrei molto di più in meno di un mese.

III E ia no·m siatz enigua!

Que gras cavals quan s'eslaissa
tira a·l fre e l'acayssa
per que·l bos vassalhs crebanta;
e pueis si·l pren uns be savais,
qui·l te lag e·n fai grans essais.

15

IV Don, si Dieus mi benezigua,

la nueg entre sons pantayssa
mos cors, ab midons s'apayssa
en durmen, mas pueys s'avanta
e quan rissit, es cortz lo jais
vas lieis qu'es lonh, so don m'irays.

20

III. 13 D^a IK' domna ER⁶ e uos K''S pero 14 C braus K''S bos R⁶ grans C quil eslayssa
 15 C tiral fre tan trolescaussa D^a IK' tira bel fre ab la caissa K''d tirab lofren elacaissa E tira bel fre
 ela caisa S tira ben fren elo caissa 16 S trebucca 17 D^aIK' manca e D^aIK' bes sauais
 C dels sauais R manca *be* K''Sd e uen (S qel uend) puois tals qer molt sauais (S saluais) R sauais 18
 R tem lag C ten uil DDIKd destrein(g) C son eslays K''d quil te lag puois en fai S qe monte e poi
 en fa CDIKSd eslays IV. 19 R⁶ dona si 20 R⁶ la nueg entir soi *en* pantays 21 C mos cors
 don pueyssas R⁶ ia mos cors *non* dorm ni pauza 23 R *manca* 24 E vas pueis E lonc R *manca* vas
 lieis ques lonh so C uas que pueys suy lons don mirais

III. Non mi siate ostile! Quando il cavallo focoso si slancia, tira il morso e lo preme sulle guance, per questo il buon cavaliere si ribalta. Poi un uomo vile si appropria della montatura, la strapazza e la sottopone a grandi prove.

IV. Dunque –che Dio mi benedica- fantastico la notte tra un sonno e l'altro, accanto alla mia dama trovo godimento dormendo; ma poi mi allontano, e quando mi sveglio, la gioia è breve accanto a colei che è lontana, e di ciò mi affliggo.

V Donx que n'er, ma douss'amigua, 25
 mor pos consiriers no·m laisa
 de vos, per qu'ay ma crin sayssa
 quom s'avia d'ans quaranta?
 Per Dieu, sostencsetz me lo fays,
 mas vueill morir q'a outra·m lays. 30

VI Layssar! Car? Aco non miga!
 C'anc trencatz no fo ab aisa
 ni en forest ni en playssa
 ni en vergier que hom planta,
 anz fin'amor, que anc non frais, 35
 mi pauzet el cor ab un bays.

V. 25 DIKSd Doncs con er C Que farai 26 CDIKRSd pueys (S mais) quel (DIK' mos; K''RSd lo) R
 cossir C deziriers DIK' nos bassa 27 E cui ai S qe D^a IK' per uos don ai D^a EIK'R⁶ la 28
 D^a IK' sieu agues 29 C aleujatz ma quest fays D^a IK' sostegnez E sostencsetz mel K'' sostenez
 R⁶ sostenguessetz mel S adonc sosteinge le lo fais 30 D^a cadautram EIK' cazautram C mas am morir que
 zautram K'' mais uoill eu morir qualora lais R⁶ cautram S qar outra 31 E laisar aco C laissar men
 ai ieu 32 DIKd canç non fon trencaz C quans fos ieu trencatz S qant trenca no fo 33 C dins I *manca*
 en E com 34 C dins I *manca* en 35 C ans es finamors quanc nos frays D^a IK' pos finamors
 canç non frais E que definamor canç no frais K''d anz fo fins a | mors quanc non frais

V. Che ne sarà dunque mia dolce amica? Io muoio perché penso senza tregua a voi che mi avete fatto la
 chioma grigia, come se avessi quarant'anni. Per Dio, aiutatemi a portare questo fardello! Preferisco morire
 piuttosto che abbandonarmi ad un'altra.

VI. Abbandonare! Perché? Non ciò! Perché non fui mai tagliato a pezzi con un'ascia nelle foreste, né nei
 recinti, né nei frutteti che si piantano; anzi l'amore perfetto, che non spezza mai, lei infonde nel mio cuore
 con un bacio.

VII Re no sai als que·us me digua
 q'ades sojorn'e engrayssa
 e ieu, que·m trebalh e·m rayssa,
 morrai totz de dol e d'anta
 qu'ieu sai que soi aisel que pais
 muzan las trufas de Roays

40

VIII E s'aisso no·l atalanta
 que l'ira sobrevença·l jais
 d'albi say que ela·s pertrais

IX Narbona, cuy es pretz verays
 prec que·m mantenha, qu'Albi lays.

VII. 37 DIKd e (IKd eu) non sai als CR alres (R re als) no say R quel me 38 D^a IK pos il C *quel*
uostre gens cors engrayssa R⁶ engraisi 39 R yeu que trebalh emiraisi C quan lo mieus trebalhezayssa
DIKd et eu nai trebaill et aissa (K''d eraissa) 40 CD^a IK don morrai de dol e danta 41 DIKd
com pot (K''d som deu) dir queu soi (K'' fui) sel que pais 42 D^a IK'R⁶ chufas K'' zuffe 43 D^a IK' nous
atalanta K'' esacho nous atalanta R⁶ saisa non lan lenta VIII. 44 R⁶ sobre uenha (*manca* jais) 45 E que
las pertrais R⁶ *que lam pertrais (manca dalbi)* IX. 46 D^a IK' Narbon on D^a manca es K'' es fins pretz
47 K'' manteingnez D^a IK albi C nays

VII. Io non ho niente da dirvi se non che ella si diverte sempre mentre io che mi lacero morirò interamente di dolore e vergogna. Io so che sono colui che si nutre guardando a bocca aperta le truffe di Edessa.

VIII. Se questo non le talenta, che la gioia vinca la tristezza, io so che la donna d'Albi si è sbagliata del tutto!

IX. Prego la dama di Narbona, dal merito eccellente, che mi protegga, poichè abbandono quella di Albi.

1. Altri tre testi di Guilhem Ademar si aprono con un esordio stagionale. Cfr. *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill* (BdT 202.6), vv. 1-3: «El temps d'estiu, quan par la flors el bruoill | e son braidiu li auzellet d'orguoill | ai pessamen d'amor qe-m desacuoiill»); *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10), 1-8: «Pos vei que reverdeja-l glais | lonc la fontaina qu'esclarzis, | e colora de sol lo rais | lo mon, per que s'enbelezis, | don par la flors e fruitz e fueilla, | e l'auzel chanton volontier | et ieu d'Amor, quar m'a mestier | que meils que no sol me vueilla»); *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9), vv. 1-4: «Non pot esser sofert ni atendut | c'ades non chan pois l'estiu vei tornat; | e li vergier, cum s'ill eron canut, | pareisson blanc, e verdejon li prat»).

2. *vayssa*. 'nocciolo'. Cfr. Gausbert de Poicibot, BdT 173.1a, vv. 1-2: «Era qan l'iverz nos laissa | e par la foilla en la vaissa». Almaqvist, in accordo con SW e LR, conferisce il significato di 'vigne sauvage, lambrusque'. Il termine indica, invece, il nocciolo. In REW la voce non è registrata, ma si trova in FEW (XVII, 450 WAHSJAN). Il lemma sopravvive nei dialetti moderni. Mistral riporta il significato di 'coudrier, noisette'. Cfr. ALF, c. 918

‘noisetier’, zona Alta Loira, Lozère, Cantal, Puy-de-D.; Palay I 109 registra *baisse* ‘ancien nom du coudrier’. La forma femminile *vayssa* è documentata anche nella toponomastica (*La Vaysse*, com. Mur-de-Barrez, dip. Aveyron: nel *Cart. de Conques*, ed. Desjardins, n. 322 anno 919 ‘villa quae dicitur Vaxa’). L’alternanza di forme maschili e femminili nelle piante fruttifere è diffusa. La forma maschile *vais* si trova in Marcabruno in BdT 293.33, vv. 5-6: «ni o fara jusqu’al temp soau | que·l vais brondill». Un’altra occorrenza del termine, questa volta non in rima, è presente in Arnaut Daniel in BdT 29.16, vv. 1-4: «Can chai la fueilla | dels ausors entresims | e·l freitz s’ergueilla | don secha·l vais e·l vims». Perugi legge *vais* senza apostrofo riportando altri esempi di compresenza di forme femminili e maschili nei nomi degli alberi da frutto. In Eusebi, invece, si trova *vais* che è tradotto con ‘vigna selvatica’. Toja, pur esemplando la nota dello Chabenau («vayssier, diction. rouerg.: Baysso, abaysso, s. f., coudrier, noisetier sauvage..., gaule, baguette de coudre dont on se sert pour les ouvrages de vannerie») legge *vais* senza apostrofo, e dunque maschile, senza fornire giustificazioni.

4-6. Il parallelismo fra il canto degli uccelli e la voce dell’arte poetica trova le sue origini nel Medioevo cristiano. Al culmine della tradizione poetica latina, con il poema *De Luscina*, Fulberto di Chartres (ca. 975-1029) annulla la distanza fra il canto ‘naturale’ degli uccelli e il ‘cosciente’ esercizio poetico, ravvicinando le dimensioni divergenti di ‘natura’ e ‘arte’: «Cum telluris vere novo producuntur germina, | nemorosa circumcirca frondescunt et branchia ... hilaescit Philomena, dulcis sonus conscia, | et extendens modulando gutturis spiramina, | reddit veris et aestivi temporis praeconia. | Instat nocti et diei voce sub dulcisona, | saporatis dans quietem cantus per discrimina, | necnon pulchra viatori laboris solatia. | Vocis eius pulchritudo clarior quam cithara... ». In Guglielmo IX l’artistico e il naturale appaiono legati da perfetta simmetria tanto che gli uccelli cantano in ‘latino’. Cfr. BdT 183.1, vv. 1-6: «Ab la dolchor del temps novel | foillo li bosc, e li aucel | chanton chascus en lor lati, | segon lo vers del novel chan: | adonc esta ben c’om s’aisi | d’acho dont hom a plus talan». Se in *Ab la dolchor del temps novel* il ritmo della natura coincide con quello del desiderio, Jaufre Rudel in BdT 262.6 descrive la frattura tra natura appagata (vv. 1ss. : «Quan lo rosinhol el folhos | dona d’amor e·n quier e·n pren | e mou son chan jauzent joyos | e remira sa par soven ...») e ‘io’ lirico (v. 8: «D’un’amistat suy enveyos»). In BdT 262.2 il canto degli uccelli misura la distanza che separa il *sai* del soggetto desiderante dal *lai* dell’oggetto desiderato. Cfr. vv. 1-5: «Lanquan li jorn son lonc en may | m’es belhs

dous chans d'auzelhs de lonh, | e quan mi suy partitz de lay | remembra·m d'un'amor de lonh: | vau de talan embroncx e clis...». L'allodola, che troviamo al v. 6 di *Lanquan vei florir l'espigua*, richiama alla memoria Bernart de Ventadorn, il quale descrive con grande suggestione il volatile che, avvolto nel suo volo dai raggi del sole, si oblia suscitando l'invidia del *fin aman*. Cfr. BdT 70. vv. 1-8: «Can vei la lauzeta mover | de joi sas alas contra·l rai | que s'oblid'e·s laissa chazer | per la doussor c'al cor li vai, | a! tan grans enveya m'en ve | de cui qu'eu vey a jauzion: | meravilhas ai, car desse | lo cor de dezirer no·m fon». Il volatile è presente in un altro componimento di Guilhem Ademar. Si tratta di *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11), testo che si apre con la descrizione di un paesaggio invernale, in cui la condizione del soggetto dipende da Amore e non è 'gioia indotta' dalla simbiosi naturale. Cfr. vv. 1-8: «Quan la bruna biza branda | de la forest fraysses e faus | e secha·l ioncx e·l glais e·l raus, | e la lauzet'en la landa | a son dous chantar retengut, | adoncx ai ieu lo mieu cregut, | qu'ar suy mais que no suelh prezans | e·m vai miehls que no sol dos tans». Sul tema ornitologico nei trovatori rinvio a Milone 1988, pp. 1-21. L'espressione *fai colh e cays* ricorre undici volte nella lingua dei trovatori (due volte senza il verbo). Cfr. Poe 1992, p. 166: «the gesture consists of one person' touching another's lower face and neck. In virtually all of our examples, *col e cays* is performed by a woman on a man, and in every case [...] it is considered an erotic provocation. [...] the sense of it can be conveyed by 'make advances on', 'make erotic overtures to'».

13 ss. La metafora del cavallo si trova in Guglielmo IX, che la utilizza in ben tre testi. In BdT 183.3 l'autore stabilisce l'equazione 'cavalli = dame'. Cfr. vv. 7-9: «Dos cavals ai a ma selha, ben e gen; | bon son ez ardit per armas e valen; | ma no·ls puesc tener amdos, que l'uns l'autre non consen». In BdT 183.4 il trovatore espone il concetto dell'adeguazione dei mezzi alla situazione: se a una dama è proibita una buona cavalcatura, prima o poi se ne procurerà una di bassa qualità. Cfr. vv. 16-18: «E si·l tenez a cartat lo bon conrei | adoba·s d'aquel que troba viron sei: | si non pot aver caval, ela compra palafrei». In BdT 183.7, il celebre *gap* del *vers de dreit nien*, l'ambiguità programmatica del testo si supera ricordando che «nel lessico di Guglielmo *chivau* è metafora privilegiata di *amigua*, di partner sessuale: l'intero *vers* può allora essere interpretato – in proiezione – come un incubo che abbia colto l'autore nel narcisistico abbandono 'virile' dopo il possesso, dopo l'appagamento del desiderio». Cfr. Milone 1980, p. 134). Cfr. Jaufrè Rudel, BdT 262.6, v. 12: «E mos cavals i cor tan len».

14. *gras*. Almqvist traduce con ‘fougueux’ interpretando l’aggettivo nel senso di ‘gonflé’ rinviando a Crescini 1926, p. 401, (glossario). La medesima accezione, fa notare l’editore, si trova in Marcabruno (BdT 293.5, vv. 26-27: «no n’i a un d’orguill tan gras | c’al morir non trob contrafort»). Traduco su suggerimento di Frank 1952, p. 100 con ‘robusto’.

19 ss. Cfr. Jaufre Rudel (BdT 262.3, vv. 19- 24: «Anc tan suau no m’adurmi | mos esperitz tost no fos la, | ni tan d’ira non ac de sa | mos cors ades no fos aqui; | e quan mi reisit al mati |totz mos bos sabers mi desva»). Il motivo del sogno ritorna in BdT 262.6, vv. 15-18: «D’aquest’amor sui cossiros| vellan e pueis sompnhan dormen: | quar lai ai joi meravelhos, | per qu’ieu la jau jauzitz jauzen». Cfr., inoltre, BdT 262.1, vv. 15-18: «Lonc temps ai estat en dolor | et de tot mon afar marritz, | qu’anc no fui tan fort endurmitz | que no·m reises de paor ». Sotto forma di parodia si trova in Guglielmo IX che descrive la «situazione-tipo degli *amans desamatz*, la sintomatologia-patologia erotica ... la propria ‘sognata’ condizione psico-fisica di straniamento, dissociazione, perdita d’identità» (Milone 1980, pp. 135-136). BdT 183.7 si sviluppa attorno al nodo tematico dell’incubo provocato dall’amore-visione, dalla distanza d’amore. Cfr. vv. 1 e 5-6: «Farai un vers de dreit nien | (...) qu’enans fo trobatz en durmen | sus un chivau»; vv. 13-14: «No sai cora·m fui endormitz, | ni cora·m veill, s’om no m’o ditz». Per il tema del sogno collegato a quello dell’appagamento si veda la *cobla* quinta di BdT 9.16, scritta da Aimeric de Belenoi, vv. 29-35: «Mout mi tenc per pagatz d’un ser | qu’en fuj entre sons poderos, | ay Dieus, e com era ioios | qui·m laises dormir a lezer! | No m’o tenhatz a fenhensa | qu’enquer cant n’ay sovinensa | ab pauc non cug blas mats chazer»: Tra gli esempi disponibili, Arnaut de Miravalh è particolarmente ricco di riferimenti al sogno come forma mediata di relazione con la donna. Cfr. BdT 30.3, vv. 29-35: «Soven m’aven, la nuoch can soi colgaz, | que soi ab vos per semblan en durmen; | adonc estau en tan ric jauzimen, | ja no volri’esser residaz, | sol que·m dures aquel plazenz pensatz; | e can m’esveil, cuich morir desiran, | per qu’eu volgra aissi dormir un an»; BdT 30.4, vv. 17-21: «mos coratges no·s pot partir de vos; | anz en durmen me vir maintas sazoz, | qu’eu joc e ri ab vos e·n sui jauzire; | pois, quan ressit, vei e conosc e sent | que res non es»; BdT 30.6, vv. 140-150: «mos huelhs clauzens fas un sospir, | en sospiran vau endormitz; | adoncx se·n vai mos esperitz | tot dreitamen, dona, vas vos | de cuy vezer es cobeitos. | Tot enaisi co yeu dezir | la nueg e·l jorn, can m’o cossir, | a son talan ab vos doneya, | embrass’e baiz’e maneya. | Per qe dures aisi mos sens, | no volgr’esser senher Rems».

20. *entre sons*. ‘tra i sonni, tra un sonno e l’altro’. Alla preposizione *entre* segue l’accusativo. Cfr. Jensen 1986, § 993. La medesima espressione compare solamente in Aimeric de Belenoi al v. 30 di BdT 9.16. In Aimeric *sons* è seguito dall’aggettivo *poderos* che è da mettere in relazione con *poder* ‘capacità di realizzare il desiderio’: «Mout mi tenc per pagatz d’un ser | qu’en fuj entre sons poderos». Entrambi gli editori, Dumitrescu e Poli, traducono *sons* con ‘sogno’, ma è pure attestato dai lessici l’accezione di ‘sonno’. Cfr. Jaufre Rudel in BdT 262.1, v. 42: «qu’enquer en sospir e n pantais».

21. *apayszar*. ‘pascere, nutrire’. In senso metaforico il verbo è utilizzato da Jaufre Rudel in BdT 262.1 al v. 28 («lai mi remanh e lai m’apais»), che Chiarini interpreta come nutrimento spirituale che alimenta l’*amor de lonh*. Cfr. BdT 262.5, vv. 20-21, dove ‘cibarsi di manna’ vale metaforicamente ‘gustare le gioie del paradiso’: «Ben es selh pagutz de mana, | qui ren de s’amor gaza ha!». Un senso figurato si ha anche, tra i vari esempi, in Gaucelm Faidit. Cfr. BdT 167.29, vv. 20-25: «e-l cors seguet l’ale, | c’ab aital geing lo-m trais, | e car aquel doutz bais | m’ac tant doussa sabor...| La bella qe m’apais | fetz m’apres tant d’onor». Lo stesso verbo semplice *paiser* compare con accezioni simili a quelle di *apaisar*. Cfr. Raimbaut d’Aurenga, BdT 389.12, v. 54: «domna, que jois pais e vest»; Raimon de Miraval, BdT 406.46, vv. 1-4: «E sui m’en tarzatz onguan, | quar sonetz d’auzel no-m pays | ni fresca flors del verjan | lo consir del cor no-m trays». Ma si veda anche in *Lanquan vei florir l’espigua* i vv. 41-42: «qu’ieu say que suy aysselh que pays | muzan las trufas de Roays». La rima derivativa *pays – apays*, compare in Cercamon in BdT 112.3a, canzone che condivide con *Lanquan* anche altri rimanti in –ais, tra cui il forte *Roays*.

26. *consiriers* appartiene al campo semantico di *consirar* (dal lat. CONSIDERARE) ‘avoir une pensée dans l’esprit, s’occuper d’une pensée, réfléchir [...] être préoccupé, être à la réflexion’ e dell’aggettivo *consiros* che significa preminentemente ‘préoccupé, absorbé, pensif’, ma che è utilizzato anche per indicare la malinconia. I sostantivi *consirier* e *consir* (e le altre varianti) sono sottilmente equivoci. Designano sofferenza e tristezza, ma soprattutto ‘la pensée, voire l’obsession née d’un problème irrésolu et qui ne quitte pas l’amoureux’ (cfr. Cropp 1975, p. 304). Un’ occorrenza di *consir* si trova in Guglielmo IX,

«in iterazione sinonimica con *pensar*, ma con sfumatura più negativa» (Pasero 1973, p. 203). In Jaufre Rudel l'aggettivo *consiros* «is used to introduce his dream vision of the lady *vellan e pueys sompnhan dormen*» (Topsfield 1971, p. 582). Il turbamento del *fin aman* nasce dalla consapevolezza della differenza fra dolorosa realtà del *sai*, che è esprimibile nella dimensione della veglia (*vellan*) e la gioia goduta nel *lai*, nella dimensione sognata (*sompnhan dormen*).

27. Cfr. *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 13-14: «que ja·n sui esdevengutz sais | per midonz d'ir' e de pantais». Il tema dell'incanutimento ricorre in gran parte della produzione di Ademar, il quale persegue una tecnica di *variatio*. Il *tòpos* ha il suo immediato precedente in Raimbaut d'Aurenga. Cfr. BdT 389.7, vv. 56-60: «Ja de mort ni de preizo | no·m gart Dieus ni gaug no·m do, | si midonz que·m te ses cana | no val pro mais c'otra assatz». Kolsen 1916-1919, p. 593 sottolinea in nota l'equivalenza tra “ohne weißes Haar” e “jung, frisch” e cita il v. 13 di BdT 389.27: «cel'amors que·m sol tener frais» e un passo di un testo di Guilhem Ademar. Si tratta di *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), vv. 8-14: «E fara·m canudir a flocs, | si no·m socor abans d'un an; | que ja·m ditz hom qe·m vant broillan | canetas, e no·m sembra jocs. | E si·m fai joven canuzir, | tot canut m'aura qan que tir; | que bons esfortz malastre vens». Sharman 1989, che riporta a sua volta i versi di Raimbaut e Guilhem Ademar, segnala il tono umoristico del campo semantico di *cana* (*canas*, *canetas*, *canut*, *canuzir*) accostato al tema dominante della *fin'amor* come fonte di rinnovamento di *cor* e *cors*: «This is a humorous reversal of the courtly commonplace that Love rejuvenates the lover». Il motivo dell'incanutimento ritorna, attraverso l'impiego di un efficace paragone, ai vv. 15-17 di *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1): «E s'era tant blancs cum Enocs, | ad aiso no·m tenri'a dan | a lieis servir de bon talan»; e in *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 11-12: «C'assatz pareis a la testa | cum sui pauc amatz amaire».

29. Il rimante *fais* è uno dei più significativi del lessico cortese. Compare per la prima volta in Guglielmo IX al v. 31 di BdT 183.10, canzone dell'abbandono dell'*obediensa* alle norme feudali, dell'appello alle gerarchie per la tutela del figlio, del distacco dai valori positivi della società cortese: «Mout ai estat cuendes e gais, | mas Nostre Seigner no·l vol mais: | ar non puesc plus soffrir lo fais, | tant soi aprochatz de la fi». Nel *vers* di Guglielmo *fais* è metafora religiosa ('fardello, peso dei peccati'), e con questa stessa accezione il

lemma è documentato in Cercamon in BdT 112.3a in un passo (vv. 43-48) che fa riferimento alla caduta di Edessa (nome arabo *ar-Ruhā*) 1144, e alla seconda Crociata, bandita nel 1146 per riconquistarla: «Ara·s pot hom lavar et esclarzir | de gran blasme, silh q'en son encomros; | e s'i es pros, yssira ves Roays | e gurpira lo segle perillos, | et ab aitan pot si liurar del fays, | qu'assatz en fai trabucar e perir». Stessa chiave di lettura in Peire d'Alvernhe, BdT 323.10, vv. 13-18: «Ben es auras | totz crestias | qu'el mezeis si vol encombrar, | ni sobre·l cays | leva tal fays | que corren no·l puesca portar». Con Marcabru e Jafre Rudel *fais* diviene metafora amoroso-moraleggiante. Nei passi dei due trovatori il vocabolo va interpretato come 'peso, fardello di un amore solo terreno, materiale, ma in ogni caso mal indirizzato'. Cfr. Marcabru, BdT 293.7, vv. 17-24: «Per amor sueill esser guais, | mas eu no·n serai jamais | c'una·m n'enguanet e·m trais | per que m'en gurg e m'en lais. | Ben es cargatz de fol fais | qui d'amor es en pantais. | Senher Deus, quan mala nais | qui d'aital foudat se pais». Cfr. Jaufrè Rudel, BdT 262.1 «Belhs m'es l'estius e·l temps floritz, vv. 54-56: E sapchatz tug cominalmen | qu'ie·m tenc per ric e per manen, car soi descargatz de fol fais».

32. Jaufrè Rudel descrive l'*amor de lonh* come ferita che lacera la carne in *Non sap chantar qui non di* (BdT 262.3). Dietro al sogno, luogo ideale dell'amore che non trova sbocco nella realtà, si cela la 'castrazione', il colpo che ferisce, trafigge, consuma: *ponha d'amor que·m sostra | la carn* 'puntura d'amore che mi lacera la carne' (*ponha* deverbale da *ponher*, dal lat PUNGĒRE). In Guilhem il verbo *trençar* si lega nel componimento ai verbi *franher* e *raisar*. In Bernart Alanhan troviamo al v. 39 di BdT 53.1, testo che si rifà chiaramente a *Lanquan vey florir l'espigua*, il verbo *raisar* che Appel traduce con 'déchirer': «So que tant lo cor mi rayssa».

33. *playssa*. PD assegna con incertezza il significato di 'terrain entouré de haies, clos'. Alla famiglia lessicale di *playssa* appartengono *plais* (lat. PLAXUM) 'Hecke, nicht bois, bosquet, taillis' (SW corregge LR), e *plaisaditz*, pura variante rimatica.

34. Il giardino, *vergier*, è uno dei luoghi privilegiati dell'amore. Cfr. Jaufrè Rudel, BdT 262.5, v. 13: «dinz vergier o sotz cortina»; Bertran de Born, BdT 80.15 «qan serem sol inz cambr'o en vergier»; Arnaut Daniel, BdT 29.14: «jausirai joi en vergier o dins chambra».

35-36. Cfr. Cercamon, BdT 112.3a, vv. 55-56: «q'anc bon'amors non galiet ni frais | anz dona joi als arditz amoros». Cfr. BdT 202.6, vv. 10-11: «Don ieu morrai, si la dolor no·m tuoill | ab un doutz bais dinz cambra o sotz fuoill».

38. *sojorn'ez engrayssa*. Simile dittologia dal significato di 'divertirsi' si ha in Marcabruno BdT 293.31: «ieu sai cum sojorn'e jai». Il verbo *engraissar* è spesso legato al soddisfacimento sessuale contrapposto al *magrir* conseguenza della distanza d'amore. Cfr. Jaufre Rudel, BdT 262.3, vv. 13-15: «Colps de joi me fer, que m'ausi, | e ponha d'amor que·m sostra | la carn, don lo cors magrira». Su questo tema si vedano, fra i vari esempi, le tre occorrenze di *engraissar* in Peire d'Alvernhe. La rima è in BdT 323.7, vv. 32-5: «no pot hom aver fizansa, | si·l carnal amar non vol; | quar vei que cors non a cura | mas de senhor que engrais». Il contenuto del componimento avvicina l'autore alla retorica della rinuncia materialistica di Marcabruno (non a caso Marcabru è chiamato in causa ai vv. 38-39: «Marcabrus per gran dreitura | trobet d'atretal semblans»). La seconda è in BdT 323.15, vv. 15-18: «Qu'ieu vei e crei e sai qu'es vers | c'amors engrais'e magrezis | l'un ab trichar, l'autr'ab plazers | e l'un ab plor e l'autr'ab ris». Questa volta Peire chiama in causa Jaufre Rudel ai vv. 8-11 («Contr'aisso m'agrada·l parers | d'amor loindan'e de vezis | car pauc val levars ni iazers | a lui ses lieis cui es aclis»). La terza è in BdT 323.12, vv. 29-32: «Amors, saber volgra quon er | de nos dos, si·us plazi', hueymais | que per re engrayssar no·m lays, | mas quar no sai ma deviza». Rispetto al principe di Blaia, in Raimbaut d'Aurenga il tema è rovesciato, l'*engraissar* diventa l'esatto rovescio, la parodia del *magrir* di Jaufre Rudel. Cfr. BdT 389.3, vv. 43-48: «A domnas m'en soi profertz | e datz, per que m'en ven jais: | si no qu'ai poder que·i joigna | en jazen, ades engrais | solament del desirier | e del vezer, qu'als non quier». Cfr. una seconda occorrenza nel Conte in BdT 389.27, vv. 50-56: «Qu'ieu pert la color e·l sanc, | tal talan ai que·m desvesta | lai ab vos ses vestimenta: | vos ès aissi la plus genta, | que tan grans voluntatz m'en nais | qu'en un jorn, tan be qu'om no·m pais, | pert so que en un mes engrais».

42. Cfr. Peire Cardinal, BdT 335.14, vv. 32-35: «Vieuladura e lays | y a mes, e sos gays, e critz d'escaravays | e trufas de Roays».

(G. ay | mar)

(Willems ad aimars)

Cobla I

1 Lan quan uey flo | rir lespigua ·
2 essazom | bral uitz el uayssa ·
3 don | lo fuelh el frug sa fays | sa ·
4 el auzelh per sa par chanta ·
5 ben dey jauzir damor hueymais ·
6 pus la lauzan fai colh e cays ·

1 Pos ia uei florir lespiaa ·
2 esa on | bral uingnel uaissa ·
3 don la fuel | lel fruitz sa faissa ·
4 ela uzels absa | par chanta ·
5 bein degra mors au | zir oimais ·
6 pos la lauza fai col ecais ·

Cobla II

7 Si farai mas trop mo trigua ·
8 selha mos don mos cors nos layssa ·
9 ni uas outra biayssa ·
10 pero | si nai uista manhta ·
11 quem fo | ra grans honors lur plays ·
12 en | agra tan de ben e mays ·

Cobla II

7 Si fara mas trop me triia ·
8 cella don | mos cors nos laissa ·
9 neperautra nos | biaissa ·
10 pero sinai uista tanta ·
11 quen fora *granz* | honors lor plais ·
12 *que* menszdun mes nagrieu | promais ·

Cobla V

13 Que farai ma doussa migua ·
14 pu | eys quel deziriers nom layssa ·
15 de uos per quay ma crin sayssa ·
16 quom sauia dans quaranta ·
17 per | dieu aleujatz ma quest fays ·
18 mas (*s soprascritta*) am morir que zautram lays ·

Cobla III

13 Dompna nom siatz eniia ·
14 *quel* gras cauals can | ses laissa ·
15 tirabel fre abla caissa ·
16 *per quel* bons | uassals crebanta ·
17 pueis sil *prent* us bes sauais ·
18 *quel* destrein efai grans eslais ·

Cobla VI

19 Don si dieus mi benezigua ·
20 la | nueg entre sons pantayssa ·
21 mos | cors don pueyssas sa payssa ·
22 en | durmen mas pueys sauanta ·
23 e | quan rissit es cortz lo iays ·
24 ues | que pueys suy lons don mirays ·

Cobla VII

19 E *non* sai als *que* men diia ·
20 pos il soiorne sengra | issa ·
21 et eu nai trebaill (punto errato) et aissa ·
22 don morai | dedol edancta ·
23 com pot dit *queu* soi sel *que* pais ·
24 muzan laschufas derroais ·

Cobla VII

25 Layssar men ai ieu *non* mingua ·
26 quans fos ieu trencatz ab ayssa ·
27 quez en forest ni en playssa ·
28 ni | dins uergier que hom pianta ·
29 ans es finamors quanc nos | frays ·

Cobla V

25 Doncs con er madousa mija ·
26 pos mos de | zeriens nos baissa ·
27 *peruos* don ai la crin sa | issa ·
28 con sieu agues danz caranta ·
29 *per* dieu | sostegnez me lo fais ·

30 quem pauzet al colh ab | un bays ·

30 mais uoill morir ca | dautram lais ·

Cobla VIII

31 Eia nom siatz en <...> | gua ·
32 que braus cauals quil es | layssa ·
33 tiral fre tan trolescayssa ·
34 per quel bos uassalhs crebanta ·
35 e pueys sil pren un dels sauays ·
36 quel ten cil en fai son eslays ·

Cobla VI

31 Laisser car aco nomiia ·
32 canc *non* fon tren | caz abaissa ·
33 ni en forest (punto errato) ni en plaissa ·
34 ni | enuergier *que* hom planta ·
35 pos finamors canc | non frais ·
36 lom pauzet ab col abun bais (manca il punto)

Cobla VII

37 Alres no say qieu (i *soprascritta*) me digua ·
38 *quel* | uostre gens cors engrayssa ·
39 *quan* | lo mieus trebalhezayssa ·
40 don | morrai de dol e danta ·
41 quieu say | qieu (i *soprascritta*) suy aysselh ques pays ·
42 mu | zan las trufas de roays ·

Cobla VII

37 -----
38 -----
39 -----
40 -----
41 -----
42 -----

Tornada IX

43 Narbona cuy es pretz uerays ·
44 prec quem mantenha *qualbi* nays ·

Tornada VIII

43 Esaisso nous atalanta ·
44 narbon on *pretz* | uerays ·
45 *prec quem* mainteinna albilais ·

E

(*Guilem azemar*)

I

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Lan quan uei flurir lespigua ·
2 esaz | ombral uitz eill uaisa ·
3 eflors efueilla | safaisa ·
4 elauzel absa par chanta ·
5 bem de | gramors iauzir huei mais ·
6 mos lalauzan | fai col cais ·

Cobla I

1 Pois ia uei florir lespiia ·
2 esa onbral uin | gnel uaisa ·
3 don la fueillel frutz sa fai | ssa ·
4 elausels asa par chanta ·
5 ben degra | mors auzir oimais (manca il p.)
6 pois la lauza fai colecais ·

Cobla II

7 Sis fara mas trop mo trigua ·
8 cela don | mos cors nos laisa ·
9 ni uas outra nos biai | sa ·
10 pueis nai uista manta ·
11 quem fora gr | ans honor lor plais ·

Cobla II

7 *Sim* fara mas trop me triia ·
8 cella don mos co | rs nos laissa ·
9 ni *per* outra nos biaissa ·
10 *pero* si | nai uista tanta ·
11 *quem* fora granz honors lor | plais ·

12 enagra en meins dun | mes trop mais ·

Cobla III

13 Euos nom siatz enigua ·
14 que gras cauals | quan seslaisa ·
15 tira bel fre ela caisa ·
16 per *que* | bos uasals crebanta ·
17 epueis sil pren uns | be sauais ·
18 quil te lag enfai grans essais ·

Cobla IV

19 Don si dieus mi benezigua ·
20 la nueg entre | sons pantaisa ·
21 mos cors abmidons sapaisa ·
22 endurmen mas pueis sauanta ·
23 equan rei | sit es cort lo iais ·
24 uas pueis ques lonc so | don mirais ·

Cobla V

25 Doncx que ner ma doussamigua ·
26 mor | pos consiriers nom laisa ·
27 deuos percu ai | la crinh saisa ·
28 com sauia dans caranta ·
29 per | dieu sostencsetz mel fais ·
30 mais uueill mu | rir cazautram lais ·

Cobla VI

31 Laisar aco non mingua ·
32 canc trencatz | no fo abaisa ·
33 ni enforest ni enplaisa ·
34 ni enuerdier com planta ·
35 que defnamor | canc no frais ·
36 mi pauzet elcor *abun* bais ·

Cobla VII

37 Re no sai als queus me digua ·
38 cades | soiornezen graisa ·
39 *et* ieu *quem* trebaill | em raisa ·
40 morrai totz de dol edanta ·
41 qu | ieu sai que soi aisel que pais ·

12 que menz dun mes nagrieu pro mais ·

Cobla III

13 Domna *non* siatz eniia ·
14 quel gras cauals *qan* | ses laissa ·
15 tirabel fre abla caissa ·
16 *per quel* bons | uassals crebanta ·
17 pois sil pren *uns* bes sau | is ·
18 quel destrein en fai grans eslais ·

Cobla VII

19 Eu *non* sai als que mendiia ·
20 pois il soiorne sen | graissa ·
21 er eu nai trebaill er aissa ·
22 don morai de | dol edancta ·
23 com pot dir *queu* sui sel *que* pais ·
24 muzan | las chuflas de roais ·

Cobla V

25 Doncs coner ma dousa miia ·
26 pois mos desir | riers nos baissa ·
27 *per* uos don ai la *crin* saissa ·
28 *com* sieu | agues danz caranta ·
29 *per* deu sostegnez me lofa | is ·
30 mais uoill morir cazautram las ·

Cobla VI

31 Laissar car aco nomiia ·
32 *quanc non* fon trentaz | abaissa ·
33 ni enforest ni enplaiessa ·
34 ni *uergier* | que hom planta ·
35 pois finamors *quanc non* frais ·
36 lom pauzet al col *abun* bais ·

Cobla VII

37 -----
38 -----
39 -----
40 -----
41 -----

42 muzan | las trufas de roais ·

42 -----

Tornada VIII

Tornada VIII

43 Esaiso no latalanta ·

43 Esaiso nous atalanta ·

44 que lira sobreu | encal iais

44 narbon on es pretz uerais ·

45 dalbi (l *soprascritta*) sai que las pertrais ·

45 prec *quem* manteingna abilais ·

Tornada IX

Tornada IX

46 Narbona cui es pretz uerais ·

46 -----

47 prec *quem* | mantenha calbi lais ·

47 -----

K'

K''

(*Guillems ademars*)

(*Guillems ademars*)

Cobla I

Cobla I

1 Pois ia uei florir lespia ·

1 Pos qant uei florir lespiga ·

2 Esa onbral uin | gnel vaissa ·

2 Esa ombr | aill uitz el uaissa ·

3 Don la fueillel frutz sa fa | issa ·

3 Ela fuoilla el fruz sa | fraissa ·

4 Elausels asa par chanta ·

4 Elausel *per* sapor chanta ·

5 Bem de | gra mors auzir oimais ·

5 Ben | dei damor iauzir oimais ·

6 Pos la lauza fai col | ecais ·

6 Pois la lauza faicol | ecais ·

Cobla II

Cobla II

7 Si fara mas trop me triia ·

7 Si farai mas trop mo triga ·

8 Cella don mos | cors nos laissa ·

8 Cella don mos | cors nos baisa ·

9 Ni per outra nos braissa (manca il punto)

9 Ni ues outra *non* biaissa ·

10 Pero | si nai uista tanta ·

10 Pero | si na uista manta ·

11 Quem fora *granz* honors lor plais ·

11 Quem fera *granz* honors | lor plais ·

12 Que menz dun mes nagrieu pro | mais ·

12 Quen menz dun mes nagra pro | mais ·

Cobla III

Cobla III

13 Domna nom siatz eniia ·

13 Pero nom siatz eniga ·

14 Quel gras ca | uals qan ses laissa ·

14 Quel bos cauals qa | nt ses laissa ·

15 Tira bel fre ab la caissa ·

15 Tirab lofren elacaissa ·

16 Per quel bons uassals crebanta ·

16 Per | quel bos uassals crebanta ·

17 Puois sil | pren us bes savais ·

17 Euen puois tals | qer molt sauais ·

18 Quel destrein enfai gra | ns eslais ·

18 Quel destreing puois en | fai eslais ·

Cobla VII

19 Eu *non* sai als que *men* diia ·
 20 Pois il soiorne | sen graissa ·
 21 Et eu nai trebaill et aissa ·
 22 Don | morai de dol edancta ·
 23 Com pot dir queu | soi sel que pais ·
 24 Muzan laschufas de ro | ais ·

Cobla V

25 Doncs con er ma dousa miia ·
 26 Pois mos de | siriers nos baissa ·
 27 Per uos don ai la crinsaissa ·
 28 Con sieu agues danz caranta ·
 29 Per dieu soste | genez me lo fais ·
 30 Mais uoil morir cazautram | las ·

Cobla VI

31 Laisser car aco nom ia ·
 32 Quanc *non* fon treratz | abaissa ·
 33 Ni enforest ni en plaissa (manca il punto)
 34 Ni en uergier | que hom planta ·
 35 Pois fin amors quanc *non* frais (manca il punto)
 36 Lom pausat al col ab un bais ·

Tornada VII

37 Esaisso nous atalanta ·
 38 Narbon on es pretz ue | rais ·
 39 Pres qem manteingna albilais ·

R

(Jaufre rudelh)

Cobla I

1 Lai can uey florir lespiga ·
 2 e sa semblal uis e nais

Cobla V

19 Doncs con er madousamiga ·
 20 Pos lo desirers | nom laissa ·
 21 De uos per cai ma crinsaissa ·
 22 Com sauia danz qaranta ·
 23 Per deu sostenez | men lo fais ·
 24 Mais uoill eu morir qualtral | lais ·

Cobla VI

25 Laisser qar aquo nomiga ·
 26 Canc non fo tren | zat abaissa ·
 27 Iugen forest ni en plassa ·
 28 Ni | en uerger que hom planta ·
 29 Anz fo fins a | mors qanc non frais ·
 30 Qen pauset el cor o | dun dolz bais ·

Cobla VII

31 Eu *non* sai al queu *men* diga ·
 32 Pois ill soior | na et en graissa ·
 33 Et eu nai traibaill eraissa ·
 34 Don morrai de de dol edanta ·
 35 Som deu | dir queu sui cel qui pais ·
 36 Musant las zu | ffles de roais ·

Tornada VIII

37 Esacho nous atalanta ·
 38 Nerbona on es fins | pretz uerais ·
 39 Prec que manteingnez albilais ·

S

(Guillem aesmar)

Cobla I

1 Lan qan uei florir lespija ·
 2 el saison blair *et* uaisa ·

3 adoncx la fuelha · el frug sa faissa ·
4 els auzels *per* sa par *can* | ta
5 bem dey damor iauzir huey mais
6 pus la lauzel <...>

Cobla II

7 Sim faray mas trop motrigua ·
8 sela | don mos cors nos laissa ·
9 ni uas outra nos | biaisa ·
10 *pero* ieu nay pueys uistas tantas ·
11 *que* · | fora grans honor lur plays ·
12 e agra costumes trop mais (manca il p.)

Cobla III

13 E uos *non* siatz enigua ·
14 *quel* grans cauals *can* ses laisa ·
15 tira bel fre · el acaicha ·
16 *per quel* bos uassalh crebanta ·
17 e pueys | sil pren us sauis ·
18 *quel* tem lagen suy grans assais ·

Cobla IV

19 Dona | si dieus me benediga ·
20 la nueg · entir soi *en* pantays ·
21 ia mos | cors *non* dorm ni pauza
22 en dormen · mais pueis sauanta
23 don mirais ·
24 - - - - -

Cobla V

24 Doncx *quener* ma | dossamia ·
25 pus lo cossir nom laysa
26 de uos · *per* car la *crin* saisia
27 *com* sauia dans .xl.
28 *per* dieu sostenguessetz mel fays ·
29 mais uu | elh murir cautram lays ·

Cobla VII

30 Re als no say *quel* me diga ·
32 cades soirn *et* engraisi ·

3 et la flor el frug safaisa ·
4 et lausel per sa part chanta ·
5 ben dei damor iauzir oimais ·
6 pois la lauda fa col *et* cais ·

Cobla II

7 Si farai mas trop motreia ·
8 cela don mon cor nos laissa ·
9 ni uas outra non biasa ·
10 per o si nai uista tanta ·
11 qem fora granz honor lor plais ·
12 qe men don mes nai greu per mais ·

Cobla V

13 Donc com er ma duzamija ·
14 mais lo desirer nom laissa ·
15 de uos per qe ma crins saisa ·
16 com sauia danz caranta ·
17 adonc sosteinge le lo fais ·
18 mai uoill morir qar outra lais ·

Cobla VI

19 Laisar car aqo non mija ·
20 qant trenca no fo abaisa ·
21 en aforest ni en plaixa ·
22 ni en uergier qe hom planta ·
23 anz es fin amor qe anc non frais ·
24 m pauset el cor dun douz bais ·

Cobla III

25 Pero no siaz enija ·
26 qel bos cauals qan seslaisa ·
27 tira ben fren elo caissa ·
28 per qe bons uassal trebucca ·
29 qel uend pois tal qer molt saluais ·
30 qe monte *et* poi en fa eslais ·

- 33 ieu que trabalh emiraisi
34 morrai | totz | de dol · e danta ·
35 qieu sai que soi aquel que pais
36 muzan las chufas | de roais ·

Tornada VIII

- 37 Saisa *non* lan lenta ·
38 *quel* ira sobre uenha
39 *que* lam *per*trais ·

d

(*Guillems ademars*)

Cobla I

- 1 Pos gant uei florir lespiga ·
2 esa ombrail vitz el uaiassa ·
3 e la | fuoilla el fruz sa fraissa ·
4 e lau | sel (punto errato) per sapar chanta ·
5 ben dei | damar iauzir oimais ·
6 pois la | lauza fai col e cais ·

Cobla II

- 6 Si farai mas trop ma triga ·
7 cella don mos cors nos laissa ·
8 ni | ues altra *non* biaissa ·
9 pero si | na uista manta ·
10 qem fara *granz* | honors lor plais ·
11 *qen* *menz* dun | mes nagra pro mais ·

Cobla III

- 12 Pero nom siatz eniga ·
13 qel bos | cauals qant ses laissa ·
14 tirab | lo fren elacaissa ·
15 per quel | bos uassals crebanta ·
16 e uen puois | tals qer molt sauais ·
17 quel teste | rem e pueis enfai eslais ·

Cobla V

- 18 Doncs con er madousamiga ·

- 19 pos la desires *non* lascia ·
20 de uos | per cai ma crin saisa ·
21 com sauia | | danz quaranta ·
22 per deu sostenez | me lo fais ·
23 mais uoill eu morir | qualtral lais ·

Cobla VI

- 24 Laisser qar aguo uomiga ·
25 canç no fo treizat abaissa ·
26 ju | gen forest ni en plassa ·
27 ni en | uerger que hom planta ·
28 anz fo | fins amors qanc non frais ·
29 qen | pauset el cor dun dolz bais ·

Cobla VII

- 30 Eu *non* sai al qeu men diga ·
31 pois ill soïorna et engraisa ·
32 et eu nai travail eraissa ·
33 don | morai dedol edanta ·
34 son deu | dir queu fui cel qui pais ·
35 mu | sant las suffles de roais ·

Tornada VIII

- 36 E sa cho nous atalenta ·
37 Nar | bona on es fins pretz uerais ·
38 prec que manteingnez albilais ·

Nell'edizione di Almqvist 1951 i rapporti di successione tra i testi, che non forniscono indizi cronologici precisi, sono delineati analizzando i legami contenutistici e ripercorrendo un'ideale «histoire des ses amours». La carriera poetica di Guilhem Ademar, secondo l'editore, è documentata dal 1195 al 1215-17 e scandita da due amori, uno giovanile (*ante* 1205) per una donna albigese di rango non elevato, *na Bona-Nasques*, che avrebbe desiderato così a lungo e invano da incanutire; l'altro (iniziato forse verso il 1210) per una dama più nobile e meglio disposta nei suoi confronti, *na Biatriz de Narbona*. Almqvist, individuato all'interno del *corpus* un gruppo di testi accomunati dal motivo del precoce incanutimento causato dalle sofferenze d'amore, ascrive alcune canzoni al periodo in cui Guilhem indirizzava le sue suppliche alla donna d' Albi. Delle cause e delle modalità del passaggio dall'uno all'altro, sempre secondo lo studioso, Guilhem darebbe conto in quattro componimenti, i cui rapporti di successione sono decisi attraverso criteri arbitrari, che lasciano largo spazio al dubbio.⁵⁹ In *Chantan dissera, si pogues* afferma di essere il pretendente di *Bona Nasques* da quattro anni (cfr. vv. 9-10: «Viatz aurai estat plaides | quatr'ans de na Bona-Nasques») e di esserle divenuto invisibile perché qualcuno «lauzengu'y mes» (v. 43). Lontano da lei continua a sospirare Albi. In *Lanquan vei flurir l'espigua* il poeta ha meno di quarant'anni (cfr. vv. 26-28: «Mor pos consiriers no-m laisa | de vos, per c'ai la crinh saisa, | com s'avia d'ans caranta»). Nella *tornada* annuncia di aver preso la decisione di cercare conforto altrove (cfr. vv. 46-47: «Narbona, cui es pretz verais, | prec que-m mantenha, c'Albi lais!»). In *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* ritorna il tema dell'incanutimento precoce (cfr. vv. 11-4: «C'assatz pareis a la testa | cum sui pauc amatz amaire, | que ja-n sui esdevegutz sais | per midonz d'ir'e de pantais»). Ribadisce la volontà di abbandonare la donna e afferma di aver trovato un'altra signora, da cui spera un bacio: se ne è innamorato quando lei lo ha invitato *a son repaire* a divenire *entre sos vezis gais* (vv. 44-46). Il componimento è inviato a «Narbon'en l'aussor palais (...) | a la meillor dompna c'anc fo» (vv. 50-52). La conclusione della vicenda è rappresentata, secondo Almqvist, proprio dalla canzone *Non pot esser sofert ni atendut*, in cui Guilhem afferma che la donna cui ha appena offerto i suoi servizi lo conosce già meglio di quella per cui ha

⁵⁹ La successione dell'Almqvist non trova riscontro nella tradizione manoscritta. Cfr. Cedrini 1993, p. 30 : «Si direbbe che queste quattro canzoni non siano mai state trasmesse, e ricevute, come un insieme coerente, un polittico sulla vicenda Albi-Narbona, se neanche il curatore di C, che pure le ha incluse tutte, ha pensato di riunirle; se i curatori degli altri codici hanno potuto averne dalle loro fonti solo alcune, e se taluno ha potuto disconoscerle a Guilhem. La serialità sta negli occhi dell'editore moderno».

«lonc termini poignat» (v. 12). Come in *Chantan dissera si pogues* si parla dei maldicenti, i *lausengadors*, che questa volta vengono però ringraziati. Essi, infatti, lo hanno costretto a fuggire lontano da *na Mala-merce* (vv. 21-24) permettendogli di avvicinarsi a «una de las gensors domina del mon», dalla quale attende un bacio. A proposito di questo componimento Lewent 1956 scrive: «Guillem is happy. He has found a new love after abandoning his former lady, whom he calls by the fictitious, but significant name of Mala-Merce. With stanza VII the poem suddenly turns political or religious in that it exhorts King Alfonso and the “best Count of Christendom” to fight the Saracens. We are under the impression that the poet is speaking here with his tongue in his cheek; for he adds that, if one of those princes takes the jealous husband with him, there is no sin for which they would not find forgiveness». Escludendo *S'ieu conogues que-m fos enans*, in cui viene nominato *rey Ferrans*, la canzone *Non pot esser sofert ni atendut* è l'unico testo di Guilhem Ademar che contiene dei riferimenti al contesto storico. Vengono, infatti, nominati *reis n'Amfos* e *il mieiller coms de la crestiantat*, personaggi di cui però non è sicura l'identificazione. Difficile datare, quindi, anche questo componimento, di cui però abbiamo probabilmente un *terminus post quem*. La strofa appare, infatti, influenzata da alcuni versi delicati e sensuali di una delle più belle canzoni amoroze della lirica provenzale. Si tratta del testo, scritto poco dopo il maggio del 1180, *Doutz brais e critz* di Arnaut Daniel il cui influsso, come rilevato altrove, è particolarmente significativo nel *corpus* dell'autore.⁶⁰ Anche in *Non pot sofert ni atendut* compare uno dei motivi più cari a Guilhem Ademar, il tema dell'incanutimento. Questa volta, però, non è il poeta a definirsi canuto, ma il verziere (cfr. vv. 3-4: «E li vergier, cum s'ill eron canut, | pereisson blanc, e verdejon li prat»).

*

⁶⁰ Cfr. Riquer 1975, p. 1102: «Aquí es evidente el influjo de uno de los mayores aciertos de Arnaut Daniel».

Tradizione manoscritta: A (primo componimento della sezione dedicata al trovatore rubricato *Guillems ademars*; segue BdT 202.1); B (primo testo di Guilhem Ademar antologizzato; rubrica *Guillems ademars*; segue BdT 202.1); C (seconda canzone della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.1; segue BdT 223.1, testo probabilmente da assegnare a Guilhem Magret; rubrica *Guillem aymar*; in indice si trova rubrica marginale *perdigos*); D (primo componimento della sezione con rubrica *Açemar*; segue BdT 202.1); D^c (primo componimento della sezione con rubrica *Guilelms açemars*; versi 1, 9-16 e 25-32; segue BdT 202.1); I (primo testo della sezione rubricato *Guillems ademars*; segue BdT 202.8); K (primo componimento attribuito al trovatore con rubrica *Guillems ademars*; segue BdT 202.8); N⁷ (prima canzone dell'autore antologizzata; il testo si apre con una capitale miniata che raffigura il trovatore; non c'è la rubrica; segue BdT 202.1); N⁷⁷ (ultimo componimento della sezione di Gausbert de Poicibot rubricato *Lo monge de pueisibot*); O (anonimo; testo privo di rubrica attributiva è preceduto da BdT 70.7 e seguito da BdT 364.39); R³ (ultima canzone dell'autore nella sezione; rubrica attributiva *G. adzemar*; precede BdT 202.4); T (anonimo; il componimento si trova nella sezione delle *coblas esparsas*; versi 9-16 e 25-32); a (secondo e ultimo testo attribuito al trovatore con rubrica *Guillien adesmar*; precede BdT 202.1).

Edizioni: Raynouard 1818, III, pp. 196-198 (fornisce due testi, secondo C e secondo BIKR); Mahn 1886, III, pp. 186-187 (testo Raynouard); Suchier 1883, pp. 321-322 (ms. N⁷⁷); Almqvist 1951, pp. 130-135.

Metrica: Frank 427,1: 10a 10b 10a 10b 10c 10d 10d 10e. Rime: a –ut, b –at, c –ors, d –e, e –atz. Sette *coblas unissonans* di otto versi e una *tornada* di quattro versi (10c 10d 10d 10e). Lo stesso schema compare solo altre tre volte. Cfr. Guilhem Ademar, *Chantan dissera si pogues* (BdT 202.3, Frank 427,3: 8a 8b 8a 8b 8c 8d 8d 8e), Marcabru, *Bel m'es quan s'azombra·l treilla* (BdT 293.12, Frank 427.4: 7'a 7'b 7'a 7'b 8c 8d 8d 8e), Bertran de Born, *Si tuit li dol e·l plor e·l marrimen* (BdT 80.41, Frank 427.2: 10a 10b 10a 10b 10c 10d 10d 10'e).

Discussione: Abbiamo in questo caso tredici manoscritti per quattordici testimonianze. Il manoscritto N presenta, infatti, due trascrizioni dello stesso testo con due attribuzioni differenti. La tradizione è particolarmente contaminata e è difficoltoso distinguere

raggruppamenti positivi. All'area occidentale appartengono i linguadociani CR, il ms. E e il ms. a, copia italiana cinquecentesca (1589) del perduto *libre* di Bernart Amoros. Nove sono di area orientale: il ms. estense D; i veneti I e K; i mss. ABD^cNOT. Irrilevanti le divergenze tra A e B: minime varianti grafiche ed errori di copiatura. Come scrive Zufferey 1987, p. 64, «le chansonnier A est l'oeuvre d'un copiste provençal travaillant en Italie du Nord dans les dernierès années du XIII siècle ou dans les premières du XIV». Di più difficile localizzazione il canzoniere B, ritenuto scritto in Provenza da Brunel 1935, p. 325 e da Zufferey 1987, p. 40 che ne sottolinea una patina alverniate. Molto più probabile per Avalle 1993, p. 81 che sia A che B «siano stati esemplati da questa parte delle Alpi, il primo in una officina veneta, [- - -] ed il secondo da amanuense provenzale (?) operante in Italia». Gli occidentali C e a dimostrano di essere particolarmente vicini ai vv. 7, 34, 40, 51, 54, 55, 58, 60. Ad oriente si può distinguere il sottogruppo IKN'' (vv. 21, 25, 29, 47, 55) al cui interno si specifica, come di consueto, la coppia gemella IK. Sono continui i passaggi orizzontali e le interferenze tra area orientale e area occidentale. OT contaminano con Ca ai vv. 2, 6, 7, 13, 26, 29, 34, 40, 45, 47, 48, 51, 54, 55, 58, 60.

Base grafico-formale A

I Non pot esser sofert ni atendut
 que eu non chan pois l'estiu vei tornat;
 e li vergier, cum s'ill eron canut,
 pareisson blanc, e verdejon li prat.
 Adoncs m'a si conquistat un'amors, 5
 sol pel respieich d'un convinen qe·m fe,
 - gardatz que feira sij agues del faich re -
 c'a penas deing ab autr'aver solatz.

I. 1 a posc 2 ABCDIKN'R cades O qez eu a qieu A chan tro BIKN''R tornar 3 IKO
 comaseron 4 a en d eion li prat 5 R mayssi conquestaun amors 6 COa per I couen a
 qen R fes 7 C fora Ca si delf ag agues re R doncx que feyra sieyages del fag res 8
 ABDIKN'OR deing ad

I. Non posso astenermi né differire il canto, poiché vedo che l'estate è ritornata; i frutteti sono bianchi come se fossero canuti, e i prati verdeggiano. Allora un amore mi tiene così forte in suo potere, per la sola speranza che mi ha donato un accordo - pensate dunque a ciò che farei se avessi ottenuto qualche vantaggio effettivo -, che a malapena io riesco ad avere una conversazione con un'altra.

II A sos ops m'a de bon cor retengut
Cella qe m'a per amic conquistat; 10
assatz m'a mieils en breu temps conogut
que tals hi ai lonc termini poignat.
C'us reproviers me ditz dels ancessors:
«Qui temps esper'e no fai qan temps ve,
si temps li faill, ben estai e cove»; 15
Que loncs espers a mains faitz destorbatz.

III Ab aisso m'a joi e deport rendut
e mon saber esders e meillurat,
q'en aquest mot cuig aver entendut
qe m vol en breu far ric de s'amistat. 20
A so conosc ben dels lausengadors
qan mi cuideron mal far, m'ant faich be,
E grazisc lor de na Mala-merce,
c'ar sui de lieis estortz et escapatz.

II. 9 C Al sieu 10 R sela que ma a sos abs conquistat 11 R pauc temps 12 C on ai 13 Ta quel
reproviers IKR dis O me dites ancessors 14 IK que D espe e a qant elue O manca ve 15
C sel temps O manca si temps R ben si tanh T ben sescai D estai o O ben eschai ecoue age T
loncs termini a loncs repeg CDDIKN'OTa mains plagz III. 17 C man 18 C e mo saber tenc
endreg meillurat O emon saber es des emei liurat R emo saber adreg e meillurat 19 D a quellz mot B manca
mot 20 a qem fazem breu fort ric

II. A suo piacere mi ha trattenuto al suo servizio colei che mi ha conquistato come amico. In poco tempo mi ha conosciuto molto meglio di una per la quale ho combattuto a lungo. Un proverbio antico mi dice: «Colui che attende l'occasione e non agisce quando si presenta, tanto peggio per lui se l'ha mancata». Una lunga attesa ha stravolto molti fatti.

III. Grazie a ciò, lei mi ha reso gioia e divertimento, rinvigorito e migliorato il mio sapere, poiché con questa parola io credo di aver compreso che lei vuole presto rendermi felice con il suo amore. Perciò riconosco il bene che mi fanno i calunniatori: credendo di farmi del male, mi hanno fatto del bene. Son loro grato a proposito della donna *Mala-merce*, perché ora io mi sono salvato e sottratto al suo potere.

IV E vitz anc mais son par plait avengut 25

Ad home viu? Aujatz cum es anat!

C'a doble m'ant miei enemic valgut

que no feiron si m'agesson amat.

E vitz anc mais enaissi valedors?

Q'ieu lor vuoill mal de morte t ill a me, 30

pero traich m'ant de tal luoc on jasse

sofrir'affan e for a perillatz.

V Mas eras ai a bon port de salut,
fe qe vos dei, mon navei aribat
et ai lo plom e l'estaing recrezut 35

e per fin aur mon argen cambiät;

c'autrejat m'a una de las gensors

domina del mon – e jes no·m descove –

qe·m des s'amor e d'un baisar m'estre;

et es tant pros c'us reis i for'honratz. 40

IV. 25 R e no ui anc son T non vianc mais son CO anc non auzis son D anc non auzi son IKN'' anc non auzist son O son plait par N'' son auengue 26 R hom mais Ct home nat DDIKNO home mais a a nuilhom aujatz IK auias N'' auzatz CDT gardatz cum T es atant 27 O me enemic 28 C quis R feyra D magues om 29 IKN'' uist O cuiz O mais adaizo a mais per aisso C e fon anc mais per aisso ualedors T e fe me mais per aisso ualedors 30 T li uoill R que yeu lur uuelh gran mal et ilh a me 31 T pero trai N'' en tal T tall on 32 T sofric afan D suffira afan V. 33 C Eras ai ieu a 34 R dey vos C la merce dieu mon arney a la merce dieu mon navei R mon auer 35 N''O er D era lo N'' retengut O recregut 36 R manca e C e en fin a e mon argen per fin aur cambiät 38 eges mon eges nom descoue CDNORa dessoue 39 BCDIKNOa don samor N'' don baisar R que dun bayzar de samor mestre 40 a pres Ca pros quel Coa reis en O fon

IV. Avete mai visto un simile affare capitare a qualcuno? Ascoltate come è andata! I miei nemici mi sono stati due volte più utili di quanto sarebbero stati se mi avessero amato. Avete voi mai visto persone così valide? Io le odio a morte e loro me, ma mi hanno salvato da una situazione in cui, rimanendoci, avrei provato tormento e sarei stato in pericolo.

V. Ora io ho, in fede mia, condotto la mia nave nel buon porto di salvezza, ho abbandonato il piombo e lo stagno e cambiato il mio argento con oro puro. Perché una delle donne più graziose del mondo mi ha promesso - e ciò non mi è affatto spiacevole - di accordarmi il suo amore e di rendermi felice con un bacio, e lei è così nobile che un re ne sarebbe onorato.

VI E per aisso mi teing per ereubut
 e mon envey el mon nuill home nat,
 si·m vol midonz tener vestit o nut
 un ser lonc se en luoc de moillerat.
 Anc no fon faig al mieu par tals honors 45
 Cum a mi er, si·naissi s'esdeve
 qe·l sieu blanc cors gras, escafit e le
 remir baisan ni teng'entre mos bratz.

VII Si·l reis n'Amfos, cui dopton li Masmut,
 e·l mieiller coms de la crestiantat 50
 mandavon ost – puis ben son remasut –
 e nom de Dieu, farion gran bontat
 sobre·ls pagans sarrazins traitors,
 ab qe l'us d'els menes ensems ab se
 marit seignor qi·nclau e ser'e te; 55
 non ant pechat no lor fos perdonatz.

VI. 41 CIKN''R tenc me O teing 42 C non ha huey R e non envej nulh hom de mayre natz 43 O vole
 N' vestir 44 C baizan lonc se O esser lonc se DN'OR del lonc se 45 D faig als al N' gaig tals O ancs al
 mieu par no fon fag tals honors C ez anc mieu par no fon fag tals honors a e son anc fag al meu par tant donor
 46 N'' cor a es IK cum er ami 47 N' queu I manca sieu CO cors blanc IKN'' genz cors C gras e
 chauzit a qel eu gent cors qui leschazit e leg 48 C nim Oa baisan e BDIKNOR tenc entre a tengra e C sos
 VII. 49 O li reis D cui da pro li mais 50 N' crestian dit 51 Ca mandesson C mandavon prist N'' post ben a
 mas ben 52 C al nom 53 CIKN''Oa espars sarrazins C sarrazins e nicors 54 Ca e que N' abri que a menes
 entre sems 55 el marit Ca marit gelos Ca quil clau IKN'' queu clau a sempre te

VI. Per questo motivo mi ritengo fortunato e non invidio nessuno al mondo se la mia signora mi vuole accogliere, vestito o nudo, una sera accanto a lei al posto del marito. A nessuno del mio rango fu mai fatto un onore simile a quello che capiterà a me, se mi è concesso di contemplare e tenere tra le mie braccia, baciandola, il suo bianco corpo morbido, snello e liscio.

VII. Se il re Alfonso, che i musulmani temono, e il miglior conte della cristianità arruolassero un'armata – poiché non sono ancora partiti – farebbero, nel nome di Dio, un'ottima azione combattendo contro i pagani saraceni traditori, purché uno di loro conduca con sé il signor marito, che t' imprigiona e rinchiude; non hanno peccato che non venga allora loro perdonato.

VIII
Eu remanrai e non irai aillors
Ni virarai en altra part mon fre;
e ja negus no·m demandetz per que!
Que ja per vos non serai decelatz.

60

VIII. 57 CIKN''a remanrie non CIKR yri aillors a ui aillora 58 Ca uirera DN' uirari Ca uas altra 59 N' cia
CKN''a demande I deman 60 CR quar N' manca ja C per elhs a manca que ja per vos N'' bessellatz Ca
seria celatz

VIII. Io rimarrò e non andrò altrove, ne volterò il freno da un'altra parte. Ma nessuno mi domandi perché, visto che io non sarò certo scoperto da voi.

2. Diffrazione *in praesentia*. Il *que* dialetico nell'archetipo mette in crisi la tradizione manoscritta e porta i manoscritti ABCDIKNR alla trasformazione di *que* eu in *c'ades*. Il manoscritto O aggiunge la consueta zeppa -z (*quez eu*), in a c'è ipometria (*qieu*). Cfr Perugi 1978, I, p. 55.

6. Cfr. Raimon Jordan, *Quan la neus chai e gibron li verjan* (BdT 404.8, Asperti 1990, p. 342), v. 5: «per sol l'esper qu'ai d'un joi, que·m te guai e prezan». Il sostantivo *covinen* 'accordo, concessione, promessa, patto amoroso' (< CONVENTUM) si trova in Jaufre Rudel e in Cercamon, all'interno di un contesto spiccatamente rudeliano.

8. Guilhem Ademar afferma che tale è l'amore che lo tiene avvinto che a stento riesce a frequentare altre donne. Almqvist traduce il verso con 'qu'à peine je veux trouver de la joie dans un autre (amour)', ma, come sottolinea Asperti 1990, p. 332, il sostantivo *solatz* non significa genericamente 'gioia', «individua innanzitutto la 'compagnia', il piacere che deriva dalla frequentazione della *bona gen* e dunque, genericamente, l'insieme di relazioni

che legano fra loro le persone gentili, giungendo ad avere anche il significato specifico di ‘conversazione’». Cfr. Cropp 1974, p. 332.

14-15. Cfr. Cnyrim 1888, p. 48. Proverbi simili sono riscontrabili anche in *Flamenca* (vv. 5238-40: «quan le pentirs non val nien / car qui non fai can far poiria / ja non fara quan volria») e in Bertran Carbonel (BdT 82.73, vv. 5-6: «car qui no fai can far poiria,/ non o fara cant far volria»).

17. *joi e deport*. Dittologia comune e diffusa. La parola *deport*, che ha il significato astratto di ‘piacere’ e concreto di ‘divertimento’, è attestata, in entrambe le accezioni, fin dal primo trovatore Guglielmo IX. Anche nel Conte di Poitiers *deport* è utilizzato in dittologia con *joi* evocando sia il piacere che prova sia il divertimento (BdT 183.12, v. 41 «Qu’eu avut joi e deport»).

21. La parola *lausengador* è impiegata, assieme alla più comune forma *lauzengier*, per indicare il lusinghiero e il maldicente. I primi trovatori ad utilizzare il sostantivo sono Cercamon e Marcabru. Cfr. Cercamon 112.3a, vv. 34-35: «Per lauzengiers qu’an bec malahuros |qui son peyor que Judas, qui Dieu trays». Cfr. Marcabru 293.4 , vv. 50-51: «Tant cant vol braia | lausengiers et abai»; vv. 15-18: «Ist lauzengier, lenguas trencans, | cuy Dieus cofonda et azir, | meton Proeza en balans | e fan Malvestat enantir». Il *lauzengier* rompe l’armonia tra l’innamorato e la donna, riuscendo, talvolta, perfino a separarli. A questo proposito, confronta lo stesso Guilhem Ademar in *Chantan dissera, si pogues* (BdT 202.3).

25. Perugi 1978, II, p. 731 propone la lezione congetturale «No auvis anc son par plait avengut».

33. L’immagine nautica del marinaio in difficoltà che conduce la sua nave al porto è topica. È presente anche in un altro componimento di Guilhem (cfr. BdT 202.6, vv. 34 e 41: «Guidatz m’en a bon port») e in un componimento attribuito da una parte della tradizione sempre a Guilhem Ademar (BdT 281.6 = Rambertino Buvanelli, Almquist 1951, p. , vv. 1-7: «Que cum la naus que mena lo tempiers, | que sobre-l mar sofre pen’e tormen, | ni a conseil si non Dieu q’es Guidaire, | sui eu en gran perill per vostr’amor; | e vos,

dompna, ves cui estau aclis, | traitz m'a bon port, si cum etz de bon aire»). L'espressione *port de salut* è piuttosto frequente; altrove, troviamo le affini *port de salvamen* (cfr., a titolo d'esempio, Cadenet *Plus que la naus q'es en la mar prionda*, BdT 106.18a, Appel 1920, p. 32), *port de bona fe*. (cfr. Elias de Barjols *Ben deu hom son bon senhor*, BdT 132.4, Stronski 1906, p. 29). Del *port de mort* parla, invece, Cerveri de Girona. Cfr. *Tot can cors dezira* (BdT 434a.71, Riquer 1947, p. 10), vv. 21-22: «A port de mort me port si tort | fay...».

44. Cfr. Beatritz de Dia *Estat ai en greu cossirier* (BdT 46.4, Rieger 1991, p. 600), vv. 21-22: «Sapchatz, gran talan n'auria | qe·us tengues en luoc del marit».

41-48. Il corpo della donna viene di solito genericamente descritto come *bel cors*, *gen cors* o con altri attributi che pertengono tanto all'ambito fisico quanto a quello morale come *gai* e *plazen*. In Bernart de Ventadorn (BdT 70.36, Appel 1915, p. 204) troviamo al v. 36 l'espressione simile «so cors blanc, gras e le», in Bonifazio di Castellana (BdT 102.1, Parducci 1920, p. 495) al v.49 «donna ab gras cors e delegat», in Gauselm Faidit (BdT 167.20a, Mouzat 1965, p. 181) al v. 51 «son bell cors blanc gioios giaser». Descrizioni più dettagliate e complesse della donna amata sono rare. Elias Cairel dedica un'intera *cobla* alla *descriptio personae* soffermandosi anche sui capelli ramati, la bianca fronte, le ciglia arcuate e sottili, gli occhi e il naso e la bocca sorridente. Cfr. *Mout mi platz lo doutz temps d'abril* (BdT 133.6, Lachin 2004, p. 166), vv. 19-27: «Del sieu bel cors grail'e sotil | blanc e gras, soau 'len e dos | volgr'ieu retraire las faissos, | mas gran paor ai de faillir: | qand ieu remir son gent cors cui desir, | sas sauras cris – plus que aurs esmeratz - | e son blanc front e·ls cills voutz e delgatz | e·ls huoills e·l nas e la bocha rizen, | a! per un pauc denan totz no la pren». Cfr. Arnaut de Mareuil, *Dona genser* (BdT 30,III, Bec 1961, p. 71).

55. L'amante cortese si ritrova circondato da personaggi che l'ostacolano: *lausengadors* 'maldicente', *gelos* 'geloso' e *gardadors* 'guardiano, custode'. Come osserva Cropp 1975, p. 246, in epoca classica troviamo varie figure di gelosi in concorrenza con l'innamorato, ma nei primi trovatori affetti dalla gelosia sono unicamente i mariti. Cfr. Cercamon, *Puois nostre temps comens'a brunezir* (BdT 112,3a, Tortoreto 1981, p. 165), vv. 19-23: «Ist trobador entre ver e mentir, | afollon drutz e molhers et espos, | e van dizen qu'Amors

torn'en biays, | per que·l marit endevenon gilos, | e donas son intradas en pantays, | cuy mout vol hom escuta et auzir».

49 – 50. Almqvist ritiene che *il reis n'Amfos* sia Alfonso VIII di Castiglia (1155 – 1214) che portò a termine il già intrapreso tentativo di riconquista, interrotto in un primo momento dalla rovinosa sconfitta nella battaglia di Alarcos (1195), a cui seguì un periodo di predominio dei Mori. Alfonso reagì preparando un esercito congiunto con gli altri sovrani cristiani, i re di Navarra e di Aragona, che inflissero agli Almohadi, nella storica battaglia di Las Navas de Tolosa (1212), una decisiva sconfitta, a partire dalla quale ebbe inizio l'irreversibile declino dei regni mori di Spagna. Almqvist scarta il suggerimento di Menéndez Pidal che la coppia sia da identificarsi con Alfonso IX di León (1188-1230) e Savaric di Mauleon. Per la convinzione che il componimento sia posteriore a BdT 202.2, il cui *terminus a quo* sarebbe il 1190, elimina la possibilità che il re menzionato sia, come suggeriva Jeanroy, Alfonso VIII di Castiglia (1158-1214), poiché questi nel periodo 1190-1196 non avrebbe preso iniziative contro i Saraceni. La chiave del problema è la determinazione del *mejor conde de la cristiandad* che deve mandare un esercito contro i saraceni insieme al re Alfonso. Scrive Riquer 1975, p. 1101: «Creo que hay que descartar que se trate de Alfonso II de Aragón *conde* de Barcelona, pues designarlo de aquel modo, aquí, sería muy equívoco, ya que también se llamaba Alfonso y también era los moros, la apelación de *cui dopton li masmut* parece más adecuada a un rey de Castilla, y sobre todo a Alfonso VIII después de la victoria de Las Navas (1212), que borró el triste recuerdo del desastre de Alarcos (1195). Creo, pues, que está en lo cierto Almqvist cuando supone que el *reis N'Amfos* es Alfonso VIII y que el *mieiller coms de la crestiantat* es el conde de Tolosa Raimon VI (1194-1222), y que es muy posible que Guilhem Ademar escribiera esta canción en 1212».

51. *ost*. Termine che appare attorno al 1050 nella lingua d'òil, indica l'armata (< HOSTIS). In principio utilizzato per l'armata nemica, finisce per indicare semplicemente l'armata.

53. *pagans sarrazins traitors*. Tutti e tre i termini nel Medioevo venivano utilizzati con disprezzo. Cfr. Gonthier 2007, p. 97, 135, 165.

57 – 60 Nel manoscritto O manca la *tornada*. Dopo il v. 56 si legge di seguito *Quant hom es en autrui poder* (BdT 364.39) di Peire Vidal senza che vi sia segnalato un cambiamento di testo e di autore.

60. Almqvist traduce il verso con ‘car je ne vous laisserai jamais dévoiler mon secret’. Cfr. Lewent 1956, p. 68.

A

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 Non pot esser sofer | ni atendut ·
 2 cades | non chan tro lestiu | uei tornat ·
 3 e li uer | gier cum sill eron canut ·
 4 pareisson | blanc e uerdeion li | prat ·
 5 adones ma si conquistat unamors ·
 6 sol pel respieich dun couinen qem fe ·
 7 gardatz que feira sij agues del faich re ·
 8 ca penas deing ad autrauer solatz ·

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
 10 cella qe | ma per amic conquistat ·
 11 assatz ma mieils | en breu temp conogut ·
 12 que tals hi ai | lonc termini poignat ·
 13 cus reprouiers | me ditz dels ancessors ·
 14 qui temps espera e no fai qan temps ue ·
 15 si temps li faill | ben estai e coue ·
 16 que loncs espers a mains | faitz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aisso ma joi e deport rendut ·

B

(*Guillems ademars*)

Cobla I

1 [-] on pot es | ser suffert | ni atendut ·
 2 cades non | chan pois lestiu uei tornat ·
 3 e li | uergier cum | sill eron canut ·
 4 pareisson blanc e | uerdeion li prat ·
 5 adones ma si conqui | stat unamors ·
 6 sol pel respieich dun | couinen qem fe ·
 7 gardatz que feira si agu | es del faich re ·
 8 ca penas deing ad | outra auer solatz ·

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
 10 cel | la qui ma per amic conquistat ·
 11 assatz | ma mieills en breu temp conogut ·
 12 que tals hi a lonc termini poignat ·
 13 cus reprouiers me ditz dels ances | sors ·
 14 qui temps espera e no fai qan temps ue ·
 15 si temps li faill ben estai || e coue ·
 16 que loncs espers a mainz faitz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aisso ma joi e deport rendut ·

18 e mon | saber esders e meillurat ·
19 qen aquest mot | cuig auer entendut ·
20 qem uol en breu | far ric de samistat ·
21 a so conosc ben dels | lausengadors ·
22 qan mi cuideron mal | far mant faich be ·
23 e grazisc lor de na | mala merce ·
24 car sui de lieis estortz | et escapatz ·

Cobla IV

25 E uitz anc mais son par plait auengut ·
26 ad home uiu aujatz cum es anat ·
27 ca | doble mant miei enemic ualgut ·
28 que | no feiron si magesson amat ·
29 e uitz anc | mais enaissi ualedors ·
30 qieu lor uuoill | mal de mort *et* ill a me ·
31 pero traich mant | de tal luoc on jasse ·
32 sofrir affan e fora | perillatz ·

Cobla V

33 Mas eras ai a bon port de salut ·
34 fe *qe* uos | dei mon nauei aribat ·
35 et ai lo plom el |estaing recrezut ·
36 e *per* fin aur mon argen | | cambiat ·
37 cautrejat ma una de las gen | sors ·
38 dompnas del mon e jes nom descoue ·
39 qem des samor e dun baisar mestre ·
40 et | es tant pros cus reis i fora honratz ·

Cobla VI

41 E *per* aisso mi teing *per* ereubut ·
42 e non en | uej el mon nuill home nat ·
43 sim uol | midonz tener uestit o nut ·
44 un ser lonc | se en luoc de moillerat ·
45 anc no fon faig | al mieu par tals honors ·
46 cum a mi er | sinaissi sesdeue ·
47 qel sieu blanc cors | gras escafit e le ·
48 remir baisan ni ten | ga entre mos bratz ·

Cobla VII

49 Sil reis namfos cui dopton li masmut ·

18 e mon | saber esders e meillurat ·
19 qen aquest | cuig auer entendut ·
20 qem uol en breu | far ric de samistat ·
21 aisso conosc ben i | dels lausengadors ·
22 qan me cuideron | mal far mant fait be ·
23 e grazisc lor | de na mala merce ·
24 car sui de lieis es | tortz *et* escampatz ·

Cobla IV

25 E uitz anc mais son par plait auen | gut ·
26 ad home uiu aujatz cum es a || nat ·
27 ca doble mant mei enemic | ualgut ·
28 *que* no feiron si maguessona | mat ·
29 e uitz anc mais enaissi uale | dors ·
30 qieu lor uuoill mal de mort *et* | ill a me ·
31 pero traich man de tal luoc | on jasse ·
32 sofrira affan e fora perill | atz ·

Cobla V

33 Mas eras ai a bon port de salut ·
34 fe qieu | uos dei mon nauei aribat ·
35 *et* ai lo plom | e lestaing recrezut ·
36 e *per* fin aur mon | argen cambiat ·
37 cautrejat ma una | de las gensors ·
38 dompnas del mon e | ges nom descoue ·
39 qem don samor e | dun baisar mestre ·
40 et es tant pros | cus reis i fora honratz ·

Cobla VI

41 E *per* aisso me teing *per* ereubut ·
42 e non | enuei el mon nuill home nat ·
43 sim | | uol midonz tener uestit o nut ·
44 un | ser lonc se en luoc de moillerat ·
45 anc | no fon fait al mieu par tals honors ·
46 cum a mi er senaissi sesdeue ·
47 qel sieu | blanc cors gras escafit e le ·
48 remir bai | san ni tenc entre mos bratz ·

Cobla VII

49 Sil reis namfos cui dopton li masm | ut ·

50 el mieiller coms de la crestiantat ·
51 mandauon ost puois ben son remasut ·
52 e nom de dieu farion gran bontat ·
53 sobrels pagans sarrazins traitors ·
54 ab qe lus dels menes ensems ab se ·
55 marit seignor qinclau e sere te ·
56 non ant pechat no lor fos perdonatz ·

Tornada VIII

57 Eu remanrai e non irai aillors ·
58 ni uirarai en altra part mon fre ·
59 e ja negus nom demandetz per que ·
60 que ja per uos non serai decelat ·

C

(*G. aymar*)

Cobla I

1 Non pot esser | suffert ni atendut ·
2 qua | des non chan pus estiu | uey tornat ·
3 e li uergier | cum si eron chanut ·
4 pareyson | blanc e uerdejon li prat ·
5 adonc | ma si conquistat unamors ·
6 sol | per respieg dun couinen qem | fe ·
7 guardatz que fora si del fag agues re ·
8 qua penas deing ab au | trauer solatz ·

Cobla II

9 Al sieu ops ma de bon cor reten | gut ·
10 selha que ma per amic con | quistat ·
11 quassatz ma mielhs | en breu temps conogut ·
12 que tal | on ai lonc termini ponhat ·
13 qcum | reprouiers mi ditz dels ancessors ·
14 qui temps espere no fai qan temps ue ·
15 sel temps li falh ben estai e | coue ·
16 que lonc esper a manhs plagz destorbatz ·

50 el meiiller coms de la crestiantat ·
51 i | mandauon ost pois ben son remasut ·
52 e nom de dieu farion gran bontat ·
53 so | brels pagans sarrazins trahitors ·
54 ab | qe luns dels menes ensems ab se ·
55 marit seignor qinclau e sera e te ·
56 non | an pechat no lor fos perdonatz ·

Tornada VIII

57 Eu remanrai e non irai aillors ·
58 ni ui | rarai en altra part mon fre ·
59 e ja ne | gus nom demandetz per que ·
60 que ja per uos | non serai decelat ·

D

(*Açemar*)

Cobla I

1 No pot esser suffer ni a | tendut ·
2 cades non can | puois lestio uei tornat ·
3 e li uergier cosil erom | canut ·
4 pareisso blanc | e uerdeio li prat ·
5 adonc | masi conquistat una | mors ·
6 sol pel respelit | dun couinen quem fe ·
7 gardaz que feira siages | del fait re ·
8 ca penas deng ad altrauer solaz ·

Cobla II

9 A sos obs ma de bon cor retengut ·
10 cela qui ma per amic conquistat ·
11 assaz ma meillz en breu temps conogut ·
12 que tals ia | lonc termini pognat ·
13 cus reprouiers me dit dels | ancessors ·
14 qui temps espe · eno fai qan teps ue ·
15 si teps li failh ben estai o coue ·
16 que lonc es | pers amangz plaz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aisso man ioy e deport ren | dut ·
 18 e mo saber tenc endreg me | uyrat ·
 19 quen aquest mot cug | auer entendut ·
 20 quem uuelh en | breu far ric de samistat ·
 21 aisso co | nosc ben a lauzeniadors ·
 22 q(a)n mi | cugeron far mal yilh man fach be ·
 23 e grazisc lor de la mala mer | ce ·
 24 quar suy de lieys estortz et | escapatz ·

Cobla IV

25 Anc non auzis son par plag | auengut ·
 26 ad home nat gardatz | cum es anat ·
 27 qua doble man | miey enemic ualgut ·
 28 quis no | feiron si maguesson amat ·
 29 e son | anc mais per aisso ualedors ·
 30 q(i)eu | lor uueill mal de mort *et* ylly a me ·
 31 pero trag man de tal loc on iasse ·
 32 sofrir afan e fora perilhatz ·

Cobla V

33 Eras ai ieu a bon port de salut ·
 34 la merce dieu arney mon nauei ari | bat ·
 35 *et* ai lo plom e lestanh recre | zut ·
 36 *et* en fin aur mon argent *cam* | biat ·
 37 quautrejat ma una de las | gensors ·
 38 dopnas del mon e ges | nom descoue ·
 39 quem de samo | e dun baizar mestre ·
 40 *et* es tan | pros quel reys en for honratz ·

Cobla VI

41 E per aisso mi tenc per ereubut ·
 42 e non ha huey el mon nulh hom(e) | nat ·
 43 sim uol midons tener ues | tit o nut ·
 44 baizan lonc se en lu | oc de mollerat ·
 45 *et* anc mieu par | no fon fag tal honors ·
 46 *cum* a mi | er senaissi sesdeue ·
 47 quel sieu | cors blanc gras e chاوزit e le ·
 48 remir baizan nim tenh entre | sos bratz ·

Cobla III

17 Ab aiço ma ioi e deport rendut ·
 18 e mon saber | esders e meillurat ·
 19 qen aquest mot cuig auer entendut ·
 20 qem uoill en breu far | ric de samistat ·
 21 aiço conosc be dels lausenga | dors ·
 22 can mi cuidero mal far man fait be ·
 23 e | grazis lor de na mala merce ·
 24 car soi de lei es | torz *et* escapaz ·

Cobla IV

25 E uiz anc mais som par plait auengut ·
 26 ad ome | mais auiaz com es anat ·
 27 ca doble mant miei enemic ualgut ·
 28 que no feiro se magues om | amat ·
 29 e uiz anc mais enaissi ualedors ·
 30 qeu | lur uoill mal de mort *et* ill a me ·
 31 pero trait | man de tal loc on iase ·
 32 sofrira fan e fora *per* | illaz ·

Cobla V

33 Mas eras ai abon port de salut ·
 34 fe *que* uos de | i mo na uei aribat ·
 35 *et* a lo plom e lestanh recrezut ·
 36 e *per* fin or mon argen cambiat ·
 37 ca | utreiat ma una delas gençors ·
 38 *domnas* del | mon e ges *nom* desoue ·
 39 quem de samor e | dun baisar mestre ·
 40 *et* e tan pros cus reis i for | honratz ·

Cobla VI

41 E *per* aizo me tegn *per* ereubut ·
 42 e *non* eue el mon | nuill home nat ·
 43 sim uol midonz tener | uestit o nut ·
 44 un ser lonc si en loc del moillerat · | |
 45 anc *non* fo fait alf al meu par tals honors ·
 46 *cum* a mi er sen aissi sesdeue ·
 47 qel seu blanc | cors gras escafit e le ·
 48 remir baisan ni tenc | entre mos braz ·

Cobla VII

49 Sil rey namfos cuy dop | ton li masmut ·
 50 el mieilher coms | de la crestiantat ·
 51 mandesson | prist pus be son remazut ·
 52 al nom de dieu farian gran bontat ·
 53 sobrels espars sarrazis uicors ·
 54 e qe us delhs menes essem ab | se ·
 55 mant gelos quil clau e se | re te ·
 56 non an pecat no lur fos | *perdonatz* ·

Tornada VIII

57 Hieu remanrie non yri alhors ·
 58 ni uirera uas altra | part mo fre ·
 59 e ja negus nom de | mande per que ·
 60 quar ja per elhs | non seria celatz ·

I

(Guillems Ademars)

Cobla I

1 Non pot esser sofert ni | *atendut* ·
 2 cades *non* (chan) pos | lestiu uei tornat ·
 3 e li | uergier comaseron ca | nut ·
 4 pareisson *blanc* | e uerdeion li prat ·
 5 ado | ncs ma si *conquistat* u | namors ·
 6 sol pel respi | eg dun couen quim | fe ·
 7 gardas *quem* fera | sagues del faich re ·
 8 ca penas deing ab a | utrauer solatz ·

Cobla II

9 A sos obs ma de bon cor retengut ·
 10 sella | que ma *per* amic *conquistat* ·
 11 assatz ma mi | elz en breu temps conogut ·
 12 que tals ia | lonc termini *poingnat* ·
 13 cus reprouier me | dis dels ancessors ·
 14 *que* temps espera e non | fai *qant* temps ue ·

Cobla VII

49 Sil reis nan fos cui da pro li mas ·
 50 el mieiller | coms de la crestiantat ·
 51 mandauon ost pos | be son remasut ·
 52 e *nom* de deu farion gran bon | tat ·
 53 sobrels pagas saurazis traitors ·
 54 ab que | lus dels menes essem ab se ·
 55 marit segnor q(i)n | clau e sere te ·
 56 *non* an peccat no lur fos *perdonat* ·

Tornada VIII

57 Eu remanrai e non irai aillors ·
 58 ni uirari en altra part mo fre ·
 59 e ia negus *nom* | demandez *per* que ·
 60 que ia *peruos non* serai decelaz ·

K

(Guillems ademars)

Cobla I

1 Non pot esser soffert | ni *atendut* ·
 2 cades *non* | chan pos lestiu uei tor | nat ·
 3 e li uergier coma | seron canut ·
 4 pareison | blanc e uerdeion li prat ·
 5 adoncs ma si *conquistat* | unamors ·
 6 sol pel res | piech dun couinen *qem* fe ·
 7 gardas *qem* fera | sagues del faich re ·
 8 ca penas deing ab outra | uer solatz ·

Cobla II

9 A sos obs ma de bon cor retengut ·
 10 sella qe | ma *per* amic *conquistat* ·
 11 assatz ma mielz en | breu temps conogut ·
 12 que tals ia lonc ter | mini *poingnat* ·
 13 cus reprouiers me dis dels | ancessors ·
 14 que temps espera e *non* fai *qant* | temps ue ·

15 si temps li fail ben | estai e coue ·
16 que loncs espers amanz plaz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aiso ma ioi e deport rendut ·
18 e mon *saber* enders e meilhurat ·
19 *que* naquest mot cug | auer entendut ·
20 *qem* uoillen breu far ric || de samistat ·
21 era conosc ben del lauseniadors ·
22 quan me cugeron mal far man faig be ·
23 e gr |azisc lor de na mala merce ·
24 car sui delleis est |ortz ni escampatz ·

Cobla IV

25 Anc *non* auzist son par plag auengut ·
26 ad ho | me auias con es anat ·
27 a doble *man* miei | enemic ualgut ·
28 que *non* feron si maguesson | amat ·
29 e uist anc mais enaissi ualedors ·
30 *queu* | lur uoill mal de mort et il a me ·
31 *pero* trag *man* | de tal loc on iase ·
32 sofrir affan e fora *perillatz* ·

Cobla V

33 Mas aras ai a bon port de salut ·
34 fe que uos | dei mon nauei arribat ·
35 et ai lo plom e lesta | ing recrezut ·
36 e *per* fin aur *mon* argen cambiat ·
37 cautreiat ma unas de las gensors ·
38 *dompnas* | del *mon* e ges *nom* descoue ·
39 *quem* don samor e *dun* | baiser mestre ·
40 et es tant pros cuns reis i for | onratz ·

Cobla VI

41 E per aisso tenc men *per* erebut ·
42 e *non* enuei | el mon nuill home nat ·
43 sim uol midonz ten | er uestit o nut ·
44 un ser lonc se en loc de moil | lerat ·
45 anc *non* fon faig al mieu par tal hon | ors ·
46 comez a mi sen sinaisi sesdeue ·

15 si temps li fail ben estai e coue ·
16 que loncs espers a mans platz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aiso ma ioi e deport rendut ·
18 e mon sa | ber enders e meillurat ·
19 *que* naquest mot | cug auer entendut ·
20 *qem* uoillum breu far | ric de samistat ·
21 era conosc ben dels lausen | iadors ·
22 qan me cugeron mal far *man* faig | be ·
23 e grazisc lor de na mala merce ·
24 car sui | delleis estortz ni eschapatz ·

Cobla IV

25 Anc *non* auzist son par plag auengut ·
26 ad | home auias con es annat ·
27 a doble *man* | miei enemic ualgut ·
28 que *non* feron si ma | guesson amat ·
29 e uist anc mais enaissi ua | ledors ·
30 *quieu* lur uoill mal de mort et il | a me ·
31 *pero* trag *man* de tal loc on iase ·
32 o | soffrir afan e fora *perillatz* ·

Cobla V

33 Mas aras ai a bon port de salut ·
34 fe que uos dei | mon nauei arribat ·
35 et ai lo plom e lestaing | recresut ·
36 e *per* fin aur *mon* argen cambiat ·
37 cautraiu ma unas de las gensors ·
38 *domnas* | del mon e ges *nom* descoue ·
39 *quem* don samo(r) | e *dun* baiser mestre ·
40 et es tan pros cuns reis | i for onratz ·

Cobla VI

41 E per aiso tenc men *per* erebut ·
42 e *non* enuei | el mon nuil home nat ·
43 sim uol midonz te | nir uestit o nut ·
44 un ser lonc se en loc de mo | illerat ·
45 anc *non* fon faig al mieu par tals o | honors ·
46 com er a mi er senaisi (*et*) deue ·

47 quel blanc | cors genz escafitz e le ·
48 remir baisan ni teing entre mos bratz ·

Cobla VII

49 Sil reis *namfos* cui dopton li masmut ·
50 el mei | ller coms de la crestiantat ·
51 mandauon ost pois | ben son remazut ·
52 e nom de dieu farion gran bontat ·
53 sobrels espars sarrazins traidors ·
54 ab que luns dels menes ensems ab se ·
55 marrit se | ignor *queuclau* e sere te ·
56 non an peccat non lur | fos perdonatz ·

Tornada VIII

57 Queu romanrei e non iria aillors ·
58 ne uirerei en | outra part *mon* fre ·
59 e ia negun nom deman | *per* que ·
60 que ia *per* uos non serai descelatz ·

N'

Cobla I

1 No pot es | er suffe | rt ni *atendut* ·
2 ca | des non | can pos le | stio uei tornat ·
3 eli uergeir | cosil ero canut ·
4 pareisso *blanc* | e uerdeio li prat ·
5 adonc ma | si conquistat una mors ·
6 sol | pel respect dun couinen *qem* | fe ·
7 gar daz que feira sages | del fait re ·
8 ca penas dengn | ad altrauer solatz ·

Cobla II

9 A sos bps ma de bon cor reten | gut ·
10 cela qui ma per amic *con* | quistat ·
11 assaç ma meillç em | breu temps conogut ·
12 que | tals ia lonc termini pognat ·

47 quel si | eu blanc cors genz escafitz e le ·
48 remir bai | san ni teng entre mos bratz ·

Cobla VII

49 Sil reis *namfos* cui dopton li masmut ·
50 el | meiller coms de la crestiantat ·
51 mandauon ost | puois ben son remazut ·
52 e nom de dieu fari | on gran bontat ·
53 sobrels espars sarrazins | traidors ·
54 ab que luns dels menes ensems ab | se ·
55 marit seignor *queuclau* e sere te ·
56 non | an pechat non lur fos perdonatz ·

Tornada VIII

57 Quieu remanrei e non iria aillors ·
58 ne uirerei | en outra part mon fre ·
59 e ia negun nom dem | ande per que ·
60 que ia per uos non serai des | celatz ·

N''

(*lo monge de puesibot*)

Cobla I

1 Ab aisso ma ioi e de port *ren* | dut ·
2 e mon saber enders | emeillurat ·
3 quen aquest | mot cug auer enten dut ·
4 quem uoillen breu far ric | desa mistat ·
5 era conosc ben dels | lauzen iadors ·
6 cant me | cugero mal far man fag be ·
7 e grazisc lor de na mala mer | ce ·
8 car sui delleis estorz nies | capatz ·

Cobla II

9 Anc non auzist son par plag | auengut ·
10 ad home mais au | zatz con esan nat ·
11 ado ble | man miei enemic ualgut ·
12 que non seron simagues *son* amat

13	us reproiers me di dels an cessors ·	13	eüst anc mais enais si uale dors ·
14	qui temps espere <i>no</i> fai can <i>temps</i> ue ·	14	queu lor uoil mal de morte t il ame ·
15	si temps li fa il ben estai e coue ·	15	pero trag man entalloc oniasse ·
16	que lonr espers amagnç plaiç destor baz ·	16	sofrira fan efora per illatz ·

Cobla III

17 Ab aiço ma ioi e deport redu | | t ·
 18 e mon saber esders e meil | lurat ·
 19 quen equestç moç | cuit auer entendut ·
 20 quem | uoillem breu far rics de sa | mistat ·
 21 aiço conosc be dels | lausengadors ·
 22 can mi cuide | ro mal far man fait ben ·
 23 e graçis lor de na mala mer | çe ·
 24 car soi de lei estorç et escapaç ·

Cobla III

17 Mas arasai abon port de salut ·
 18 se que uos dei *mon* | nauiei aribat ·
 19 erai lo plonb | elestaing retengut ·
 20 eper fin | aur mon argen canbiat ·
 21 ca | utre iat ma una de(s)las gen fo | rs ·
 22 dompnas del mon eges *non* | eges nom dessoue ·
 23 quem *don* samor edon baizar me stre ·
 24 et es tan pros cus reis ifor | onratz ·

Cobla IV

25 E uiç anc mais som par plait | auengut ·
 26 ad ome mais auiaç con es anat ·
 27 ca doble man mei enemig ualgut ·
 28 que no | feiro se maguesson amat ·
 29 e | uiç anc mais enaissi uale | dors ·
 30 que lur uoillz mal de | mort et ill a me ·
 31 pero trat | man de tal loc on iasse ·
 32 sofrí | ra fan e fora per illaç ·

Cobla IV

25 E per aisso tenc men per crebu | t ·
 26 enon enuei el mont nuil home nat ·
 27 sim uol mi don | tenir uestit onut ·
 28 un ser lonc | si enloc de muillerat ·
 29 anc *non* fon fag al mieu par tals hono | rs ·
 30 cor amier sienaissi ses de | ue ·
 31 quel sieu blanc cors genz | escaftz ele ·
 32 remir baizan ni | tengnentre mos bratz ·

Cobla V

33 Mas eras ai abon port de salut ·
 34 fe queuos dei monauei ari | bat ·
 35 e rai lo plom e lestang | recreçut ·
 36 e per finor mon ar | gen canbiat ·
 37 cautreiat ma | una delas gençors ·
 38 domnas del | mon e ges non desoue ·
 39 quem | | des amor e dun baisar mestre ·
 40 et es tant pros cus reis i for on | raz ·

Cobla V

33 Sil reis nam folque doptan · limas mut ·
 34 el mieller coms | dela crestiendat ·
 35 man daon | ost post ben fon romazut ·
 36 enom de dieu sarion gran | bontat ·
 37 sobreles es pars fara | dinz trai dors ·
 38 ab que lun de | ls menes en sems abse ·
 39 mai | rit seignor queu claus eser | rete ·
 40 nom an pechat non lur | fos per donat ·

Cobla VI

41 E per aiço (me) teng per erebutç ·
 42 e non enuei el mon nuill ome | nat ·
 43 sim uol midonç tener uestit o nut ·

Tornada VI

41 Quieu roman rei non irria ail | lors ·
 42 neuirariei en outra part | mon fre ·
 43 eia negus nom de | mande per que ·

44	un ser lonc si en loc del moillerat ·	44	que ia per uos non serai bessellatz ·
45	anc non fo fai tals meu par tals onors ·		
46	cum a mi (er) se naissi sesde ue ·		
47	queu seu blanc cors <i>gras</i> escafit e le ·		
48	remir baisan ni tenc entre mos braç ·		

Cobla VII

49 Sil reis namfos cui dopton li | masmut ·
50 el *meiller* coms de | la crestian dit ·
51 manda uono st pos beson remasut ·
52 e non | de deu fario gran bon tat ·
53 so | brels pagas sa(r)raçins traitors ·
54 ab ri qe lus dels menes *assns* | abe ·
55 marit segnor quin clau | e serete ·
56 non an peccat nolur | fos per donatz ·

Tornada VIII

57 Eu remanria e no iri aillors ·
58 ni | uirarien altra part mo fre ·
59 e ia negus non deman dez per | que ·
60 que ja per uos non serai decelatz ·

O

Cobla I

1 Non pot esser sofert ni atendum ·
2 qez eu non chan pois lestiu uei tornat ·
3 e li uergier cum sill eron canut ·
4 comaseron blanc e uerdejon li prat ·
5 adoncs ma si conquistat unamors ·
6 sol per respieich dun couinen qem fe ·
7 gardatz que feira sij agues del faich re ·
8 ca penas deing ad autrauer solatz ·

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
10 cella qe ma per amic conquistat ·

R

(*G. adzemar*)

Cobla I

1 Non pot esser sufert ni atendum ·
2 cades non | chan pus lestiu ueg tornat ·
3 e li uerdier co si eran canut ·
4 pareyson blanc · e uerdeyan li prat ·
5 adoncs mayssi conquesta | t unamors ·
6 sol pel respieg dun couinen qem fes ·
7 doncx *que* | feyra sieyages del fagirs ·
8 ca penas deinh ad outra uer solatz · ||

Cobla II

9 A sos obs ma de *bon* cor retengut ·
10 sela *que* ma a sos obs *conq(i)s* | tat ·

11	assatz ma mieils en breu temps conogut ·	11	assatz ma mielhs <i>en</i> pauc tems conogut ·
12	que tals hi a lonc termini poignat ·	12	<i>que</i> tals ya <i>loncx</i> termini ponhat ·
13	cus reproviers me dites ancessors ·	13	<i>cum</i> repropchier me dis dels ancessors ·
14	qui temps espere no fai qan temps ·	14	q(i) temps espera · e no fa can tems ue ·
15	ben eschai e coue age ·	15	si tems li falh <i>ben</i> si tanh es coue ·
16	que loncs espers a mains plagz destorbatz ·	16	que <i>loncx</i> espers a mans fatz destorbatz ·

Cobla III

17	Ab aisso ma joi e deport rendut ·
18	e <i>mon</i> saber es des emei liurat ·
19	qen aquest mot cuig auer entendut ·
20	qem uol en breu far ric de samistat ·
21	aizo nonosc eu a lausengadors ·
22	can mi cuion mal far <i>mont</i> fat be ·
23	e grazisc lor de la mala merce ·
24	car sui de lieis estortz ni escapatz ·

Cobla III

17	Ab ay so ma ioy e deport rendut ·
18	e mo saber adreg e melluratz ·
19	qen aquest mot cug auer entendut ·
20	<i>quem</i> uol en breu far rixx de samistat ·
21	aisi conosc <i>ben</i> dels lauzeniadors ·
22	can me cuie ron mal far man fag be ·
23	e grazisc lur de la mala merce ·
24	car soy de leys estortz <i>et</i> escapatz ·

Cobla IV

25	Anc non auzis son par plait auengut ·
26	ad home mais aujatz <i>cum</i> es anat ·
27	ca doble mant me enemic ualgut ·
28	que no feiron si magesson amat ·
29	cuiz anc mais adaizo ualedors ·
30	qieu lor uoill mal de mort et ill a me ·
31	pero traich mant de tal luoc on jasse ·
32	sofrir affan e fora perillatz ·

Cobla IV

25	E no ui anc son par plag a uengut ·
26	ad hom may auiatz com es anat ·
27	ca doble <i>man</i> miey enemic ualguts ·
28	que no feira si magesso amatz ·
29	e uis anc may <i>enaysi</i> ualedor ·
30	<i>que</i> ieu lur uuelh gran mal <i>et</i> ilh a me ·
31	<i>pero</i> trag man de tal loc on jasse ·
32	sufrir afan e fora <i>perilh</i> atz ·

Cobla V

33	Mas eras ai a bon port de salut ·
34	fe qe uos dei mon nauei aribat ·
35	er ai lo plom e lestaing recregut ·
36	e per fin aur mon argen cambiat ·
37	cautrejat ma una de las gensors ·
38	dompnas del mon e jes nom dessoue ·
39	qem don samor e dun baisar mestre ·
40	et es tant pros en reis i fon honratz ·

Cobla V

33	Mas er as ay a bon port de salut ·
34	fe <i>que</i> dey uos mon au arribat ·
35	et ay lo plom el estanh recrezut ·
36	<i>per</i> fin aur mon argen cambiat ·
37	cautreiat ma un de las gensors ·
38	dona del mon e ges nom dessoue ·
39	<i>que</i> dun baizar de samor mestre ·
40	<i>et</i> es tan pros · cus reys y for <i>onratz</i> ·

Cobla VI

41	E per aisso teing per ereubut ·
42	e non enuej el mon nuill home nat ·

Cobla VI

41	E <i>per</i> ayso tenh <i>men</i> per ereubutz ·
42	e non <i>enuej</i> nulh hom de mayre natz ·

43	sim uolc midonz tener uestit o nut ·	43	sim uol mi dons tenir uestit o nutz ·
44	esser lonc se en luoc de moillerat ·	44	un ser lonc si <i>en</i> loc del moilherat ·
45	ancs al mieu par no fon fag tals honors ·	45	anc no <i>fon</i> fayta mon par tals honors ·
46	cum a mi er sinaissi sesdeue ·	46	com a mi er sen aysi sesdeue ·
47	qel sieu cors blanc gras escafit e le ·	47	qel sieu <i>blanc</i> cors gras escafit e le ·
48	remir baisan e tenc entre mos bratz ·	48	remir <i>baizan</i> ni tenh <i>entre</i> mos bras ·

Cobla VII

49 Li reis namfos cui dopton li masmut ·
 50 el mieiller coms de la crestiantat ·
 51 mandauon ost puois ben son remasut ·
 52 e nom de dieu farion gran bontat ·
 53 sobrels espars sarrazins traitors ·
 54 ab qe lus dels menes ensems ab se ·
 55 marit seignor qinclau e sere te ·
 56 non ant pechat no lor fos perdonatz ·

Tornada VII

49 Yeu remanrai e noy rialhors ·
 50 ni uiraray *en* altra part mo | fre ·
 51 e ja negus nom demandetz per que ·
 52 car ia *per* nulh *non* seirai | desselatz ·

Tornada VIII

57 Eu remanrai e non irai aillors ·
 58 ni uirarai en altra part mon fre ·
 59 e ia degus nom demandes *per que* ·
 60 que ja per uos non serai decelatz ·

D°

(*Guillems ademars*)

T

Cobla I

1 Non pot esser sofert ni atendut ·
 2 -----
 3 -----
 4 -----
 5 -----
 6 -----
 7 -----
 8 -----

Cobla I

1 -----
 2 -----
 3 -----
 4 -----
 5 -----
 6 -----
 7 -----
 8 -----

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
10 cella qe ma per amic conquistat ·
11 assatz ma mieils en breu temps conogut ·
12 que tals hi ai lonc termini poignat ·
13 cus reproviers me ditz dels ancessors ·
14 qui temps espere no fai qan temps ue ·
15 si temps li faill ben estai e coue ·
16 que loncs espers a mains plagz destorbatz ·

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
10 cella qe ma per amic conquistat ·
11 assatz ma mieils en breu temps conogut ·
12 que tals hi a lonc termini poignat ·
13 quel reproviers me ditz dels ancessors ·
14 qui temps espere no fai qan temps ue ·
15 si temps li faill ben sescai e coue ·
16 que loncs espers a mains plagz destorbatz ·

Cobla IV

25 Anc non auzi son par plait auengut ·
26 ad home mais gardatz cum es anat ·
27 ca doble mant miei enemich ualgut ·
28 que no feiron si magesson amat ·
29 e uitz anc mais enaissi ualedors ·
30 qieu lor uoill mal de mort et ill a me ·
31 pero traich mant de tal luoc on jasse ·
32 sofrir affan e fora perillatz ·

Cobla IV

25 E uitz anc mais son par plait auengut ·
26 ad home uiu gardatz cum es anat ·
27 ca doble mant miei enemich ualgut ·
28 que no feiron si magesson amat ·
29 e fon anc me mais per aisso ualedors ·
30 qieu li uoill mal de mort et ill a me ·
31 pero trai mant de tal lon on jasse ·
32 sofrir affan e fora perillatz ·

a

(Guillen adesmars)

Cobla I

1 Non posec esser sofert ni atendut ·
2 qieu non chan pois lestiu uei tornat ·
3 e li uergier cum sill eron canut ·
4 pareisson blanc en deion li prat ·
5 adoncs ma si conquistat unamors ·
6 sol per respieich dun couinen qen fe ·
7 si delf ag agues re ·
8 ca penas deing ab autrauer solatz ·

Cobla II

9 A sos ops ma de bon cor retengut ·
10 cella qe ma per amic conquistat ·
11 assatz ma mieils en breu temps conogut ·
12 que tals hi a lonc termini poignat ·
13 quel reproviers me ditz dels ancessors ·
14 qui temps espere no fai qant el ue ·

15 si temps li faili ben estai e coue ·
16 que loncs espers a mains plagz destorbatz ·

Cobla III

17 Ab aisso ma joi e deport rendut ·
18 e mon saber esders e meillurat ·
19 qen aquest mot cuig auer entendut ·
20 qem fazem breu fort ric de samistat ·
21 a so conosc ben dels lausengadors ·
22 qan mi cuideron mal far mant faich be ·
23 e grazisc lor de na mala merce ·
24 car sui de lieis estortz et escapatz ·

Cobla IV

25 E uitz anc mais son par plait auengut ·
26 a nuilhom aujatz cum es anat ·
27 ca doble mant miei enemic ualgut ·
28 que no feiron si magesson amat ·
29 e uitz anc per aisso ualedors ·
30 qieu lor uoill mal de mort et ill a me ·
31 pero traich mant de tal luoc on jasse ·
32 sofrir affan e fora perillatz ·

Cobla V

33 Mas eras ai a bon port de salut ·
34 fe qe uos dei mon nauei aribat ·
35 et ai lo plom e lestaing recrezut ·
36 e mon argen per fin aur cambiat ·
37 cautrejat ma una de las gensors ·
38 dompnas del mon e jes nom descoue ·
39 qem don samor e dun baisar mestre ·
40 et es tant pres quel reis en for honratz ·

Cobla VI

41 E per aisso mi teing per ereubut ·
42 e non enuej el mon nuill home nat ·
43 sim uol midonz tener uestit o nut ·
44 un ser lonc se en luoc de moillerat ·
45 anc no fon faig al mieu par tals honors ·
46 cum a mi es sinaissi sesdeue ·

47 qel sieu gent cors qui leschazit e leg ·
48 remir baisan e tengra entre mos bratz ·

Cobla VII

49 Sil reis namfos cui dopton li masmut ·
50 el mieiller coms de la crestantat ·
51 mandesson ost mas ben son remasut ·
52 e nom de dieu farion gran bontat ·
53 sobrels espars sarrazins traitors ·
54 e que lus dels menes entre sems ab se ·
55 el marit gelos quil clau e sempre ·
56 non ant pechat no lor fos perdonatz ·

Tornada VIII

57 Eu remanrie non ui aillors ·
58 ni uirera uas altra part mon fre ·
59 e ja negus nom demande per que ·
60 non seria celatz ·

IX. *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10)

Nonostante il testo sia tràdito dal solo manoscritto E in una posizione liminare deputata alle attribuzioni erronee, non sussistono dubbi circa la paternità del componimento.⁶¹ Il testo presenta alcune affinità tematiche e formali di superficie con *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), canzone anch'essa di dichiarata ascendenza rudeliana (cfr. v. 2 di

⁶¹ La presenza di componimenti 'falsamente' attribuiti in fine di sezione è particolarmente visibile all'interno del ms. E. Cfr., a questo proposito, Pulsoni 2000, p. 18.

BdT 202.10). Che i due componimenti siano stati composti a breve distanza di tempo non si può però ipotizzare vista l'assenza di dati cronologici precisi (un labile discrimine è estrapolabile solamente da *Lanquan vei flurir l'espigua* in cui il poeta comunica ai vv. 26-28 di aver meno di quarant'anni: «Mor pos consiriers no·m laisa | de vos, per c'ai la crinh saisa, | com s'avia d'ans caranta»). In *Pos vei que reverdeja-l glais* è presente un riferimento, non colto da Almqvist, a *na Mala-merce, senhal* che compare in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9) che, escluso *S'ieu conogues que·m fos enans* (BdT 202.12), è unico testo nel *corpus* di Ademar la cui datazione si appoggia a riferimenti al contesto storico. *Non pot esser sofert ni atendut* trova il suo *terminus a quo* nel 1212⁶² e documenterebbe con *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2) e *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8) il passaggio da un amore giovanile per una donna albigese di rango non elevato, *na Bona-Nasques*, soprannominata in seguito *na Mala-merce* a causa della sua alterigia, a un amore maturo per una dama più nobile, *na Biatriz de Narbona*. Secondo Brunetti con *Lanquan vei flurir l'espigua* si assisterebbe in particolare a una riscrittura d'autore volta a sostituire la destinataria iniziale delle sue suppliche con la più ben disposta narbonense.⁶³ Il riferimento in *Pos vei que reverdeja-l glais* al *senhal na Mala-merce* si cela al v. 28 («quar tan mal desmen sos pairis»)⁶⁴ che per il tema della predestinazione unito all'immagine del padrino di battesimo ha il suo immediato precedente in Jaufre Rudel, a cui Guilhem rinvia costantemente come confermano riscontri verbali e tematici disseminati nell'intero *corpus*.

La canzone potrebbe rientrare nel ciclo dei “capelli bianchi” come segnalato da Almqvist. Al vv. 9-11 l'autore lamenta il comportamento della donna affermando *Car ben fora sazoz hueimais | que ma volontat obezis | cela per que·m floris lo cais, | tant vai ves lai sers e matis*. Il lemma *cais* (< *CAPSEUM ‘Kinnbacken’, REW 1659c), che designa «the lower

⁶² In *Non pot esser sofert ni atendut* vengono nominati *reis n'Amfos* e il *mieiller coms de la crestiantat*. Scrive Riquer 1985, p. 1101: «Creo que hay que descartar que se trate de Alfonso II de Aragón conde de Barcelona, pues designarlo de aquel modo, aquí, sería muy equívoco, ya que también se llamaba Alfonso y también era los moros, la apelación de *cui dopton li masmut* parece más adecuada a un rey de Castilla, y sobre todo a Alfonso VIII después de la victoria de Las Navas (1212), que borró el triste recuerdo del desastre de Alarcos (1195). Creo, pues, que está en lo cierto Almqvist cuando supone que el *reis N'Amfos* es Alfonso VIII y que el *mieiller coms de la crestiantat* es el conde de Tolosa Raimon VI (1194-1222), y que es muy posible que Guilhem Ademar escribiera esta canción en 1212».

⁶³ Cfr. Brunetti 1993, pp. 609-628.

⁶⁴ Cfr. Roncaglia 1951, p. 364.

face, or any part of it, including the cheeks, jaws, mouth and chin»⁶⁵, genera innumerevoli locuzioni proverbiali o formulari.⁶⁶ Almqvist traduce ‘la dame pour qui la barbe blanchit sur mon visage’⁶⁷, ma, se ci discostiamo da una traduzione letterale⁶⁸, il verso potrebbe essere inteso semplicemente come ‘colei che mi fa venire la barba lunga’, colei, cioè, che fa pensare oltre misura il poeta, mettendo a dura prova la sua pazienza. In FEW tra gli usi traslati del verbo *florir* è segnalato ‘se couvrir de poils’. L’espressione potrebbe tuttavia assumere anche un più specifico significato collegato a fenomeni infiammatori della pelle e dei bulbi piliferi (sempre FEW riporta ‘se couvrir de boutons’)⁶⁹ ed essere interpretata come ‘colei che mi fa venire la scabbia’. Se *florir lo cais* non è attestato altrove in *Com*, nel volgarizzamento provenzale in versi (ante 1209) della *Chirurgia* latina di Ruggero di Frugardo da Salerno (1170) troviamo però la locuzione *lo cap florir* come conseguenza di questa malattia (*rasca* < cel. *rach* o bretone *rasch* o dal lat.parlato **rasīcāre*) che l’autore propone di curare nel giovane grazie all’ausilio di erbe medicinali senza dover per forza estirpare drasticamente i capelli («Si de novel li rasca fay lo cap florir, | sens arrabar de sus cabels lo potz garir: | a ton sirvent questa herbas fai coilir, | e fai aisi con eu t’o mostre per legir»)⁷⁰.

*

Tradizione manoscritta: E 142b38-143a35 (Rubricato *Guilem azemar*, è l’ultimo componimento della sezione dedicata al trovatore dopo BdT 202.8 e prima di BdT 213.3, testo che inaugura la sezione dedicata a *Guilem de cabesthan*).

⁶⁵ Poe 1992, p. 163.

⁶⁶ In Guiraut de Bornelh in BdT 242.37 troviamo, ad esempio, l’espressione *passar lo cais* che KOLSEN 1910-35, p. 153 (Glossar) traduce con ‘über die Lippen kommen’. Molto frequente è il modo di dire *faire col e cais*, che «it is considered an erotic provocation. [...] the sense of it can be conveyed by ‘make advances on’, ‘make erotic overtures to’» (Cfr. POE 1992, p. 166) e che compare in svariati trovatori tra cui Guilhem Ademar (BdT 202.8, v. 6), Raimbaut de Vaqueiras (BdT 392.12, v. 49), Raimon de Miraval (BdT 406.9, v. 36), Uc de Saint Circ (BdT 457.26a, v. 2) e Bernart de Venzac (BdT 71.3, v. 31).

⁶⁷ Interpretazione che segue quella di Appel: «‘die Wange blüht mir’, doh wol für das Erröthen gesagt? Aber genügt das dem Sinne? Ist es etwa ‘weiss warden, ergrauen’ (R. ein Beleg)?».

⁶⁸ Cfr. Frank 1952, p. 550 «*floris* n’est pas ‘blanchit’ mais ‘fleurit’».

⁶⁹ *Florir* non presenta solo accezioni positive collegate all’aumento del pregio e della bellezza, ma anche sfumature meno positive o addirittura ripugnanti. Oltre a quelle precedentemente riferite FEW segnala, ad esempio, ‘se couvrir de moisissures’.

⁷⁰ Cianciòlo 1941, p. 24, vv. 479-482.

Et on plus vas mi s'ergueilla,
ades mi dobla'l dezirier;
et on mais n'ai de destorbier 15
mos volers plus nais e brueilla.

III Ai, aitan dousamen mi trais
sa boca rizen, qan me dis
que eu li fos fins e verais
autr'amor Dieus no'm consentis! 20
Mas ara'm cug que's destueilla,
coras que tengues dreit semdier.
Be soi donx fols s'otra non quier,
que mos volers mels m'acueilla.

9 ear 10 uolontatz 17 manca ai 19 queu 24 mal

II. Perché ormai sarebbe proprio ora che obbedisse alla mia volontà colei che mi fa venire la barba lunga, tanto penso a lei sera e mattina. E più diventa indifferente nei miei confronti, più raddoppia il mio desiderio; e più mi dà tormento, più il mio amore si rinnova e aumenta.

III. Ah! La sua bocca sorridente mi ha attirato così dolcemente quando mi raccomandò di esserle fedele e sincero e che Dio non mi consentisse altro amore! Ma ora mi pare che se ne allontani ogniqualvolta imbocchi la retta via. Sarei dunque proprio un folle, se non cercassi un'altra che accolga meglio i miei desideri.

IV Lo iorn volgra fos part Roais, 25
en caitivier de sarrazis,

qui leis ni sos pensars m'atrais;
quar tan mal desmen sos pairis.
Ben ai razo que m'en dueilla
car anc no creziei castier, 30
qu'el'a'l costum de l'aversier
qui'l sieu destrui e desbrueilla.

V Dieus me do poder qu'ieu m'en lais,
qu'e tan salvatj' ora me i pris
c'anc no nasquet - ni'nquera nais - 35
hom que tan fort en fol servis.
De maint semnat pauc cug cueilla,
qui semn'ab aital parsonier
que del mueg penri'un sester:
tan dopti que tot m'o tueilla. 40

35 sinquera nonais 37 manca de cug quella quer 38 quer sen abaital 39 penria un

IV. Avrei voluto essere più lontano di Edessa prigioniero dei Saraceni il giorno che iniziai a pensare costantemente a lei (che mi portò lei e i pensieri di lei), perché in così malo modo smentisce i suoi padrini. Ho proprio ragione di lamentarmi per non aver ascoltato un avvertimento perché lei agisce alla maniera del diavolo, che distrugge e annienta colui che è in suo potere.

V. Dio mi dia la forza di abbandonarla perché fu un momento funesto quello in cui lei mi prese in suo potere. Mai nacque né nasce né nascerà uomo che abbia servito una donna in modo così insensato. Se qualcuno semina con un compagno che gli toglie di ciascun moggio tutto un sestario, allora io penso che, di un campo seminato, deve raccogliere ben poco; allo stesso modo io temo proprio che ella mi tolga tutto ciò.

VI Pero si vol que'n sia plais,

tu·l me vai dire, bels amis,
 qu'ieu lai irai ans qu'iesca mais!
 Que no dezir tan paradis
 qu'èser lai on si despueilla. 45
 Aiso·l me jura, messatgier,
 Enan aia talan leugier
 [-----] acueilla.

42 amicx 45 servir

VI. Se tuttavia ella vuole arrivare a un accordo, va a dirle da parte mia, bell'amico, che andrò laggiù prima che finisca maggio. Perché io non desidero tanto il paradiso quanto essere là dove ella si sveste. Giurami questo, messaggero, prima che abbia desiderio leggero <...>.

1. L'esordio stagionale introdotto da *pos* temporale causale è già presente in Guglielmo IX in BdT 183.10 e 11 (cfr. 1973, pp. 267-295 e 187-210 e n. 1 a p. 200). L'*incipit* rievoca Cercamon in BdT 112.1a (Tortoreto 1981, p. 139, v. 4: «e son reverdezit li glai»). Il termine *glai* 'giaggiolo' (*glai* / *glais*: 8+7 occorrenze in *Com I*), dal lat. GLADIUM ('Shwert', REW 3773) ritorna in *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11), v. 3: «e secha·l joncx e·l glais e·l raus». Come osserva Scheludko 1935, p. 37, dalla fine del XII secolo il *Natureingang* è già un tratto fuori moda. In Guilhem Ademar ben quattro canzoni su dodici si aprono con la descrizione di paesaggi naturali. Si tratta di testi dall'impianto arcaizzante che risentono fortemente dell'influsso di trovatori della prima generazione.

2. Cfr. Jaufre Rudel BdT 262.5 (Chiarini 1985, p. 76, vv. 1-2: «Quan lo rius de la fontana | s'esclarzis, si cum far sol») ma anche Guglielmo IX in BdT 183.11 (Pasero 1973, p. 196, v. 3: «rius e fontanas esclarzir»)

5. Diffusa enumerazione trimembre con allitterazione che coglie la bellezza del creato nelle sue manifestazioni più significative e canoniche. Cfr. Arnaut Daniel, *Lancan vei*

fuèill'e flor e frug (BdT 29.12, Eusebi 1995, p. 57), v. 1; Guiraut de Bornelh, *Be conve, pos ja bassa-l ram* (BdT 242.25, Kolsen 1910-1935, p. 178), v. 2: «la folh'e-l fruchs apres la flors) e Perire d'Alvernhe, *Lo fuelhs e-l flors, e-l frugz madurs* (BdT 323.19, Fratta 1996, p. 130), v. 1. La parola *fuèilla* deriva dal latino plurale FŎLIA e appare frequentemente con il significato collettivo di 'foglie, fogliame'. Cfr., a titolo esemplificativo, *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), v. 3: «e flors e fueilla s'afaisa»; Guglielmo IX, BdT 183.1 (Pasero 1973, p. 251), v. 18: «per la fueilla verte l ramel»; Cercamon, BdT 112.3 (Tortoreto 1981, p. 162, v. 2: «e li verjan son de la fuelha blos»; Bernart de Ventadorn, BdT 70.9 (Appel 1915, p. 55, v. 3-5: «e-lh ram son cubert de folha | e-l rossinhols sutz lo folh | chanta d'amor, don me dolh». Il rimante maschile *fuèill* dal latino FŎLIU(M), anch'esso usato con il valore collettivo, si trova invece in *S'ieu conogues que-m fos enans* (BdT 202.12), v. 11: «dinz cambra o sutz fuèill».

6-8. Con l'arrivo della bella stagione e il conseguente risveglio delle creature della natura, il poeta percepisce la dissonanza tra la gioia che lo circonda e il dolore che affiora da un'innaturale privazione dell'amore che gli spetta. Da qui la necessità di cantare spinto da un bisogno d'amore stringente. Per l'espressione *aver mestier* si veda Jensen 1986 § 666.

11. Il rimante *cais*, 'bocca, mascella, ma anche più genericamente viso', si trova sempre in un'espressione idiomatica in *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8), v. 6: «mos l'alauza-n fai col e cais». La parola compare in rima anche in Peire d'Alvernhe in BdT 323.40, in cui l'autore afferma che a chi segue la gioia bugiarda succede «cum del can cui cazec del cays | la carns, quan l'ombra el'aigua-l trays» (Fratta 1996, p. 137, vv. 35-36), e in BdT 323.12 (Fratta 1996, p. 65), v. 2: «d'un chant nou que-m gronh dins lo cays». Due occorrenze si trovano in Raimbaut d'Aurenga in BdT 389.27 (Pattison 1952, p. 115, v. 48: «per tal cobrir sol sapcha-l cais») e in BdT 389.31 (Pattison 1952, p. 164, v. 32: «d'aicels, per qu'om pela-l cais»). Troviamo *cais* anche al v. 25 del *sirventes* di Arnaut Daniel *Pus Raimons e Truc Malecx* (BdT 29.15, Eusebi 1995, p. 32), v. 25: «si l'escaldera-l col e-l cais». La parola-rima appare anche al v. 20 di *Qan vei lo temps camjar e refrezir* di Guillem de Berguedà (BdT 210.16, Riquer 1986, p. 130: «que mandat m'a que no-m hiesca del cais»), canzone che presenta, in comune con *Pos vei que reverdeja-l glais*, anche altre parole-rima a partire dal forte *Roais* al v. 18.

12. *vai*. Propriamente ‘vado’. Anche in Jaufre Rudel l’ ‘io’ lirico s’immagina di ‘andare e venire’ in rapporto al suo amore. *Lai* designa il punto estremo della distanza d’amore, il luogo lontano di *midons*, dove solo l’*esperit* del *fin aman* può essere presente. All’estremo opposto è il *sai*, il luogo del *cors*, della sofferenza fisica e mentale, della dissociazione e della *mancanza*. Tra *sai* e *lai* si muove il *cor* (e l’*esperit*), il desiderio condizionato dal *no-poder* (e la richiesta o il sogno di reciprocità, la memoria, l’attesa, ma anche l’incubo della distanza, dell’*alhor*, dell’impossibilità di soddisfare il desiderio). Il primo *lai* si trova in Guglielmo IX, BdT 183.1 (Pasero1973, p. 250, vv. 7-12: «De lai don plus m’es bon e bel | non vei mesager ni sagel, | per que mos cors non dorm ni ri | ni no m’aus traire adenan, | tro qu’eu sacha ben de la fi, | s’el’es aissi com eu deman») e ritorna nel poeta dell’*amor de lonh* in BdT 262.3 (Chiarini 1985, p. 56, vv. 19-24: «Anc tan suau no m’adurmi | mos esperitz tost no fos la, | ni tan d’ira non ac de sa | mos cors ades no fos aqui; | e quan mi reisit al mati | totz mos bos sabers mi desva») e in BdT 262.4 (Chiarini 1985, p. 70, vv. 33-36: «Lai es mos cors si totz c’alhors | non a ni sima ni raitz, | et en dormen sotz cobertors | es lai ab lieis mos esperitz»). In Bernart de Ventadorn compare la sintesi più efficace degli intertesti rudelliani. Cfr. BdT 70.44 (Appel 1915, p. 261, vv. 33-36: «Mo cor ai pres d’amor, | que l’esperitz lai cor, | mas lo cors es sai, alhor, | lonh de leis, en Fransa»). Dittologia totalizzante e diffusa è *sers e matis* (positivamente ‘sempre’, negativamente ‘mai’). Cfr., tra i vari esempi, Guiraut de Bornelh, BdT 242.8 (Kolsen 1910, p. 24, v. 20: «ni·lh mal qu’eu trac matis e sers») e Peirol, BdT 366.31 (Aston 1953, p. 123, v. 38: «lo mal qu’ieu trac per lei sers e matis»).

13. Stilema ventadoriano filtrato attraverso la realizzazione arnaldiana (diluizione della formula in dittologia antonimica e significativo contatto rimatico). Cfr. Bernart de Ventadorn, BdT 70.9 (Appel 1915, p. 55, vv. 9-10: «Eu la volh can plus s’orgolha | vas me»), BdT 70.25 (Appel 1915, p. 145, v. 7: «car vas me s’orgolha»), BdT 70.26 (Appel 1915, p. 151, vv. 8-9: «Mout m’es greu que ja reblanda | celeis que vas me s’orgolha»), BdT 70.42 (Appel 1915, p. 242, vv. 22-23: «Eu sec cela que plus vas me s’ergolha | e cela fuih que·m fo de bel estatge») e Arnaut Daniel, BdT 29.6 (Eusebi 1995 p. 39, v. 15-18: «don non ai cor que·m tuelha; | ans, si be·m falh, | la sec a tralh, | on plus vas me s’orguelha»). Per la locuzione *on plus*, che compare per la prima volta sempre in Bernart de Ventadorn, cfr. BdT 70.25 (Appel 1915, p. 145, v. 12: «on plus m’en dezesper») e si veda Jensen 1986 § 1095.

14-15. Allitterazione della dentale sonora [d]. La parola-rima *dezirier* è variante della forma antica *dezir* (< DĒSĪDĒRIUM, ‘Wunsch’: REW 2594) scelta per esigenze di versificazione. Il termine, che implica sempre un sentimento di frustrazione, appare per la prima volta in Marcabruno (BdT 293.1, Dejeanne 1909, p. 4, vv. 24-25: «*sai m'en reman lo grans destricx, | lo deziriers soven e-l plors*»). Allo stesso campo semantico appartiene la parola fisicamente vicina *volers* al v. 16 (che è ripetuta al v. 24), *volontat* al v. 10 e *dezir* al v. 44, che comunicano l'attesa disperata del *joi* da parte dell' 'io' lirico. Il termine *destorbier* ‘contrattempo, ostacolo, guaio, tormento’, dal latino popolare DĪSTŪRBĀRE (REW 2696), designa le sofferenze morali e psicologiche dell'amore «sous la forme d'un obstacle ou d'un embarras qui prive l'amoureux de la joie». Il lemma compare per la prima volta in posizione di rima in Marcabruno in BdT 293.3 (Dejeanne 1909, p. 11, vv. 51-52: «*per que-l segles es badalucx, | don malavey'e desturbier*») e in BdT 293.19 (Dejeanne 1909, p. 89, vv. 1-2: «*Doas cuidas ai compaignier | que-m donon joi e destorbier*»). Cfr. Cropp 1975, p. 279 e p. 297, n. 82.

16. *nais e brueilla*. Variazione sinonimica cristallizzata nella convenzione. Cfr., fra i tanti esempi, Giraut de Bornelh (BdT 242.8, Kolsen 1910-35, p. 26, v. 24: «*ni-l mals c'al cor me brolh e-m nais*»; BdT 242.33, Kolsen 1910-35 p. 328, v. 22: «*don mals e no-fes brolh' e nais*»; BdT 242.63, Kolsen 1910-35, p. 86, v. 63: «*s'amors al cor, que-m brolh' e-m nais*») e Peire d'Alvernhe (BdT 323.9, Fratta, p. 37, v. 40: «*don nays e bruelha-l pustelha*»). Il *plus* allude, come in Bernart de Ventadorn, a più consistenti favori sessuali. Cfr. i vv. 44-45: «*Que no dezir tan paradis | qu'esser lai on si despueilla*».

17. Il testo è ipometro nel manoscritto e nell'edizione Appel 1890. L'integrazione di *ai* è effettuata da Almqvist.

19. Manca una sillaba. Almqvist corregge *queu* in *quez eu*. Inutile l'integrazione della zeppa -z. L'ipometria è dovuta probabilmente a un *que* dialetico nell'archetipo. La barriera antidialefe -z è la più frequente nella tradizione manoscritta e nelle edizioni critiche (*quez / quez*: 125+54 occorrenze in COM 1). Cfr., a questo proposito Milone 2003, pp. 222-224.

Nel verso è presente una dittologia formulare frequente: *fins* (< FĪNIS ‘limite, punto finale, estremità’, passato all’uso aggettivale nel significato di ‘estremo, eccellente’) e *verais* (< VERATIUS ‘vero’).

22. Per la funzione di *coras que*, ‘quando, ogni volta che’ cfr. Jensen 1986 § 472.

23-24. Almqvist riprende la soluzione di Appel (che propone in nota a p. 117) e pone a testo la ricostruzione congetturale: «Be soi donx fols s’altra non quier, | que mos volers mel[s] m’acueilla», ‘Je serais donc bien fou de ne pas chercher une autre dame, qui fasse meilleur accueil à mes soupirs’. Dal latino popolare ACCŌLĪGĒRE il verbo è carico di risonanze feudali e indica un momento fondamentale della vita di corte: l’ammissione al cospetto del signore. Come scrive Cropp 1975, p. 167, nel linguaggio dei trovatori il significato del verbo è equivoco: «En général, l’accueil marque le début du service d’amour, mais parfois il suggère un moment plus intime». Cfr. Ugo Catola (BdT 451.1 Gaunt-Harvey-Paterson 2000, p. 102, vv. 50-51: «E ma bon’amia m’acuoill | ab un baissar, quant me despuoill»). È in questa direzione che il verso di Guilhem Ademar va interpretato.

25-26. «Lo iorn volgra fos part Roais, | en caitivier de sarrazis». Cfr. *Lanquan li jorn son lonc en mai* (BdT 262.2, Chiarini 1985, p. 96, vv. 12-14: «Tant es sos pretz verais e fis | que lai el reng dels sarrazis | fos ieu per lieis chaitius clamatz»). L’amore assimilato alla prigionia è *tòpos* frequente. La derivazione di *Pos vei que reverdeja·l glais* con *Lanquan li jorn son lonc en mai* è però confermata dai riscontri tematici presenti nei versi seguenti. Il tema della prigionia fra i saraceni, «le malheur le plus ‘exotic’ possible» (Cfr. Spitzer 1959) è seguito, a breve distanza, dal motivo della fatagione condizionata dai padrini anch’esso presente in BdT 262.2. Un altro richiamo al rudeliano *Lanquan li jorn son lonc en mai* pare celarsi anche al verso 43 («qu’ieu lai irai ans qu’iesca mais») in cui non solo si trova il tanto caratteristico *lai*, ma compare anche un riferimento al mese di maggio (non colto da Almqvist che sbaglia la traduzione), che nel mondo romano è periodo che invita alla riflessione e alla cautela operativa, mentre nel Medioevo, «oltre che rappresentare il richiamo della bella stagione nella pienezza del risveglio della natura e della passione amorosa, evoca pure una serie di valori legati al mondo cortese cavalleresco» (cfr. D’Onofrio 2006, pp. 7-8). Se il principe di Blaia aspira alla reclusione presso i nemici per

meritarsi le attenzioni della signora amata, in Guilhem non c'è alcun elogio della donna. La prigionia presso gli infedeli è ritenuta un'alternativa migliore al giorno sventurato in cui è sopraggiunto con invadenza il pensiero di *midons* responsabile di tante sofferenze. In *S'ieu conogues que-m fos enans* (BdT 202.12), invece, come in Jaufrè Rudel, Guilhem afferma di essere pronto alla reclusione pur di ricevere un sorriso dall'amata («quar ab un ris me pot pagar, | s'ieu n'er'estatz pres oltremar»). Un riferimento ai *pagans sarrazins trãitors* si trova, inoltre, in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9) in una delle *coblas* più famose della produzione dell'autore, stanza scherzosa in cui si fa riferimento a un progetto serio di spedizione contro gli arabi in Spagna. *Roais*, 'Edessa', torna in rima in *Lanquan vei flurir l'espigua* (BdT 202.8) al v. 42 («Qu'ieu sai que soi aisel que pais | muzan las trufas de Roais») in un'espressione ambigua dalla duplice interpretazione ('truffe di Edessa' o 'tartufi di Roaix'). La parola-rima compare per la prima volta in Cercamon (BdT 112.3a, Tortoreto 1981, p. 168, vv. 45-48: «E s'i es pros, yssira ves Roays, | e gurpira lo segle perilhos, | et ab aitan pot si liurar del fays, | qu'assatz en fai trabucar e perir») in un testo che condivide con *Pos vei que reverdeja-l glais* anche altri rimanti.

27. Almqvist propone di correggere *qui* in *que* traducendo 'le jour où elle m'attira à elle, elle-même et les pensées qu'elle éveilla en moi'. A differenza dell'editore, mantengo *qui* e considero *leis* caso obliquo conferendo al verbo *atraire* il senso letterale di 'portare'.

28. Non accettabile la traduzione di Almqvist 'car elle ne dément point ses parrains' (cfr. Roncaglia 1951, p. 364). Cfr. Jaufrè Rudel (BdT 262.2, Chiarini 1985, p. 98, vv. 47-49: «Mas so qu'ieu vuelh m'es athais, | qu'enaissi-m fadet mos pairis | qu'ieu ames e non fos amatz; vv. 50-52 Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis. | Totz sia mauditz lo pairis | que-m fadet qu'ieu non fos amatz!»). Il motivo della predestinazione si trova già in Guglielmo IX. Cfr. BdT 183.7, Pasero 1973 p. 92, vv. 11-12: «ni no·n puesc au, | qu'enaisi fui de nueitz fadatz | sobr'un pueg au».

30-31. Allitterazione dell'occlusiva sorda [k].

Il poeta non ascolta l'*ensenhamen* cortese. Non riesce a staccarsi da *midons* anche se i comportamenti di quest'ultima imporrebbero l'abbandono. Nella lingua dei trovatori si trovano altre due sole occorrenze in rima della forma *castier* (BdT 124.3 v. 53 e BdT 335.3 v. 17) che indica l'ammonimento, la correzione morale, il richiamo ai doveri della

fin'amor. Allo stesso campo semantico appartengono i sostantivi *castiamen*, *castic*, *castei* e il verbo *castiar* ('castigare, rimproverare'). Le prime occorrenze, *castei* (verbo) e *casteis* (sostantivo) si trovano nei *vers* ai *companhos* di Guglielmo IX, in contesti parodistici, da *gap*. Cfr BdT 183.4, Pasero 1973, p. 45, v. 10: «Et eu dic vos, gardador, e vos castei»; BdT 183.5, Pasero 1973, p. 69, v. 13: «E sel qui no volra·n creire mos casteis»). Nel conte di Poitou non è il soggetto che ama a doversi *castiar*, a doversi correggere, ma altri personaggi poco positivi del mondo cortese come i *gardadors* del *con* e i mariti gelosi che si avvalgono dei loro servigi. La più antica occorrenza dell'inf. *castiar*, che è quasi sempre in posizione retoricamente marcata di rima, è in Marcabruno (BdT 293.40, Dejeanne 1909, p. 508, vv. 43-49: «Mon cor per aquest vers destrenh | qu'ar mi plus que·ls autres reprenh, | que qui autrui vol encolpar | dregs es que si sapcha guardar | que no sia dels crims techitz | de que lieys encolpa e ditz, | pois poira segurs castiar»).

32. *destrui e desbrueilla*. Dittologia sinonimica allitterante in simmetria antitetica con *nais e brueilla* al v. 16.

33. *poder*. L'elenco dei passi trobadorici in cui si fa riferimento alla perdita di potere su sé stessi è lungo. Fra i moltissimi esempi, cfr. Bernart de Ventadorn (BdT 70.4, Appel 1915, p. 23, vv. 23-24: «mas eu non ai ges poder | que·m posca d'Amor defendre»), BdT 70.15 (Appel 1915, p. 85, vv. 8-9: «Ja Deus no·m don aquel poder | que d'amor no·m prenda talans»).

35-36. Allitterazione dell'occlusiva labiale [n] e della fricativa sorda [f].

37. La fine del verso è guasta. L'integrazione è di Almqvist. Perugi 1978, p. 229 ricostruisce *maint semnat pauc cuit cuela* con *pauc* impiegato come sinonimo litotico di *non*. La donna viene paragonata a colei che toglie i semi, privando il seminatore di una parte del raccolto, rendendo vani i suoi sforzi. Una metafora legata al raccolto torna nel componimento di dubbia attribuzione BdT 281.7 (Almqvist 1951, p. 150, vv. 11-16: «Ben pert m'entent'e ma cura, | cum cel que get'en l'arena | lo blat et ar'e semena | e sofre fam et endura, | per so c'a pro li tornes, | e pert son trebaill ades»).

39. Il verso presenta due termini attinti alla sfera del linguaggio agreste: *mueg* (MÖDIUS : REW 5629) e *sestier* (SEXTARIUS: REW 7887). Cfr. Bertran de Born (BdT 80.25, Paden 1986, v. 5, p. 399: «Richartz metra a mueis et a sestiers».

40. Allitterazione della dentale sonora [t].

41. *Cobla* conclusiva che funge da *tornada* con invio al messaggero. Cfr. *Ben for'oimais sazos e locs* (BdT 202.1, vv. 36-37: «Per qe·t prec, messatgiers, que brocs / tant cant poiras ton alferan») e *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2, vv. 49-50: «Messatgiers, vai de grans eslais | a Narbon'en l'aussor palais!»).

43. L'espressione *ans qu'iesca mais* non significa 'avant d'aller ailleurs' ma 'prima che finisca maggio'. Cfr. Roncaglia 1952, p. 364.

44. Cfr. di Guilhem Uc d'Albi (BdT 237.1, Appel 1892, p. 157, vv. 34-35: «quar tan no dezir paradis | mas qu'ab son gent bratz blanc m'acuella»).

45. L'ipermetria nel manoscritto («que servir lai on si despueilla») può essere stata causata ragionevolmente dalla presenza nell'archetipo di una lezione complicata da una sinalefe. Adotto la soluzione dei due editori precedenti: «qu'esser lai on si despueilla». *Servir* può essere innovazione che risente della vicinanza con il rimante *servis*. Il verso riecheggia Bernart de Ventadorn. Cfr. BdT 70.26, Appel 1915 p. 152, vv. 29-30: «Mal o fara, si no·m manda | venir lai on se despolha»; BdT 70.27, Appel 1915, p. 159, vv. 41-43: «Res de be no·n es a dire, | ab sol c'aya tan d'ardit | c'una noih lai o·s despolha»; BdT 70.42, Appel 1915, p. 243, v. 42: «tro per merce·m meta lai o·s despolha».

48. Manca la parte iniziale del verso per l'asportazione di una miniatura.

E

(*Guilem azemar*)

Cobla I

1 Pos uei que reuerdeial glais ·

2 lonc la | fontaina quesclarzis ·
3 ecolora de | | sol lo rais ·
4 lomom perque senbelezis ·
5 don par | flors efruitz efueilla ·
6 elauzel chanton uolon | tier ·
7 *et* ieu damor quar ma mestier ·
8 que | meils que no sol me ueilla ·

Cobla II

9 Ear ben fora sazos huei mais ·
10 que ma uo | lontatz obezis ·
11 cela per quem floris lo cais · |
12 tant uai ues lai sers ematis ·
13 *et* on plus uas | mi sergueilla ·
14 ades mi dobla dezirier ·
15 *et* | onmais nai de destorbier ·
16 mos uolers plus | nais ebrueilla ·

Cobla III

17 Aitan dousamen mitrais ·
18 saboca rizen qan (*a soprascritta*) | me dis ·
19 queu li fos fins euerais · ·
20 autramor | dieus nom consentis ·
21 mas aram cug ques | destueilla ·
22 coras que tengues dreit sem | dier ·
23 be soi donx fols sautra non quier · |
24 que mos uolers mal macueilla ·

Cobla IV

25 Lo iorn uolgra fos part roais ·
26 encai | tiuier de sarrazis ·
27 qui leis ni sos pensars | matrais ·
28 quar tanmal desmen sos pairis · |
29 ben ai razo que men dueilla ·
30 car anc no | creziei castier ·
31 quelal costum de lauersier · |
32 quil sieu destrui edesbrueilla ·

Cobla V

33 Dieus me do poder quieu men lais ·

34 *que* | tan saluatia ora mei pris ·
35 canc no nas | quet sinquera nonais ·
36 hom que *tan* fort | enfol seruis ·
37 maint semnat pauc cug | quela quer ·
38 sen abaital parsonier ·
39 que | del mueg penria un sester ·
40 tan dopti *que* | tot mo tueilla ·

Cobla VI

41 Pero si uol quen sia plais ·
42 tul me uai | dire bels amicx ·
43 quieu lai irai ans | quiesca mais ·
44 que no dezir tan paradis · |
45 que servir lai onsi despueilla ·
46 aisol me | iura messatgier ·
47 enan aia talan leugier · |
48 <*lac. mecc.*> acueilla ·

X. *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11)

Nel 1973 Serper in «Revue des langues romanes» pubblica un breve articolo *Le troubadours Jaufré Rudel et Guilhem Adémar* in cui accosta alcuni versi di *Pos vei que reverdeja-l glais* (BdT 202.10, vv. 25-28: «Lo jorn volgra fos part Roais, | en caitivier de Sarrazis, | qui leis ni sos pensars m'atras; | quar tan mal desmen sos pairis», 'Avrei voluto essere più lontano di Edessa prigioniero dei Saraceni il giorno che mi portò lei e i pensieri di lei, perché in così malo modo smentisce i suoi padrini')⁷¹ con tre passi del celebre *Lanquan li jorn son lonc en mai* (BdT 262.2, vv. 12-14: «Tant es sos pretz verais e fis | que lai el rang dels Sarrazis | fos ieu per lieis chaitius clamatz», 'Il suo pregio è così autentico ed eccellente, che laggiù, nel reame dei Saraceni vorrei per lei essere tenuto schiavo'; vv. 47-49: «Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis, | qu'enaissi·m fadet mos pairis | qu'ieu ames e non fos amatz», 'Ma ciò che voglio mi è vietato, perché il mio padrino mi ha dato in sorte che io amassi e non fossi amato'; vv. 51-52: «Totz sia mauditz lo pairis | que·m fadet qu'ieu non fos amatz!», 'Sia stramaledetto il padrino che mi ha dato in sorte ch'io non fossi amato!')⁷², ma riserva il beneficio del dubbio se ci sia un'effettiva ripresa o una

⁷¹ Almqvist 1951, p. 110 modifica il *qui* in *que* e interpreta *leis* come soggetto traducendo 'J'eusse aimé être prisonnier des Sarrasins, au delà d'Edesse, le jour où elle m'attira à elle, elle-même et les pensées qu'elle éveilla en moi; car elle ne dément point ses parains'. Cfr. Roncaglia 1951, p. 364 e Lewent 1957, pp. 189-193.

⁷² Ed. Chiarini 2003, pp. 96-98. Cfr. Guglielmo IX nel *vers de dreit nien* (BdT 183.7, Pasero 1973, p. 92), vv. 7-12: «No sai en qual hora·m fui natz, | no soi alegres ni iratz, | no soi estranhs ni soi privat, | ni no·n puese

semplice coincidenza tematica («En fin de compte, l'on ne saurait affirmer avec certitude que Guilhem Adémar, qui connaissait probablement le célèbre poème de Jaufré Rudel, n'a pas emprunté à son prédécesseur la double idée de l'influence du parrain et de la captivité en pays musulman»)⁷³. Il rimando pare, invece, inequivocabile, tanto che al poeta dell'*amor de lonh* rinviano anche i versi dell'esordio «lonc la fontaina qu'esclarzis, | e colora de sol lo rais» che richiamano il guglielmino «rius e fontanas esclarzir» (*Pos vezem de novel florir*, BdT 183.11, v. 3) filtrato attraverso la realizzazione rudeliana (BdT 262.5, Chiarini 2003, p. 80, vv. 1-2: «Quan lo rius de la fontana | s'esclarzis, si cum far sol»), e quell'accento insistito al *lai* (vv. 12, 43, 45), luogo lontano di *midons* dove solo l'*esperit* del *fin aman* può essere presente. Una serie cospicua di riferimenti ad altri autori serpeggia lungo l'intero *corpus*, rendendo l'elevato grado d' intertestualità uno degli aspetti più appariscenti della sua produzione. In *Lanquan vei flurir l'espigua*, canzone di dichiarata ascendenza rudeliana, Guilhem combina insieme indistricabilmente elementi del canzoniere di Jaufré Rudel e di Guglielmo IX:⁷⁴

III E vos no·m siatz enigua!
 Que gras cavals, quan s'eslaisa,
 tira a·l fre e l'acaisa,
 per que bos vasals crebanta;
 e pueis si·l pren uns be savais,
 qui·l te lag e·n fai grans essais.⁷⁵

au, | qu'enaisi fui de nueitz fadatz | sobr'un pueg au», 'Non so in qual ora sono nato, non sono allegro né triste, non sono estraneo né sono intimo, né posso farci altro, perché fui stregato così, di notte, sopra un alto monte'; cfr. Marcabru in *Estornel, cueill ta volada* (Dejeanne 1909, p. 121), vv. 12-13: «No sai s'aisi·s fo fadada | que no m'am e si'amada», 'non so se era stregata in modo che non mi amasse ma che amasse sé stessa'; vv. 45-46: «Selui fadet gentils fada | a cui fo s'amors donada!», 'una nobile fata stregò qualsiasi uomo al quale il suo amore fosse concesso'. Rispetto a Jaufré Rudel in Guglielmo IX e in Marcabruno il significato di *fadar* assume un'accezione leggermente diversa. Cfr. Gaunt - Harvey - Paterson 2000, p. 350, n. 12 : «Whereas Jaufré uses *fadet* in the sense of 'destined', Marcabru bring out in this poem – see especially 45 – the idea of sorcery and bamboozlement». Il tema della prigionia ricompare in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.12), vv. 19-21: «He·l guazardo no puesc falhir, | quar ab un ris me pot pagar, | s'ieu n'er'estatz pres oltremar», 'Io non posso mancare di ottenere una ricompensa, giacché con un sorriso ella potrebbe ripagarmi, anche se fossi fatto prigioniero in Terra Santa'.

⁷³ Cfr. Serper 1973, p. 410.

⁷⁴ Le due strofe paiono dissonanti a Brunetti 1994, p. 619.

⁷⁵ 'Non mi siate ostile! Quando il cavallo focoso si slancia, tira sul morso e lo preme sulle guance, per questo il buon cavaliere si ribalta. Poi un uomo vile si appropria della montatura, la strapazza e la sottopone a grandi

IV Don - si Dieus mi benezigua! -
 la nueg entre sons pantaisa
 mos cors, ab midons s'apaisa
 en durmen; mas pueis s'avanta,
 e quan reisit, es cortz lo jais
 vas lieis qu'es lonh, so don m'irais.⁷⁶

Nella terza strofa la metafora del cavallo riporta alla memoria il conte di Poitiers, che in *Companho farai un vers qu'er convinen* (BdT 183.3) stabilisce l'equazione 'cavalli = donne' (Pasero 1973, p. 16, vv. 7-9: «Dos cavals ai a ma selha, ben e gen; | bon son ez ardit per armas e valen; | ma no·ls puesc tener amdos, que l'uns l'autre non consen», 'Ho due ottimi cavalli per la mia sella: sono di buona qualità e ardimentosi e pregiati. Ma non li posso tenere entrambi perché l'uno non tollera l'altro'), mentre in *Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei* (BdT 183.4) espone il concetto dell'adeguazione dei mezzi alla situazione: se a una dama è proibita una buona cavalcatura, prima o poi 'per forza maggiore' se ne procurerà una di bassa qualità (Pasero 1973, p. 46, vv. 16-18: «E si·l tenez a cartat lo bon conrei | adoba·s d'aquel que troba viron sei: | si non pot aver caval, ela compra palafrei», 'E se le negate (alla donna) il buon equipaggiamento, si munisce di ciò che si trova sottomano: se non può avere un purosangue, compra una bestia da soma'). L'immagine del cavallo è però presente anche nel principe di Blaia al v. 26 di *Quan lo rossinhols el foillos* (BdT 262.6, Chiarini 2003, p. 126: «E mos cavals i cor tan len», 'il mio cavallo va così lentamente'). La quarta strofa è certamente una stanza di tipico stile rudeliano⁷⁷, ma *en durmen* al v. 22 riecheggia anche il gerundivo analogico (Pasero 1973,

prove'. *tira`a·l fre e l'acaisa* è congettura di Perugi 1978, I, p. 159, che commenta però il passo con errori di lettura. Le zeppe *bel* (D^aEIKR), *ben* (S), *lo* (K'd), *tan* (C) si annullano a vicenda liberando la lezione d'archetipo.

⁷⁶ Dunque –che Dio mi benedica-! Il mio corpo si agita la notte tra i sogni e si placa nel sonno accanto alla mia dama; ma poi se ne allontana e quando si sveglia la gioia è stata troppo breve accanto a colei che ora è lontana e di ciò mi affliggo'. Diversa traduzione si ha in Lewent 1956, p. 219.

⁷⁷ Il *tòpos* del sogno associato alla consapevolezza della non-percorribilità reale della distanza si trova in *Non sap chantar qui so non di* ai vv. 19- 24 (BdT 262.3, Chiarini 2003, p. 56): «Anc tan suau no m'adurmi | mos esperitz tost no fos la, | ni tan d'ira non ac de sa | mos cors ades no fos aqui; | e quan mi reisit al mati | totz mos bos sabers mi desva», 'Non mi sono mai addormentato tanto soavemente che il mio spirito non si trovasse subito da lei, né mai tanta tristezza mi prese qua che subito non ci fosse la mia persona; e quando al mattino mi risveglio svanisce ogni mio piacere'; in *Quan lo rossinhols el foillos* ai vv. 15-18 (BdT 262.6,

p. 92, vv. 5-6: «qu'enans fo trobatz en durmen | sus un chivau», ‘perché anzi fu composto mentre dormivo su di un cavallo’) presente nel *vers de dreit nien*, celebre *gap* la cui ambiguità programmatica si supera ricordando appunto che «nel lessico di Guglielmo *chivau* è metafora privilegiata di *amigua*, di partner sessuale: l'intero *vers* può allora essere interpretato – in proiezione – come un incubo che abbia colto l'autore nel narcisistico abbandono ‘virile’ dopo il possesso, dopo l'appagamento del desiderio»⁷⁸.

Al di là di una serie di immagini più o meno riconoscibili attinte dai suoi predecessori, Guilhem attua un'imitazione capillare, timida e discreta, nei confronti di Arnaut Daniel anche in componimenti non apertamente ‘danielini’ come *Comensamen comensarai* o *Quan la bruna biza branda*. Nel già citato *Pos vei que reverdeja-l glais*, ad esempio, il campo semantico di «orgoglio» rinvia a Bernart de Ventadorn (cfr., in particolare, *Lancan vei per mei la landa*, BdT 70.26, v. 9 «celeis que vas me s'orgolha»; *Bel m'es can eu vei la brolha*, BdT 70.9, v. 9 «Eu la volh can plus s'orgolha»; *Lancan vei la folha*, BdT 70.25, v. 7 *car vas me s'orgolha*), ma è in Arnaut Daniel (BdT 29.6) che ritroviamo la formula in dittologia antonimica unita a un significativo contatto rimico:

Pels bruelhs aug lo chan e·l retri,
 e per qu'om no m'en fassa crim
 obrie lim
 mortz de valor
 ab art d'Amor
 don non ai cor que·m tuelha;
 ans, si be·m falh,
 la sec a tralh,
 on plus vas me s'orgolha.⁷⁹ (vv. 10-18)

Car ben fora sazoz hueimais
 que ma volontat obezis
 cela per que·m floris lo cais,
 tant vai ves lai sers e matis.
 Et on plus vas mi s'ergueilla,
 ades mi dobla·l dezirier;
 et on mais n'ai de destorbier
 mos volers plus nais e brueilla. (vv. 9-16)

Chiarini 2003, p. 126): «D'aquest'amor sui cossiros | vellan e pueis sompnhan dormen: | quar lai ai joi meravelhos, | per qu'ieu la jau jauzitz jauzen», ‘Per questo amore sono ansioso nella veglia e poi dormendo, nel sogno: allora stupenda è la mia gioia, perché là la possiedo dandole e ricevendone diletto’; e in *Belhs m'es l'estius e-l temps floritz* ai vv. 15-18 (BdT 262.1, Chiarini 2003, p. 110): «Lonc temps ai estat en dolor | et de tot mon afar marritz, | qu'anc no fui tan fort endurmitz | que no·m reises de paor», ‘A lungo sono stato nel dolore e in preda a grande inquietudine, così che mai era tanto profondo il mio sonno che non mi svegliassi impaurito’.

⁷⁸ Milone 1980, p. 134.

⁷⁹ Ed. Eusebi 1995, p. 39: ‘ Per i boschi odo il canto e il cinguettio, e così che non me se ne faccia rimprovero lavoro e limo parole di valore con arte d'Amore, dal quale non ho cuore di staccarmi: anzi, quando più mi sdegna, anche se si sottrae, ne seguò la traccia’.

Dall'analisi dei rimanti è possibile individuare una serie di debiti contratti con il trovatore perigordino. In *Autet e bas entre·ls prims fuelhs* (BdT 29.5) ritroviamo cinque degli otto rimanti in *-anta* (*canta* al v. 4, *anta* al v. 13, *crebanta* al v. 31, *caranta* al v. 40, *atalanta* 49) di *Lancan vei florir l'espigua* (BdT 202.8), tra cui il raro *crebanta* da *crebantar* 'abbattere, rovesciare' (uniche due occorrenze in COM1) e il poco diffuso *atalanta* da *atalantar* 'piacere' (cinque occorrenze in COM1 contro le nove di *atalenta*), che apre la seconda *cobla* di una canzone di Marcabru *Bel m'es quan la rana chanta* (BdT 293.11, Dejeanne 1909, p. 43, vv. 9-16: «Non aus so que m'atalanta | dir d'una gen que·s fa cusca, | cui Malvestatz franh e frusca; | qu'entre mil no·ntrueb quaranta | de cells cui Proeza ama. | Qu'en un castell l'an assisa | e trazon i ben ab cen | peiriers cill qui l'an revisa», 'Non oso dire ciò che mi piace di una gente che si fa sguadrina, che malvagità rompe e sferza; tra mille non ne trovo quaranta di quelli che Prodezza ama. In un castello l'hanno assediata e lo assaltano con cento petriere quelli che hanno Prodezza in odio')⁸⁰.

Guilhem dimostra di prediligere rimanti che hanno ascendenza nella tradizione *chusa*. È il caso, ad esempio, del lemma *enquistaire* 'seduttore, corteggiatore' (PD, 150: *s. m.* 'celui qui fait une enquête'; 'celui qui sollicite une dame d'amour') che si trova in rima in *Ben agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2, vv. 25-28: «Q'ieu sui de tal enquistaire, | c'ai d'entre cen bell'elesta, | q'es, per esta mia testa, | de totes cen la bellaire», 'Io corteggio una, che ho scelto bella tra cento, ed è, per questa mia testa, di tutte e cento la più bella') e che ha altre sole quattro occorrenze, sempre in rima. Il sostantivo si trova una prima volta in *Al son desviat, chantaire* (BdT 293.5) di Marcabru. Cfr. vv. 43-48: «Qu'ieu sui assatz esprovaire, | deffendens et enquistaire, | e vei cum Jovens se tuda, | per que amors es perduda | e de joi deseretada, | e cum amars es cujaire», 'Perché io sono inquisitore, difensore e accusatore, e vedo come giovinezza si spegne, perché amore è perduto e privato di gioia, e come amare (amore carnale) è preso dalle sue illusioni'⁸¹. Ritorna in

⁸⁰ Dejeanne traduce "celles qui l'ont en haine", ma rivela i suoi dubbi nel *Glossaire*, p. 284, *revisa* (?); Gaunt – Harvey – Paterson 2000, p. 158, n. 16, congetturano *cill qi l'an reqisa* e traducono i vv. 15-16 'and those who have been attacking her are firing at it with a good hundred petraries'. Oltre *atalanta* in BdT 293.11 in comune con *Lanquan vei flurir l'espigua* si trovano i rimanti *chanta*, *planta* e *quaranta*.

⁸¹ La congettura, *amars* 'falso amore' per *amors* 'perfetto amore', lezione sostenuta da tutti i testimoni (AIKa¹+d) al v. 48, è di Gaunt – Harvey – Paterson 2000: «The use of the m. adj. *cuiaire* to describe f. *amors* in AIK is strikingly ungrammatical ... the repetition of *amors* between lines 46 and 48 is suspect and we conjecture that in line 48 *amors* is an easily explained archetype error (produced by a scribe's eye skipping

Gent es, mentr'om n'a lezer di Peire d'Alvernhe (BdT 323.18, Fratta 1996, p. 122, vv. 29-31: «Mas si Dieus en saubes ver, | be sai for'ancar confraire | de joven et enquistaire», 'Se Dio in queste faccende considerasse la verità dei fatti, forse sarei ancora confratello di gioventù e in cerca d'amore') e presenta due occorrenze in Raimbaut d'Aurenga in *Amics, en gran cossirier* (BdT 46.3 = 389.6, Pattison 1952, p. 155, vv. 50-53: «Dona, ia mais esparvier no port | ni cas ab cerena, | s'anc pueys que·m detz joi entier, | fui de nulh'autr'enquistaire», 'Signora, mai più uno sparviero io porti, e possa cacciare con un uccellino, se dopo che mi deste gioia intera ho mai corteggiato un'altra') e in *No chant per auzel ni per flor* (BdT 389.32, Pattison 1952, p. 161, v. 38: «d'aital sui eu enquistaire» 'un dono simile io sto cercando').

Reiterati sono gli omaggi di Guilhem nei confronti di Raimbaut. Sempre dall'analisi dei rimanti in *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11) troviamo, ad esempio, *remut* (1^a persona sing. del pres. indicativo di *remudar* 'rinunciare, fare a meno di') che presenta solo altre tre occorrenze, una appunto nel Conte d'Aurenga in *Er se sebro-ill foill del fraisse* (BdT 389.15, Milone 2004, p. 7, vv. 7-8: «mas ges per aisso no·m remut | que·l cor no·m traia fait de drut», 'ma non per questo rinuncio alla mia natura di amante')⁸², una in *Una dolors esforciva* di Gaucelm Faidit, proprio in una delle otto canzoni dedicate a *Linhaure*, che Mouzat identifica con Raimbaut (BdT 167.64, Mouzat 1965, p. 149, vv. 49-50: «Dieus m'ajut! | Que de midons no·m remut», 'Dio mi aiuti! che io possa non allontanarmi mai dalla mia signora'), e una in *Mas, com m'ave, Deus m'aiut* di Guiraut de Bornelh (BdT 242.43, Kolsen 1910-1935, I, p. 106, vv. 19-22: «amaire, si Deu azor, | sui eu fis e no·m remut | lo coratge ni·l biais | d'amar leis per cui sui gais», 'Sono, e ne rendo grazie a Dio, un amante fedele, e non allontanano il mio cuore né lo distolgo dall'amare lei grazie alla quale sono felice').

Lo stesso motivo dell'incanutimento precoce, «auténtica obsesión»⁸³ di Guilhem Ademar, pare avere il suo immediato precedente proprio in Raimbaut d'Aurenga. Il campo semantico di *cana* (cfr. *Ben for'oimais sazoz e locs*, BdT 202.1, vv. 8-14: «E fara·m canudir a flocs, | si no·m socor abans d'un an; | que ja·m ditz hom qe·m vant broillan | canetas, e no·m sembra jocs. | E si·m fai joven canuzir, | tot canut m'aura qan que tir; | que bons effortz malastre vens», 'E mi farà incanutire a ciuffi, se non mi soccorre prima che
back to line 46) for a sb. m., which we take to have been *amars* ...».

⁸² Cfr. Milone 2004, p. 86: «Pattison 1952, p. 112 non riconosce in *remut* la 1^a persona sing. del pres. indicativo di *remudar* e lo interpreta come un esempio di "Raimbaut's playful innovations"».

⁸³ Riquer 1975, II, p. 1103, n. 8-13.

passi un anno; perché ormai mi si dice che mi stanno crescendo capelli bianchi, e non mi sembra un gioco. E se mi fa incanutire ora che sono giovane, mi avrà tutto canuto per quanto mi possa far attendere invano; uno sforzo ben indirizzato vince la sventura’) accostato al tema dominante della *fin’amor* come fonte di rinnovamento di cuore e corpo, rinvia al rambaldiano *A mon vers dirai chanso* (BdT 389.7, Pattison 1952, p. 171, vv. 57-60: «Ja de mort ni de preiso | no·m gart Dieus ni gaug no·m do, | si mi donz, que·m te ses cana, | no val pro mais c’altra assatz»), ‘da morte e da prigionia non mi salvi Dio né mi dia gioia, se la mia signora che mi tiene giovane non vale ben più delle altre’) e al già citato *Er se sebro·ill foill del fraisse* (v. 40 *cum nos fam e farem canut*). Certo Guilhem persegue una tecnica di *variatio*. Accanto al campo semantico di *cana* troviamo varie espressioni per indicare l’invecchiamento tra cui *crinh saisa* (*Lanquan vei flurir l’espigua*, BdT 202.8, v. 27), *blancs cum Enocs* (*Ben for’oimais sazoz e locs*, BdT 202.1, v. 15), *florir lo cais* (*Pos vei que reverdeja·l glais*, BdT 202.10, v. 11). L’incanutimento va di pari passo con la freddezza e con l’alterigia della donna, come accade in *Ben agr’ops q’ieu saubes faire*, BdT 202.2, vv. 11-12: «c’assatz pareis a la testa | cum sui pauc amatz amaire», ‘i miei capelli mostrano con abbastanza evidenza quanto sono un amante poco amato’). La stessa natura assume le sembianze del poeta in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9, vv. 3-4: «e li vergier, cum s’ill eron canut, | pareisson blanc, e verdejon li prat», ‘e i campi sembrano bianchi come se fossero canuti, e i prati verdeggiano’) secondo un processo d’identificazione presente fin nei primi trovatori, primo tra tutti Bernart de Ventadorn che attua la trasfigurazione fantastica della natura nell’esordio invernale di *Ara no vei luzir solelh* (BdT 70.7, Appel 1915, p. 40, v. 9: «Prat me semblon vert e vermelh», ‘i prati mi sembrano verdi e vermigli’; vv. 12-13: «neus m’es flors blanch’e vermelha / et iverns calenda maya», ‘la neve è per me fiore bianco e vermiglio e l’inverno calendimaggio’) e in *Tant ai mo cor ple de joya*, in cui i primi due versi (BdT 70.44, Appel 1915, p. 260: «Tant ai mo cor ple de joya, / tot me desnatura») rendono esplicito il meccanismo di metamorfosi immaginaria della realtà.

Arnaut è comunque il trovatore più presente nel *corpus*, non solo per il gusto per le parole frante e per l’ampio ricorso all’allitterazione in alcuni suoi testi, ma anche per la presenza di immagini che rievocano con più o meno forza la produzione del poeta perigordino. Riquer rintraccia un influsso di Arnaut (BdT 29.8, Eusebi 1995, p. 112: «Doutz braitz e critz, vv. 33-40: Dieus lo cauzitz, per cui furon assoutas las fallidas que fe Longis lo cecx, voilla q’ensems eu e midons jagam en la cambra on amdui nos mandem uns rics covens

don tan gran joi atendi que·l sieu bel cors baisan, rizen descobra e que·l remir contra·l lum de la lampa», ‘Che Dio misericordioso, dal quale furono assolti i peccati che commise Longino il cieco, voglia che insieme io e madonna giacciamo nella camera dove entrambi ci scambiammo certe belle promesse delle quali attendo la gran gioia di scoprire, baciando e ridendo, il suo bel corpo e di contemplarlo contro il lume della lampada’) in *Non pot esser sofert ni atendut* (BdT 202.9, vv. 41-48: «E per aisso mi teing per ereubut | e non envej el mon nuill home nat, | si·m vol modonz tener vestit o nut | un ser lonc se en luoc de moillerat. | Anc no fo faig al mieu par tals honors | cum a mi er, si·naissi s’esdeve | qe·l sieu blanc cors gras, escafit e le | remirbaisan ni teng’entre mos bratz»), ‘Per questa ragione mi considero molto felice e non invidio nessuno al mondo, se una sera la mia dama vuole accogliermi, vestito o nudo, steso al suo fianco al posto del marito. Mai fu fatto a un uomo del moi rango onore simile a quello che mi toccherà se mi è dato di contemplare, abbracciandolo, il suo corpo bianco, pieno, slanciato e liscio e di tenerlo tra le mie braccia’)⁸⁴ mentre già Toja a commento di un verso di Arnaldo (BdT 29.4, Eusebi 1995, p. 121, v. 29: «Mout desir qu’eu si’enquer sos cuocs»)⁸⁵ paragona i due poeti affermando che anche Guilhem Ademar in *Ben for’oimais sazoz e locs* preferisce «"essere cuoco" della cucina della sua donna, che non possedere le ricchezze di un emiro del Marocco»⁸⁶. In *Quan la bruna biza branda* ai versi 26-27 ritroviamo nuovamente tracce di arnaldismo, coincidenze non casuali confermate dall’*incipit* che richiama quello fonosimbolico del trovatore perigordino *En breu brizara·l temps braus* (BdT 29.9) e dall’utilizzo nella stessa *cobla* di tecniche allitteranti care al poeta («et als plus parliers plaideyans»). In questo caso si può notare come il testo di Arnaut funga da mediazione tra quello marcabruniano (cfr. *Lo vers comens quan vei del fau*, BdT 293.33, Dejeanne 1909, p. 159, vv. 19-20: «Avolesa porta la clau| e geta Proez’en issil», ‘Viltà porta la chiave e getta Prodezza in esilio’) e quello di Ademar.

Amors es de pretz la claus
e de proeza us estancx
don naisson tug li bon frug,
s’es qui leialmen los cuelha,
que un non delis gels ni niula

Dieus li fes richa comanda
lo iorn que·l comandet las claus
de lai on es *totz* pretz chabaus,
e volc qu’en moutz luecx l’espanda.
Si fa ylh be, si Dieus m’aiut!

⁸⁴ Cfr. Riquer 1975, II, p. 1102. Suggestioni arnaldiane anche in BdT 202.6, vv. 10-11: «Don ieu morrai, si la dolor no·m tuoill | ab un doutz dinz cambra o sotz fuoill».

⁸⁵ Verso 22 dell’edizione di Toja 1960.

⁸⁶ Toja 1960, p. 323, n. 22.

mentre que·s noiris el bon tronç:
mas si·l romp trefas ni culvertz,
peris tro leials lo sagre.⁸⁷ (vv. 9-16)

Et ieu, si tan no fos crezut,
fauc lo creire als plus duptans
et als plus parliers plaideyans. (vv. 25-32)

Un altro esempio di ripresa filtrata attraverso la realizzazione arnaldiana pare ripresentarsi ai vv. 49-52, dove al v. 49 compare l'espressione *a randa* che si trova una prima volta in Bernart de Ventadorn (cfr. *Lancan vei per mei la landa*, BdT 70.26, Appel 1915, p. 152, v. 36-37: «Faihz es lo vers tot a randa, | si que motz no·i descapdolha»), ma è usata da Arnaut in un contesto isotopico in *Anc ieu non l'aic, mas elha m'a* (BdT 29.2, Eusebi 1995, p. 69, vv. 17-22: «qu'en tant a randa | cum mars terra guaranda | non a tan gen, | prezen, | cum la cauzida | qu'ieu ai encobida», 'perché nell'intera terra che il mare abbraccia non vi è donna tanto gentile, manifestamente, come colei che ho scelto e che desidero')⁸⁸. Nei versi successivi, inoltre, i vv. 51-52 richiamano quelli presenti in *Lancan son passat li giure* (BdT 29.11, Eusebi 1995, p. 53, vv. 34-36: «Cogul tenga per colomba; | si·ill o ditz ni ver li sembra, | fasa il plam del Puoi de Doma», 'Dovrà prendere il cucolo per colomba; se glielo dice e gli sembra vero, fare una pianura del Puy-de-Dôme'). La canzone, che è trasmessa interamente solo dal canzoniere C (testimone numericamente più cospicuo, l'unico a far intravedere l'esistenza di una piccola raccolta, risalente al trovatore o a un ambiente a lui collegato),⁸⁹ al verso 52 riporta la lezione priva di senso *loinbers*, che Almqvist, sulla scorta di Appel, corregge in *lombecs* 'lombrico, baco da seta' (LR, IV, p. 94. Raynouard cita *Eluc. de las propr.*, fol. 241: *Lombex es verm nayshent els rams de*

⁸⁷ Ed. Eusebi 1995, p. 102. 'Amore è la chiave del pregio e del valore un contrafforte: da lui nascono tutti i buoni frutti, se vi è chi lealmente li colga, perché neppure uno ne guasta il gelo e la nebbia finché si nutre sul buon tronco; ma se lo rompe un impostore o un malvagio, deperisce sino a che un leale amante lo...'

⁸⁸ In *Anc ieu non l'aic, mas elha m'a* troviamo i seguenti rimanti che si ripresentano nel testo di Guilhem: *comanda, blanda* (in dittologia con *serva* come in Guilhem), *randa, guaranda, abranda, manda, granda, manda, espanda, guanda*.

⁸⁹ Zufferey 1987 conferma, in base all'*étude linguistique* (pp. 134-152), la localizzazione di C nella zona di Narbonne, proposta da Brunel 1935 e da Monfrin 1955: «Aucun des traits linguistiques relevés ci-dessus ne vient démentir la localisation proposée par Brunel (*Bibl.*, n. 143) pour le chansonnier C: "Écrit au XIV^e s. vers Narbonne" et confirmée par M. Monfrin». Ed è proprio a *na Biatriz de Narbona* che Guilhem invia gran parte dei suoi testi. C è il canzoniere che presenta il numero più alto di componimenti di Guilhem Ademar (o a lui attribuiti; dei 12 testi della sezione il terzo BdT 223.1 e il nono BdT 9.5 sono di paternità dubbia). Sedici sono i componimenti che Almqvist assegna al poeta. Il *corpus* doveva però probabilmente includere un manipolo di testi più ampio di quello trasmesso dalla tradizione manoscritta come suggerisce Cedrini 1996, pp. 3-44.

cipres, de fraishe..., e ministra seda per sa egestio) affermando che «il semble bien y avoir une analogie inverse entre, d'une part, le plus majestueux et le plus insignifiant des animaux et, d'autre part, la partie la plus basse du premier et la partie la plus haute du dernier»⁹⁰. In realtà l'aquila al v. 51 non è paragonata al lombrico, ma al pavone, *pau* (< PAVONEM 'Pfau': REW 6316), che Almqvist considera deverbale di *pausar* traducendo 'comme l'aiglon laisse sa queue en repos et comme le ver fait de sa tête un donjon'.⁹¹ La lezione *loinbers* presenta, invece, una banalissima svista paleografica (*in per m*). Come in Arnaut Daniel, a una prima comparazione ne segue una seconda non riconducibile al simbolismo del regno animale. Guilhem paragona la torre di guardia con il *cap* ('testa' ma anche 'picco, promontorio') Lombers, comune francese nel dipartimento del Tarn, antica stazione romana sulla rotta d'Albi in Lauragais e feudo del catarismo, dominata da una collina chiamata *Pic*, sulla cui estremità si ergeva un castello demolito nel 1633 a seguito di un ordine di Richelieu.

VII Igual si sembro a randa.
 Una de lieys par ni eguaus?
 Quo fai l'aiglos de coa'l paus,
 ni del cap Lombers miranda.
 Et ieu ses lans'e ses escut
 rendria'n tot home vencut,
 q'un d'aisso m'estes contrastans,
 guarnit del tot non fos menhs guans. (vv. 49-56)

*

Tradizione manoscritta: C 161d1-162a19 (settimo componimento della sezione dedicata al trovatore rubricato *Guillem aymar*; precede BdT 202.2 e segue BdT 202.4); α 29855 (*En Guilhem Azemar*, vv. 9-16)

Edizioni: Appel 1890, p. 118; Almqvist 1951, pp. 140-143; Richter 1976, p. 283 (ed. di α).

⁹⁰ Almqvist 1951, p. 224.

⁹¹ Roncaglia 1951, pp. 365-366 osserva che *paus* è semplicemente 'pavone' e propone la seguente traduzione: 'esse rassomigliano, in precisa corrispondenza ... come l'aquilotto nella coda il pavone o il lombrico nel capo una torre'

Per que, si·lh servia mil ans,
lo maltraz no·m seri'afans. 40

VI Ben leu manhta gens truanda
dizon, quar no sabon ren aus,
quar es fina e naturaus,
qu'aisso dic de na Bertranda.
Mas no·n an tan cum ieu vegut, 45
ni no lai son tan luenh avut.
Qui qu'ela's volgues fos Bertrans,
sol qu'ieu fos rics de rics aimans!

36 serf e la banda 37 C manca sen 40 maltrag 48 ric

V. Ella stessa, Dio, che sostiene il mondo, la fece e fu un'opera meravigliosa; e quando l'ebbe creata, disse:
«Voglio che un tale la serva e se ne prenda cura per sempre e che non se ne distolga per nessun motivo».
Parlava di me, è noto! Per questo, anche se la servissi mille anni, la pena non mi sarebbe opprimente.

VI. Forse molte persone spregevoli dicono, poiché non sanno nulla e poiché ella è pura e nobile, che è di
donna Bertranda che dico ciò. Ma non hanno visto tutto quello che ho visto io, né tanto lontano sono stati
laggiù. Chi lei vuole sia pure il suo Bertrando, purché sia io il privilegiato tra gli amanti privilegiati.

VII Igual si semblon a randa.
Una de lieys par ni eguaus? 50
Quo fai l'aiglos de coa'l paus,
ni del cap Lombers miranda.
Et ieu ses lans'e ses escut

rendria·n tot home vencut,
q' un d' aisso m' estes contrastans, 55
guarnit del tot non fos menhs guans.

VIII Narbona, on qu' ieu si' anans,
lai volf e vir' e vai mos chans.

50 par 52 loinbers 55 qun 57 afians

VII. Sembrano proprio uguali (lei e Bertranda): qualcuna potrebbe essere uguale a lei? Nella coda come l'aquilotto con il pavone, e il promontorio di Lombers con una torricciola di guardia. Se si trovasse qualcuno per contraddirmi, lo vincerei senza lancia e senza scudo, senza altro equipaggiamento che i miei guanti.

VIII. Narbona, ovunque io vada, è verso di te che la mia canzone si volge, ritorna e va.

1 ss. L' *incipit* richiama quello di Arnaut Daniel *En breu brizara·l temps braus* (BdT 29.9), ma mentre *Quan la bruna biza branda* può essere considerato un elogio della stagione invernale, *En breu brizara·l temps braus* è un «canto di anticipo della primavera» (Eusebi 1995, p. 101, n. 1), se conferiamo a *brisar* il significato di 'finire, cessare' (significato diametralmente opposto in Toja 1960, p. 402, GLOSSARIO 'erompere, scoppiare'). L' esordio invernale, che si rovescia per effetto del *joi*, nella primavera del *cor*, è *tòpos* frequente. Per i primi casi di 'gioia' autunnale o invernale cfr. Jaufre Rudel, *Belhs m' es l' estius e·l temps floritz* (BdT 262.1), in cui la continuità tra stagione e stato d'animo è negata (Chiarini 2003, p. 110, vv. 1-7: «Belhs m' es l' estius e·l temps floritz, | quan l' auzelh chanton sotz la flor; | mas ieu tenc l' ivern per gensor, | quar mais de joi m' i es cobitz. | Et quant hom ve son jauzimen, | es ben razos e avinen | qu' om sia plus coindes e guais», 'Mi piace l' estate e il tempo fiorito, quando gli uccelli cantano sotto il fiore; ma preferisco l' inverno, perché mi è toccata una gioia più grande. E quando si conosce la gioia, è ben giusto e ragionevole essere più lieti e gentili'), e Cercamon in *Assatz es or' oimai q' eu chant* (BdT 112.1c, Tortoreto 1981, p. 114, vv. 4-6: «mas era·m vau ja reveilliant, | et irei mon joi recobran | contre l' ivern e·l freig aurei», 'ma ora mi vado già ridestando, e andrò riconquistando la mia gioia contro l' inverno e il freddo vento'), *Ges*

per lo freg temps no m'irais (BdT 112.2, Tortoreto 1981, p. 221, vv. 1-5: «Ges per lo freg temps no m'irais | anz l'am tan cum fatz la calor, | qu'atressi posc aver d'amor | en invern bon'escharida, | com lingua verdejon li plais», 'Niente affatto mi rattristo per la fredda stagione, anzi mi piace tanto quanto mi piace il caldo, ch  d'amore posso avere ugualmente buona sorte in inverno, come nel tempo in cui rinverdiscono le siepi') e *Puois nostre temps comens'a brunezir* (BdT 112.3a, Tortoreto 1981, p. 162, vv. 1-6: «Puois nostre temps comens'a brunezir, | e li verjan son de la fuelha blos, | e del solh vey tant bayssar lo rays, | per que·l jorn son escur e tenebros | et hom no·i au d'auzel ni chant ni lays, | per joy d'amor nos devem esbaudir», 'Poich  il tempo qui comincia ad oscurarsi, e i rami sono privi delle foglie e vedo i raggi del sole abbassarsi tanto, per cui i giorni sono scuri e tenebrosi e non vi si ode n  canto n  gorgheggio di uccello, per gioia d'amore ci dobbiamo rallegrare'). La preferenza accordata all'inverno, stagione rigida e casta, che segna la fine delle pulsioni,   presente in *Pois la fuoilla reviola* in sintonia con l'oltranza moralistica di Marcabruno (BdT 293.38, Dejeanne 1909, p. vv. 1-7: «Pois la fuoilla reviola | que vei d'entre·ls cims cazer, | que·l vens deromp e degola, | que no·is pot mais sostener, | mais pretz lo freich temporau | que l'estiu plen de gandill | don nais puti'et enveia», 'Quando volteggia la foglia che vedo cadere dalle cime, perch  il vento la spezza e taglia e non pu  pi  restare sul ramo, preferisco la stagione fredda all'estate piena di eccessi da cui nasce lussuria e voglia'). Si possono riscontrare analogie di andamento globale e di dettaglio con *Quan chai la fuelha* (BdT 29.16, Eusebi 1995, p. 45, cfr. vv. 1-8: «Quan chai la fuelha | dels aussors entressims | e·l freg s'erguelha | don seca·l vais e·l vims, | dels dous refrims | vei sordezir la bruelha: | mas ieu sui prims | d'Amor, qui que s'en tuelha», 'Quando cade la foglia dalle pi  alte cime e s'inasprisce il freddo per cui si secca il nocciolo e il salice, dei dolci gorgheggi vedo impoverirsi il bosco: ma io resto vicino ad Amore, chiunque se ne allontani')

Anche in *Chantarai, pus vey qu'a far m'er* di Peire d'Alvernhe (BdT 323.12, Fratta 1996, p. 65, v. 11: «sobre·l fuelh que branda e·l biza») il sostantivo *biza*   accostato a *brandar*, verbo che esprime con efficacia il rumore del vento e la violenza con la quale scuote le fronde.

6-8. *adoncx* 'allora, proprio allora', tipico correlativo enfatico, che richiama il 'quando' al v. 1. La condizione dell'io lirico dipende da Amore, non   'gioia indotta' dalla simbiosi naturale. Secondo Almqvist, *suelh* al v. 7 e *sol* al v. 8 sono entrambi prima persona singolare dell'indicativo presente. Al v. 8 *sol* va, invece, inteso come terza persona

singolare dell'indicativo. Per la costruzione impersonale del verbo *anar* cfr., fra i tanti esempi, Bernart de Ventadorn in *Conortz era sai eu be* (BdT 70.16, v. 52: «E digas li que be·m vai»), *E mainh genh se volv e·s vira* (BdT 70.18, v. 24: «m'es veyaire que be·m vai») e *Lonc tems a qu'eu no chantei mai* (BdT 70.27, v. 10: «Totz me desconosc,| tant be·m vai»). Il presente di 'solere' ha valore consuetudinario d'imperfetto.

9. *mi tramet e·m manda*: prima di diverse coppie sinonimiche.

10. *salutz et amistatz*: dittologia formulare diffusa. Tra i vari esempi cfr. *Conortz, era sai eu be* di Bernart de Ventadorn (BdT 70.16, vv. 1-4: «Conortz, era eu sai be | que ges de me no pensatz, | pois salutz ni amistatz | ni messatges no m'en ve»).

13. *proat e conogut*: altra coppia sinonimica.

14. *gent, apercebut*: nuova coppia di sinonimi. Il sostantivo *cors* (< CORPUS) è qui chiaramente utilizzato come perifrasi di 'persona'.

17. *m'escalf'e m'abranda*: binomio sinonimico che «appartiene chiaramente a un paradigma dittologico (si pensi ad *ard'e rima* e varianti combinatorie annesse) che identifica uno dei più tipici incunaboli lessicali del codice, in senso lato, petrarchesco» (Perugi 1978, I, p. 56). Il verbo *abranda* si trova in clausola in Guiraut de Bornelh (BdT 242.69, v. 7: «C'a pauc lo cor dins d'ira no m'abranda»), in Arnaut Daniel (BdT 29.2, v. 28: «lo cor m'abranda») e in Arnaut de Mareuil (BdT 30.5, v. 9: «qu'us deziriers, qu'ins en mon cor s'abranda») in *iunctura* con *cor* (si noti che in Guilhem Ademar al v. seguente è presente l'aggettivo *coraus*) che «individua un tecnicismo lirico estremamente caratterizzato» (Perugi 1978, I, p. 56).

18. Il codice riporta una lezione ipometra. Per ristabilire il corretto numero di sillabe è ipotizzata una dialefe. Roncaglia 1952, p.365 osserva che «la differenza morfologica rende ammissibile la ripetizione (non rilevata dall' A.) della stessa parola già in rima come obliquo plurale al v. 10»

19. *fi ni paus*: altra coppia di sinonimi.

20. 'senza superbia e senza dissimulazione'. Cfr. Roncaglia 1952, p. 365. Cfr. PD, p. 201: *ses ganda*, 'sans détour, assurément, tout droit'.

22. Solo cinque occorrenze del rimante rilevate in COM1. Una prima occorrenza si ha in Raimbaut d'Aurenga, *Er so sebro-ill foill del fraisse* (BdT 389.15, Milone 2004, p. 86, vv. 7-8: «mas ges per aisso no·m remut | que·l cor no·m traia fait de drut»).

25-27. Guilhem si rifà ad Arnaut Daniel (cfr. *En breu brizara·l temps braus*, BdT 29.9, Eusebi 1995, p. 102, vv. 9-10: «Amors es de pretz la claus | e de proeza us estancx»), il quale a sua volta ha indubbiamente il ricordo di Marcabruno (cfr. *Lo vers comens quan vei del fau*, BdT 293.33, Dejeanne 1909, p. 159, vv. 19-20: «Avoleza porta la clau | e geta Proez'en issil»).

27. Il verso è ipometro. L'integrazione è di Appel.

35-36. Cfr. Arnaut Daniel BdT 29.2 (Eusebi 1995, p. 68, v. 7: «c'om la serva e la blanda»); BdT 29.3 (Eusebi 1995, p. 139, v. 10: «ni serva outra ni blanda»).

37. L'integrazione è di Appel. Almqvist propone *per ren no[n o] mut* e traduce 'et qu'il n'y change rien'.

43. dittologia formulare *fina e naturaus*.

47. Cfr. le *coblas* che si scambiano Bernart Arnaut d'Armagnac (*Lombartz volgr'eu esser per na Lombarda*, BdT 54.1) con Lombarda (*Nom volgr'aver per Bernard na Bernarda | e per n'Arnaud n'Arnauda estre appellada*, BdT 288.1). Guilhem Ademar doveva conoscere probabilmente queste *coblas*, il cui schema metrico è probabile modello di *El temp d'estiu, quan par la flors el bruoill* (BdT 202.6). Appel riporta *qui que la·s volgues, fos Bertrans*. Ma, come osserva Almqvist in nota alle pp. 223-224, «les deux adverbes (*lai* au v. 46 e *la* au v. 47) font l'impression de sa référer à la même dame. Avec *ela*, ayant fonction de pronom démonstratif, il ressort beaucoup plus clairement qu'il s'agit ici de *na Bertrand*»).

48. Appel non interviene sulla lezione e considera *ric aimans* un *senhal*: «*Ric-aimans* scheint Versteckname zu sein».

49. cfr. Arnaut Daniel, BdT 29.2 (Eusebi 1995, p. 69, vv. 17-22: «qu'en tant a randa | cum mars terra guaranda | non a tan gen, | prezen, | cum la cauzida | qu'ieu ai encobida».

51. Come rileva Roncaglia 1951, p. 366, «*paus* non è deverbale da *pausar*, ma semplicemente 'pavone' (Don. Prov. 44^a, 14: *paus .i. pavo*); e *fai* è verbo vicario di *semblar* (49 *si semblon*)».

52. Nel codice è conservata la lezione *loinbers* che Appel, seguito a ruota da Almqvist, corregge in *lombecs* 'lombrico'.

53. *ses lans'e ses escut*: dittologia formulare diffusa.

58. *volf e vir'e vai*: ritorna il procedimento stilistico dell'allitterazione presente ai vv. 1, 2 e 4, 31-32, 51-52. Cfr. BdT 70.30 (Appel 1915, p. , v. 1: «Lo tems vai e ven e vire»; BdT 70.18 (Appel 1915, p. 104, vv. 1-3: «E mainh genh se volv e-s vira | mos talans, e ven e vai, | lai on mos volers s'atrai».

C

(*Guillem aymar*)

Cobla I

1 Quan la bruna biza bran | da ·
2 de la forest fraysses | e faus ·
3 e sechal ioncx | el glais el raus ·
4 e lalau | zeten la landa ·
5 a son dous chan | tar retengut ·
6 adoncx ai ieu lo | mieu cregut ·
7 quar suy mais | que no suelh prezans ·
8 em uai | mielhs que no sol dos tans · .

Cobla II

9 Que tals mi tramet em *manda* ·
10 salut *et* amistatz coraus ·
11 dont | ieu no sai tan dir de laus ·
12 sa ua | lor no fos plus granda ·
13 ben ai | proat e conogut ·
14 del sieu cors | gent apercebut ·
15 que non a | par de belhs semblans ·
16 en tot | lo mon si ben ses grans ·

Cobla III

17 Per so mescalfe ma branda ·
18 sa fina mistatz coraus ·
19 quan | non la uey no fi ni paus ·
20 *quans* | ses orguelh e ses guanda ·
21 uauc | ues lieys a for desperdut ·
22 e des | que la uey nom remut ·
23 tro *ques* | denan mi trespessans ·
24 pueys | sas on plus pueisc lai menans · .

Cobla IV

25 Dieus li fes richa comanda ·
26 lo | iorn quel comandet las claus ·
27 de lai on es pretz chabaus ·
28 e | uole quen mout luecx les *pan* | da ·
29 si fa ylh be si dieus maiut ·
30 *et* ieu si tan no fos crezut ·
31 fauc | creire als plus duptans ·
32 *et* als | plus parlier plaideyans · .

Cobla V

33 Elh eysx dieus quel *mon* gua | randa ·
34 la fetz e fon ricx lo ior | naus ·
35 e quan lac facha dis ai | taus ·
36 uelh que la serf e la blanda ·
37 totz temps e per ren | no mut ·
38 de me o dis ben es | sauput ·
39 *per* que silh seruia mil | | ans ·
40 lo maltrag nom seria fans (*s soprascritta*) · .

Cobla VI

41 Ben leu manhta gens truanda ·
42 dizon quar no sabon ren aus ·
43 *quar* | es fina e naturaus ·
44 quaiisso dic | de na bertranda ·
45 mas non an tan | cum ieu uegut ·
46 ni no lai son tan | luenh auut ·
47 qui que las uolgues (*s soprascritta*) | fos bertrans ·
48 sol quieu fos rics de | ric aimans · .

Cobla VII

49 Igual si semblon a randa ·
50 una | de lieys par ni eguaus ·
51 quo fai | laiglos de coal paus ·
52 ni del cap | loinbers miranda ·
53 *et* ieu ses lan | sae ses escut ·
54 rendrian tot home | uencut ·
55 qun daisso mestes con | trastans ·
56 guarnit del tot *non* fos | menhs guans · .

Tornada VIII

57 Narbona on quieu sia fiars ·
58 lai | uolf e uir e uai mos chans · .

XI. *S'ieu conogues que-m fos enans* (BdT 202.12)

Secondo la ricostruzione fatta da Almqvist, questo testo sarebbe l'ultima canzone composta dall'autore a noi pervenuta e sarebbe indirizzata alla donna di Narbona. Nel *corpus* di Guilhem Ademar abbiamo solamente due testi in cui la datazione si appoggia a riferimenti storici. Uno di questi è *S'ieu conogues que-m fos enans* (post 1217) in cui viene nominato *rey Ferrans*, Fernando III di Castiglia, l'altro è *Non pot esser sofert ni atendut* (1212-1213) in cui vengono menzionati *reis n'Amfos* e il *mieiller coms de la crestiantat*, che Almqvist identifica con Alfonso VIII di Castiglia (1158-1214) e Raimondo VI. (1194-1222). I rapporti di successione tra i testi, che non forniscono indizi cronologici precisi, sono delineati dall'editore analizzando i legami contenutistici fra i singoli componimenti e ripercorrendo un'ideale «histoire des ces amours», che lascia però largo spazio al dubbio.⁹² La canzone *S'ieu conogues que-m fos enans* presenta tematiche tipiche della *fin' amor*: la dedizione incondizionata per una dama ritenuta superiore a tutte le altre donne, il motivo dell'amore assimilato alla prigionia, la speranza di ottenere da *midons* una ricompensa. Abbandonato il tipico *Natureingang*, la prima strofa mostra assonanze con altri esordi non stagionali di Guilhem, in particolare BdT 202.1 e BdT 202.2.⁹³ Il componimento è ricchissimo di dittologie sinonimiche e coppie antitetiche.



⁹² La carriera poetica di Guilhem, secondo Almqvist, è documentata dal 1195 al 1215-17 e scandita da due amori, uno giovanile (*ante* 1205) per una donna albigese di rango non elevato, *na Bona-Nasques*, che avrebbe desiderato così a lungo e invano da incanutire; l'altro (iniziato forse verso il 1210) per una dama più nobile e meglio disposta nei suoi confronti, *na Biatriz de Narbona*.

⁹³ Cfr. *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), vv. 1-7: «Ben for'oimais sazoz e locs | que m'aizines d'un vers, pensan | cum lo retraisses en chantan | tal per qe-m fos digz us vers "ocs" | de celliei q'el mon plus desir, | don desiran m'er a languir, | si-n breu no-ill en pren chausimens»; *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 1-7: «Ben m' agr'ops q'ieu saubes faire | tal breu chanson a la festa | don chascus en alta testa | en esdevengues cantaire; | que chanssos en cortz et en plais | las plus apresas prez'om mais. | Per q'ieu de ma longa razo | mourai a mesura del so».

Tradizione manoscritta: C 163b22-163d35 (ultimo componimento della sezione dedicata al trovatore rubricato *G. ay.*); R³ 29c6-29c37 (primo testo della sezione dedicata al trovatore riportante la rubrica *G. adzemar*).

Edizioni: Raynouard 1818, III , pp. 193-195; Mahn 1886, III, pp. 185-186; Almqvist 1951, pp. 156-159; Alvar 1978, p. 96 (strofa VII, testo Almqvist).

Scheda metrica: Frank 621,6: 8a 8b 8b 8a 8c 8d 8d. Rime a –ans, b -os, c -ir, d –ar. Sette *coblas unissonans* di sette versi e una *tornada* di 3 (8c 8d 8d). Lo stesso schema si ripresenta altre sette volte. Anche in Folchetto di Marsiglia in BdT 155.9 abbiamo *octosyllabes* a rima maschile (rime a -atz, b -os, c -on, d -an, verso 5 –aon). Le rime sono diverse (b -os in comune), ma in parte assonanti (a –atz, d –an).

Discussione: Le varianti testuali tra la testimonianza di C e quella fornita da R³ sono limitate. Dall'analisi della *varia lectio* si evince che i materiali confluiti in CR³ sono molto vicini. I due testimoni si discostano in undici punti significativi: 5, 13, 14, 22, 23, 24, 32, 36, 37, 43, 44, 51. Errori comuni ai vv. 32, 43. Almqvist accetta al v. 14 la lezione del manoscritto di base C (*prec*), prima persona dell'indicativo *pregar* 'supplicare', che tuttavia è, per una serie di motivi, insoddisfacente. La lezione congetturale *pren*, da interpretare come terza persona dell'indicativo del verbo *prendre* 'prendere', che può essere ipotizzata dalla testimonianza divergente di R (*pretz*), corrisponde a *lo chاوزir* al v. 12 e al verbo *trïar* al v. 14 e si trova in perfetta antitesi con *laisar estar* 'abbandonare'.⁹⁴ Di conseguenza *lays* (prima persona nel testo di Almqvist) va letto *lays'* (*laysa*) terza persona dell'indicativo *laisar*. Considero *per que·l fai leu trïar* una subordinata causale. Ci troviamo, quindi, di fronte a una «strange, but not infrequent syntactical structure»⁹⁵, in cui due subordinate precedono la principale. Cfr. vv. 12-14: «A! Cuy Dieus donet lo chاوزir | del mon, per que·l fai leu trïar | lieys pren e tot l'als lays' estar» («Ah! A chi Dio dà la

⁹⁴ Come precedentemente accennato, questo componimento è tutto giocato sulla presenza di termini in antitesi. Cfr. vv. 8-9 (*fizels / fals ni ginhos*); vv. 19-20 (*falhir / payar*); v. 22 *paucs / grans*); v. 28 (*pen' / leu*); vv. 33-35 (*mentir / ver dir*); vv. 34-35 (*lauzar / blasmar*); vv. 36-38 (*grieus ni pezans, abruzitz ni nualhos / bautz e delechos*).

⁹⁵ Cfr. Lewent 1956, pp. 201-206 e i vari esempi raccolti dallo studioso.

32 R³ lonc R³ mon cor CR³ sospiran

36 R³ pessans

37 C abruzit

V. Ella è così cortese e perfetta e distinta e ha modi così belli che io ne sono rimasto tutto rapito e il mio cuore desideroso per molto tempo, poiché nessuno che volesse lodarla saprebbe mentire, né dire la verità chi volesse biasimarla.

VI. Se mai sono stato di umore tetro e cupo, abbattuto o pigro, ora sono gaio e felice e me ne vado da lei per mettermi ai suoi ordini. Se ella vuole esaudirmi, che Dio non mi lasci allontanarmi da lei a tale distanza che ella non mi possa trovare senza troppo cercarmi.

VII Per lieys m'en perdrai·l rey Ferrans

e las cortz e·ls dos e·ls baros,

non per aver ni per mancos 45

ni per cavalhs ni per bezans:

que res tan cum lieys non dezir.

E no·m pot nulhs hom estancar,

si no·m fai penre o liar.

VIII E prec midons al vers fenir 50

cuy suy homs per vendr'e per dar,

que pes d'en Guillem Azemar!

48 CR³ perdral C reys

44 R³ e la cortz el com els baros

51 R³ hom

VII. Perciò io perderò per lei il re Ferdinando, e le corti e i doni e i baroni, e non per ricchezza né per pellicce, né per cavalli né per denaro: poiché non desidero niente quanto lei. Nessuno me ne può distogliere, a meno che non mi faccia impiccare o legare.

VIII. Prego la mia signora alla fine di questa canzone, poiché sono da vendere o da regalare, che pensi a Guilhem Ademar!

1 ss. Cfr. *Ben for'oimais sazoz e locs* (BdT 202.1), vv. 1-7: « Ben for'oimais sazoz e locs | que m'aizines d'un vers, pensan | cum lo retraisses en chantan | tal per qe·m fos digz us vers "ocs" | de celliei q'el mon plus desir, | don desiran m'er a languir, | si·n breu no·ill en pren chausimens»; *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 1-7: «Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire | tal breu chanson a la festa | don chascus en alta testa | en esdevenues cantaire; | que chanssos en cortz et en plais | las plus apresas prez'om mais. | Per q'ieu de ma longa razo | mourai a mesura del so».

1. *enans*. tipico termine del linguaggio cortese dal significato di 'progresso, avanzamento, vantaggio, profitto'. Cfr., a titolo d'esempio, Bernart de Ventadorn, BdT 70.26, Appel 1915, p. 152, vv. 19-20: «Domna, so no·us es nuls enans, | que be cre qu'es vostres lo dans»; BdT 70.28, Appel 1915, p.169, vv. 66-68: «Bels Vezers, si non fos | mos enans totz en vos, | eu laissera chanssos | per mal dels enoios». In Guiraut de Bornelh il lemma non presenta solo l'accezione di 'vantaggio' (BdT 242.39, Kolsen 1910-1935, p. 260, v. 96), ma anche quella di 'impulso'. Cfr. BdT 242.20/21, Kolsen 1910-1935, p. 282, vv. 14-18: «E si no·m fos tan chars, | be·n volgr'esser estortz; | qu'entrels menutz e·ls fortz | chai bos pretz e bobans, | per qu'eu cut falh enans»; BdT 242.58, Kolsen 1910-1935, p. 184, v. 9.

2. *vers ni so*. I due termini rinviano rispettivamente alla composizione poetica e alla melodia. Insieme si trovano, ad esempio, in Marcabruno (BdT 293.15, Gaunt-Harvey-Paterson 2000, p. 204, v. 37: «Lo vers e·l son voill enviar») e in Peire d'Alvernhe (BdT 323.12, Fratta 1996, p. 68, v. 48: «ia non saupra far vers ni sos»). In *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2) è presente, invece, la contrapposizione complementare-antitetica tra *razo* e *so*. Cfr. vv. 7-8: «Per q'ieu de ma longa razo | mourai a mesura del so».

5. Cfr. il verso quasi identico in Gaucelm Faidit, BdT 167.16, Mouzat 1965, p. 67, v. 17: «e ja no m'en vuelh gequir».

6. L' espressione *em perdo* 'invano' si trova nello stesso autore in *Ben m'agr'ops q'ieu saubes faire* (BdT 202.2), vv. 31-32: «eu l'am mais servir en perdo | que nill'autr'ab ric guizerdo». Cfr., a titolo di esempio, Bernart de Ventadorn, BdT 70.30, Appel 1915, p. 181,

vv. 15-18: «Be deuri' esser blasmaire | de me mezeis a razo, | c'anc no nasquet cel de maire | que tan servis en perdo»); Bernart nella tenzone con Peirol, BdT 70.32, Appel 1915, p. 279, v. 24: «No chantarai mais en perdo»; Peire Vidal, BdT 364.28, Avallé 1960, p. 101, vv. 25-26: «Mout m'a tengut en greu lanha, | quar l'ai servid'en perdo»; Sordello, BdT 437.7, Boni 1954, p. 22, vv. 26-27: «am mais servir lieys en perdo | qu'atra qu'ab si-m degnes colgar».

9. *fals ni ginhos*. La dittologia, in antitesi con *fizels* al v. 8, è presente nel Monaco di Montaudon, BdT 305.12, Routledge 1977, p. 105, v. 15: «no·m fo anc fals ni ginhos». Può mutare il primo (o secondo) elemento della coppia. Sempre nel Monaco in BdT 305.5, Routledge 1977, p. 82, v. 22 si ha *mals e ginhos*. In Raimon de Miraval, BdT 406.38, Topsfield 1971, p. 151, v. 44, solo per citare un altro esempio (ma il campione è vasto), si ha *lauzengiers ni ginhos*. Cfr. Gavaudan, BdT 174.4, Guida 1979, p. 158, vv. 37-38: «Amigua, no-us dic oc ni no | de las falsas ab cor ginhos».

La parola-rima *ginhos*, che pare qui assumere un'accezione sinonimica rispetto a *fals*, deriva dal latino GENIUS e presenta varie sfumature di significato tra cui 'ingegnoso, astuto, scaltro, ingannevole'. Cfr. Honnrat 1971, II, p. 344.

10. *de cel en jos*. espressione totalizzante dal significato di 'ovunque' (letteralmente 'dal cielo in giù') largamente attestata, ma meno frequente rispetto alle espressioni *de cel en terra* e *de sus en jos*. Tra i vari esempi cfr. Aimeric de Belenoi, BdT 9.16, Poli 1997, p. 143, vv. 24-25: «Non sai atra del cel en jos | que·m mandes ab leys remaner»; Albertet, BdT 16.15a, Boutière 1937, p. 65, vv. 36-40: «tant es bell'e fina vostra beutatz, | e tant mi platz vostre cor amoros, | e tant mi fai grant enveja, | q'ieu non ai, de cel en jos, | ren qu'ieu tant auja ni veia».

11. *semblan*. 'sembianze, aspetto', ma anche 'modi, maniere'.

12. Almqvist interpreta *lo chاوزir del mon* come 'le don de discerner les créatures'. Come suggerisce Lewent, traduco alla lettera con 'la scelta del mondo'. Cfr. Lewent 1956, p. 203: There are numerous passages in which the troubadours claim that they prefer the love of their lady or the joy connected with it to being the masters of the world or that this mastery would not mean anything to them without their lady».

14. *pren* è congettura di Lewent 1956, p. 204.

15. *dans* in antitesi con *enans* al v. 1.

17. *ensenhad'e pros*. La donna *ensenhada* è colei che ha ricevuto l'*ensenhamen*, dal lat. *INSIGNARE, parola fondamentale del linguaggio cortese, che può essere resa con 'formazione, educazione, buone maniere'. Cfr. Cropp 1975, pp. 161-163. L'aggettivo *pro*, dal lat. PRODE, applicato alla dama può essere reso con 'eccellente, nobile, valoroso, cortese'. Cfr. Cropp 1975, pp. 88-92.

19. *guazardo*. Il termine, in concorrenza con *ben*, *onor*, *plazer*, *merce*, *don*, *grat*, *pro*, designa la 'ricompensa' e deriva dall'antico franccone **widarlon*. La parola compare per la prima volta in Cercamon, BdT 112.3a, Tortoreto 1981, p. 163, vv. 7-8: «Aquest'amor no pot hom tan servir | que mil aitans no·il doble·ls gazardos». Cfr. BdT 112.1a, Tortoreto 1981, p. 140, v. 18. Il rimante *guazardo* si trova nel sirventese di Guilhem Ademar *Ieu ai ja vista mantha rey* (BdT 202.7), Almqvist 1951, p. 176, vv. 5-6: «ez ai servit a manht hom pro | on anc no cobrey guazardo»). Cfr., a titolo di esempio, Arnaut de Miraval, BdT 30.18, Johnston 1935, p. 109: «que·m do un bays en guazardo»; Gausbert de Poicibot, BdT 173.9, Shepard 1924, p. 28, vv. 28-29: «que·l mal qu'ai suffert granz sazo | m'aleugetz ab un guazardo». Il verbo *falhir* assume l'accezione etimologica di 'venir meno, mancare'.

20-21. Il tema della prigionia è presente anche in *Quan la bruna biza branda* (BdT 202.11), vv. 25-28: «Lo jorn volgra fos part Roais, | en caitivier de Sarrazis, | qui leis ni sos pensars m'atrais; | quar tan mal desmen sos pairis». Questi passi di Guilhem riportano alla mente *in primis* Jaufre Rudel. Il rimante *oltramar* / *oltremar* compare in Marcabru in BdT 293.11, Gaunt-Harvey-Paterson 2000, p. 54, v. 38 in cui viene nominato proprio il principe di Blaia: «Lo vers e·l son voill enviar | a·N Jaufre Rudel oltremar».

43. L'integrazione è di Almqvist. Il *rey Ferrans* è Fernando III di Castiglia.

45. *manco*. 'manchon, fourrure' dal lat. MANICA. Cfr. LR IV, p. 145. SW 5, p. 102 riporta la voce *mangon* che rende con 'Münze (2 bezans)'. Ma si veda anche Honnrat 1971, II, p.

580 che rinvia a *manchoun* ‘manchon, sorte de vêtement composé de fourreres, de duvet ou de coton cardé, qui sert à renfermer les mains et une partie des bras, pour les garantir du froid’.

52. Anche in altri componimenti l'autore firma il testo in *tornada*. Cfr. *Ben for'oimais sazos e locs* (BdT 202.1), vv. 50-52: «E pos l'aitan dir al partir | que Guillems Ademars fai dir | que sidonz val d'autras cinc cens»; *Comensamen comensarai* (BdT 202.4), vv. 41-42: «Ieu suy Guillems que vau mesclan | amansa d'amador d'aman».

C
(*G. ay.*)

R³
(*G. adzemar*)

Cobla I

1 Sieu conogues quem fos | enans ·
2 uas lamor mi | dons uers ni sos ·
3 mout | en for a plus uolentos ·
4 de far que non es mos talans ·
5 pero nomen uuelh gequir ·
6 ans | am mais em perdo chantar ·
7 de | lieys quautramor conquistar ·

Cobla I

1 Sieu conogues quem fos enans ·
2 uas lamors mi dons | uers ni sos ·
3 mot en fora pus uoluntos (*manca* ·)
4 de far que non es mos ta | lans ·
5 e pero no men uuelh gequir ·
6 ans mam may en perdon | chantar ·
7 de leys cautramor conquistar ·

Cobla II

8 Daquesta suy fizels amans ·
9 e | nol serai fals ni ginhos ·
10 quar | non estai de cel en ios ·
11 negunab | belhazors semblans ·
12 acuy dieus | donet lo chazir · (*s. soprascritta*) 12
13 del mon per | quel fai leu triar ·
14 lieys prec e tot | lals lays estar ·

Cobla II

8 Daquesta soi fizels a | mans ·
9 e nol serai fals | ni ginhos ·
10 car non | estay de cel en ios ·
11 negunab belazors semblans ·
12 acuy dieus do | net lo chazir ·
13 del mon per quem fay leu triar ·
14 leys pretz e tot lals | lays estar ·

Cobla III

15 Ben say que ia no er mos dans ·
16 quar lam mais dautra res quanc | fos ·
17 quelhaes tant ensenhada | e pros ·

Cobla III

15 Be say que ia non er mos dans ·
16 car lam mays dau | tra re canc fos ·
17 quela es tan ensenhada e pros ·

18 que del tot mer guazar | | donans ·
19 hel guazardo no puese | falhir ·
20 quar ab un ris me pot | pagar ·
21 sieu neraestatz pres ol | tramar ·

Cobla IV

22 Qus paucs de bes | mes de luy grans ·
23 quan lon ai | mout en suy ioyos ·
24 egrieu tre | balhs e perilhos ·
25 quan men ue | ges nom sembla fans ·
26 doncx | quon o sai quar o aug dir ·
27 a | micx ai quem uolon iurar ·
28 que | penais so que leu me par ·

Cobla V

29 Tant es corteze benestans ·
30 e | riquae de belhas faissos · (*s soprascritta*)
31 qieu nay | estat mout cossiros ·
32 loncs temps | e mos cors sospiran ·
33 quar ia | de lieys nom pot mentir ·
34 nuls | hom que la uelha lauzar ·
35 ni | uer dir si la uol blasmar ·

Cobla VI

36 Quoras quieu fos grieus ni | pezans ·
37 ni abruzitz ni nualhos · (*s soprascritta*)
38 eras suy bautz e delechos ·
39 em | uau ues lieys far sos comans ·
40 esilha me uol obezir ·
41 nom | lays dieus de lieys tan lonhar ·
42 que nom trobe ses trop sercar ·

Cobla VII

43 Per lieys men perdral reys | ferrans ·
44 elas cortz els dos els | baros ·
45 non per auer ni per man | cos ·
46 ni per caualhs ni per bezans ·
47 que res tan cum lieys non de | zir ·
48 e nom pot nuls hom estan | car ·

18 que del tot mer gua | zar donans ·
19 el gazardo non puese falhir ·
20 car ab un ris me pot | pagar ·
21 sieu nerestatz pres otramar ·

Cobla IV

22 Cus paucx de bes mer | de leys grans ·
23 can len ay mot *en* soy ioyos ·
24 e greus trebalhs | e perilhos ·
25 can men ue | ies nom sembla fans ·
26 doncx co o say · | car o aug dir ·
27 amicx ai *que* uolon iurar ·
28 que penays so *que* leu me | par ·

Cobla V

29 Tant es corteze ben estans ·
30 e rique de belas fay sos ·
31 qieu nay | estat man cossiros ·
32 lonc tems e mon cor sospiran ·
33 car ia | de leys nom pot men tir ·
34 nuls homs *quela* uelha lauzar ·
35 ni uer dir | si la uol blasmar ·

Cobla VI

36 Coras qieu fos greus ni pessans ·
37 ni abruzitz | ni nualhos ·
38 eras suy bautz e delechos ·
39 e uau ues lieys far sos | comans ·
40 e sila me uol obezir ·
41 nom lais dieus de leis tan lonhar ·
42 que nom trobe ses trop sercar ·

Cobla VII

43 Per leys men perdral rey | ferrans ·
44 e la cortz el com el baros ·
45 non per auer ni per mancos ·
46 ni per ca | uals ni per bezans ·
47 que res tan cum leys non de | zir ·
48 e nom pot | nuls hom estancar ·

49 si nom fai penre o liar ·

49 si nom fay penre o liar ·

Tornada VIII

50 E prec midons al uers fenir ·

51 cuy suy homs per uendre per dar ·

52 que pes den guillem azemar ·

Tornada VIII

50 E prec mi dons | al uers fenir ·

51 cuy son hom per uendre per dar ·

52 que pes de . G. ad | emar (a *soprascritta*)

Bibliografia

Allegretto 1979 – Manuela ALLEGRETTO, *Il luogo dell'amore. Studio su Jaufre Rudel*, “Biblioteca dell'AR”, I, 146, Olschki, Firenze 1979.

Almqvist 1951 – Kurt ALMQVIST, *Poésies du troubadour Guilhem Ademar*, Almqvist & Wiksells, Uppsala 1951.

Anglade 1913-1923² – Joseph ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, CFMA 11, Champion, Paris 1913.

Anglade 1919¹ – Joseph ANGLADE, *Las Leys d'Amors* [redazione in prosa del 1355-1356: Académie des Jeux Floraux, 500.006; si vedano Gatién-Arnoult 1841-1843 e Anglade 1926], 4 voll., *BMér*, I^e s., t. XII, Privat, Toulouse 1919 [reprint, New York-London 1971].

Anglade 1919² – Joseph ANGLADE, *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse*, in “Annales du Midi”, 1919 (31), pp. 157-189; 1920 (32), pp. 257-304.

Anglade 1919³-1920 – Joseph ANGLADE, *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse*, in *AdM*, 1919 (31), pp. 157-189; 1920 (32), pp. 257-304.

- Anglade 1921 – Joseph ANGLADE, *Grammaire de l'Ancien Provençal. Phonétique et morphologie*, Klincksieck, Paris 1921.
- Anglade 1925 – Joseph ANGLADE, *Berenguier de Noya et les troubadours*, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, t. III, Hernando (S. A.), Madrid 1925, pp. 677-687.
- Anglade 1927 – Joseph ANGLADE, *Anthologie des troubadours*, Boccard, Paris 1927.
- Anglade 1928 – Joseph ANGLADE, *Les troubadours et les bretons*, in *RLR*, 65 (1928), pp. 238-251.
- Appel 1882 – Carl APPEL, *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, Reimer, Berlin 1882.
- Appel 1888 – Carl APPEL, recensione a Schultz-Gora 1888, in *ZrPh*, 12 (1888), pp. 538-540.
- Appel 1889 – Carl APPEL, *L'enseignement de Garin le Brun*, in *RLR*, 33 (1889), pp. 404-432.
- Appel 1890¹ – Carl APPEL, *Zu Guillem Ademar, Grimoart Gausmar und Guillem Gasmar. Verhältnis dieser drei Trobadors zweinander*, in *ZrPh*, 14 (1890), pp. 160-168.
- Appel 1890²-1896¹-1897: 1898 – Carl APPEL, *Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie*, in *RLR*, 35 (1890), pp. 5-35; 39 (1896), pp. 177-216; 40 (1897), pp. 405-426 [in volume, Welter, Paris-Leipzig 1898].
- Appel 1892 – Carl APPEL, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Reisland, Leipzig 1892 [reprint, Sändig, Wiesbaden 1967].
- Appel 1895¹ – Carl APPEL, *Provenzalische Chrestomathie*, Reisland, Leipzig 1895 (1930⁶) [reprint, Slatkine, Genève 1974].
- Appel 1895² – Carl APPEL, *Der Trobador Uc Brunec oder Brunenc*, in *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler... dargebracht*, Halle, 1895, pp. 45-78.
- Appel 1896² – Carl APPEL, recensione a Crescini 1892, in *ZrPh*, 20 (1896), pp. 382-393.
- Appel 1896³ – Carl APPEL, recensione a Kolsen 1894, in *ASNSL*, 97 (1896), pp. 183-189.
- Appel 1898 – Carl APPEL, *Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie*, Welter, Paris-Leipzig 1898 [v. Appel 1890-1896¹-1897].
- Appel 1901 – Carl APPEL, *Die Lieder Peires von Auvergne von Rudolf Zenker*, in *DL*, 22 (1901), pp. 2964-2970.
- Appel 1902 – Carl APPEL, *Wiederum zu Jaufre Rudel*, in *ASNSL*, 107 (1902), pp. 338-349.
- Appel 1915 – Carl APPEL, *Bernart von Ventadorn, seine Lieder mit Einleitung und Glossar*, Niemeyer, Halle 1915.

- Appel 1918 – Carl APPEL, *Provenzalische Lautlehre*, Reisland, Leipzig 1918.
- Appel 1920 – Carl APPEL, *Cadenet*, Niemeyer, Halle 1920 [reprint, Slatkine, Genève 1974].
- Appel 1921 – Carl APPEL, *Tristan bei Cercamon?*, in *ZrPh*, 41 (1921), pp. 219-227.
- Appel 1923 – Carl APPEL, *Zu Marcabru*, in *ZrPh*, 43 (1923), pp. 403-469.
- Appel 1924 – Carl APPEL, *Petrarka und Arnaut Daniel*, in *ASNSL*, 147 (1924), pp. 212-235.
- Appel 1928¹ – Carl APPEL, *Raimbaut von Orange*, “Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen”, Philosophische-historische Klasse, n. F. XXI, 2, Weidmann, Berlin 1928 [reprint, Slatkine, Genève 1973].
- Appel 1928² – C. APPEL, *Der Liebesbrief Raimbauts von Orange*, in *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy*, Droz, Paris 1928, pp. 361-374.
- Appel 1929¹ – Carl APPEL, *Drei Lieder von Raimbaut von Orange*, in *ZrPh*, 49 (1929), pp. 473-493.
- Appel 1929² – Carl APPEL, *Raimbaut d’Aurenga und Bertran de Born*, in *SM*, n. s., 2 (1929), pp. 391-408.
- Appel 1929³-1930 – Carl APPEL, *Beiträge zur Textkritik der Lieder Bertrams von Born*, in “Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse”, I, 1929, pp. 233-263; II, 1930, pp. 33-64.
- Appel 1932 – Carl APPEL, *Die Lieder Bertrams von Born*, “Sammlung romanischer Übungstexte”, 19-20, Niemeyer, Halle 1932.
- Asperti 1989 – Stefano ASPERTI, *Sul canzoniere provenzale M: ordinamento interno e problemi di attribuzione*, in *Studi provenzali e francesi 86/87* (“Romanica vulgaria – Quaderni”, 10/11), Japadre, L’Aquila 1989, pp. 137-169.
- Asperti 1990 – Stefano ASPERTI, *Il trovatore Raimon Jordan, Subsidia*”, 12 (“Studi, testi e manuali”, 14), Mucchi, Modena 1990.
- Asperti 1995 – Stefano ASPERTI, *Carlo I d’Angiò e i trovatori. Componenti “provenzali” e angioine nella tradizione manoscritta della lirica trobadorica*, Longo Editore, Ravenna 1995.
- Asperti 2009 – Stefano ASPERTI, *Testi e frammenti recuperati per il corpus della lirica trobadorica*, in *MR*, 33 (2009 – vol. III della IV serie, fasc. II), pp. 264-294.

- Aston 1953 – Stanley C. ASTON, *Peirol, troubadour d'Auvergne*, Cambridge U. P., Cambridge 1953.
- Audiau-Lavaud 1928 – Jean AUDIAU, *Nouvelle anthologie des Troubadours*, revue et accompagnée d'un glossaire et d'un index par René LAVAUD, Delagrave, Paris 1928.
- Avalle 1960 – D'Arco Silvio AVALLE, *Peire Vidal. Poesie*, 2 voll., *DFil*, 4, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.
- Avalle-Casamassima 1979 – D'Arco Silvio AVALLE – Emanuele CASAMASSIMA, *Il canzoniere provenzale estense, riprodotto per il centenario della nascita di Giulio Bertoni, Subsidia*, Mucchi, Modena 1979.
- Avalle 1993 – D'Arco Silvio AVALLE, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, Einaudi, Torino 1993 [nuova edizione, con aggiornamenti a cura di Lino LEONARDI, di D'A. S. AVALLE, *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*, Einaudi, Torino 1961].
- Baldinger 1983 – Kurt BALDINGER, *Complément bibliographique au "Provenzalische Supplementwörterbuch" d'Emil Lévy. Sources. Datations*, Slatkine Reprints, Genève 1983.
- Bandini 2000 – Fernando BANDINI, *Arnaut Daniel. Sirventesi e canzoni*, Trad. di Fernando Bandini, a cura di Giosuè Lachin, Einaudi ("Collezione di poesia", 290), Torino 2000.
- Barroux 1942-1943 – Robert BARROUX, *Fragment de chansonnier provençal*, in *R*, 67 (1942-1943), pp. 504-413.
- Bartsch 1855 – Karl BARTSCH, *Provenzalisches Lesebuch*, Friderichs, Elberfeld 1855.
- Bartsch 1856 – Karl BARTSCH, *Denkmäler der provenzalischen Literatur*, Gedruckt auf Kosten des Litterarischen Vereins ("Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart", 39), Stuttgart 1856 [reprint, Amsterdam 1966].
- Bartsch 1857 – Karl BARTSCH, *Peire Vidals Lieder*, Dümmler, Berlin 1857.
- Bartsch 1868 – Karl BARTSCH, *Chrestomathie provençale accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, Friderichs, Elberfeld 1968
- Bartsch 1883 – Karl BARTSCH, recensione a Canello 1883, in *ZrPh*, 7 (1883), pp. 582-597.
- Bartsch[-Horning] 1887 – Karl BARTSCH, *La langue et la littérature française depuis le IX^e siècle*, Textes et glossaires par K. Bartsch, précédés d'une grammaire de l'ancien français par Adolf HORNING, Maisonneuve, Paris 1887.

- Bartsch[-Koschwitz] 1904 – Karl BARTSCH, *Chrestomathie provençale (X^e-XV^e siècles)*, sixième édition entièrement refondue par Eduard KOSCHWITZ, Elwert, Marburg 1904 [reprint, Slatkine-Laffitte, Genève-Marseille 1973].
- Battelli 1992 – Maria Carla BATTELLI, *La ricezione della lirica provenzale nei codici M (B.N.f. fr. 844) e U (B.N.f. fr. 20050)*, in *Contacts de langues, de civilisations et intertextualité: III^e Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Montpellier, 20-26 septembre 1990*, éd. Gérard Gouiran, 3 voll., Centre d'Études Occitanes Univ. Montpellier - S.F.A.I.E.O., Montpellier 1992, II, pp. 595-601.
- Bauer 1992 – Franck BAUER, *Portrait de l'artiste en 'lauzengier'? Sur la nature et la fonction de l'entrebescamen dans la chanson de la 'Fleur inverse'*, in *RLR*, 96 (1992), pp. 89-104.
- BdT – Alfred PILLET, *Bibliographie der Troubadours* [...], Ergänzt, weitergeführt und herausgegeben von Henry CARSTENS, "Schriften der Königsberger gelehrten Gesellschaft", Sonderreihe, 3, Niemeyer, Halle 1933.
- Bec 1961 – Pierre BEC, *Les Saluts d'amour du troubadour Arnaut de Mareuil*, *BMér*, 31, Privat, Toulouse 1961.
- Bec 1970 – Pierre BEC, *Nouvelle anthologie de la lyrique occitane du moyen âge*, Éditions Aubanel, Avignon 1970.
- Bec 1979 – Pierre BEC, *Anthologie des troubadours Anthologie des troubadours*, Textes choisis, présentés et traduits par P. Bec avec la collaboration de Gérard Gonfroy et de Gérard Le Vot, Union Générale d'Éditions (10/18, Série "Bibliothèque médiévale" dirigée par Paul Zumthor), Paris 1979.
- Bec 1984 – Pierre BEC, *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Le contre-texte au Moyen Âge*, Éditions Stock (Série "Moyen Âge"), Paris 1984.
- Beck 1908 – Johann Baptist BECK, *Die Melodien der Troubadours, nach dem gesamten handschriftlichen Material zum erstenmal bearbeitet und herausgegeben, nebst einer Untersuchung über die Entwicklung der Notenschrift (bis um 1250) und das rhythmisch-metrische Prinzip der mittelalterlich-lyrischen Dichtungen, sowie mit Übertragung in moderne Noten der Melodien der Troubadours und Trouvères*, Trübner, Straßburg 1908 [rist. 1976; trad. it.: *Le melodie dei trovatori*, a cura di G. Cesari, Hoepli, Milano 1939].
- BedT – *Bibliografia Elettronica dei Trovatori*, a cura di Stefano ASPERTI, Università degli

- Studi “La Sapienza”, Roma 2002.
- Beggiato 1984 – Fabrizio BEGGIATO, *Il trovatore Bernart Marti, Subsidia*, 10 (“Studi, testi e manuali”, 12), Mucchi, Modena 1984.
- Beltrami 1988 – Pietro G. BELTRAMI, *Rimario trobadorico provenzale. I: Indici del “Répertoire” di István Frank*, “Biblioteca degli SMV”, n. s., XII, Pacini, Pisa 1988.
- Beltrami-Vatteroni 1994 – Pietro G. BELTRAMI – Sergio VATTERONI, *Rimario trobadorico provenzale. II: Dalle origini alla morte di Raimbaut d’Aurenga*, “Biblioteca degli SMV”, n. s., XIV, Pacini, Pisa 1994.
- Benskin-Hunt-Short – Michael BENSKIN – Tony HUNT – Ian SHORT, *Un nouveau fragment du «Tristan» de Thomas*, in *R*, 113 (1992-1995, 3-4), pp. 289-319.
- Berry 1930 – André BERRY, *Florilège des troubadours*, publié avec une préface, une traduction et des notes, Firmin-Didot, Paris 1930.
- Bertolucci Pizzorusso 1970 – Valeria BERTOLUCCI PIZZORUSSO, *Il grado zero della retorica nella vida di Jaufre Rudel*, in *SMV*, 18 (1970), pp. 7-26.
- Bertoni 1908 – Giulio BERTONI, *Rambertino Buvaelli trovatore bolognese e le sue rime provenzali*, “Gesellschaft für romanische Literatur”, 17, Niemeyer, Dresden-Halle 1908.
- Bertoni 1910 – Giulio BERTONI, recensione a Kolsen 1910, in *RLR*, 53 (1910), pp. 516-522.
- Bertoni 1911¹ – Giulio BERTONI, *Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros (Sezione Riccardiana)*, “Collectanea Friburgensia”, Nouvelle série, fasc XII, Publications de l’Université de Fribourg, Fribourg 1911.
- Bertoni 1911² – Giulio BERTONI, *Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros (Complemento Càmpori). Edizione diplomatica, preceduta da un’introduzione*, “Collectanea Friburgensia”, Nouvelle série, fasc XI, Publications de l’Université de Fribourg, Fribourg 1911.
- Bertoni 1912 – Giulio BERTONI, *Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R 71 sup. Ed. diplomatica preceduta da un’introduzione*, “Gesellschaft für romanische Literatur”, 28, Niemeyer, Dresden-Halle 1912.

- Bertoni 1915 – Giulio BERTONI, *I trovatori d'Italia. Biografie, testi, traduzioni, note*, Orlandini, Modena 1915 [riproduzioni anastatiche: Società Multigrafica Editrice SoMu, Roma 1967; Slatkine, Genève 1974].
- Bertoni 1917 – Giulio BERTONI, *La sezione francese del manoscritto provenzale estense*, in *AR*. 1 (1917), pp. 307-410.
- Bertoni 1940 – Giulio BERTONI, *Antiche poesie provenzali*, Società Tipografica Modenese, Modena 1940².
- Bianchi 2003 – Federica BIANCHI, *Folquet de Lunel*, *RIALTO*, 15.ii.2003.
- Blondheim 1928 – D. S. BLONDHEIM, *Notes étymologiques et lexicographiques*, in *Mélanges Jeanroy*, Paris 1928, pp. 71-80.
- Bologna 1987 – Corrado BOLOGNA, *Giulio Camillo, il canzoniere provenzale N² e un inedito commento al Petrarca*, in *CN*, 47 (1987), pp. 71-97.
- Bologna-Fassò 1991 – Corrado BOLOGNA-Andrea FASSÒ, *Da Poitiers a Blaia: prima giornata del pellegrinaggio d'amore*, “Quaderni di Messina”, 1, Sicania, Messina 1991.
- Bond 1982 – Gerald A. BOND, *The Poetry of William VII, Count of Poitiers, IX Duke of Aquitaine*, “Garland Library of Medieval Literature”, A4, Garland, New York-London 1982.
- Boni 1954 – Marco BONI, *Sordello. Le poesie*, Nuova edizione critica con studio introduttivo, traduzioni, note e glossario, Libreria Antiquaria, Bologna 1954.
- Boni 1960-1962 – Marco BONI, *Antologia trobadorica*, 2 voll. (I: 1960; II: 1962), Pàtron, Bologna 1960-1962.
- Borghi-Cedrini 1996 – Luciana BORGHI-CEDRINI, *Una recente acquisizione trobadorica e il problema delle attribuzioni*, in *Medioevo romanzo*, XX, pp. 3-44.
- Borghi-Cedrini 2008 – Luciana BORGHI-CEDRINI, *Il trovatore Peire Milo*, *Subsidia*, n. s. 7 (“Studi, testi e manuali”, n. s. 10), Mucchi, Modena 2008.
- Boutière 1930 – Jean BOUTIÈRE, *Les poésies du troubadour Peire Bremon Ricas Novas*, Privat, Toulouse 1930.
- Boutière 1937 – Jean BOUTIÈRE, *Les poésies du troubadour Albertet*, in *SM*, n. s., 10 (1937), pp. 1-129.
- Boutière-Schutz 1950¹, 1964², 1973^{2r} – Jean BOUTIÈRE – Alexander H. SCHUTZ, *Biographies des Troubadours. Textes provençaux des XIII^e et XIV^e siècles*, *BMér*, I^e s., XXVII, Privat-Didier, Toulouse-Paris 1950¹ [2^e éd. refondue, augmentée par J.

- Boutière avec la collaboration de Irénée-Marie Cluzel, traductions françaises par I.-M. Cluzel avec la collaboration de M. Woronoff, *CdOc*, 1, Nizet, Paris 1964² (1973^{2r})].
- Braccini 1960 – Mauro BRACCINI, *Rigaut de Barbezieux. Le canzoni*, “Accademia toscana di Scienze e Lettere ‘La Colombaria’. Studi”, VII, Olschki, Firenze 1960.
- Brackney 1936 – Emmert M. BRACKNEY, *A Critical Edition of the Poems of Dalphin d’Alvernhe*, a Thesis Submitted to the Faculty of the Graduate School of the University of Minnesota in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Doctor of Philosophy, 1936.
- Branciforti 1954 – Francesco BRANCIFORTI, *Il canzoniere di Gianfranco Cigala*, con prefazione di Mario Casella, “Biblioteca dell’AR”, I, 37, Olschki, Firenze 1954.
- Branciforti 1955 – Francesco BRANCIFORTI, *Le rime di Bonifacio Calvo*, “Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia”, 11, Univ. di Catania, Catania 1955.
- Branciforti 1976 – Francesco BRANCIFORTI, *Il canzoniere di Guglielmo IX: note testuali*, in *MR*, 3 (1976), pp. 24-50.
- Brandalise-Mancini – Adone BRANDALISE – Mario MANCINI, *Corpo e rappresentazione nell’archetipo della corte*, in *C*, 15 (1985), pp.71-94.
- Brayer 1955 – Édith BRAYER, *Le chansonnier provençal de Sienne*, in *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel*, t. I, Société de l’Ecole de Chartes, Paris 1955, pp. 206-226.
- Brossmer 1903 – Alfred BROSSMER, *Aigar et Maurin. Bruchstücke einer Chanson de geste*, in *RF*, 14 (1903), pp. 1-102.
- Brunel 1935 – Clovis BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Droz (“Publications romanes et françaises”, 13), Paris 1935.
- Brunel-Lobrichon 1991 – Geneviève BRUNEL-LOBRICHON, *L’iconographie du chansonnier provençal R. Essai d’interprétation*, in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers*, Actes du Colloque de Liège (13-17 décembre 1989), éd. par M. Tyssens, Liège, 1991, pp. 139-147.
- Brunetti 1994 – Giuseppina BRUNETTI, *Il testo riflesso: appunti per la definizione e l’interpretazione del doppio nei canzonieri provenzali*, *Atti del Convegno della Società Filologica Romanza* (Messina, 19-22 dicembre 1991), Messina, II, pp. 609-628.
- Bruni 1988 – Francesco BRUNI (a cura di), *Capitoli per una storia del cuore. Saggi sulla*

- lirica romanza*, Sellerio, Palermo 1988.
- Bruno 1996 – Laura Regina BRUNO, *Garin lo Brun: l'Ensegnamen alla dama*, Archivio Guido Izzi, Palermo 1996.
- Brusegan 1992 – Rosanna Brusegan, *Le secret de la "flor enversa"*, in *RLR*, 96 (1992), pp. 119-144.
- Cabré 1999 – Miriam CABRÉ, *Cerverí de Girona and his poetic traditions*, Tamesis, London 1999.
- Calzolari 1986 – Monica CALZOLARI, *Il trovatore Guillem Augier Novella*, *Subsidia*, 11, Mucchi, Modena 1986.
- Canello 1883 – Ugo Angelo CANELLO, *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello*. Edizione critica corredata delle varianti di tutti i manoscritti, di un'introduzione storico-letteraria e di versione, note, rimario e glossario, Niemayer, Halle 1883.
- Cannistrà 1984 – A CANNISTRÀ, *Edizione critica di un «difficile» testo di Peire d'Alvernhe (BdT 323, 24)*, in *Studi offerti a Gianfranco Contini dagli allievi pisani*, Le Lettere, Firenze 1984, pp. 45-65.
- Capusso 1987 – Maria Grazia CAPUSSO, *Guglielmo IX e i suoi editori: osservazioni e proposte*, in *SMV*, 33 (1987), pp. 135-256.
- Capusso 1989 – Maria Grazia CAPUSSO, *L'Exposition di Guiraut Riquier sulla canzone di Guiraut de Calanson "Ce leis cui am de cor e de saber"*, "Biblioteca degli SMV", n. s., VIII), Pacini Pisa 1989.
- Capusso 2003 – Maria Grazia CAPUSSO, *La novella allegorica di Peire Guilhem*, in *SMV*, 43 (2003), pp. 35-130.
- Carapezza 2004 – Francesco CARAPEZZA, *Il canzoniere occitano G (Ambrosiano R 71 sup.)*, Liguori ("Romanica Neapolitana", 34), Napoli 2004.
- Careri 1990 – Maria CARERI, *Jaufre Rudel nel Libre di Miquel de la Tor*, in *Contacts de langues, de civilisations et intertextualité*, III^e Congrès international de l'A.I.E.O., 3 voll., Montpellier 1990, vol. II. pp. 607-625.
- Careri 1996 – Maria CARERI, *Per la ricostruzione del 'libre' di Miquel de la Tor. Studio e presentazione delle fonti*, in *CN*, 56 (1996), pp. 251-408.
- Casella 1948 – Mario CASELLA, *Jaufre Rudel. Liriche*, "Il Melograno", Fussi, Firenze 1948.
- Castellani 2000 – Arrigo CASTELLANI, *Grammatica storica della lingua italiana, I. Introduzione*, Il Mulino, Bologna 2000.

- Cavaliere 1935 – Alfredo CAVALIERE, *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, “Bibl. dell’AR”, vol. 22, Olschki, Firenze 1962.
- Cavaliere 1938 – Alfredo CAVALIERE, *Cento liriche provenzali. Testi, versioni, note, glossario*, introduzione di Giulio Bertoni [*La lirica dei trovatori*], Zanichelli, Bologna 1938.
- Ceron 1989 – Silvia CERON, *Un tentativo di classificazione del ‘gap’*, in *MR*, 14 (1989), pp. 51-76.
- Chabaneau 1885¹ – Camille CHABANEAU, *Les biographies des troubadours en langue provençale*, in *Histoire générale de Languedoc*, X, Privat, Toulouse 1885, pp. 208-411 [reprint, Slatkine, Genève 1974].
- Chabaneau 1885² – Camille CHABANEAU, *Poésies inédites des troubadours du Périgord*, in *RLR*, 27 (1885), pp. 157-161.
- Chabaneau 1887 – Camille CHABANEAU, recensione a Stimming 1879¹, in *RLR*, 31 (1887), pp. 603-611.
- Chabaneau-Anglade 1916 – Camille CHABANEAU – Joseph ANGLADE, *Onomastique des troubadours. Liste des noms propres qui se rencontrent dans la poésie des troubadours*, Montpellier 1916.
- Chaytor 1926 – Henry J. CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, *CFMA*, 53, Champion, Paris 1926.
- Cherchi 1972 – Paolo CHERCHI, *Il Mare amoroso (v. 121) e la ‘flors enversa’ di Raimbaut d’Aurenga*, in *R*, 93 (1972), pp. 76-84 [rist. in Cherchi 1979, pp. 56-63].
- Cherchi 1979 – Paolo CHERCHI, *Andrea Cappellano i trovatori e altri temi romanzi*, “Biblioteca di cultura”, 128, Bulzoni, Roma 1979.
- Chiarini 1983 – Giorgio CHIARINI, *La canzone «Si·m sentis fizels amics» di Giraut de Bornelh*, in “Studi provenzali e francesi”, 82 (“Romanica Vulgaria – Quaderni, 6), Japadre, L’Aquila 1983, pp. 5-18.
- Chiarini 1985 – Giorgio CHIARINI, *Il canzoniere di Jaufre Rudel*, Japadre, L’Aquila 1985 [riedizione: G. CHIARINI, *L’amore di lontano*, *BM*, 85, Carocci, Milano 2003²].
- COM 1 – Concordance de l’Occitan médiéval. 1: Les Troubadours, *Directeur Peter T. RICKETTS*, *Software Copyright Alain Reed 1999-2000*, *Brepols Publishers n.v.*, Turnhout (Belgium) 2001.
- COM 2 – Concordance de l’Occitan Médiéval. 2: Les Troubadours. Les Textes Narratifs

- en vers*, Direction Scientifique Peter T. RICKETTS, Direction Technique Alan Reed, avec la collaboration de F. R. P. Akehurst, John Hathaway, Cornelis Van der Horst, Brepols Publishers n. v., Turnhout (Belgium) 2005.
- Contini 1936 – Gianfranco CONTINI, *Per la conoscenza di un sirventese di Arnaut Daniel*, in *SM*, n. s., 9 (1936), pp. 223-231.
- Contini 1937 – Gianfranco CONTINI, *Sept poésies lyriques du troubadour Bertrand Carbonel de Marseille*, in *AdM*, 49 (1937), pp. 5-41, 113-152 e 225-240.
- Contini 1955 – Gianfranco CONTINI, *Quelques sirventés de Peire Cardenal*, in *Recueil de travaux offerts à M. Clovis Brunel par ses amis, collègues et élèves*, Paris 1955, vol. I, pp. 272-287.
- Contini 1986 – Gianfranco CONTINI, *Breviario di ecdotica*, Ricciardi, Milano-Napoli 1986.
- Cornicelius 1888 – Max CORNICELIUS, «*So fo el temps c'om era jays*». *Novelle von Raimon Vidal nach vier bisher gefundenen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben*, Dissertation, Fock (Leipzig), Berlin 1888.
- Coromines 1988 – Joan COROMINES, *Cerverí de Girona*, 2 voll., Curial, Barcelona 1988.
- Cots 1985-1986 – Monserrat COTS, *Las poesías del trovador Guillem de Cabestany*, in *BRALB*, 40 (1985-1986), pp. 227-330.
- Coulet 1898 – Jules COULET, *Le troubadour Guilhelm de Montanhagol*, *BMér*, I^{re} série, t. IV, Privat, Toulouse 1898 [reprint, Johnson, New York-London 1971].
- Crescini 1890 – Vincenzo CRESCINI, *Del canzoniere provenzale V (Marc. App. XI)*, in *ARAL*, s. 4, 6 (1990), pp. 39-49 [rist. in Crescini 1892, pp. 121-137]
- Crescini 1892 – Vincenzo CRESCINI, *Per gli studi romanzi*, Draghi, Padova 1892.
- Crescini 1892-1905 – Vincenzo CRESCINI, *Manualetto provenzale per l'uso degli alunni della Facoltà di Lettere. Introduzione grammaticale, crestomazia e glossario*, Drucker, Padova 1892 [II^a ed. emendata e accresciuta, Drucker, Verona-Padova 1905].
- Crescini 1899-1900 – Vincenzo CRESCINI, *Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore*, in *ARIV*, 1899-1900 (59, II), pp. 691-708.
- Crescini 1926 – Vincenzo CRESCINI, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali. Introduzione grammaticale, crestomazia e glossario*, Hoepli, Milano 1926³ [3^a ed. migliorata; ristampa con *Postfazione* di Alberto Varvaro, Gela Reprint, Roma 1988].
- Cropp 1975 – Glynnis M. CROPP, *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque*

classique, Droz, Genève 1975.

- De Bartholomaeis 1904 – Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, *Un sirventés historique d’Elias Cairel, Pus chai la fuelha del Jaric. Note additionnelle. Sur la date de quelques autres poésies d’Elias Cairel*, in *AdM*, 16 (1904), pp. 468-490 e 490-494.
- De Bartholomaeis 1931¹ – Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, *Poesie provenzali storiche relative all’Italia*, 2 voll., Istituto Storico Italiano (“Fonti per la storia d’Italia”), Tipografia del Senato, Roma 1931.
- De Bartholomaeis 1931² – Vincenzo DE BARTHOLOMAEIS, *La canzone «Fregz ni neus» di Elia Cairel*, Memoria [...] letta il 24 novembre 1909, in “Memorie della Reale Accademia delle Scienze dell’Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali. Sezione storico-filologica”, Serie I, t. VI (1911-1912), pp. 89-95.
- Dejeanne 1905 – Jean-Marie-Lucien DEJEANNE, *Le troubadour Cercamon*, in *AdM*, 17 (1905), pp. 27-62.
- Dejeanne 1907 – J.[ean]-M.[arie]-L.[ucien] DEJEANNE, *Alegret, jongleur gascon du XII^e siècle*, in *AdM*, 19 (1907), pp. 221-231.
- Dejeanne 1909 – J.[ean]-M.[arie]-L.[ucien] DEJEANNE, *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, publiées avec traductions notes et glossaire, *BMér*, 1^{re} série, t. XII, Privat-Picard, Toulouse-Paris 1909 [reprint, Johnson, New York-London 1971].
- Delbouille 1957 – Maurice DELBOUILLE, *Les ‘senhals’ littéraires désignant Raimbaut d’Orange*, in *CN*, 17 (1957), pp. 49-73.
- Delbouille 1959 – Maurice DELBOUILLE, *Cercamon n’a pas connu Tristan*, in *Monteverdi Studi* 1959, I, pp. 198-206.
- Delbouille 1960 – Maurice DELBOUILLE, *Non, Cercamon n’a pas connu Tristan*, in *R*, 81 (1960), pp. 409-425.
- Delbouille 1962 – Maurice DELBOUILLE, *Le premier Roman de Tristan*, in *CCM*, 5 (1962), pp. 273-286 e 419-435.
- Delbouille 1966 – Maurice DELBOUILLE, *Tristan dans la pièce «Ab la pascor ...» de Cercamon*, in *R*, 87 (1966), pp. 234-247.
- Del Monte 1955¹ – Alberto DEL MONTE, *Peire d’Alvernya. Liriche*, Loescher-Chiantore, Torino 1955.
- De Lollis 1886 – Cesare DE LOLLIS, *Il canzoniere provenzale O (Cod. Vat. 3208)*, in “Atti della Reale Accademia dei Lincei” (Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche. Memorie), Serie IV, tomo II, 1 (1886), pp. 4-111 [ed. dipl. di O].

- Diez 1829 – Friedrich DIEZ, *Leben und Werke der Troubadours. Ein Beitrag zur nähern Kenntniß des Mittelalters*, Gebrüder Schumann, Zwickau 1829¹.
- Di Girolamo 1979 – Costanzo DI GIROLAMO, *Elementi di versificazione provenzale*, Liguori, Napoli 1979.
- Di Girolamo 1984 – Costanzo DI GIROLAMO, *Tristano, Carestia e Chrétien de Troyes*, in *MR*, 9 (1984), pp. 17-26.
- Di Girolamo 1988 – Costanzo DI GIROLAMO, «Cor» e «cors»: itinerari meridionali, in Bruni 1988, pp. 21-48.
- Di Girolamo 1989 – Costanzo DI GIROLAMO, *I trovatori*, Bollati Boringhieri, Torino 1989.
- Di Girolamo-Lee 1996 – Costanzo DI GIROLAMO – Charmaine LEE, *Avviamento alla filologia provenzale*, NIS (La Nuova Italia Scientifica), Roma 1996.
- Di Luca 2008 – Paolo DI LUCA, *Il trovatore Peire Bremon Ricard Novas*, *Subsidia*, n. s. 6 (“Studi, testi e manuali”, n. s. 9), Mucchi, Modena 2008.
- Dronke 1968 – Peter DRONKE, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, 2 voll., Oxford U. P., Oxford 1965-66 [2^a edizione 1968].
- Dumitrescu 1935 – Maria DUMITRESCU, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, *SATF*, Paris 1935.
- Eichelkraut 1872 – Franz EICHELKRAUT, *Der Troubadour Folquet de Lunel*, Berlin 1872 [reprint, Slatkine, Genève 1975].
- Errante 1948 – Guido ERRANTE, *Marcabru e le fonti sacre dell’antica lirica romanza*, Sansoni, Firenze 1948.
- Eusebi 1969 – Mario EUSEBI, *L’ensenhamen di Arnaut de Marueil*, in *R*, 90 (1969), pp. 14-30.
- Eusebi 1995¹ – Mario EUSEBI, *Arnaut Daniel. ‘L’aur’amara’*, *BM*, 52, Pratiche, Parma 1995 [ripresa della I^a ed., “All’Insegna del Pesce d’Oro”, Scheiwiller, Milano 1984].
- Eusebi 1995² – Mario EUSEBI, *Guglielmo IX. Vers*, *BM*, 53, Pratiche, Parma 1995.
- Faral 1924 – Edmond FARAL, *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*, Champion, Paris 1924.
- Faral 1964 – Edmond FARAL, *Les jongleurs en France au Moyen Âge*, Champion, Paris 1964 [Deuxième éd. – Première éd.: Champion, Paris 1910].

- Fassbinder 1927-1929, 1929² – Klara Marie FASSBINDER, *Der Trobador Raimbaut de Vaqueiras*, in “Zeitschrift für romanische Philologie”, 47 (1927), pp. 619-643, e 49 (1929), pp. 129-190 e 437-472. Ristampato in volume: *Der Trobador Raimbaut de Vaqueiras. Dichtung und Leben*, Niemeyer, Halle 1929 [reprint, Slatkine, Genève 1977].
- Fechner 1964 – J.-U. FECHNER, *Zum gap in der altprovenzalischen Lyrik*, in *GRM*, N.F., 14 (1964), pp. 15-34.
- Fernandez de la Cuesta-Lafont 1979 – Ismael FERNANDEZ DE LA CUESTA – Robert LAFONT, *Las cançons dels trobadors*, Istitut d’Estudis Occitans, Toulouse 1979.
- FEW – Walter VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Klopp, Bonn 1922 (I) – Zbinden, Basel 1983 (XXIV).
- Field 1989-1991 – Hugh FIELD, *Ramon Vidal de Besalú. Obra Poètica*, 2 voll., Curial, Barcelona 1989 [I] e 1991[II].
- Finoli 1974 – Anna Maria FINOLI, *Le poesie di Guiraudos lo Ros*, in *SM*, 15 (1974), pp. 1051-1105.
- Folena 1967 – Gianfranco FOLENA, *Caras rimas. Liriche di Raimbaut d’Aurenga e Arnaut Daniel*, “Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia”, Liviana, Padova 1967.
- Folena 1976 – Gianfranco FOLENA, *Tradizione e cultura trobadorica nelle corti e nelle città venete*, in *Storia della cultura veneta*, I, *Dalle origini al Trecento*, Pozza, Vicenza 1976, pp. 453-562 [ristampato in G. FOLENA, *Cultura e lingue nel Veneto medievale*, Editoriale Programma, Padova 1990, pp. 1-137].
- Frank 1949 – István FRANK, *Pons de la Guardia, troubadour catalan du XIIIe siècle*, in *BRABLB*, 22 (1949), pp. 229-327.
- Frank 1952 – István FRANK, *Babariol-Babarian dans Guillaume IX*, in *R*, 73 (1952), pp. 227-234.
- Frank [1953-1957] – István FRANK, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Tome premier, *Introduction et répertoire*, Champion, Paris 1953; tome second, *Répertoire (suite) et index bibliographique*, Champion, Paris 1957 (“Bibliothèque de l’École pratique des hautes études”, 302, 308).
- Frank 1957 – István FRANK, *Tomier et Palaizi, troubadours tarasconnais (1199-1226)*, in *R*, 78 (1957), pp. 46-85.

- Fratta 1993 – Aniello FRATTA, *Un 'groviglio' di voci: Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga e Peire d'Alvernhe*, in *MR*, 18 (1993), pp. 3-30.
- Fratta 1996 – Aniello FRATTA, *Peire d'Alvernhe. Poesie*, Vecchiarelli, Roma 1996.
- Gambino 2003 – Francesca GAMBINO, *Canzoni anonime di trovatori e trobairitz. Edizione critica con commento e glossario*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2003.
- Gaunt 1986 – Simon GAUNT, *Did Marcabru know the Tristan legend?*, in *MAe*, 55 (1986), pp. 108-113.
- Gaunt-Harvey 1987 – Simon GAUNT – Ruth HARVEY, *Text and context in a poem by Marcabru*, in *The Troubadours and the Epic: Essays in Memory of W. Mary Hackett*, ed. S. Gaunt and L. Paterson, University of Warwick, 1987, pp. 59-101.
- Gaunt 1989 – Simon GAUNT, *Troubadours and Irony*, Cambridge U. P., Cambridge 1989.
- Gaunt 1990 – Simon GAUNT, *Poetry of exclusion: a feminist reading of some troubadour lyrics*, in *MLR*, 85 (1990), pp. 310-329.
- Gaunt-Harvey-Paterson 2000 – Simon GAUNT – Ruth HARVEY – Linda PATERSON, *Marcabru: A Critical Edition*, D. S. Brewer, Cambridge 2000.
- Gennrich 1958-1965 – Friedrich GENNRICH, *Der musikalische Nachlass der Troubadours*, 3 voll. [= *Summa Musicae Medii Aevi*, III, IV e XV], Langen 1958-1965.
- Glässer 1956 – E. GLÄSSER, *Gruene Augen*, in *SMV*, 4 (1956), pp. 71-129.
- Godefroy – Frédéric GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 10 voll., Vieweg et Bouillon, Paris 1881 [I] -1902 [X].
- Goldin 1973 – Frederick GOLDIN, *Lyrics of the Troubadours and Trouvères. An Anthology and a History*, Anchor Books - Anchor Press, Doubleday Garden City, New York 1973.
- Gouiran 1985 – Gérard GOUIRAN, *L'amour et la guerre: l'œuvre de Bertran de Born*, 2 voll., Publications de l'Université de Provence, Aix-en Provence 1985.
- Gouiran 1987 – Gérard GOUIRAN, *Le seigneur-troubadour d'Hautefort. L'oeuvre de Bertran de Born*, Seconde édition condensée, Publications de l'Université de Provence, Aix-en Provence 1987.
- Gouiran 1990 – Gérard GOUIRAN, *Le cycle de la bataille des Jeunes et des Vieilles*, in *Per Robert Lafont: Estudis ofèrts a Robert Lafont per sos collègas e amics*, Centre d'Estudis Occitans-Vila de Nimes, Montpelhièr-Nimes 1990, pp. 109-134.

- Gresti 2001 – Paolo GRETI, *Il trovatore Uc Brunenc. Edizione critica con commento, glossario e rimario*, “Beihefte zur ZrPh”, Bd. 309, Niemeyer, Tübingen 2001.
- Gröber 1877 – Gustav GRÖBER, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, in *RS*, 2 (1877), pp. 337-670.
- Gruber 1983 – Jörn GRUBER, *Die Dialektik des Trobar. Untersuchungen zur Struktur und Entwicklung des occitanischen und französischen Minnesangs des 12. Jahrhunderts*, Niemeyer, Tübingen 1983.
- Gschwind 1976 – Ulrich GSCHWIND, *Le Roman de Flamenca, nouvelle occitane du 13^e siècle*, 2 voll., Francke, Berne 1976.
- Guida 1979 – Saverio GUIDA, *Il trovatore Gavaudan, Subsidia*, 6 (“Studi, testi e manuali”, 8), Mucchi, Modena 1979.
- Guida 1983 – Saverio GUIDA, *Jocs poetici alla corte di Enrico II di Rodez, Subsidia*, 8 (“Studi, testi e manuali”, 10), Mucchi, Modena 1983.
- Guida 2002 – Saverio GUIDA, *Trovatori minori, Subsidia*, n. s. 3 (“Studi, testi e manuali”, n. s. 4), Mucchi, Modena 2002.
- Hamlin-Ricketts-Hathaway 1967 – Frank R. HAMLIN – Peter T. RICKETTS – John HATHAWAY, *Introduction à l'étude de l'ancien provençal. Textes d'étude*, Droz, Genève 1967.
- Hensel 1909 – Werner HENSEL, *Die Vögel in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik des Mittelalters*, in *RF*, 26 (1909), pp. 584-670.
- Hershon-Bendrey 2003 – Cyril P. HERSHON – Eileen BENDREY, *Pistoleta*, in *RLR*, 107 (2003), pp. 247-341.
- Hill-Bergin 1941 – Raymond Thompson HILL – Thomas Goddard BERGIN, *Anthology of the provençal troubadours*, Yale U. P., New Haven 1941.
- Hoepffner 1929 – Ernest HOEPPFNER, *Les poésies de Bernart Marti, CFMA*, 61, Champion, Paris 1929.
- Honorat – S-J HONNORAT, *Dictionnaire Provençal-Français*, 3 voll. (I, A-D, II E-O, III P-Z), [reprint, Slatkine, Genève 1971].
- Horan 1966 – William D. HORAN, *The poems of Bonifacio Calvo. A critical edition*, Mouton, The Hague 1966.
- Jaeschke 1921 – Hilde JAESCHKE, *Der Trobador Elias Cairel*, Kritische Textausgabe mit Uebersetzungen und Anmerkungen, sowie einer historischen Einleitung, an der sich

metrische und stilistische Untersuchungen anschließen, Ebering (“Romanische Studien”, Heft 20), Berlin 1921.

Jeanroy 1905¹ – Alfred JEANROY, *Poésies de Guillaume IX, comte de Poitiers*, in *AdM*, 17 (1905), pp. 161-217.

Jeanroy 1905² – Alfred JEANROY, *Poésies du troubadour Gavaudan*, in *R*, 34 (1905), pp. 497-539.

Jeanroy 1905³ – Alfred JEANROY, *Poésies provençales inédites, d’après les manuscrits de Paris*, in *AdM*, 17 (1905), pp. 457-489.

Jeanroy- Salverda de Grave 1913 – Alfred JEANROY – Jean-Jacques SALVERDA DE GRAVE, *Poésies de Uc de Saint Circ*, Privat, Toulouse 1913.

Jeanroy 1913¹ – Alfred JEANROY, *Les chansons de Guillaume IX*, *CFMA*, 9, Champion, Paris 1913 (1927², 2^e éd. revue).

Jeanroy 1913² – Alfred JEANROY, *Les «coblas» de Bertran Carbonel*, in *AdM*, 25 (1913), pp. 137-188.

Jeanroy 1915 – Alfred JEANROY, *Les chansons de Jaufre Rudel*, *CFMA*, 15, Champion, Paris 1915 (1924²).

Jeanroy 1921 – Alfred JEANROY, *Le troubadour Pujol*, in *Cinquantenaire de l’École des Hautes Études*. “Bibliothèque de l’École des Hautes Études, Sciences historiques et philologiques”, fasc. [230-]231, Paris 1921, pp. 157-168.

Jeanroy 1922 – Alfred JEANROY, *Les poésies de Cercamon*, *CFMA*, 27, Champion, Paris 1922.

Jeanroy 1923 – Alfred JEANROY, *Jongleurs et troubadours gascons du XII^e et XIII^e siècles*, *CFMA*, 39, Champion, Paris 1923.

Jeanroy 1927 – Alfred JEANROY, *Anthologie des troubadours: XII^{me}-XIII^{me} siècles*, Introduction, Traductions et Notes, La Renaissance du Livre “Les cent chefs-d’œuvre étrangers”, Paris 1927 (solo traduzioni).

Jeanroy 1934 – Alfred JEANROY, *La poésie lyrique des troubadours*, 2 voll., Privat-Didier, Toulouse-Paris 1934 [reprint, Slatkine, Genève 1973].

Jeanroy [Boelke] 1974 – Alfred JEANROY, *Anthologie des troubadours: XII^{me}-XIII^{me} siècles*, Édition refondue [textes, notes, traductions] par J. Boelcke, Nizet, Paris 1974 [ripresa di Jeanroy 1927].

Jensen 1974 – Frede JENSEN, *Old Provençal cor and cors: A Flexional Dilemma*, in *RPh*, 28 (1974), pp. 27-31.

- Jensen 1983 – Frede JENSEN, *Provençal Philology and the Poetry of Guillaume of Poitiers*, Odense U. P., Odense 1983.
- Jensen 1994 – Frede JENSEN, *The Syntax of Medieval Occitan*, Niemeyer, Tübingen 1986 [trad. francese, Frede JENSEN., *Syntaxe de l'ancien occitan*, Niemeyer, Tübingen 1994].
- Jensen 1998 – Frede JENSEN, *Troubadour Lyrics. A Bilingual Anthology*, Lang, New York 1998.
- Johnston 1935 – Ronald C. JOHNSTON, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris 1935 [reprint, Slatkine, Genève 1973].
- Jones 1934 – David J. JONES, *La tenson provençale, étude d'un genre poétique, suivie d'une édition critique de quatre tenses et d'une liste complète des tenses provençales*, Droz, Paris 1934.
- Kaehne 1983 – Michael KAEHNE, *Studien zur Dichtung Bernarts von Ventadorn. Ein Beitrag zur Untersuchung der Entstehung und zur Interpretation der höfischen Lyrik des Mittelalters*, 2 voll., Fink, München 1983.
- Kastner 1932-1937 – L. E. KASTNER, *Notes on the poems of Bertran de Born*, in *MLR*, 27 (1932), pp. 398-419; 28 (1933), pp. 37-49; 29 (1934), pp. 142-149; 31 (1936), pp. 20-33; 32 (1937), pp. 169-222.
- Köhler 1966 – Erich KÖHLER, *Esprit und arkadische Freiheit. Aufsätze aus der Welt der Romania*, Athenäum Verlag, Frankfurt am Main-Bonn 1966.
- Köhler 1976 – Erich KÖHLER, *Sociologia della 'fin'amor'. Saggi trobadorici*, a cura di Mario Mancini, Liviana, Padova 1976 [2^a ed., Liviana, Padova 1987].
- Köhler 1978¹ – Erich KÖHLER, *Remarques sur la romance dans la poésie des troubadours*, in *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, 2 voll., Montpellier 1978, I, pp. 121-127.
- Köhler 1978² – Erich KÖHLER, *'Gabar e rire'. Bemerkungen zum 'gap' in der Dichtung der Trobadors*, in *MaR*, 28 (1978), pp. 315-326.
- Kolsen 1894 – Adolf KOLSEN, *Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors*, Berliner Beiträge (Roman. Abt., 1), Berlin 1894.
- Kolsen 1910-1935 – Adolf KOLSEN, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. Mit Übersetzung, Kommentar und Glossar*, 2 voll., Niemeyer, Halle 1910-1935 [Bd. I: *Texte mit Varianten und Übersetzung* (1910); Bd. II: *Kommentar und Glossar* (1935)].

- Kolsen 1912 – Adolf KOLSEN, *Das sirventes «Honratz es hom per desperdre (B. Gr. 242, 38)»*, in *ASNSL*, 129 (1912), pp. 467-471.
- Kolsen 1916-1919 – Adolf KOLSEN, *Dichtungen der Trobadors. Auf Grund altprovenzalischer Handschriften teils zum ersten Male Kritisch herausgegeben, teils berichtigt und ergänzt*, Niemeyer, Halle 1916 [1. Heft] – 1917 [2. Heft] – 1919 [3. Heft].
- Kolsen 1917 – Adolf KOLSEN, *25 bisher unedierte provenzalische Anonyma*, in *ZrPh*, 38 (1917), pp. 281-310.
- Kolsen 1919 – Adolf KOLSEN, *Randnoten zu Emil Levys provenzalischen Wörterbüchern (Nr. 1-8)*, in *ASNSL*, 39 (1919), pp. 87-89.
- Kolsen 1920 – Adolf KOLSEN, *Altprovenzalisches (Nr. 6-8)*, in *ZrPh*, 40 (1920), pp. 589-600.
- Kolsen 1921¹ – Adolf KOLSEN, *Altprovenzalisches (Nr. 9-13)*, in *ZrPh*, 41 (1921), pp. 538-554.
- Kolsen 1921² – Adolf KOLSEN, *Zu Appels Artikel über Cercamon 'Ab lo pascor'*, in *ZrPh*, 41 (1921), pp. 553-554.
- Kolsen 1925 – Adolf KOLSEN, *Trobadorgedichte: Dreissig Stücke altprovenzalischer Lyrik. Zum ersten Male kritisch bearbeitet*, Niemeyer (“Sammlung romanischer Übungstexte, herausgegeben von Hilka und Rohlf’s”), Halle 1925.
- Kolsen 1934 – Adolf KOLSEN, *Zwei Kanzonen des Trobadors. Gaucelm Faidit (BGr. 167, 20 und 30a)*, in *ZfSL*, 58 (1934), pp. 56-64.
- Kolsen 1936 – Adolf KOLSEN, *Das Sirventes des Trobadors Bernart de Venzac 'Lancan cor la doussa bia' (Pillet-Carstens 71, 1a)*, in *AR*, 20 (1936-1937), pp. 477-485.
- Kolsen 1938 – Adolf KOLSEN, *Altprovenzalisches 17: Drei Gedichte des Raimbaut d'Aurenga*, in *ZrPh*, 58 (1938), pp. 81-99.
- Kolsen 1942 – Adolf KOLSEN, *Die Canzone des Trobadors Raimbaut d'Orange 'Ara-m so del tot conquis' (BGr. 389, 11)*, in *N*, 26 (1942), pp. 99-105.
- Kussler-Ratyè 1917 – Gabrielle KUSSLER-RATYÈ, *Les chansons de la comtesse Béatrix de Dia*, in *AR*, 1 (1917), pp. 161-182.
- Lachin 1982-1983 – Giosuè LACHIN, *Restauro rudelliano*, in *AMAP*, 95 (1982-1983), pp. 277-310.
- Lachin 1992¹ – Giosuè LACHIN, *Partizione e struttura di alcuni libri medievali di poesia occitanica*, in *Strategie del testo. Preliminari. Partizioni. Pause. Atti del XVI*

- (1988) e del XVII (1989) *Convegno Interuniversitario di Bressanone*, a cura di Gianfelice Peron, Padova 1992, pp. 267-304.
- Lachin 1992² – Giosuè LACHIN, *Struttura e composizione del codice provenzale N (New York, Pierpont Morgan Library, M 819)*, in *La filologia romanza e i codici. Atti del Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza, Messina, dicembre 1991*, Sicania, Messina 1992, vol. II, pp. 589-607.
- Lachin 2004 – Giosuè LACHIN, *Il trovatore Elias Cairel, Subsidia*, n. s. 4 (“Studi, testi e manuali”, n. s. 6), Mucchi, Modena 2004.
- Lafont 1983 – Robert LAFONT, *Travail et retravail textuel: le poème à structure répétitive et sa tradition manuscrite (à propos d’une chanson de Raimbaut d’Orange)*, in *RLR*, 87 (1983), pp. 51-65.
- Lafont 1992 – Robert LAFONT, “*Ar resplan la flors enversa*”: la fleur du “gay” savoir, in *RLR*, 96. (1992), pp. 105-117.
- Lafont 2002 – Robert LAFONT, *Nouveau regards sur le ‘Fragment d’Alexandre’*, in *RLR*, 106 (2002), pp. 159-207.
- Lamur 1986 – Anne-Claude LAMUR, *Recherches sur le chansonnier de troubadours M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, 3 voll., resumée in “*École Nationale des Chartes. Positions des thèses*” (1986), pp. 125-137.
- Lamur-Baudreu 1988 – Anne-Claude LAMUR-BAUDREU, *Aux origines du chansonnier de troubadours M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, in *R*, 109 (1988), pp. 183-198.
- Långfors 1924 – Arthur LÅNGFORS, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh, CFMA*, 42, Champion, Paris 1924² [prima ed. in *AdM*, 26 (1914), pp. 5-51, 189-225, 349-356].
- Latella 1988-1989 – Fortunata LATELLA, *Un indiscusso caso di intertestualità trobadorica*, in *Pl*, 6-7 (1988-1989), pp. 45-66.
- Latella 1994 – Fortunata LATELLA, *I Sirventesi di Garin d’Apchier e di Torcafol, Subsidia*, 15 (“Studi, testi e manuali”, 17), Mucchi, Modena 1994.
- Lavaud 1910-1911 – René LAVAUD, *Les poésies d’Arnaut Daniel, réédition critique d’après Canello, avec traduction française et notes*, in *AdM*, 22 (1910), pp. 17-55, 162-179, 300-339, 446-466; 23 (1911), pp. 5-31 [reprint, Slatkine, Genève 1973].
- Lavaud 1912 – René LAVAUD, *Les trois troubadours de Serlat: Aimeric, Giraut de Salignac, Elias Cairel, texte et traduction des 24 pièces conservées*, Ribes, Périgueux 1912.

- Lavaud 1957 – René LAVAUD, *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278)*, avec texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexicque, *BMér*, 2^{me} série, XXXIV, Privat, Toulouse 1957.
- Lazar 1964 – Moshé LAZAR, *Amour courtois et 'fin'amors' dans la littérature du XII^e siècle*, Klincksieck, Paris 1964.
- Lazar 1966 – Moshé LAZAR, *Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle. Chansons d'amour*. Édition critique, avec traduction, notes et glossaire, Klincksieck ("Bibliothèque française et romane"), Paris 1966.
- Lazzerini 1992 – Lucia LAZZERINI, *Un caso esemplare: Marcabru IV, "Al prim comens de l'ivernail"*, in *MR*, 17 (1992), pp. 7-42.
- Lazzerini 2001 – Lucia LAZZERINI, *Letteratura medievale in lingua d'oc, Subsidia*, n. s. 2 ("Studi, testi e manuali", n. s. 3), Mucchi, Modena 2001.
- Lee 2002 – Charmaine LEE, *Jaufre*, in *R.I.A.L.T.O.*, 28.ii.2002 [www.rialto.unina.it; cfr. *Com 2*].
- Lee 2006 – Charmaine LEE, *Jaufre*, *BM*, 105, Carocci, Roma 2006.
- Lejeune 1959 – Rita LEJEUNE, *La chanson de l'amour de loin de Jaufre Rudel*, in *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, Mucchi, Modena 1959, I, pp. 403-442.
- Lejeune 1962-1963 – Rita LEJEUNE, *La galerie littéraire du troubadour Peire d'Alvernhe*, in *RLLO*, 12-13 (1962-1963), pp. 35-54.
- Lejeune 1962 – Rita LEJEUNE, *L'allusion à Tristan chez le troubadour Cercamon*, in *R*, 83 (1962), pp. 183-209.
- Lejeune 1973 – Rita LEJEUNE, *L'extraordinaire insolence du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine*, in *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil*, SEDES, Paris, 1973, pp. 485-503.
- Lejeune 1980 – Rita LEJEUNE, *La galerie littéraire du troubadour Peire d'Alvernhe et ses implications avec la Catalogne*, in *Miscel-lània [...] R. Aramon i Serra*, Curial, Barcelona 1980, pp. 267-276.
- Levy 1880 – Emil LEVY, *Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour*, Liebrecht, Berlin 1880.
- Levy 1883 – Emil LEVY, *Der Trobadour Bertolome Zorzi*, Niemeyer, Halle 1883.
- Lewent 1905 – Kurt LEWENT *Das altprovenzalische Kreuzlied*, in *RF*, 21 (1905), pp. 321-448.
- Lewent 1913 – Kurt LEWENT, *Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus*, in *ZrPh*, 37

- (1913), pp. 313-337 e 427-451.
- Lewent 1923 – Kurt LEWENT, *Weitere textkritische Bemerkungen zu den Liedern des Bernart von Ventadorn*, in *ZrPh*, 43 (1923), pp. 657-674.
- Lewent 1929 – Kurt LEWENT, recensione ad Appel 1928¹, in *ZfSL*, 52 (1929), pp. 151-164.
- Lewent 1938 – Kurt LEWENT, *Zum Text der Lieder des Giraut de Bornelh*, “Biblioteca dell’AR”, serie I, vol. 26, Olschki, Firenze 1938.
- Lewent 1943 – Kurt LEWENT, *Old provençal Miscellany*, in *MLR*, 38 (1943), pp. 106-116.
- Lewent 1944 – Kurt LEWENT, *On the Text of two Troubadour Poems*, in *PMLA*, 59 (1944), pp. 605-623.
- Lewent 1956 – Kurt LEWENT, *On some Old Provençal Words*, in *Bulletin de la Société Néophilologique de Helsinki*, LVII, pp. 193-219.
- Lewent 1957 – Kurt LEWENT, *Old Provençal Desmentir sos pairis*, in *Modern Languages Notes*, LXXII, pp. 189-193.
- Linskill 1964 – Joseph LINSKILL, *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, Mouton, The Hague 1964.
- Lommatzsch 1917 – Erhard LOMMATZSCH, *Provenzalisches Liederbuch. Lieder der Troubadours mit einer Auswahl biograph.*, Berlin 1917 [reprint, Slatkine, Genève 1975].
- Longobardi 1982-1983 – Monica LONGOBARDI, *I vers del trovatore Guiraut Riquier*, in *SMV*, 29 (1982-1983), pp. 17-163.
- Longobardi 1990 – Monica LONGOBARDI, *Frammenti di un canzoniere provenzale nell’Archivio di Stato di Bologna*, in *SMV*, 36 (1990), pp. 29-55.
- LR – François-Juste-Marie RAYNOUARD, *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l’Europe latine*, 6 voll. [I (1838), II (1836), III (1840), IV (1841), V (1843), VI (1844)], Silvestre, Paris 1836-1844 [ristampa, Carl Winter, Heidelberg 1927-29].
- Mahn – Carl August Friedrich MAHN, *Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache. Zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben und mit kritischen Anmerkungen versehen, in vier Bänden, Duemmler, Berlin 1856-1873 [Bd. I (1856); Bd. II (1862); Bd. III (1864); Bd. IV (1873). Reprint in un vol.,*

Slatkine, Genève 1977].

- Mahn – Carl August Friedrich MAHN, *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache. Mit einer Grammatik und einem Woerterbuche*, in vier Bänden, Duemmler, Berlin 1846-1886 [Bd. I (1846); Bd. II (1855); Bd. III (1886); Bd IV (1853). Reprint in due voll., Slatkine, Genève 1977].
- Mancini 1993 – Mario MANCINI, *Metafora feudale. Per una storia dei trovatori*, Il Mulino, Bologna 1993.
- Mancini 2003 – Mario MANCINI, *Bernart de Ventadorn. Canzoni*, BM, 83, Carocci, Roma 2003.
- Mancini 2004 – Mario MANCINI, *Lo spirito della Provenza. Da Guglielmo IX a Pound*, BM (Saggi”, 16), Carocci, Roma 2004.
- Mancini 2006 – Mario MANCINI, *Flamenca*, BM, 106, Carocci, Roma 2006.
- Marshall 1968 – John H. MARSHALL, *On the text and the interpretation of a poem of Raimbaut d’Orange («Cars, douz»; ed. Pattison, I)*, in MAe, 37 (1968), pp. 12-36.
- Marshall 1969 – John H. MARSHALL, *The Donatz Proensals of Uc Faidit*, Oxford U. P., London 1969.
- Marshall 1972 – John MARSHALL, *The «Razos de trobar» of Raimon Vidal and Associated Texts*, Oxford U. P., London 1972.
- Marshall 1984 – John MARSHALL, *The ‘Doas cuidas’ de Marcabru*, in *Chrétien de Troyes and the Troubadours*, ed. P. S. Noble and L. M. Paterson, St Catherine’s College, Cambridge 1984, pp. 27-33.
- Marshall 1989 – John H. MARSHALL, *Deux partimens provençaux du chansonnier T*, in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant’anni dalla sua laurea*, vol. III, Mucchi, Modena 1989, pp. 809-817.
- Marshall 1991 – John H. MARSHALL, *Les jeunes femmes et les vieilles: une tenso (PC 88, 2 = 173, 5) et un échange de sirventes (PC 173, 1a + 88, 1)*, in *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec*, Université de Poitiers, C.E.S.C.M., Poitiers 1991, pp. 325-338.
- Melani 1997 – Silvio MELANI, *Intorno al «Vers del Lavador». Marcabruno e la riconquista ispanica*, in MR, 21 (1997), pp. 88-106.
- Meliga 1992 – Walter MELIGA, *I canzonieri trobadorici I e K*, in *La filologia romanza e i codici. Atti del Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza, Messina, dicembre 1991*, Sicania, Messina 1992, vol. I, pp. 57-70.

- Meliga 2001 – Walter MELIGA, *Bibliothèque nationale de France: I (fr. 854) e K (fr. 12473)*, Union Académique Internationale – Unione Accademica Nazionale, “*Intavulare. Tavole di canzonieri romanzi*”, I (canzonieri provenzali), n. 1, Mucchi, Modena 2001.
- Melli 1978 – Elio MELLI, *Rambertino Buvaelli. Le poesie*, Edizione critica con introduzione, traduzione, note e glossario, Pátron, Bologna 1978.
- Meneghetti 1984 – Maria Luisa MENEGHETTI, *Il pubblico dei trovatori. La ricezione della poesia cortese fino al XIV secolo*, *Subsidia*, 9 (“Studi, testi e manuali”, 11), Mucchi, Modena 1984 [nuova edizione, Einaudi (Saggi), Torino 1992].
- Meneghetti 1989 – Maria Luisa MENEGHETTI, *Il florilegio trobadorico di Ferrarino da Ferrara*, in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant’anni dalla sua laurea*, vol. III, Mucchi, Modena 1989, pp. 853-871.
- Meneghetti 1991 – Maria Luisa MENEGHETTI, *De l’art d’éditer Jaufre Rudel*, in *CCM*, 34 (1991), 167-175.
- Meneghetti 1995 – Maria Luisa MENEGHETTI, *Uno stornello nunziante. Fonti, significato e datazione dei due vers dell’Estornel di Marcabru*, in «*Cantarem d’aquestz trobadors*». Studi occitanici in onore di Giuseppe Tavani, a cura di Luciano Rossi, Ed. dell’Orso, Alessandria 1995, pp. 47-63.
- Meyer 1874-1877 – Paul MEYER, *Recueil d’anciens textes bas-latin, provençaux et français*, 2 voll., Paris 1874-1877.
- Meyer 1877 – Paul MEYER, *Marcabrun*, in *R*, 6 (1877), pp. 119-129.
- Meyer-Raynaud 1892 – Paul MEYER – Gaston RAYNAUD, *Le chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. Nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription*, SATF, Didot, Paris 1892.
- Milone 1979 – Luigi MILONE, *Retorica del potere e retorica dell’oscuro («trobar clus», «trobar leu», «trobar ric»)*, in *Retorica e poetica, Atti del III Convegno di studi italo-tedesco (Bressanone, luglio 1975)*, Liviana (“Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano”, 10), Padova 1979.
- Milone 1980 – Luigi MILONE, *Il vers de dreit nien e il paradosso dell’amore a distanza*, in *CN*, 40 (1980), pp. 123-144 [= *Studi di Filologia Romanza e Italiana offerti a Gianfranco Folena dagli allievi padovani*, Mucchi, Modena 1980].

- Milone 1983¹ – Luigi MILONE, *L' amors enversa de Raimbaut d'Aurenga*, in *MuP*, 1 (1983), pp. 45-66.
- Milone 1983² – Luigi MILONE, *Raimbaut d'Aurenga tra «fin'amor» e «no-poder»*, in *RZfL*, 7 (1983), pp. 1-27.
- Milone 1988 – Luigi MILONE, “*Rosinhol, Ironda, Lauzeta*”: *Bernart de Ventadorn e i Movimenti del Desiderio*, in *RZfL*, 12 (1988), pp. 1-21.
- Milone 1993 – Luigi MILONE, *P.C. 389, 1: Raimbaut d'Aurenga, “Ab nou cor et ab nou talen”*, in *Omaggio a Gianfranco Folena*, 3 voll., Editoriale Programma, Padova 1993, I, pp. 165-174.
- Milone 1994 – Luigi MILONE, *Jaufre Rudel, Tristano e dintorni*, in *La cultura catalana tra l'umanesimo e il barocco. Atti del V Convegno dell'Associazione di Studi Catalani (Venezia, 24-27 marzo 1992)*, Padova, Editoriale Programma, 1994, pp. 185-190.
- Milone 1998 – Luigi MILONE, *El trobar 'envers' de Raimbaut d'Aurenga*, “La flor inversa”, 3, Columna, Barcelona 1998.
- Milone 2001 – Luigi MILONE, *Contini filologo. Per un capitolo della cultura italiana del secondo dopoguerra*, in *H*, LVI (2001, Nuova Serie, nn. 5/6, Settembre-Dicembre 2001: *Gianfranco Contini tra filologia ed ermeneutica. Atti del Convegno tenuto a Venezia il 24 e 25 ottobre*, pp. 653-865), pp. 734-746.
- Milone 2003 – Luigi MILONE, *Tre canzoni di Raimbaut d'Aurenga (389, 1, 2 e 11)*, in *CN*, 63 (2003), pp. 169-254.
- Milone 2004 – Luigi MILONE, *Cinque canzoni di Raimbaut d'Aurenga (BdT 389, 3, 8, 15, 18 e 37)*, in *CN*, 64 (2004), pp. 7-185.
- Milone 2008 – Luigi MILONE, *Raimbaut d'Aurenga: Un vers farai de tal mena (BdT 389, 41)*, in *L'«ornato parlare». Studi di filologia e letteratura romanze per Furio Brugnolo*, a cura di Gianfelice Peron, Esedra, Padova 2008, pp. 53-89.
- Minetti 1977 – Filippo Maria MINETTI, *Prove d'ecdótica romanza unitestimoniale*, Giappichelli, Torino 1977.
- Mölk 1962 – Ulrich MÖLK, *Guiraut Riquier. Las Cansos. Kritischer Text und Kommentar*, Carl Winter, Heidelberg 1962.
- Mölk 1968 – Ulrich MÖLK, *Trobar clus – trobar leu. Studien zur Dichtungstheorie der Trobadors*, Fink, München 1968.

- Mölk-Wolfzettel 1972 – Ulrich MÖLK – Friedrich WOLFZETTEL, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, Fink, München 1972.
- Mölk 1986 – Ulrich MÖLK, *Le vers longs de Guillaume d'Aquitaine*, in *Studia Occitanica in memoriam Paul Remy*, edit. Hans-Erich Keller, vol. I, Kalamazoo, Michigan 1986, pp. 131-142.
- Monaci 1909 – Ernesto MONACI, *Poesie in lingua d'oc e in lingua d'oïl allegate da Dante nel 'DeVulgari Eloquentia', premesso il testo delle allegazioni dantesche*, Loescher, Roma 1909.
- Monfrin 1955 – Jacques MONFRIN, *Notes sur le chansonnier provençal C (Bibliothèque nationale, ms. fr. 856)*, in *Recueil de travaux offerts à M. Clovis Brunel par ses amis, collègues et élèves*, Paris 1955, vol. II, pp.292-312.
- Monteverdi 1939 – Angelo MONTEVERDI, *Pier d'Alvernia nel foglio superstite di un canzoniere provenzale del Duecento*, in *SM*, n. s., 12 (1939), pp. 133-159 [rist. in Monteverdi 1945, 209-247; ed. dipl. di m].
- Mouzat 1958 – Jean MOUZAT, *Quelques hypothèses sur les poèmes perdus d'Eble II, Vicomte de Ventadorn*, in *CN*, 18 (1958), pp. 111-120.
- Mouzat 1965 – Jean MOUZAT, *Les Poèmes de Gaucelm Faidit*, *CdOc*, 2, Nizet, Paris 1965.
- Müller 1899 – Johannes MÜLLER, *Die Gedichte des Guillem Augier Novella*, in *ZrPh*, 23 (1899), pp. 47-78.
- Mussafia 1867 – Adolfo MUSSAFIA, *Del codice Estense di rime provenzali*, in "Sitzungsberichte der k. Akademie der Wissenschaften", phil.-hist. Classe, Bd. LV, Wien 1867, pp. 339-450.
- Napolski 1879 – Max VON NAPOLSKI, *Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill*, Niemeyer, Halle 1879.
- Nelli 1963 – René NELLI, *L'érotique des troubadours. Contribution éthno-sociologique à l'étude des origines sociales du sentiment et de l'idée d'amour*, Privat, Toulouse 1963 .
- Nelli 1977 – René NELLI, *Écrivains anticonformistes du moyen-âge occitan*, 2 voll., Éditions Phébus, Paris 1977 [traduzione italiana, *Scrittori anticonformisti del Medioevo provenzale*, a cura di M. Infurna e F. Zambon, 2 voll., Luni Editrice, Milano 1993-1996].
- Nicholson 1976 – Derek E.T. NICHOLSON, *The Poems of the Troubadour Peire Rogier*, Manchester U. P., Manchester 1976.

- Niestroy 1914 – Erich NIESTROY, *Der Trobador Pistoleta*, Niemeyer (“Beihefte zur *ZrPh*”, 52), Halle 1914.
- Okada 1994 – Machio OKADA, *Bertran de Marseille, “La vie de sainte Énimie”, texte établi d’après le manuscrit unique 6355 de la Bibliothèque de l’Arsenal*, in *JSSH – TMU*, 255 (1994), pp. 1-48.
- Oroz Arizcuren 1972 – Francisco J. OROZ ARIZCUREN, *La lírica religiosa en la literatura provenzal antigua*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona 1972.
- Paden-Sankovitch-Stäblein 1986 – William PADEN Jr. – Tilde SANKOVITCH – Patricia H. STÄBLEIN, *The Poems of the Troubadour Bertran de Born*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles-London 1986.
- Pakscher-De Lollis 1891 – Arthur PAKSCHER – Cesare DE LOLLIS, *Il canzoniere provenzale A*, in *SFR*, 3 (1891) [ed. dipl. di A].
- Palumbo 1955 – Pietro PALUMBO *Berenguer de Noya: Mirall de trobar*, Manfredi, Palermo 1955.
- Panvini 1949 – Bruno PANVINI, *Girardo di Bornelh, trovatore del sec. XII*, Catania 1949.
- Parducci – Amos PARDUCCI, *La “lettera d’amore” nell’antica letteratura provenzale*, in *SM*, n. s., 15 (1942), pp. 69-110.
- Paris 1893 – Gaston PARIS *Jaufre Rudel*, in *RH*, 53 (1893), pp. 225-260.
- Paris 1902 – Gaston PARIS, *Tristan et Cligès*, in “*Journal des Savants*”, 1902, pp. 289-309.
- Pasero 1968 – Nicolò PASERO, *Devinalh, «non senso» e «interiorizzazione testuale»: osservazioni sui rapporti fra strutture formali e contenuti ideologici nella poesia provenzale*, in *CN*, 28 (1968), pp. 113-146.
- Pasero 1973 – Nicolò PASERO, *Guglielmo IX d’Aquitania. Poesie, Subsidia*, 1 (“*Studi, testi e manuali*”, 1), Mucchi, Modena 1973.
- Paterson 1975 – Linda PATERSON, *Troubadours and Eloquence*, Oxford U. P., Oxford 1975.
- Paterson 1998 – Linda PATERSON, *Marcabru et le lignage de Caïn: «Bel m’es cant son li frug madur»*; in *CCM*, 41 (1998), pp. 241-255.
- Pattison 1933 – Walter T. PATTISON, *The background of Peire d’Alvernhe’s «Chantarai d’aquest trobadors»*, in *MPh*, 31 (1933), pp. 19-34.
- Pattison 1935 – Walter T. PATTISON, *The troubadours of Peire d’Alvernhe’s satire in Spain*, in *PMLA*, 50 (1935), pp. 14-24.
- Pattison 1952 – Walter T. PATTISON, *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut*

- d'Orange*, The University of Minnesota Press, Minneapolis 1952.
- Pattison 1969 – W. T. PATTISON, *Some considerations on the relationship of the provençal chansonniers*, in *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Duculot, Gembloux 1969, I vol., pp. 229-233.
- PD – Emil LEVY, *Petit Dictionnaire Provençal-Français*, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1909 (1973⁵).
- Pelaez 1896-1897 – Mario PELAEZ, *Bonifacio Calvo, trovatore genovese del XIII secolo*, in *GSLI*, 28 (1896), pp. 1-44; 29 (1897), pp. 318-367.
- Pelaez 1899 – Mario PELAEZ, *Il canzoniere provenzale c (Laurenziano, Pl. 90 Inf. 26)*, in *SFR*, 7 (1899), pp. 244-401.
- Pelaez 1921 – Mario PELAEZ, *Il canzoniere provenzale L (Cod. Vaticano 3206)*, in *SR*, 16 (1921), pp. 5-206.
- Pellegrini 1944-1945 – Silvio PELLEGRINI, *Intorno al vassallaggio d'amore nei primi trovatori*, in *CN*, 4-5 (1944-1945), pp. 21-36.
- Peron 1999 – Gianfelice PERON, «*Iosafalla*» (*BdT* 457, 28): *una lezione da restituire a Uc de Saint Circ*, in *Critica del testo*, II/2, Viella, Roma 1999, pp. 801-807.
- Peron 2007 – Gianfelice PERON, «*Sitot m'estauc en cadena*»: *Le prigionie di Bertolome Zorzi*, in *Atti del Colloquio internazionale «Le loro prigionie»: scritture dal carcere* (Verona, 25-28 maggio 2005) a cura di Anna Maria Babbi e Tobia Zanon, Edizioni Fiorini, Verona 2007, pp. 61-96.
- Perugi 1978, I/II – Maurizio PERUGI, *Le canzoni di Arnaut Daniel*, 2 voll., *DFil*, 22, Ricciardi, Milano-Napoli 1978.
- Perugi 1984 – Maurizio PERUGI, *La formazione della lingua dei trovatori alla base del «Girart de Roussillon»*, in *SMV*, 30 (1984), pp. 191-220.
- Perugi 1985 – Maurizio PERUGI, *Trovatori a Valchiusa. Un frammento della cultura provenzale del Petrarca*, Antenore (“Studi sul Petrarca”, 18), Padova 1985.
- Perugi 1990¹ – Maurizio PERUGI, *Petrarca provenzale*, in *QPe*, 7 (1990), pp. 109-181.
- Perugi 1990² – Maurizio PERUGI, *Modelli critico-testuali applicabili a un lessico dei trovatori del periodo classico (LTC)*, in *SM*, n. s., 31 (1990), pp. 481-544.
- Perugi 1995 – Maurizio PERUGI, *Saggi di linguistica trovadorica*, Stauffenburg Verlag (“Romanica et Comparatistica”, 21), Tübingen 1995.
- Pfister 1970¹ – Max PFISTER, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, “Beihefte zur ZrPh”, Bd. 122, Niemeyer, Tübingen.

- Pfister 1970² – Max PFISTER, *Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache*, in *ZrPh*, 86 (1970), pp. 305-323.
- Pfister 1988 – Max PFISTER, *Sprachliches und Lexikalisches zu Guiraut Riquier und zur Troubadourhandschrift R*, in *ZrPh*, 104 (1988), pp. 103-111.
- Picchio Simonelli 1974 – Maria PICCHIO SIMONELLI, *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Bernart de Venzac*, *Subsidia*, 2 (“Studi, testi e manuali”, 2), Mucchi, Modena 1974.
- Piccolo 1948 – Francesco PICCOLO, *Primavera e fiore della lirica provenzale*, Sansoni, Firenze 1948.
- Pickens 1978 – Rupert T. PICKENS, *The songs of Jaufre Rudel*, Pontifical Institute of Medieval Studies (“Studies and Texts”, 41), Toronto 1978.
- Pillet 1898-1899 – Alfred PILLET, *Die altprovenzalische Liederhandschrift N² (Cod. Phillipps 1910 der Königlichen Bibliothek zu Berlin)*, in *ASNSL*, 101 (1898), pp. 111-140, 365-389; 102 (1899), pp. 179-212 [ed. dipl. di N²].
- Pillet 1929 – Alfred PILLET, recensione a Kolsen 1925, in *ZrPh*, 49 (1929), pp. 363-366.
- Pirot 1967 – François PIROT, *Bibliographie commentée du troubadour Marcabru*, in *MoA*, 73 (1967), pp. 87-126.
- Pirot 1972 – François PIROT, *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^e et XIII^e siècles*, *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras*, Barcelona 1972.
- Pirot 1973 – François PIROT, ‘*A la fontana del vergier*’ du troubadour Marcabru (P.-C. 293,1). *Edition, traduction et notes*, in *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à M Paul Imbs*, éd. par R. Martin et G. Straka, Klincksieck, Strasbourg 1973, pp. 621-642.
- Poli 1997 – Andrea POLI, *Aimeric de Belenoi. Le poesie*, Positivamail Editore, Firenze 1997.
- Pollina 1991 – Vincent POLLINA, *Si cum Marcabrus declina. Studies in the Poetics of the Troubadour Marcabru*, *Subsidia*, 14 (“Studi, testi e manuali”, 16), Mucchi, Modena 1991.
- Pollmann 1965 – Leo POLLMANN, «Trobar clus». *Bibelexege und Hispano-Arabische Literatur*, “Forschungen zur romanischen Philologie. Herausgegeben von Heinrich Lausberg”, 16, Aschendorffsche Verlagbuchhandlung, Münster 1965.
- Poly 1976 – Jean-Pierre POLY, *La Provence et la société féodale (879-1166). Contribution*

- à l'étude des Structures dites féodales dans le Midi, Bordas (Collection "Études"), Paris 1976.
- Press 1971 – Alan R. PRESS, *Anthology of Troubadour Lyric Poetry*, Edinburgh U. P., Edinburgh 1971.
- Quentin 1926 – dom Henri QUENTIN, *Essais de critique textuelle (Ecdotique)*, Picard, Paris 1926.
- Radaelli 1997 – Anna RADAELLI, *Raimon Gaucelm de Béziers. Poesie*, La Nuova Italia Editrice, Firenze 1997.
- Radaelli 2004 – Anna RADAELLI, *Bibliothèque nationale de France: C (fr. 856)*, Union Académique Internationale – Unione Accademica Nazionale, "Intavulare. Tavole di canzonieri romanzi" [serie coordinata da Anna Ferrari], I (canzonieri provenzali), n. 7, Mucchi, Modena 2004.
- Raynouard 1816-1817-1818-1819-1820-1821 – François-Juste-Marie RAYNOUARD, *Choix des poésies originales des troubadours*, 6 voll., Firmin Didot, Paris 1816 (I), 1817 (II), 1818 (III), 1819 (IV), 1820 (V), 1821 (VI).
- Renzi 1976 – Lorenzo RENZI, *Una lettura contestuale della «flor enversa» di Raimbaut d'Aurenga*, in *Poetica e stile*, Liviana ("Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano", 8), Padova 1976, pp. 23-34.
- REW – Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winter – Universitätsverlag, Heidelberg 1935³.
- RIALTO [www.rialto.unina.it] – *Repertorio Informatizzato dell'Antica Letteratura Trobadorica e Occitana*, Biblioteca del Dipartimento di Filologia Romanza dell'Università Federico II di Napoli.
- Richter 1976 – Reinhilt RICHTER, *Die Troubadourzitate im «Breviari d'Amor». Kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung*, *Subsidia*, 4 ("Studi, testi e manuali", 4), Mucchi, Modena 1976.
- Ricketts 1964 – Peter T. RICKETTS, *Les poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII^e siècle*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies ("Studies and Texts", 9), Toronto 1964.
- Ricketts-Hathaway 1966 – Peter T. RICKETTS – John HATHAWAY, *Le Vers del Lavador de Marcabru: édition critique, traduction et commentaire*, in *RLR*, 77 (1966), pp. 1-11.

- Ricketts 1976-1989-1998-2003 – Peter T. RICKETTS, *Le «Breviari d'amor» de Matfre Ermengaud*, tome 5 (27252T-34597), Brill, Leiden 1976; tome 2 (1-8880), A.I.E.O., London 1989; tome 3 (8880T-16783), A.I.E.O., London 1998; tome 4 (16783T-27252), Brepols, Turnhout 2003.
- Ricketts 1978 – Peter T. RICKETTS, '*Doas cuidas ai, compaignier*' de Marcabru: *édition critique, traduction et commentaire*, in *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, 2 voll., Montpellier 1978, I, pp. 179-194.
- Ricketts 1984 – Peter T. RICKETTS, '*Lo vers comenssa*' de Marcabru (P.C. 293, 32): *édition critique, traduction et commentaire*, in *Chrétien de Troyes and the Troubadours: Essays in Memory of the Late Leslie Topsfield*, edited by Peter S. Noble and Linda M. Paterson, St Catherine's College, Cambridge 1984, pp. 7-26.
- Ricketts 1986 – Peter T. RICKETTS, *Le troubadour Palais: édition critique, traduction et commentaire*, in *Studia Occitanica in memoriam Paul Remy*, edit. Hans-Erich Keller, vol. I, Kalamazoo (Medieval Institute, Michigan 1986, pp. 227-240.
- Ricketts 1989 – Peter T. RICKETTS, *Le «Romans de mondana vida» de Folquet de Lunel: édition critique et traduction*, in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia*, vol. III, Mucchi Editore, Modena 1989, pp. 1121-1137.
- Ricketts 1991 – Peter T. RICKETTS, *L'estribot: forme et fond*, in *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec*, Université de Poitiers – C. É. S. C. M., Poitiers 1991, pp. 475-483.
- Ricketts 2002 – Peter T. RICKETTS, *Daude de Pradas: Roman de quatre vertutz cardenals*, in "La France latine", 134 (2002), pp. 131-183.
- Ricketts 2003 – Peter T. RICKETTS, recensione a Bardell 2002, in *RLR*, 107 (2003), pp. 211-227.
- Rieger [A.] 1991 – Angelika RIEGER, *Trobairitz. Der Beitrag der Frau in der altokzitanischen höfischen Lyrik. Edition des Gesamtkorpus*, Niemeyer ("Beihefte zur ZrPh", Bd. 233), Tübingen 1991.
- Rieger [D.] 1976 – Dietmar RIEGER, *Gattungen und Gattungsbezeichnungen der Trobadorlyrik*, Niemeyer ("Beihefte zur ZrPh", Bd. 168), Tübingen 1976.
- Rieger [D] 1980 – Dietmar RIEGER, *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs I: Lieder der Trobadors*, Reclam, Stuttgart 1980.
- Riquer 1947 – Martín DE RIQUER, *Obras completas del trovador Cerverí de Girona*, Instituto Español de Estudios Mediterráneos, Barcelona 1947.

- Riquer 1948 – Martín DE RIQUER, *La lírica de los trovadores. I: Poetas del siglo XII. Antología comentada*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona 1948.
- Riquer 1951-1952 – Martín DE RIQUER, *El escondit provenzal y su pervivencia en la lírica románica*, in *BRABLB*, 24 (1951-1952), pp. 201-224.
- Riquer 1956 – Martín DE RIQUER, recensione a Pattison 1952, in *ZrPh*, 72 (1956), pp. 453-456.
- Riquer 1971 – Martín DE RIQUER, *Guillem de Berguedà*, 2 voll., “Scriptorium Populeti”, 5 (Estudio histórico, literario y lingüístico) e 6 (Edición crítica, traducción, notas y glosario), Abadía de Santa María de Poblet (Tarragona) 1971.
- Riquer 1975 – Martín DE RIQUER, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 voll., Planeta, Barcelona 1975 [2ª ed., Ariel, Barcelona 1983].
- Roach 1971 – William ROACH, *The Continuation of the Old French «Perceval» of Chrétien de Troyes, IV. The Second Continuation*, The American Philosophical Society, Philadelphia 1971.
- Rochegeude 1819 – Henri-Pascal DE ROCHEGEUDE, *Le Parnasse occitanien ou choix de poésies originales des troubadours tirées des manuscrits nationaux*, Benichet Cadet, Toulouse 1819 [reprint, Slatkine, Genève 1977].
- Roncaglia 1949 – Aurelio RONCAGLIA, *Venticinque poesie dei primi trovatori*, S.T.E.M. Mucchi (“Istituto di Filologia Romanza dell’Università di Roma. Testi e Manuali”, n. 28), Modena 1949.
- Roncaglia 1950 – Aurelio RONCAGLIA, *I due sirventesi di Marcabruno ad Alfonso VII*, in *CN*, 10 (1950), pp. 153-183.
- Roncaglia 1951 – Aurelio RONCAGLIA, recensione a Almqvist 1951, in *Studi Medievali*, XVII, pp. 359-66.
- Roncaglia 1951 – Aurelio RONCAGLIA, *Lo vers comens quan vei del fau*, in *CN*, 11 (1951), pp. 25-48.
- Roncaglia 1951 – Aurelio RONCAGLIA, *Il gap di Marcabruno*, in *SM*, 17 (1951), pp. 46-70 [ristampato in Stussi 1985, 77-100 e Stussi 1998, 101-129].
- Roncaglia 1953 – Aurelio RONCAGLIA, *Marcabruno: ‘Al partir del brau tempier’*, in *CN*, 13 (1953), pp. 5-33.
- Roncaglia 1957 – Aurelio RONCAGLIA, *Per un’edizione e per l’interpretazione dei testi del trovatore Marcabruno*, in *Actes et Mémoires du Premier Congrès International de*

- Langue et de Littérature du Midi de la France*, Avignon 1957, pp. 47-55.
- Roncaglia 1957 – Aurelio RONCAGLIA, *Marcabruno: 'Aujatz de chan'*, in *CN*, 17 (1957), pp. 20-48.
- Roncaglia 1963 – Aurelio RONCAGLIA, *Cortesamen vuoill comensar*, in *Studi in onore di Alfredo Schiaffini*, *RCCM*, 7 (1963), pp. 948-961.
- Roncaglia 1965 – Aurelio RONCAGLIA, *La lingua dei trovatori. Profilo di grammatica storica del provenzale antico*, Edizioni dell'Ateneo, Roma 1965.
- Roncaglia 1967-1968 – Aurelio RONCAGLIA, *La generazione trobadorica del 1170 (Testi e appunti del corso di Filologia romanza, a.a. 1967-68)*, Libreria ed. De Santis, Roma 1967-1968.
- Roncaglia 1968 – Aurelio RONCAGLIA, *La tenzone tra Ugo Catola e Marcabruno*, in *Linguistica e Filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini* (a c. di C. Segre), Il Saggiatore, Milano 1968, pp. 203-254.
- Roncaglia 1969 – Aurelio RONCAGLIA, *Due postille alla «Galleria letteraria» di Peire d'Alvernhe*, in *MaR*, 10 (1969), pp. 75-78.
- Roncaglia 1973 – Aurelio RONCAGLIA, *Antologia delle letterature medievali d'oc e d'oïl*, Edizioni Accademia, Milano 1973² [1^a ed. 1961].
- Roncaglia 1975 – Aurelio RONCAGLIA, *Principi e applicazioni di critica testuale (Anno Accademico 1974-1975: Università degli Studi di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia)*, Bulzoni, Roma 1975.
- Roncaglia 1978¹ – Aurelio RONCAGLIA, *La critique textuelle et les troubadours: quelques considérations*, in *CN*, 38 (1978), pp. 207-221.
- Roncaglia 1981 – Aurelio RONCAGLIA, *L'invenzione della sestina*, in *M*, 2 (1981), pp. 3-41.
- Roncaglia 1988 – Aurelio RONCAGLIA, *Una 'crux' in Peire d'Alvernhe*, in *ASNSP*, serie III, 18 (1988), pp. 937-945.
- Roncaglia 1991 – Aurelio RONCAGLIA, *Retrospectives et perspectives dans l'étude des chansonniers d'oc*, in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège (13-17 décembre 1989)*, éd. par M. Tyssens, Liège, 1991, pp. 19-38.
- Ross 1955 – Werner ROSS, recensione a Pattison 1952, in *RF*, 66 (1955), pp. 197-198.
- Rossi 1977 – Luciano ROSSI, *Le poesie di Guillem de Cabestany*, Japadre, L'Aquila 1977.
- Rossi 1983 – Luciano ROSSI, *Il cuore, mistico pasto d'amore: dal 'Lai de Guirun' al 'Decameron'*, in “Studi provenzali e francesi”, 82 (“Romanica Vulgaria –

- Quaderni, 6), Japadre, L'Aquila 1983, pp. 28-128.
- Rossi 1987 – Luciano ROSSI, *Chrétien de Troyes e i trovatori: Tristan, Linhaura, Carestia*, in *VR*, 46 (1987), pp. 26-62.
- Rossi 1995 – Luciano ROSSI, *Per l'interpretazione di «Cantarai d'aquests trobadors» (323, 11)*, in «*Cantarem d'aquestz trobadors*». *Studi occitanici in onore di Giuseppe Tavani*, a cura di Luciano Rossi, Alessandria 1995, pp. 65-111.
- Rossi 2001 – Luciano ROSSI, «*Carestia*», «*Tristan*», *les troubadours et le modèle de saint Paul: encore sur «D'amors qui m'a tolu a moi» (RS 1664)*, in *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, a cura di N. Henrard, P. Moreno, M. Thiry-Stassin, Bruxelles 2001, pp. 403-419.
- Routledge 1977 – Michael T. ROUTLEDGE, *Les Poésies du Moine de Montaudon*, Publications du Centre d'Études Occitanes de l'Université Paul Valéry, Montpellier 1977.
- Routledge 2000 – Michael T. ROUTLEDGE, *Le poésies de Bertran Carbonel*, A.I.E.O., Birmingham 2000.
- Sakari 1949 – Aimo SAKARI, *Azalais de Porcairagues, le Joglar de Raimbaut d'Orange*, in *NM*, L (1949), pp. 23-43, 56-87 e 174-198.
- Sakari 1956 – Aimo SAKARI, *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier* [Guilhem de Saint Leidier], “Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki”, 19, Helsinki 1956.
- Sakari 1987 – Aimo SAKARI, *Azalais de Porcairagues interlocutrice de Raimbaut d'Orange dans la tenson «Amics, en gran cossirier»?* , in *NFe*, 45 (1987), 429-440.
- Salverda de Grave 1938 – Jean-Jacques SALVERDA DE GRAVE, *Observations sur l'art lyrique de Giraut de Borneil*, (“Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde”, N. R., 1), Amsterdam 1938.
- Sansone 1977 – Giuseppe E. SANSONE, *Testi didattico-cortesi di Provenza*, “Biblioteca di Filologia romanza”, Adriatica, Bari 1977.
- Sansone 1984 – Giuseppe E. SANSONE, *La poesia dell'antica Provenza. Testi e storia dei trovatori*, 2 voll., Guanda, Milano 1984.
- Santangelo 1905 – Salvatore SANTANGELO, *Il manoscritto provenzale U*, in *SR*, 3 (1905), pp. 53-74.
- Scheludko 1927-1928-1931 – Dimitri SCHELUDKO, *Beiträge zur Entstehungsgeschichte der altprovenzalischen Lyrik*, in *AR*, 11 (1927), pp. 273-312; 12 (1928), pp. 30-127; 15

- (1931), pp. 137-206.
- Scheludko 1934 – Dimitri SCHELUDKO, *Ovid und die Troubadours*, in *ZrPh*, 54 (1934), pp. 129-174.
- Schultz[-Gora] 1888 – Oskar SCHULTZ[-GORA], *Die provenzalischen Dichterinnen. Biographien und Texte nebst Anmerkungen und eine Einleitung*, Gustav Fock, Leipzig 1888 [reprint, Slatkine, Genève 1974].
- Schultz-Gora 1906-1924⁴ – Oskar SCHULTZ-GORA, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Carl Winter (“Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher”. 1. Reihe: Grammatiken. Band 3), Heidelberg 1906 [1924⁴].
- Schultz-Gora 1919-1921 – Oskar SCHULTZ-GORA, *Provenzalischen Studien*, I, Trübner (“Schriften der wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg”, 37), Straßburg 1919 – II, De Gruyter (“Schriften der Straßburger wissenschaftlichen Gesellschaft in Heidelberg”, N. F., 2), Berlin und Leipzig 1921.
- Schultz-Gora 1924 – Oskar SCHULTZ-GORA, recensione a Jaeschke 1921, in *ZrPh*, 44 (1924), pp. 357-368.
- Schultz-Gora 1930 – Oskar SCHULTZ-GORA, recensione ad Appel 1928¹, in *ASNSL*, 157 (1930), pp. 299-303.
- Schutz 1933 – Alexander H. SCHUTZ, *Poésies de Daude de Pradas*, *BMér*, 22, Privat-Didier, Toulouse-Paris 1933.
- Schutz 1945 – Alexander H. SCHUTZ, *The Romance of Daude de Pradas called «Dels Auzels Cassadors»*, Ohio State U. P., Columbus 1945.
- Schwarzschild 1953 – L. A. SCHWARZSCHILD, recensione a Pattison 1952, in *MAe*, 22 (1953), pp. 126-128.
- Serper 1973 – Arié SERPER, *Le troubadours Jaufré Rudel et Guillem Adémar*, in *Revue des langues romanes*, LXXX, pp. 405-411.
- Serper 1974 – Arié SERPER, *Giraut de Borneil, le «gant», le «trobar clus» et Lignaure*, in *RLR*, 80 (1974), pp. 93-106.
- Sharman 1989 – Ruth Verity SHARMAN, *The ‘cansos’ and ‘sirventes’ of the troubadour Giraut de Borneil: a critical edition*, Cambridge U. P., Cambridge 1989.
- Shepard 1924 – William P. SHEPARD, *Les poésies de Jausbert de Puicibot, troubadour du XIII^e siècle*, *CFMA*, 46, Champion, Paris 1924.

- Shepard 1927 – William P. SHEPARD, *The Oxford Provençal Chansonnier. Diplomatic Edition of the Manuscript of the Bodleyan Library Douce 269 with Introduction and Appendices*, Princeton U. P.-P. U. de France, Princeton-Paris 1927.
- Shepard 1931 – William P. SHEPARD, *A provençal 'débat', on youth and age in women*, in *MPh*, 29. 2 (novembre 1931), pp. 149-161.
- Shepard-Chambers 1950 – William P. SHEPARD – Frank M. CHAMBERS, *The poems of Aimeric de Peguilhan*, Northwestern Univ. Press, Evanston-Illinois 1950.
- Soltau 1899 – Otto SOLTAU, *Die Werke des Trobadors Blacatz*, in *ZrPh*, 23 (1899), pp.201-248; 24 (1900), pp. 33-60.
- Spaggiari 1993 – Barbara SPAGGIARI, *Marcabru, 'Aujatz de chan' (BdT 293, 9): questioni metriche e testuali*, in *ZrPh*, 109 (1993), pp. 274-314.
- Spanke 1940 – Hans SPANKE, *Untersuchungen über die Ursprünge des romanischen Minnesangs. Teil II: Marcabrustudien*, “Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen”, Philosophische-historische Klasse, 3. Folge, 24, Göttingen 1940.
- Spanke 1955 – Hans SPANKE, *Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes. Neu bearbeitet und ergänzt*, Erster Teil, Brill, Leiden 1955.
- Spitzer 1944 – Leo SPITZER, *L'amour lointain de Jaufre Rudel et le sense de la poésie des troubadours*, Chapel Hill (N.C.) 1944 [ristampato in Leo SPITZER, *Romanische Literaturstudien (1936-1956)*, Niemeyer, Tübingen 1959, pp. 363-413.
- Squillacioti 1999 – Paolo SQUILLACIOTI, *Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, “Biblioteca degli SMV”, n. s., XVI), Pacini Pisa 1999.
- Squillacioti 2003 – Paolo SQUILLACIOTI, *Folquet de Marselha. Poesie*, BM, 86, Carocci, Roma 2003.
- Stanesco 1997 – Michel STANESCO, *La fleur inverse et la 'belle folie' de Raimbaut d'Orange*, in *CCM*, 40 (1997), pp. 233-252.
- Stengel 1873 – Edmund STENGEL, *Die provenzalische Liederhandschrift cod. 5232 der Vatikanischen Bibliothek in Rom*, in *ASNSL*, 51 (1873), pp. 1-32, 129-152, 241-280 [ed. dipl. parziale di A, fino alla c. 72 (componimenti 1-203, ad eccezione di quelli già pubblicati da Grüzmacher 1863)].
- Stengel 1898-1899-1900-1901-1902 – Edmund STENGEL, *Le chansonnier de Bernart Amoros*, in *RLR*, 41 (1898), pp. 349-380; 42 (1899), pp. 5-43, 305-344, 500-508;

43 (1900), pp. 196-244; 44 (1901), pp. 328-341, 423-442, 514-520; 45 (1902), pp. 44-64, 120-151, 211-275 [ed. dipl. di a].

Stichel 1890 – Karl STICHEL, *Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen Verbuns*, “Ausgaben und Abhandlungen aus dem gebiete der romanischen Philologie”, LXXXVI, N. G. Elwert’sche Verlagsbuchhandlung, Marburg 1890.

Stimming 1873 – Albert STIMMING, *Der Troubadour Jaufre Rudel. Sein Leben und seine Werke*, Schwers, Kiel 1873.

Stimming 1879¹ – Albert STIMMING, *Bertran de Born. Sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen und Glossar*, Niemeyer, Halle 1879.

Stimming 1892² – Albert STIMMING, *Bertran von Born*, Niemeyer, Halle 1892.

Stimming 1913³ – Albert STIMMING, *Bertran de Born*, zweite verbesserte Auflage, “Romanische Bibliothek”, 8, Niemeyer, Halle 1913 [reprint, Slatkine, Genève 1975].

Stimming 1916 – Albert STIMMING, *Zu Bertran de Born*, in *ASNSL*, 134 (1916), pp. 101-110.

Stempel 1916 – Alexander STEMPEL, *Giraut de Salignac, ein provenzalischer Trobador*, Hoffmann, Leipzig 1916 [reprint, Slatkine, Genève 1977].

Stroński 1906 – Stanisław STROŃSKI, *Le troubadour Elias deBarjols. Éditio critica publiée avec Introduction, des Notes et un Glossaire, BMér, I^{re} s., X*, Privat-Picard, Toulouse-Paris 1906 [reprint, Slatkine, Genève 1971].

Stroński 1910 – Stanisław STROŃSKI, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovie, 1910 [reprint, Slatkine, Genève 1968].

Stussi 1985 – Alfredo STUSSI, *La critica del testo*, Il Mulino, Bologna 1985.

Stussi 1998 – Alfredo STUSSI, *Fondamenti di critica testuale*, Il Mulino, Bologna 1998.

Suchier 1875 – Hermann SUCHIER, *Der Trobador Marcabru*, in *JRESL*, 14 (1875), pp. 119-160 e 273-310.

Suchier 1883 – Hermann SUCHIER, *Denkmäler der provenzalischen Literatur und Sprache zum ersten Male herausgegeben, mit einer Untersuchung von Paul Rohde über die Quellen der romanischen Weltchronik*, Niemeyer, Halle 1883.

SW – Emil LEVY, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*, 8 voll. [I (1894), II (1898), III (1902), IV 1904), V (1907), VI (1908), VII (1915), VIII (1924), edito quest’ultimo

- a cura di Carl APPEL, e da lui redatto sui materiali di Levy, a partire dalla voce *traginar*], Reiland, Leipzig 1894-1924.
- Tavani 1999 – Giuseppe TAVANI, *Raimon Vidal. Il 'Castia-Gilos' e i testi lirici*, *BM*, 57, Luni, Milano 1999.
- Tavera 1978 – Antoine TAVERA, *Le Chansonnier d'Urfé et les problemes qu'il pose*, in *CN*, 38 (1978), pp. 233-250.
- Tavera 1992 – Antoine TAVERA, *La table du chansonnier d'Urfé*, in *CN*, 52 (1992), pp. 23-138.
- Taylor 1991 – Robert TAYLOR, *Pons d'Ortaffa: images of exile and love*, in *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec*, Université de Poitiers – C. É. S. C. M., Poitiers 1991, pp. 567-575.
- TdF – Frédéric MISTRAL, *Lou Trésor dóu Felibrige*, ou dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialects de la langue d'oc moderne, Aix-en-Provence 1878-1886 [3^{ème} édition avec un supplément établi d'après les notes de Jules Ronjat, Marcel Petit C.P.M., Raphèle-lès-Arles 1979].
- Thomas 1888 – Antoine THOMAS, *Poésies complètes de Bertran de Born, publiées dans le texte original avec une introduction, des notes, un glossaire et des extraits inédits du cartulaire de Dalon*, *BMér*, I^e s., t. I, Privat, Toulouse 1888 [reprint, Johnson, New York-London 1971].
- Thomas 1889 – Antoine THOMAS, *Sur le sort de quelques manuscrits de la famille d'Este*, in *R*, 18 (1889), pp. 296-298.
- Timpanaro 1981 – Sebastiano TIMPANARO, *La genesi del metodo del Lachmann*, Liviana, Padova 1981 [nuova edizione ampliata: prima ed. Le Monnier, Firenze 1963]
- TL – Adolf TOBLER – Erhard LOMMATZSCH, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Adolf Toblers nachgelassene Materialien bearbeitet und mit Unterstützung der Preussischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Erhard Lommatzsch, Preussische Akademie der Wissenschaften – Steiner, Berlin – Wiesbaden 1925 (I, 1) – 1995 (XI, 4).
- Toja 1960 – Gianluigi TOJA, *Arnaut Daniel. Canzoni*, Sansoni, Firenze 1960.
- Toja 1965 – Gianluigi TOJA, *Trovatori di provenza e d'Italia*, Guanda, Parma 1965.
- Topsfield 1971 – Leslie T. TOPSFIELD, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, *CdOc*, 4, Nizet, Paris 1971.
- Topsfield 1975 – Leslie T. TOPSFIELD, *Troubadours and Love*, Cambridge U. P.,

Cambridge 1975.

- Torraca 1915 – Francesco TORRACA, *Pietro Vidal in Italia*, in “Atti della Regia Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli”, n. s., vol. IV, pp. 211 e ss.
[ristampato in Torraca 1923].
- Torraca 1923 – Francesco TORRACA, *Studi di storia letteraria*, Sansoni, Firenze 1923.
- Tortoreto 1981 – Valeria TORTORETO, *Il trovatore Cercamon*, *Subsidia*, 7 (“Studi, testi e manuali”, 9), Mucchi, Modena 1981.
- Varvaro 1960 – Alberto VARVARO, *Rigaut de Berbezilh. Liriche*, Adriatica (“Biblioteca di Filologia romanza”, 4), Bari 1960.
- Vatteroni 1982-1983 – Sergio VATTERONI, *Rima interna e formula sillabica: alcune annotazioni al Répertoire di I. Frank*, in *SMV*, 29 (1982-1983), pp. 175-182.
- Vatteroni 1986 – Sergio VATTERONI, *Le poesie del trovatore Johan Esteve*, “Biblioteca degli *SMV*”, n. s., X, Pisa 1986.
- Vatteroni 1990¹ – Sergio VATTERONI, *Peire Cardenal e l'estribot nella poesia provenzale*, in *MR*, 15 (1990), pp. 61-90.
- Vatteroni 1991 – Sergio VATTERONI, *Ancora sulle fonti provenzali della sestina di Dante (con una nuova edizione di 'Ar es lo mont[ç] vermeltç e vertç' di Gaucelm Faidit, BdT 167, 10*, in *SMV*, 37 (1991), pp. 169-177.
- Vatteroni 1996 – Sergio VATTERONI, *Fragments of Provençal Lyrical Manuscripts: A Bibliography*, in *T*, 12/1 (1996), pp. 14-30.
- Vatteroni 2013 – Sergio VATTERONI, *Il trovatore Peire Cardenal*, Mucchi, Modena 2013.
- Vidal i Alcover 1984 – Jaume VIDAL I ALCOVER, *Berenguer d'Anoia: Mirall de trobar*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (“Biblioteca Marian Aguiló”, 7), Barcelona 1984.
- Vuijsteke 1981 – Marc VUIJSTEKE, *La langue poétique de Raimbaut d'Orange: tradition et création*, in *Court and Poet: Selected Proceedings of the Third Congress of the International Courtly Literature Society*, ed. by Glyn S. Burgess, Liverpool 1981, pp. 329-338.
- Vuijsteke 1986 – Marc VUIJSTEKE, *Raimbaut d'Orange “Qi tals motz fai / c'anc mais non foron dig cantan” (éd. Pattison, ch. XVI, vv. 5-6; PC 389, 37)*, in *Studia Occitanica in memoriam Paul Remy. I: The Troubadours*, ed. by H.-E. Keller, Western Michigan University, 1986, pp. 339-349.

- Wallensköld 1921 – Axel WALLENSKÖLD, *Les chansons de Conon de Béthune*, CFMA, 24, Champion, Paris 1921.
- Wallensköld 1925 – Axel WALLENSKÖLD, *Les chansons de Thibaut de Champagne roi de Navarre*, SATF, Champion, Paris 1925 [reprint Johnson, New York-London 1968].
- Witthoeft 1891 – Friedrich WITTHOEFT, «*Sirventes joglaresc*». *Ein Blick auf das altfranzösische Spielmannleben*, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung ("Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanische Philologie", 88), Marburg 1891.
- Wolf-Rosenstein 1983 – George WOLF – Roy ROSENSTEIN, *The Poetry of Cercamon and Jaufre Rudel*, Garland, New York-London 1983.
- Zaganelli 1982 – Gioia ZAGANELLI, *Aimer, soffrir, joïr. I paradigmi della soggettività nella lirica francese dei secoli XII e XIII*, La Nuova Italia, Firenze 1982.
- Zai 1974 – Marie-Claire ZAI, *Les chansons courtoises de Chrétien de Troyes. Édition critique avec introduction, notes et commentaire*, Lang, Berne et Francfort-sur-le-Main 1974.
- Zamuner 2002 – Ilaria ZAMUNER, *Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana: V (Str. App. 11 = 278)*, Union Académique Internationale – Unione Accademica Nazionale, "Intavulare. Tavole di canzonieri romanzi" [serie coordinata da Anna Ferrari], I (canzonieri provenzali), n. 2, Mucchi, Modena 2002.
- Zemp 1978 – Josef ZEMP, *Les poèsies du troubadour Cadenet. Édition critique avec introduction, traduction, notes et glossaire*, Lang, Bern 1978.
- Zenker 1888 – Rudolf ZENKER, *Die provenzalische Tenzzone. Eine literarhistorische Abhandlung*, Inaugural-Dissertation [...] der Universität Erlangen, Hirschfeld, Leipzig 1888.
- Zenker 1899-1900 – Rudolf ZENKER, *Die Lieder Peires von Auvergne*, in *RF*, 12 (1899), pp. 653-924 [in volume: *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900].
- Zingarelli 1904-1905 – Nicola ZINGARELLI, *Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn*, in *SM*, 1 (1904-1905), pp. 309-393 e 594-611.
- Zufferey 1973 – François ZUFFEREY, *Autour du chansonnier provençal A*, in *CN*, 3 (1973), pp. 147-160.
- Zufferey 1987 – François ZUFFEREY, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Droz ("Publications romanes et françaises", 176), Genève 1987.

Zufferey 1991 – François ZUFFEREY, *À propos du chansonnier M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers*, Actes du Colloque de Liège (13-17 décembre 1989), éd. par Madeleine Tyssens, Liège 1991, pp. 221-242.

L'estratto (max. 1000 battute) deve essere redatto sia in lingua italiana che in lingua inglese e nella lingua straniera eventualmente indicata dal Collegio dei docenti.
L'estratto va firmato e rilegato come ultimo foglio della tesi.

Studente: Francesca Andolfato_____matricola: 817947_____

Dottorato: Filologia classico-medievale_____

Ciclo: XXV_____

Titolo della tesi⁹⁷:

Le canzoni di Guilhem Ademar. Edizione critica, commento e traduzione.

The songs of Guilhem Ademar. Critical edition, commentary and translation.

Abstract:

L'attività del trovatore Guilhem Ademar ricopre gli anni 1190-1220, periodo che coincide per due terzi con quella che è solitamente definita l'età d'oro della poesia provenzale (1180-1210). Come si evince dalla lettura della galleria satirica composta dal Monaco di Montaudon attorno al 1192, Guilhem doveva essere una delle personalità di spicco dell'epoca, dal momento che il suo nome figura tra autori del calibro di Arnaut Daniel, Peire Vidal, Gaucelm Faidit e Folquet de Marselha. I componimenti di questo trovatore, che sono meritevoli di attenzione, sono stati editi nel 1951 dallo svedese Kurt Almqvist. Lo studio monografico condotto con scrupolo è tuttavia viziato dalla scelta non sempre persuasiva di un testimone di base che va il più delle volte a coincidere con il Vaticano Latino 5232 (A), codice la cui limpidezza è spesso dovuta all'attività farcitoria e innovativa del suo copista. A un'edizione di impianto bederiano oppongo un'edizione lachmanniana basata sull'analisi della *varia lectio*. Kurt Almqvist offre una traduzione interpretativa, che lascia spesso largo spazio al dubbio. Propongo, invece, una traduzione letterale finalizzata alla comprensione del testo provenzale. Nello studio del 1951 mancano, inoltre, nelle note di commento riferimenti e paragoni con altri trovatori, manchevolezza che non mette in luce uno degli aspetti più appariscenti della sua produzione, l'elevato grado d' intertestualità.

The activity of the troubadour Guilhem Ademar covers the years 1190-1220, period which coincides for two thirds with what is usually defined the golden age of provençal poetry

⁹⁷ Il titolo deve essere quello definitivo, uguale a quello che risulta stampato sulla copertina dell'elaborato consegnato.

(1180-1210). As we can infer from the reading of the satirical collection written by the Monk of Montaudon around 1192, Guilhem was supposed to be a leading figure of the age, since his name appears among prominent authors such Arnaut Daniel, Peire Vidal, Gaucelm Faidit and Folquet de Marselha. The poems of this troubadour, which are worth reading, were published in 1951 by the Swedish scholar Kurt Almqvist. The monographic study done with accuracy is nevertheless spoiled by the choice not always convincing of a basic manuscript which at various times coincides with Latin Vatican 5232 (A), codex whose clearness is often due to the filling and innovative activity of its copyist. To an edition influenced by Bédier's method I oppose an edition written according to Lachmann's theory based on *varia lectio*. Kurt Almqvist offers an interpretative translation which leaves space to doubts. I propose instead a literal translation with the aim of understanding the original text. Besides in the 1951 study in the commentary notes, references and comparisons with other contemporary poets are missing. This limit does not show one of the most remarkable features of his production, the high degree of intertextuality.

Firma dello studente
